



CHAPITRE 13

CHAPTER 13

Loi concernant les élections à l'Assemblée législative An Act respecting elections for the Legislative Assembly

[Sanctionnée le 29 mai 1942]

[Assented to, the 29th of May, 1942]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S. R., c. 5,
remp.

1. La Loi électorale de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 5) est remplacée par la suivante:

1. The Quebec Election Act (Revised R. S., c. 5, Statutes, 1941, chapter 5) is replaced by the following:

"CHAPITRE 5

"CHAPTER 5

LOI CONCERNANT LES ÉLECTIONS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE AN ACT RESPECTING ELECTIONS FOR THE LEGISLATIVE ASSEMBLY

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi électorale de Québec*. S.R. 1941, c. 5, a. 1.

1. This act may be cited as *The Quebec Election Act*. R.S., 1941, c. 5, s. 1. Short title.

SECTION I

DIVISION I

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

PRELIMINARY PROVISIONS

Applica-
tion.

2. La présente loi s'applique à toute élection de député à l'Assemblée législative. S.R. 1941, c. 5, a. 2.

2. This act shall apply to every election of a member of the Legislative Assembly. R.S., 1941, c. 5, s. 2. Applica-
tion.

Défini-
tions:

3. Pour l'interprétation de la présente loi, à moins que le contexte ne comporte un sens différent:

3. In the interpretation of this act, unless the context indicates a different meaning: Defini-
tions:

"District électoral";

1° Le terme "district électoral" s'applique à toute circonscription territoriale dont les électeurs ont le droit d'élire un député à l'Assemblée législative;

1. The expression "electoral district" means any territorial division of this Province the electors of which are entitled to return a member to the Legislative Assembly; "Electoral district";

"Domicile";

2° Le terme "domicile" signifie le lieu où une personne a sa principale demeure, où elle habite ordinairement et où elle revient après une absence.

Le changement de domicile s'opère par le fait d'une habitation réelle dans un autre lieu, joint à l'intention d'y faire sa principale demeure. La preuve de l'intention résulte des déclarations de la personne ou des circonstances; de plus, celui qui a, depuis plus de l'an et jour, quitté son domicile en cette province pour aller demeurer hors du Canada est présumé avoir changé de domicile.

Celui qui est appelé à une fonction publique temporaire ou révocable conserve son domicile, s'il ne manifeste pas d'intention contraire.

La femme non séparée de corps n'a pas d'autre domicile que celui de son mari; cependant, si elle vit séparée de lui dans un autre lieu, avec l'intention d'y demeurer séparée de lui elle y a son domicile pour les fins de la présente loi.

Le majeur qui sert ou travaille habituellement chez autrui a le même domicile que la personne qu'il sert ou chez qui il travaille, s'il demeure avec elle.

L'enfant qui s'absente de la demeure de son père ou de sa mère, avec le consentement de ce père ou de cette mère, en vue de suivre un cours ou d'apprendre quelque art ou métier, conserve son domicile chez son père ou chez sa mère, selon le cas.

Une personne en service actif dans les forces armées du Canada garde le domicile qu'elle avait lors de son enrôlement à moins qu'elle n'ait ensuite établi un autre domicile au Canada;

"Élection";

3° Le terme "élection" s'applique à l'élection d'un député à l'Assemblée législative;

"Liste";

4° Les termes "liste", "liste électorale" et "liste des électeurs" s'appliquent à toute liste électorale dressée pour les fins de la présente loi;

"Municipalité";

5° Le terme "municipalité" s'applique à toute municipalité de cette province légalement constituée en corporation;

"Nom et prénom";

6° "Nom et prénom" doivent pour une femme mariée ou veuve s'entendre des nom et prénom du mari joints au mot

2. The word "domicile" means the place where a person has his principal abode, which he usually inhabits and to which he returns after an absence.

"Domicile";

Change of domicile takes place by actual residence in another place, coupled with the intention of the person to make it the seat of his principal abode. Proof of such intention shall result from the declarations of such person, or from the circumstances of the case. And any person who has, for more than a year and a day, left his domicile in the Province to live outside of Canada, is presumed to have changed his domicile.

A person appointed to a temporary or revocable public office retains his former domicile, unless he manifests a contrary intention.

A woman not separated as to bed and board has no domicile other than that of her husband; but if she lives separated from him, in another place, with the intention of residing there separated from him, she has her domicile in such place for the purposes of this act.

The domicile of persons of the age of majority, who serve or work continuously for others, is at the residence of those whom they serve or for whom they work, if they reside with them.

The child who is absent from his father's or his mother's domicile with his or her consent, to attend a course, or to learn an art or trade, has his domicile with his father or mother as the case may be.

A person on active service in the armed forces of Canada retains the domicile which he had at the time of his enlistment unless he has subsequently established another domicile in Canada;

3. The word "election" applies to the election of a member of the Legislative Assembly;

"Election";

4. The term "list" or "electoral list" or "List"; "voters' list" applies to every electoral list prepared for the purposes of this act;

5. The word "municipality" means every municipality in the Province legally incorporated;

"Municipality";

6. "Surname and Christian names" shall, for a married woman or a widow, mean the surname and Christian names

"Surname and Christian names";

"Madame" le quel tient lieu de l'indication de profession ou métier;

"Officier d'élection";

7° Le terme "officier d'élection" s'applique à tout président d'élection, secrétaire d'élection, énumérateur, reviseur, scrutateur ou greffier de scrutin nommé pour l'élection d'un député à l'Assemblée législative;

"Personne";

8° Le terme "personne" comprend toute association ou réunion d'individus constituée ou non en corporation; et quand un membre d'une association ou réunion d'individus constituée ou non en corporation participe à la commission de quelque acte de cette association ou réunion, il est passible, le cas échéant, des peines édictées dans la présente loi comme s'il avait agi individuellement;

"Section de vote", "Section";

9° Les termes "section de vote" et "section" s'appliquent à toute circonscription territoriale pour laquelle une liste électorale distincte doit être dressée ou dans laquelle un bureau de vote peut être établi;

"Voter";

10° Le terme "voter" signifie donner son vote dans l'élection d'un député à l'Assemblée législative;

"Agent";

11° Sauf lorsqu'il s'agit de personnes chargées de représenter un candidat dans un bureau de vote, le terme "agent" s'applique à toute personne qui, avec l'autorisation expresse d'un candidat, fait des démarches auprès des électeurs pour obtenir leur vote en faveur de ce candidat. S.R. 1941, c. 5, a. 3, *mod.*

Période électorale.

4. La période électorale commence le jour fixé pour l'émission des brefs et se termine le jour où le président d'élection déclare le candidat ou l'un des candidats élu en vertu de l'article 118, de l'article 122, de l'article 258, de l'article 265 ou de l'article 283 s'il y a eu recensement ou dépouillement devant un juge. S.R. 1941, c. 5, a. 4, *mod.*

Période de la préparation de listes.

5. La période de la préparation d'une liste commence le vingt-huitième jour avant la date fixée pour le scrutin et se termine à l'expiration des délais pour faire les demandes en inscription ou en radiation de noms sur cette liste. S.R. 1941, c. 5, a. 5, *mod.*

of the husband joined with the designation "Mrs.", which same shall be in lieu of the indication of profession or occupation;

7. The expression "election officer" applies to every returning-officer, election-clerk, enumerator, revisor, deputy returning-officer or poll-clerk appointed for the election of a member of the Legislative Assembly;

"Election officer";

8. The word "person" includes any association or assemblage of individuals whether incorporated or not; and when any member of an association or assemblage of individuals, whether incorporated or not, takes part in the commission of any act of such association or assemblage, he shall be liable to the penalties enacted by this act, as if he had acted individually;

"Person";

9. The expression "polling-subdivision" applies to every territorial division for which a separate electoral list must be made, or in which a polling-station may be established;

"Polling-subdivision";

10. The expression "to vote" means to vote at the election of a member of the Legislative Assembly;

"To vote";

11. Except where persons appointed to represent a candidate in a polling-station are concerned, the word "agent" shall apply to every person who, with the express authorization of a candidate, approaches electors to obtain their vote in favour of such candidate. R.S., 1941, c. 5, s. 3, *am.*

"Agent".

4. The election period shall begin on the day fixed for issuing writs and end on the day on which the returning-officer declares the candidate or one of the candidates elected under section 118, 122, 258 or 265 or under section 283 if a recount or re-addition before a judge has taken place. R. S., 1941, c. 5, s. 4, *am.*

Duration of election period.

5. The period for the preparation of a list shall begin on the twenty-eighth day prior to the date fixed for polling and shall end at the expiration of the delays to make applications for the entering or striking off of names on such list. R.S., 1941, c. 5, s. 5, *am.*

Period for the preparation of list.

- Formules.** **6.** Toute formule désignée dans la présente loi par un ou plusieurs chiffres s'entend de la formule correspondante de la première annexe de cette loi.
- Emploi.** Chaque formule de cette annexe suffit dans le cas pour lequel elle est proposée. Toute autre formule qui a le même sens peut aussi s'employer. S.R. 1941, c. 5, a. 6.
- Délai prorogé.** **7.** Quand le dernier jour d'un délai tombe ou expire un dimanche ou un autre jour férié, ce délai, quels qu'en soient l'objet ou la nature, est de plein droit prorogé jusqu'à la fin du premier jour non férié suivant. S.R. 1941, c. 5, a. 7.
- Serments.** **8.** Toute personne devant qui, aux termes de la présente loi, un serment doit être prêté peut le recevoir; mais elle doit le faire gratuitement.
- Réception.** Le président et le secrétaire d'une élection, ainsi que tout scrutateur ou greffier du scrutin à cette élection, peuvent recevoir tous les serments que la présente loi prescrit à l'égard de cette élection, sauf celui que doit prêter le président d'élection.
- Idem.** A moins d'une disposition spéciale au contraire, tout serment peut être reçu par tout juge, tout magistrat, ou tout commissaire autorisé à cet effet, ayant juridiction dans le lieu où le serment est prêté, ou par un notaire. S.R. 1941, c. 5, a. 8, *mod.*
- Secrétaire de la chancellerie.** **9.** Outre les devoirs que la présente loi lui impose, le secrétaire de la chancellerie a la surveillance générale de l'exécution administrative de cette loi. S.R. 1941, c. 5, a. 9, *mod.*
- Suppléant.** **10.** En cas de maladie, d'absence ou d'empêchement du secrétaire de la chancellerie, il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de lui nommer un suppléant.
- Pouvoirs, etc.** Ce suppléant exerce tous les pouvoirs et remplit tous les devoirs que la présente loi confère ou impose au secrétaire de la chancellerie.
- Adjoints.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut également nommer un adjoint à
- 6.** Any form indicated in this act by one or more numbers refers to the corresponding form contained in Schedule One to this act.
- Any form contained in the said Schedule shall be sufficient in the case for which it is intended. Any other form having the same meaning may be employed with equal effect. R.S., 1941, c. 5, s. 6.
- 7.** When the last day of a delay falls or expires on a Sunday or holiday, such delay, whatever its nature or object may be, shall *ipso facto* be continued or extended to the end of the first following juridical day. R.S., 1941, c. 5, s. 7.
- 8.** Any person required or empowered by this act to take or administer any oath or affirmation in the manner provided may administer the same and shall administer it gratuitously.
- The returning-officer or election-clerk at any election, as well as any deputy returning-officer or poll-clerk thereat, may administer any oath or affirmation required by this act with respect to such election, except such as is required to be administered to the returning-officer.
- Unless otherwise specially provided, any oath may be administered by any judge, magistrate, or commissioner authorized for that purpose, having jurisdiction in the place where the oath is taken, or by any notary. R.S., 1941, c. 5, s. 8, *am.*
- 9.** Besides the duties imposed upon him by this act, the Clerk of the Crown in Chancery has the general supervision of the administrative carrying out of this act. R.S., 1941, c. 5, s. 9, *am.*
- 10.** In case of the illness, absence or inability to act of the Clerk of the Crown in Chancery, the Lieutenant-Governor in Council may appoint an Acting-Clerk.
- Such Acting-Clerk may exercise all the powers and discharge all the duties conferred or imposed by this act upon the Clerk of the Crown in Chancery.
- The Lieutenant-Governor in Council may also appoint an assistant to the

Québec et un adjoint à Montréal du secrétaire de la chancellerie.

Devoirs.

Sous la direction de ce dernier, ces adjoints sont chargés spécialement de la surveillance de la confection des listes électorales et de l'établissement des sections de vote dans le territoire qui leur est respectivement assigné. S.R. 1941, c. 5, a. 10, *mod.*

Clerk of the Crown in Chancery at Quebec and another at Montreal.

Under the direction of the Clerk of the Crown in Chancery, such assistants shall be specially charged with supervising the preparation of the electoral lists and establishing polling-subdivisions in the territory assigned to them respectively. R.S., 1941, c. 5, s. 10, *am.*

Duties.

SECTION II

DES SECTIONS DE VOTE

Annexion de territoires non organisés.

11. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil d'annexer, pour les fins de la présente loi, tout territoire non érigé en municipalité ou dont le conseil n'est pas organisé, à une municipalité voisine qui se trouve située dans le même district électoral que ce territoire.

Changement.

Il est aussi loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de détacher d'une municipalité le territoire ou partie du territoire qu'il lui a ainsi annexé et de l'annexer, pour les fins de la présente loi, à une autre municipalité du district électoral dans les limites duquel se trouve situé ce territoire ou cette partie de territoire.

Durée.

Tout territoire ainsi annexé à une municipalité est réputé faire partie de cette municipalité pour toutes les fins de la présente loi, jusqu'à ce qu'il soit érigé en municipalité et que son conseil soit organisé.

Publication.

Tout arrêté pris en conseil par application du présent article est publié dans la *Gazette officielle de Québec* et n'a d'effet qu'à compter du trentième jour qui suit la date de cette publication. S.R. 1941, c. 5, a. 11.

Division en sections de vote.

12. Lorsque, dans une municipalité (y compris tout territoire y annexé par application de l'article 11), le nombre des électeurs dépasse trois cents, le conseil de la municipalité doit, par un règlement voté en la manière ordinaire, diviser la municipalité (y compris tout territoire qui y a été annexé par application de l'article 11), en autant de sections de vote qu'il y a de fois trois cents électeurs, plus une section pour toute fraction de ce nombre. Toutefois, l'étendue de chaque section ne doit

DIVISION II

POLLING-SUBDIVISIONS

11. The Lieutenant-Governor in Council may, for the purposes of this act, annex any territory not erected into a municipality, or whose council is not organized, to a neighbouring municipality situate in the same electoral district.

Annexation of unorganized territory.

The Lieutenant-Governor in Council may likewise detach from a municipality the territory, or a portion thereof, so annexed, and, for the purposes of this act, may annex it to another municipality of the electoral district within whose boundaries such territory or portion of territory is situated.

Transfer of territory.

All territory so annexed to any municipality shall, for all the purposes of this act, be deemed to form part of such municipality, until such territory is erected into a municipality and its council organized.

Duration.

Every order-in-council issued under this section shall be published in the *Quebec Official Gazette*, and shall only be effective counting from the thirtieth day following such publication. R.S., 1941, c. 5, s. 11.

Publication.

12. Whenever in any municipality (including any territory thereto annexed under section 11) the number of electors be greater than three hundred, the council of the municipality shall, by a by-law passed in the ordinary way, divide the municipality (including any territory thereto annexed under section 11) into as many polling-subdivisions as there are three hundred electors, plus a polling-subdivision for any fraction of such number. Nevertheless, no such subdivi-

Polling-subdivisions.

pas excéder huit milles en longueur et huit milles en largeur.

Règlement.

Le règlement ainsi voté n'entre en vigueur que pour les fins des élections futures.

Limites.

Les limites des sections doivent être bien définies. S.R. 1941, c. 5, a. 126, *mod.*

Nouvelle division.

13. Si, après une élection, il est évident que la municipalité se trouve divisée en un trop grand nombre de sections de vote, le conseil doit, par un règlement voté dans les trois mois qui suivent l'élection, procéder à réunir les sections ou à faire une nouvelle division de la municipalité en sections. S.R. 1941, c. 5, a. 128.

sion shall exceed eight miles in length and eight miles in width.

The by-law so passed shall come into force only for future elections. By-law.

The boundaries of the polling-subdivisions shall be well defined. R.S., 1941, c. 5, s. 126, *am.* Boundaries.

13. If, after an election, it be evident that the municipality is divided into too great a number of polling-subdivisions, the council shall, within the three months following the election, proceed by by-law to re-unite the polling-subdivisions, or to make a new division of the municipality into polling-subdivisions. R.S., 1941, c. 5, s. 128. New division.

Remaniement.

14. Pour faciliter l'exercice du droit de vote, le conseil peut, en tout temps, modifier ou abroger les règlements faits en vertu des articles 12 ou 13 et faire une nouvelle division de la municipalité suivant les prescriptions de l'article 12.

14. For the greater convenience of the electors, the council may, at any time, amend or repeal any by-law made under section 12 or 13, and may make a new division of the municipality as provided by section 12. Amending by-law.

Copie.

Une copie de tout règlement fait suivant les dispositions de la présente section doit, dans les quinze jours de son adoption, être transmise au secrétaire de la chancellerie par le secrétaire-trésorier ou le greffier de la municipalité. S.R. 1941, c. 5, a. 129 *mod.*

A copy of every by-law made pursuant to the provisions of this division must, within fifteen days after its adoption, be transmitted to the Clerk of the Crown in Chancery by the secretary-treasurer or the clerk of the municipality. R.S., 1941, c. 5, s. 129, *am.* Copy transmitted.

Sectionnement par président.

15. Si, lors de la réception d'un bref ordonnant une élection dans un district, il y a dans ce district quelque municipalité ou partie de municipalité (y compris le territoire qui y a été annexé par application de l'article 11) qui n'a pas été divisée suivant les prescriptions de l'article 12 ou qui a été divisée en un nombre de sections de vote moindre que celui que prescrit cet article, le président de l'élection peut lui-même la diviser ou la rediviser. Si quelque municipalité (y compris le territoire qui y a été annexé par l'application de l'article 11) a été divisée en un trop grand nombre de sections de vote, le président de l'élection doit la diviser de nouveau suivant les prescriptions de l'article 12 ou réunir les sections contiguës qui, ensemble, ne contiennent pas plus de trois cents électeurs.

15. If, when the returning-officer receives the writ ordering an election in an electoral district, there be in such district any municipality or part of a municipality (including any territory annexed under section 11) which has not been divided according to the provisions of section 12, or has been divided into a number of polling-subdivisions less than that prescribed by the said section, the returning-officer may himself divide or re-divide the municipality. If any municipality (including any territory annexed under section 11) has been divided into too great a number of polling-subdivisions, it shall then be the duty of the returning-officer to again divide it according to the provisions of section 12, or to unite together such adjacent polling-subdivisions as together do not contain more than three hundred electors. Division or re-arrangement by returning-officer.

Remanie-
ment par
le con-
seil.

Toute division ou nouvelle division de municipalité en sections et toute réunion de sections que le président de l'élection a ainsi faites peuvent être modifiées ou abrogées par le conseil comme si elles avaient été faites par le conseil lui-même. S.R. 1941, c. 5, a. 130, *mod.*

Every division or re-division, or union of subdivisions, so made by the returning-officer, may be amended or repealed by the council in the same manner as if made by the council itself. R.S. 1941, c. 5, s. 130, *am.*

Amend-
ment by
council.

SECTION III

DES BREFS D'ÉLECTION

Formule. **16.** Toute élection doit être instituée par un bref d'élection, rédigé suivant la formule 1.

Date. Tout bref porte la date et doit être rapporté dans le délai que le lieutenant-gouverneur en conseil a fixé.

Commis-
sion. Il est adressé à la personne qui a été nommée président de l'élection, et il lui tient lieu de commission. S.R. 1941, c. 5, a. 131.

Expédi-
tion. **17.** Le secrétaire de la chancellerie adresse et expédie le bref à la personne que le lieutenant-gouverneur en conseil a nommée en vertu de l'article 21. S.R. 1941, c. 5, a. 132.

Trans-
mission. **18.** A moins que le lieutenant-gouverneur en conseil n'en ordonne autrement, le bref doit être expédié par la poste à la personne même à qui il est adressé ou lui être remis en main propre. S.R. 1941, c. 5, a. 133.

Nouveau
bref. **19.** Si le bref est détruit ou se perd avant que la personne à qui il est adressé le reçoive, si celle-ci meurt avant de recevoir le bref, si elle refuse ou néglige d'agir comme président de l'élection, si elle se démet, si elle est démise, ou si, en raison de quelque autre événement, il est impossible de tenir l'élection au jour mentionné dans le bref, il peut être émis un nouveau bref, et le jour de la présentation des candidats et celui du scrutin peuvent être changés suivant que les circonstances l'exigent. S.R. 1941, c. 5, a. 134.

Elections
généra-
les.

20. Dans les élections générales, tous les brefs doivent être émis le même jour et porter la même date. S.R. 1941, c. 5, a. 135, *mod.*

DIVISION III

WRITS OF ELECTION

16. Every election must be instituted by an election writ according to form 1. Form.

Every writ shall bear the date and shall be returned within the delays which the Lieutenant-Governor in Council has determined. Date.

It shall be addressed to the person appointed returning-officer, and shall serve as his commission. R.S., 1941, c. 5, s. 131. Commis-
sion.

17. It shall be addressed and forwarded by the Clerk of the Crown in Chancery to the person appointed by the Lieutenant-Governor in Council under section 21. R.S., 1941, c. 5, s. 132. Delivery

18. It shall be forwarded to such person by mail, or given to him in person, unless otherwise ordered by the Lieutenant-Governor in Council. R.S., 1941, c. 5, s. 133. Method
of deliv-
ery.

19. In the event of the destruction or loss of any writ of election, before the same has been received by the person to whom it has been addressed, or in the event of the latter dying before receiving such writ, or refusing or neglecting to act as returning-officer, or resigning or being dismissed, or in the event of any other occurrence rendering it impossible to hold the election on the day mentioned in the writ, a new writ may be issued and the day of nomination and that of the polling may be changed, as circumstances require. R.S., 1941, c. 5, s. 134. New
writ.

20. At general elections, all writs of election shall be issued on the same day, and shall bear the same date of issue. R.S., 1941, c. 5, s. 135, *am.* General
elections.

SECTION IV

DIVISION IV

DES OFFICIERS D'ÉLECTION

ELECTION OFFICERS

Président
d'élec-
tion.

21. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, pour remplir la charge de président d'élection, toute personne habile à agir comme tel qu'il juge compétente.

21. The Lieutenant-Governor in Council may appoint, to fill the office of returning-officer, any suitable person whom he considers competent.

Rempla-
cement.

Lorsqu'un président d'élection meurt ou devient incapable d'agir le jour du scrutin ou la veille, le secrétaire de la chancellerie doit nommer une autre personne compétente pour agir à sa place comme président d'élection. S.R. 1941, c. 5, a. 136.

Whenever a returning-officer dies or becomes unable to act on the day or eve of polling, the Clerk of the Crown in Chancery must appoint another competent person to act as returning-officer. R.S., 1941, c. 5, s. 136.

Liste des
prési-
dents.

22. Dans les élections générales, le secrétaire de la chancellerie doit publier, aussitôt qu'elle est complète, la liste des présidents d'élection dans la *Gazette officielle de Québec*. Cette liste doit indiquer l'adresse du bureau de chaque président d'élection.

22. In a general election, the Clerk of the Crown in Chancery must publish the list of returning-officers, when complete, in the *Quebec Official Gazette*. Such list must state the office address of every returning-officer.

Election
partielle.

Dans une élection partielle, le secrétaire de la chancellerie annonce la nomination du président de cette élection dès que celui-ci lui a fait connaître l'adresse de son bureau. S.R. 1941, c. 5, a. 137.

In a by-election, the Clerk of the Crown in Chancery shall announce the appointment of the returning-officer for such election as soon as the latter has informed him of the address of his office. R.S., 1941, c. 5, s. 137.

Inhabili-
tés.

23. Ne peuvent être nommées officiers d'élection :

23. None of the following persons may be appointed election officers: Persons
ineligible.

1° Les personnes qui n'ont pas leur domicile dans le district électoral où elles devraient agir;

1. Persons who have no domicile in the electoral district in which they are to act;

2° Les personnes qui, aux termes des articles 35, 89 et 90, ne peuvent être électeurs, prendre part aux élections, ou voter;

2. Persons who, by virtue of sections 35, 89 and 90, may neither be electors, nor take any part in elections, nor vote;

3° Les personnes qui ont été déclarées coupables:

3. Persons who have been found guilty:

a) De quelque infraction punissable de plus de deux ans d'emprisonnement; ou

a. Of any offence punishable by imprisonment for more than two years; or

b) De manœuvres frauduleuses contrevenant aux lois électorales du Canada, de la province ou de quelque municipalité. S.R. 1941, c. 5, a. 138.

b. Of any corrupt practice, in contravention of the law respecting elections, whether of the Dominion of Canada or of the Province of Quebec or of any municipality. R.S., 1941, c. 5, s. 138.

Candi-
dats.

24. Quiconque a posé sa candidature ne peut, dans la même élection, être nommé officier d'élection. S.R. 1941, c. 5, a. 139.

24. No person who has been nominated as a candidate at an election shall be appointed an election officer for such election. R.S., 1941, c. 5, s. 139. Candi-
date.

Contra-
vention.

25. Quiconque, aux termes des articles 23 et 24, est inhabile à agir comme officier d'élection encourt, s'il agit comme tel, une amende de cent à cinq cents dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement d'un à trois mois. S.R. 1941, c. 5, a. 140.

25. No person who is, by section 23 or 24, declared to be ineligible to act as election officer shall, in any case, act as such, under a penalty of one hundred dollars to five hundred dollars, and of an imprisonment of one month to three months in default of payment of the fine and costs. R.S., 1941, c. 5, s. 140.

Omission.

26. Tout officier d'élection qui refuse ou néglige d'accomplir un des devoirs ou une des formalités que lui assigne la présente loi encourt, pour chaque refus ou négligence, une amende de cent à cinq cents dollars, en sus des dommages réels qu'il a occasionnés, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement, d'un à six mois. S.R. 1941, c. 5, a. 141.

26. Any election officer, who refuses or neglects to perform any of the obligations or formalities required of him by this act, shall, for each such refusal or neglect, be liable to a fine of one hundred dollars to five hundred dollars, in addition to all actual damages thereby occasioned, and, on failure to pay the fine and costs, to an imprisonment of one month to six months. R.S., 1941, c. 5, s. 141.

Destitu-
tion.

27. Sur la recommandation du secrétaire de la chancellerie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut congédier et remplacer tout président d'élection qui a refusé ou négligé d'accomplir un de ses devoirs ou une des formalités que lui assigne la présente loi, ou qui, après la réception de son bref, a montré de la partialité politique, que ce soit ou non dans l'accomplissement de ses devoirs.

27. The Lieutenant-Governor in Council may, upon the recommendation of the Clerk of the Crown in Chancery, dismiss and replace any returning-officer refusing or neglecting to accomplish any of the duties or formalities assigned to him by this act, or who, after receipt of the writ addressed to him, has displayed political partisanship, in the accomplishment of his duties or not.

Sanctions.

Tout président d'élection ainsi révoqué perd tout droit à sa rémunération et au remboursement de ses déboursés. S.R. 1941, c. 5, a. 142.

Any returning-officer so displaced shall lose all right to his remuneration and to the repayment of his expenditures. R.S. 1941, c. 5, s. 142.

SECTION V

DIVISION V

DES OPÉRATIONS ÉLECTORALES ENTRE L'ÉMISSION
DU BREF ET LA PROCLAMATIONPROCEEDINGS BETWEEN THE ISSUE OF THE
WRIT AND THE PROCLAMATIONFourni-
tures au
prési-
dent.

28. Dès que le bref d'élection a été émis, le secrétaire de la chancellerie doit envoyer au président de l'élection une quantité suffisante pour les fins de l'élection

28. Immediately after the issue of the writ of election, the Clerk of the Crown in Chancery shall forward to the returning-officer a quantity sufficient for the purposes of the election: Documents sent to returning-officer.

a) D'exemplaires de la présente loi et des instructions approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil (auxquels il a été annexé un index alphabétique détaillé);

a. Of copies of this act and of the instructions approved by the Lieutenant-Governor in Council (to which shall be attached a detailed alphabetical index);

b) D'extraits de ladite loi et desdites instructions à l'usage des divers officiers d'élection renfermant les dispositions que ces officiers ont spécialement besoin de consulter dans l'exercice de leurs fonctions;

b. Of extracts from the said act and instructions for the use of the various election officers, containing the provisions to which such officers have special need to refer in the performance of their duties;

c) De fournitures pour les énumérateurs et reviseurs y compris les registres et formules en blanc nécessaires;

d) D'accessoires d'élection à l'usage des scrutateurs y compris les registres de scrutin et formules en blanc nécessaires.

Bulletins. Toutefois, le président de l'élection doit faire imprimer lui-même les bulletins de vote nécessaires au scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 143, *mod.*

c. Of materials for the enumerators and revisors, including the necessary poll-books and blank forms;

d. Of election supplies for the use of deputy returning-officers, including the necessary poll-books and blank forms.

Nevertheless, the returning-officer must himself have the necessary ballot-papers printed. R.S., 1941, c. 5, s. 143, *am.*

Endossement. **29.** Le président de l'élection, lorsqu'il reçoit le bref d'élection, doit inscrire immédiatement au dos de ce bref la date où il l'a reçu et, avant de faire aucune procédure, prêter serment suivant la formule 2.

Bureau officiel. Il doit, aussi, faire connaître au plus tôt au secrétaire de la chancellerie l'adresse de son bureau officiel. S.R. 1941, c. 5, a. 146.

29. The returning-officer shall, on receiving the writ of election, forthwith endorse thereon the date on which he received it, and, before taking any further action thereon, he shall take the oath of office in the form 2.

He shall also acquaint the Clerk of the Crown in Chancery, forthwith, with the address of his official office. R.S., 1941, c. 5, s. 146.

Secrétaire. **30.** Le président de l'élection, par une commission sous sa signature et suivant la formule 3, doit nommer un secrétaire d'élection.

Remplacement. Il peut, en tout temps au cours de l'élection, nommer de la même manière un nouveau secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé démissionne, ou bien refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés. S.R. 1941, c. 5, a. 147.

30. The returning-officer, by a commission under his hand, in the form 3, shall appoint an election-clerk.

He may, at any time during the election, appoint, in the same manner, another election-clerk, if the one first appointed resigns or refuses or is unable to perform his duties as such clerk. R.S., 1941, c. 5, s. 147.

Serment. **31.** Tout secrétaire d'élection doit, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule 4. S.R. 1941, c. 5, a. 148.

31. Every election-clerk shall, before acting as such, take the oath of office in the form 4. R.S., 1941, c. 5, s. 148.

Devoirs. **32.** Le secrétaire d'élection aide le président de l'élection dans l'accomplissement de ses devoirs. Il remplace le président de l'élection lorsque celui-ci refuse, lorsqu'il lui est interdit ou lorsque, en cas d'absence ou pour toute autre cause, il est incapable de remplir ses fonctions et qu'un autre président de l'élection n'a pas été nommé à sa place.

Fonction continuée. Au cas de remplacement du président de l'élection, le secrétaire d'élection reste en fonction, à moins que le nouveau président de l'élection ne juge à propos de le remplacer en la manière ci-dessus prescrite. S.R. 1941, c. 5, a. 149.

32. The election-clerk shall assist the returning-officer in the performance of his duties. He shall act in his stead as returning-officer whenever the returning-officer refuses or is disqualified or unable to perform his duties by reason of absence or otherwise, and has not been replaced.

In the case of a returning-officer being replaced, the election-clerk shall continue in office, unless he be replaced in the discretion of the new returning-officer, in the manner above prescribed. R.S., 1941, c. 5, s. 149.

Obten-
tion des
règle-
ments.

33. 1. A la réception du bref d'élection, le président de l'élection se procure immédiatement des fonctionnaires qui, d'après la loi, en ont la garde, des copies certifiées conformes des règlements qui délimitent ou définissent les différentes sections de vote du district où l'élection doit avoir lieu et dont il a besoin ou croit avoir besoin pour remplir les devoirs de sa charge.

Contra-
ventions.

2. Tout fonctionnaire qui refuse ou néglige de fournir, dans un temps raisonnable, quelque copie ou extrait de règlement dont le président de l'élection a fait la demande, encourt une amende de cent à deux cents dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement d'un à six mois. S.R. 1941, c. 5, a. 150, *mod.*

33. 1. Upon receipt of the writ of election, the returning-officer shall obtain forthwith from the officers who are the legal custodians thereof, such certified copies of by-laws describing the several polling-subdivisions situate within the territory comprised in the electoral district for which such election is to be held, as are necessary, or as he deems necessary, for the performance of the duties of his office.

Obtaining
copies
of by-
laws.

2. Every officer who omits or refuses to furnish, within a reasonable time, any copy of or extract from a by-law, demanded by the returning-officer, shall be liable to a fine of one hundred dollars to two hundred dollars and, on failure to pay such fine and the costs, to an imprisonment of one month to six months. R.S., 1941, c. 5, s. 150, *am.*

Infrac-
tion.

SECTION VI

DES ÉLECTEURS

Person-
nes à ins-
crire.

34. Toutes les personnes de l'un ou de l'autre sexe qui, pendant la préparation d'une liste, ont leur domicile dans les limites de la municipalité ou du territoire annexé en vertu de l'article 11 à la municipalité où cette liste se fait, ont vingt et un ans accomplis, sont sujets britanniques de naissance ou par naturalisation et ne sont frappées d'aucune des incapacités prévues par la présente loi, doivent être inscrites sur cette liste. S.R. 1941, c. 5, a. 12.

Incapa-
cités:

Juges, etc.,

35. Ne peuvent être électeurs:

1° Les juges de la Cour suprême du Canada, de la Cour de l'échiquier, de la Cour du banc du roi, de la Cour supérieure ou de la Cour de circuit, les juges des sessions, les magistrats de district, les recorders, le secrétaire de la chancellerie, et les réviseurs nommés en vertu de la présente loi;

Sauvages,

2° Les sauvages, et individus de sang sauvage qui sont domiciliés dans une réserve affectée soit pour les sauvages soit pour quelque bande de sauvages, ou possédée en fiducie pour eux, que cette réserve se trouve ou non dans les limites d'une municipalité;

DIVISION VI

ELECTORS

34. Every person of the one or the other sex who, during the preparation of the list, has his domicile within the limits of the municipality or of the territory annexed thereto under section 11, for which the list is being made and who is of the full age of twenty-one years, a British subject by birth or naturalization and not disqualified under the provisions of this act, must be entered upon the list. R.S. 1941, c. 5, s. 12.

Persons
to be
entered on
list.

35. The following persons may in no case be electors:

Disqual-
ified:

1. The judges of the Supreme Court of Canada, the Exchequer Court of Canada, the Court of King's Bench, the Superior Court, and the Circuit Court, or the judges of the sessions, district magistrates, recorders, the Clerk of the Crown in Chancery, and the revisors appointed under this act;

Judges,
etc.;

2. Indians and individuals of Indian blood domiciled on land reserved for Indians or for any band of Indians, or held in trust for them, whether or not such reserve be within the boundaries of a municipality;

Indians;

- Aubains, 3° Les personnes qui ont prêté serment d'allégeance à une puissance étrangère ou qui ont été naturalisées à l'étranger; Aliens; of allegiance to any foreign power, or has become naturalized elsewhere;
- Coupables, 4° Les personnes que l'Assemblée législative, un tribunal compétent à connaître d'élections contestées ou quelque autre tribunal compétent a déclarées coupables d'inexécution de leurs devoirs ou d'infraction aux différentes lois électorales de cette province, et qui sont encore sous le coup de l'incapacité qui s'ensuit; Offenders; guilty by the Legislative Assembly, or by any court having jurisdiction for the trial of controverted elections, or other competent tribunal, of any dereliction of duty, or offence against any of the electoral laws of this Province, and who is still subject to disqualification by reason thereof;
- Idem, 5° Les personnes qu'un tribunal compétent a déclarées coupables d'une infraction punissable de deux ans d'emprisonnement ou plus et qui n'ont pas entièrement purgé la peine prononcée contre elles; Idem; tent jurisdiction has declared guilty of an offence punishable by two years' imprisonment or more and who has not fully served the sentence pronounced against him;
- Interdits, etc. 6° Les interdits, et aussi les aliénés hospitalisés dans un hospice ou une maison de santé. S.R. 1941, c. 5, a. 13, *mod.* 6. Interdicted persons, and also the insane hospitalized in an asylum or in a nursing home. R.S., 1941, c. 5, s. 13, *am.* etc.

SECTION VII

DIVISION VII

DES LISTES ÉLECTORALES

ELECTORAL LISTS

§ 1.—Des énumérateurs

§ 1.—Enumerators

- Nomina- 36. Le trente-troisième jour avant la date fixée pour le scrutin, le président de l'élection doit nommer, par écrit, selon la formule 5, deux énumérateurs pour dresser la liste des électeurs de chaque section de vote, l'un sur la recommandation du premier ministre et l'autre sur la recommandation du chef de l'Opposition officielle. 36. On the thirty-third day before the date fixed for polling, the returning-officer must appoint, in writing, in the form 5, two enumerators to draw up the list of electors for each polling-subdivision, one upon the recommendation of the Prime Minister and the other upon that of the leader of the official Opposition. Appointment.
- Idem. A défaut de recommandation, le président de l'élection doit faire la nomination de façon que les deux énumérateurs appartiennent, l'un au parti ministériel, l'autre au parti d'opposition. In default of recommendation, the returning-officer must make the appointment in such manner that one of the two enumerators shall belong to the Government party and the other to the party in opposition. Idem.
- Plusieurs listes. Les mêmes énumérateurs peuvent être préposés à la préparation de plusieurs listes dans le même district électoral. 5 Geo. VI, c. 19, a. 4, *mod.* The same enumerators may have charge of the drawing up of several lists in the same electoral district. 5 Geo. VI, c. 19, s. 4, *am.* Several lists.
- Résidence. 37. Chaque énumérateur doit autant que possible résider dans le territoire pour lequel il est nommé. 5 Geo. VI, c. 19, a. 5, (*partie*). 37. Each enumerator must, as far as possible, reside in the territory for which he is appointed. 5 Geo. VI, c. 19, s. 5 (*part*). Residence.
- Serment. 38. Chaque énumérateur doit prêter serment selon la formule 6 devant l'une des personnes mentionnées à l'article 8. 5 Geo. VI, c. 19, a. 5, (*partie*) *mod.* 38. Every enumerator must take the oath, in accordance with form 6, before one of the persons mentioned in section 8. 5 Geo. VI, c. 19, s. 5 (*part*), *am.* Oath.

Docu-
ments aux
énuméra-
teurs.

39. Le président de l'élection doit fournir à chaque paire d'énumérateurs a) une copie de la présente loi et des instructions approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil ou un extrait contenant les dispositions que les énumérateurs ont spécialement besoin de consulter dans l'exercice de leurs fonctions, b) les registres et formules en blanc nécessaires.

39. The returning-officer shall furnish each pair of enumerators with: (a) a copy of this act and of the instructions approved by the Lieutenant-Governor in Council, or an extract containing the provisions to which the enumerators have special need to refer in the performance of their duties; and (b) the necessary books and blank forms.

Listes des
énumé-
rateurs.

Le président de l'élection doit dresser et garder une liste des noms et adresses des énumérateurs et des sections de vote pour lesquelles ils sont nommés.

The returning-officer must draw up and keep a list of the names and addresses of the enumerators and of the polling-subdivisions for which they are appointed.

Copie.

Une copie de cette liste doit être adressée par la poste au secrétaire de la chancellerie; une autre doit être tenue affichée dans le bureau officiel du président de l'élection pendant toute la durée de l'élection. 5 Geo. VI, c. 19, a. 6, *mod.*

A copy of such list must be sent by mail to the Clerk of the Crown in Chancery and another must be kept posted up in the official office of the returning-officer throughout the whole period of the election. 5 Geo. VI, c. 19, s. 6, *am.*

Rempla-
cement.

40. Le président de l'élection peut, en tout temps, pour cause, remplacer un énumérateur par une personne appartenant au même parti politique. Tout énumérateur ainsi remplacé doit, sur la demande écrite du président de l'élection, remettre les documents d'élection, formules et renseignements écrits qu'il a obtenus pour l'exercice de ses fonctions. 5 Geo. VI, c. 19, a. 8.

40. The returning-officer may, at any time, replace, for cause, an enumerator by a person belonging to the same political party. Every enumerator so replaced must, on the written demand of the returning-officer, return the election papers, forms and written information obtained by him for the performance of his duties. 5 Geo. VI, c. 19, s. 8.

§ 2.—Devoirs des énumérateurs

§ 2.—Duties of enumerators

Action
conjointe.

41. Les énumérateurs nommés pour chaque section de vote doivent toujours agir conjointement et non séparément.

41. The enumerators appointed for each polling-subdivision must always act together and not separately.

Désac-
cord.

Ils doivent immédiatement soumettre tout désaccord au président de l'élection, qui décide aussitôt et ils doivent accepter cette décision comme la leur. 5 Geo. VI, c. 19, a. 7.

They must at once submit any disagreement to the returning-officer, who shall decide the same forthwith, and they must accept such decision as their own. 5 Geo. VI, c. 19, s. 7.

Rensei-
gnements.

42. Les énumérateurs, après avoir prêté serment, doivent, du vingt-huitième jour, inclusivement, au vingt-troisième jour, exclusivement, avant la date du scrutin, recueillir ensemble les noms, adresses et occupations des personnes possédant les qualités requises pour être électeurs dans la section de vote qui leur est assignée; ils doivent obtenir les renseignements nécessaires par une visite commune de maison en maison ou, en dehors des cités et villes, de toute autre manière équitable. 5 Geo. VI, c. 19, a. 9, *mod.*

42. After being sworn, the enumerators must, from the twenty-eighth day, inclusive, to the twenty-third day, exclusive, before the date of the polling, working together, gather the names, addresses and occupations of the persons possessing the qualifications requisite to be electors in the polling-subdivision assigned to them. They must obtain the necessary information by joint house-to-house visit, or, outside cities and towns, in any other equitable way. 5 Geo. VI, c. 19, s. 9, *am.*

Visites
dans les
cités et
villes.

43. Dans les cités et villes, les énumérateurs doivent visiter toutes les demeures dans leur section de vote deux fois, une fois entre neuf heures du matin et six heures du soir et l'autre fois, entre sept et dix heures du soir, à moins qu'après la première visite, ils ne soient certains qu'il ne reste aucun électeur qualifié et non inscrit. 5 Geo. VI, c. 19, a. 11.

43. In cities and towns, the enumerators must visit every dwelling in their polling-subdivision twice, once between nine o'clock in the morning and six o'clock in the evening, and once between the hours of seven and ten in the evening, unless after the first visit they are certain that no qualified elector remains unrecorded. 5 Geo. VI, c. 19, s. 11.

Visits
in cities
and
towns.

Avis à
laisser.

44. A la résidence de tout individu qui demande d'être inscrit comme électeur, ils laissent un avis, selon la formule 7, détaché de leur registre, signé par eux et attestant qu'ils ont accordé ou refusé la demande. 5 Geo. VI, c. 19, a. 10.

44. At the residence of any individual who applies to be entered as an elector, they shall leave a notice, in the form 7, detached from their register, signed by them and attesting that they have granted or refused such application. 5 Geo. VI, c. 19, s. 10.

Notice of
decision.

§ 3.—Confection des listes

Listes
séparées.

45. Quand une municipalité a été divisée en sections de vote les énumérateurs doivent dresser une liste pour chacune de ces sections. S.R. 1941, c. 5, a. 15, *mod.*

45. When a municipality has been divided into polling-subdivisions, the enumerators shall draw up a list for each of such subdivisions. R.S., 1941, c. 5, s. 15, *am.*

Separate
lists.

Municipalité
dans deux
districts.

46. Quand une municipalité est située partie dans un district électoral et partie dans un autre, les énumérateurs doivent dresser une liste pour chacune de ces parties ou de leurs sections de vote. S.R. 1941, c. 5, a. 16, *mod.*

46. When a municipality is situated partly in one electoral district and partly in another, the enumerators shall draw up a list for each of such parts or for each polling-subdivision thereof. R.S., 1941, c. 5, s. 16, *am.*

Municipality
in two districts.

Inscriptions.

47. Les énumérateurs, en dressant une liste électorale, doivent y inscrire les noms de toutes les personnes qui, d'après les renseignements qu'ils ont obtenus, ont droit d'être électeurs.

47. In drawing up an electoral list, the enumerators must enter the names of all those who, according to the information they have obtained, are entitled to be electors.

Names to
be included.

Omissions.

Ils doivent cependant omettre le nom de toute personne qui, aux termes de l'article 35 ou de toute autre disposition législative, ne peut être électeur. S.R. 1941, c. 5, a. 17, *mod.*

They must, however, omit the name of any person who, under the provisions of section 35 or any other provision of law, cannot be an elector. R.S., 1941, c. 5, s. 17, *am.*

Names to
be omitted.

Fausse
entrées.

48. Les énumérateurs qui, volontairement et sans excuse raisonnable, omettent de leur liste électorale une personne qui a le droit d'y voir figurer son nom, ou qui inscrivent sur ladite liste une personne qui n'a pas droit d'y voir figurer son nom, perdent, en sus de toute autre peine, tout droit à la rémunération de leurs services. 5 Geo. VI, c. 19, a. 12.

48. Enumerators who, voluntarily and without reasonable excuse, omit from their electoral list any person entitled to have his name thereon, or who enter upon the said list any person who is not entitled to have his name thereon, shall, in addition to any other penalty, forfeit all right to the remuneration for their services. 5 Geo. VI, c. 19, s. 12.

False
entries,
omissions.

- Domicile.** **49.** Nul ne doit être inscrit sur une liste autre que celle de la section de vote ou, à défaut de sectionnement, de la municipalité où il a son domicile le premier jour de la période de la préparation des listes électorales. S.R. 1941, c. 5, a. 18, *mod.*
- 49.** No one shall be entered on a list other than that for the polling-subdivision or, if there be no polling-subdivision, for the municipality in which he had his domicile on the first day of the period for the preparation of the electoral lists. R.S., 1941, c. 5, s. 18, *am.*
- Mode de dresser les listes.** **50.** Toute liste électorale doit être dressée, non pas alphabétiquement, mais rue par rue, rang par rang, selon l'ordre des numéros de chaque rue, là où les habitations sont numérotées, ou, là où elles ne le sont pas, selon l'ordre des numéros de cadastre de chaque rang ou rue, et, autant que possible, suivant la formule 8.
- 50.** Every electoral list must be drawn up, not in alphabetical order, but, street by street, range by range, according to the order of the numbers on each street where the houses are numbered, or, if unnumbered, according to the order of the cadastral numbers of each range or street, and, as far as possible, according to form 8.
- En-tête.** En dressant une liste, les énumérateurs, doivent inscrire en tête de cette liste le nom officiel de la municipalité et, s'il s'agit de la liste d'une section de vote, le numéro et la description officielle de cette section.
- Inscriptions.** Ils doivent ensuite inscrire, de suite et sans blanc, sans surcharge ni interligne, les nom, prénoms et profession ou métier de chaque électeur, faisant précéder le nom de celui-ci du numéro de son logement dans les rues où les habitations sont numérotées, ou du numéro de cadastre, là où les habitations ne sont pas numérotées.
- Headings.** In drawing up a list, the enumerators must enter at the head of such list the official name of the municipality, and, in the case of a polling-subdivision, the official number and description of such subdivision. They must also, one after the other, and without blanks or spaces between the lines, insert the Christian names, surname, profession or calling of each elector, placing before his name the number of his lodging in the streets in which the dwellings are numbered, or the cadastral number where the dwellings are not numbered.
- Age.** Lorsqu'il s'agit de liste dressée dans une municipalité dont la population, au précédent recensement décennal, atteignait le chiffre de cinq mille ou plus, les énumérateurs doivent autant que possible, inscrire l'âge de l'électeur à la suite de sa profession ou de son métier. S.R. 1941, c. 5, a. 19, *mod.*
- Age.** In the case of a list drawn up in a municipality, the population whereof, at the previous decennial census, was ten thousand or over, the enumerators must, as far as possible, enter the age of the elector after his profession or calling. R.S., 1941, c. 5, s. 19, *am.*
- Liste complétée.** **51.** Au plus tard le vingt-troisième jour avant celui du scrutin, les énumérateurs doivent compléter la liste électorale en la manière ci-dessus prescrite et en certifier l'exactitude par un serment conjoint rédigé suivant la formule 8 et prêté devant le président ou le secrétaire de l'élection, un juge de paix, un notaire ou un commissaire de la Cour supérieure. Ils doivent apposer tel certificat sur chacun des exemplaires de la liste. S.R. 1941, c. 5, a. 20, (*partie*); 5 Geo. VI, c. 19, a. 13, (*partie*) *mod.*
- Completion of list.** **51.** On the twenty-third day, at the latest, before polling-day, the enumerators must complete the electoral list in the manner hereinabove prescribed and certify the correctness thereof by a joint oath, drawn up in the form 8 and taken before the returning-officer or the election-clerk, a justice of the peace, a notary or a commissioner of the Superior Court. Such certificate must be attached to each copy of the list. R.S., 1941, c. 5, s. 20 (*part*); 5 Geo. VI, c. 19, s. 13 (*part*), *am.*
- Six exemplaires.** **52.** Les énumérateurs doivent préparer cette liste en six exemplaires. Au plus tard le vingt et unième jour avant celui du
- Six copies.** **52.** The enumerators must draw up six copies of such list. Not later than the twenty-first day before polling-day, the

scrutin, les énumérateurs doivent remettre, ou faire parvenir, au président de l'élection, avec leurs registres, quatre exemplaires de la liste. 5 Geo. VI, c. 19, a. 13, (*partie*).

enumerators must deliver or cause to be delivered to the returning-officer, with their register, four copies of the list. 5 Geo. VI, c. 19, s. 13 (*part*).

Affichage. 53. Ils doivent afficher un exemplaire à un endroit où le public a accès dans la section de vote, avec un avis suivant la formule 9 ou la formule 10, du jour, de l'heure et du lieu où la revision de la liste sera faite. 5 Geo. VI, c. 19, a. 13, (*partie*), *mod.*

53. They must post up one copy in a place to which the public has access in the polling-subdivision, with a notice in the form 9, or the form 10, of the day and hour when and the place where the revision of the list will be made. 5 Geo. VI, c. 19, s. 13 (*part*), *am.*

Exemplaire pour reviseurs. 54. Dans les cités de plus de cinq mille âmes au dernier recensement décennal, ils doivent remettre l'autre exemplaire au président de l'élection pour l'usage des reviseurs. 5 Geo. VI, c. 19, a. 13, (*partie*).

54. In cities of over five thousand souls at the last decennial census, they must deliver the other copy to the returning-officer for the use of the revisors. 5 Geo. VI, c. 19, s. 13 (*part*).

Copies aux candidats. 55. Dès qu'il a reçu la liste, le président de l'élection doit en fournir gratuitement une copie à chaque candidat régulièrement présenté. Il doit, pour cette fin, disposer de deux des exemplaires, fournis par les énumérateurs, en faveur d'un candidat que lui désigne le premier ministre et d'un candidat que lui désigne le chef de l'Opposition officielle.

55. As soon as the returning-officer has received the list, he must furnish a copy thereof without charge to each candidate regularly nominated. He must, for such purpose, dispose of two of the copies, furnished by the enumerators, in favour of one candidate whom the Prime Minister may designate to him and of one candidate whom the leader of the official Opposition may designate to him.

Exemplaire pour reviseurs. Le président de l'élection doit garder et tenir à la disposition du public pour examen pendant les heures de bureau, jusqu'à la fermeture des bureaux de vote le jour du scrutin, un des exemplaires de chacune des listes. 5 Geo. VI, c. 19, a. 13, (*partie*) *mod.*

The returning-officer must keep one of the copies of each list available to the public for examination during office hours until the closing of the polls on polling-day. 5 Geo. VI, c. 19, s. 13 (*part*), *am.*

§ 4.—*Revision des listes en dehors des cités de plus de cinq mille âmes*

§ 4.—*Revision of the lists outside of cities of more than five thousand souls*

Revision par énumérateurs. 56. En dehors des cités de plus de cinq mille âmes au dernier recensement décennal, la revision est faite par les énumérateurs les quatorzième, treizième et douzième jours avant celui du scrutin. 5 Geo. VI, c. 19, a. 16, (*partie*).

56. Outside of cities of over five thousand souls at the last decennial census, the revision shall be made by the enumerators on the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling-day. 5 Geo. VI, c. 19, s. 16 (*part*).

Corrections. 57. Toute correction effectuée par les énumérateurs doit être faite au moyen de renvois. 5 Geo. VI, c. 19, a. 16, (*partie*).

57. Every correction by the enumerators must be made by means of references. 5 Geo. VI, c. 19, s. 16 (*part*).

Désaccord. 58. Si les énumérateurs ne sont pas d'accord sur quelque question, ils doivent soumettre le cas au président de l'élection et se conformer à sa décision. 5 Geo. VI, c. 19, a. 16, (*partie*).

58. If the enumerators disagree on any matter, they must submit the case to the returning-officer and abide by his decision. 5 Geo. VI, c. 19, s. 16 (*part*).

Liste au
président.

59. Au plus tard le onzième jour avant le jour fixé pour le scrutin, les énumérateurs doivent faire parvenir la liste révisée au président de l'élection.

59 Not later than the eleventh day before the day fixed for the polling, the enumerators must forward the revised list to the returning-officer.

Sections
de vote
très éloi-
gnées.

Dans les sections de vote très éloignées, où les communications sont telles qu'il y a lieu de craindre que la liste révisée ne puisse être expédiée à temps par le président de l'élection au scrutateur, le président de l'élection peut, avec l'assentiment du secrétaire de la chancellerie, ordonner aux énumérateurs de remettre directement au scrutateur un exemplaire de la liste révisée. En ce cas, les énumérateurs ne font parvenir au président de l'élection, avant la révision, que trois exemplaires de la liste et ils en revisent deux exemplaires dont l'un est remis au président de l'élection, et l'autre, au scrutateur. 5 Geo. VI, c. 19, a. 16, (*partie*), *mod.*

In very remote polling-subdivisions, where communications are such that there is reason to fear that the revised list cannot be sent in time by the returning-officer to the deputy returning-officer, the returning-officer may, with the consent of the Clerk of the Crown in Chancery, order the enumerators to deliver directly to the deputy returning-officer a copy of the revised list. In such case, the enumerators shall forward to the returning-officer, prior to the revision, three copies only of the list, and shall revise two copies thereof, one of which shall be delivered to the returning-officer and the other to the deputy returning-officer. 5 Geo. VI, c. 19, s. 16 (*part*), *am.*

Remote
regions.

§ 5.—*Revision des listes dans les cités de plus de cinq mille âmes*

§ 5.—*Revision of the lists in cities of more than five thousand souls*

Nomin-
ation des
reviseurs.

60. Pour tout district électoral comprenant une cité de plus de cinq mille âmes au dernier recensement décennal ou une partie d'une telle cité, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, au plus tard huit jours après l'émission du bref d'élection, deux reviseurs pour le district électoral, l'un sur la recommandation du premier ministre, l'autre sur la recommandation du chef de l'Opposition officielle. Si le chef de l'Opposition officielle, avisé par le secrétaire de la chancellerie au moins trois jours à l'avance, n'a pas fait de recommandation, le lieutenant-gouverneur en conseil fait la nomination. 5 Geo. VI, c. 19, a. 3, (*partie*).

60. In any electoral district containing a city of over five thousand souls at the last decennial census or a part of such a city, the Lieutenant-Governor in Council shall appoint, not later than eight days after the issuing of the writ of election, two revisors for the electoral district, one on the recommendation of the Prime Minister, and the other on the recommendation of the leader of the official Opposition. If the leader of the official Opposition, having been notified by the Clerk of the Crown in Chancery at least three days in advance, has made no recommendation, the Lieutenant-Governor in Council shall make the appointment. 5 Geo. VI, c. 19, s. 3 (*part*).

Revisors
appoint-
ed.Troisième
reviseur.

61. Les reviseurs nomment un troisième reviseur. A leur défaut de ce faire dans les trois jours qui suivent leur nomination, le lieutenant-gouverneur en conseil fait la nomination. 5 Geo. VI, c. 19, a. 3, (*partie*).

61. The revisors shall appoint a third revisor. Upon their failure so to do within the three days following their appointment, the Lieutenant-Governor in Council shall make such appointment. 5 Geo. VI, c. 19, s. 3 (*part*).

Third re-
visor.Rempla-
cement.

62. Tout reviseur qui décède ou démissionne est remplacé de la même manière qu'il avait été nommé. 5 Geo. VI, c. 19, a. 3, (*partie*).

62. Any revisor who dies or resigns shall be replaced in the same manner as he was appointed. 5 Geo. VI, c. 19, s. 3 (*part*).

Replace-
ment.

- Qualités.** **63.** Les reviseurs doivent être choisis parmi les électeurs qui n'ont pas été candidats depuis dix ans aux élections fédérales, provinciales ou municipales dans la province. Les membres du Sénat ou du Conseil législatif ne peuvent être reviseurs. 5 Geo. VI, c. 19, a. 3, (*partie*), *mod.*
- 63.** The revisors must be chosen from amongst the electors who have not been candidates within the last ten years in any Dominion, Provincial or Municipal election in the Province. Members of the Senate or of the Legislative Council shall not be revisors. 5 Geo. VI, c. 19, s. 3 (*part*), *am.*
- Avis.** **64.** Avis de la nomination des reviseurs doit être donné dans la *Gazette officielle de Québec*. S.R. 1941, c. 5, a. 76.
- 64.** Notice of the appointment of the said revisors shall be given in the *Quebec Official Gazette*. R.S., 1941, c. 5, s. 76.
- Serment.** **65.** Avant d'entrer en fonction, tout reviseur doit prêter, devant le président de l'élection, serment de bien et fidèlement remplir les devoirs de sa charge. S.R. 1941, c. 5, a. 77, *mod.*
- 65.** Before entering upon office, every revisor shall take oath, before the returning-officer, to properly and faithfully perform his duties. R.S., 1941, c. 5, s. 77, *am.*
- Président, etc.** **66.** A leur première séance, les reviseurs élisent d'abord l'un d'eux président et un autre vice-président. S.R. 1941, c. 5, a. 81, *mod.*
- 66.** At their first sitting, the revisors shall select one of their number as president, and another as vice-president. R.S., 1941, c. 5, s. 81, *am.*
- Quorum.** **67.** Deux des reviseurs forment le quorum. S.R. 1941, c. 5, a. 82, *mod.*
- 67.** Two revisors shall be a quorum. R.S., 1941, c. 5, s. 82, *am.*
- Majorité.** **68.** Toute question soumise à l'adjudication des reviseurs est décidée à la majorité des voix.
- 68.** Every question submitted for the decision of the revisors shall be decided by the majority of votes.
- Vote prépondérant.** Au cas de partage des voix, le président, ou, en son absence, le vice-président a un vote prépondérant. S. R. 1941, c. 5, a. 83, *mod.*
- In the event of the votes being equally divided, the president or, in his absence, the vice-president, shall have a casting vote. R.S., 1941, c. 5, s. 83, *am.*
- Secrétaire.** **69.** Le secrétaire de l'élection agit comme secrétaire des reviseurs. (*Nouveau*).
- 69.** The election-clerk shall act as secretary of the revisors. (*New*).
- Témoins.** **70.** Les reviseurs ont relativement au maintien de l'ordre durant leurs séances, à l'assignation, à l'audition et à la punition des témoins, les mêmes pouvoirs que la Cour supérieure. S.R. 1941, c. 5, a. 79, *mod.*
- 70.** The revisors shall have, for maintaining order during their sittings, and for the summoning, examination and punishment of witnesses, the same powers as the Superior Court. R.S., 1941, c. 5, s. 79, *am.*
- Serments.** **71.** Tout serment requis par le présent paragraphe 5 peut être valablement prêté soit devant un reviseur, le président de l'élection ou le secrétaire de l'élection. S.R. 1941, c. 5, a. 80, *mod.*
- 71.** Every oath required by this subdivision 5 may be validly taken before a revisor, the returning-officer or the election-clerk. R.S., 1941, c. 5, s. 80, *am.*
- Devoirs des reviseurs.** **72.** Les reviseurs doivent examiner et corriger les listes électorales de toute cité de plus de cinq mille âmes au dernier recensement décennal ou de toute partie d'une telle cité, comprises dans le district électoral pour lequel ils sont nommés.
- 72.** The revisors must examine and correct the electoral lists of every city of more than five thousand souls at the last decennial census, or of any part of such city included in the electoral district for which they were appointed.

Remaniement des sections.

Ils doivent aussi, en même temps, remanier les sections de vote de cette cité ou partie de cité de manière qu'il y ait, autant que possible, environ trois cents électeurs dans chaque section, et voir à faire inscrire en tête de chaque liste le numéro et une description suffisante de la section à laquelle cette liste se rapporte. S.R. 1941, c. 5, a. 86, *mod.*

They must also, at the same time, re-arrange the polling-subdivisions in such city or part of a city, in such manner that there shall be, as nearly as possible, about three hundred electors in each polling-subdivision, and see that at the head of each list there is entered the number and description of the polling-subdivision to which such list applies. R.S., 1941, c. 5, s. 86, *am.*

Re-arrangement of subdivisions.

Date de revision.

73. La revision a lieu les quatorzième, treizième et douzième jours avant celui du scrutin à l'endroit fixé par le président de l'élection. (*Nouveau*)

73. The revision shall take place on the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling-day, at the place fixed by the returning-officer. (*New*).

Time of revision.

Demandes en inscription, ou en radiation.

74. Quiconque constate que son nom ne se trouve pas sur la liste électorale alors qu'il a les qualités requises pour être électeur, ou a été inscrit sur une liste électorale, alors qu'il n'a pas les qualités requises pour être électeur, peut déposer à ce sujet une demande écrite et sous serment, soit en inscription ou en radiation, selon le cas.

74. Any person who finds that his name is not on the electoral list although he has the qualifications of an elector or has been entered on any electoral list when he has not the qualifications of an elector may file in respect thereof an application, in writing and under oath, to have his name entered or struck off, as the case may be.

Applications for corrections.

Par tiers.

Tout électeur inscrit sur la liste d'une section de vote, s'il constate que le nom de quelque personne ne se trouve pas sur cette liste alors que cette personne a les qualités requises pour être électeur, ou a été inscrit sur cette liste alors que cette personne n'a pas les qualités requises pour être électeur, peut déposer à ce sujet une semblable demande par écrit et sous serment où il atteste que, à sa connaissance personnelle, le nom qu'il demande de faire inscrire ou rayer est celui d'une personne qui a ou n'a pas, selon le cas, le droit de suffrage.

Any elector entered on the list for a polling-subdivision, who finds that the name of any person is not entered on such list although such person has the qualifications of an elector, or has been entered on such list when such person has not the qualifications of an elector, may file in respect thereof a like application, in writing and under oath, whereby he declares that, to his personal knowledge, the name, for the entering or striking off of which application is made, is that of a person who has or has not, as the case may be, the right to vote.

By third parties.

Contenu.

Toute demande en inscription faite en vertu du présent article doit indiquer les nom, prénoms, profession ou métier, âge et adresse de celui en faveur de qui elle est formée.

Every application for the entering of a name made under this section must indicate the surname, Christian names, profession or calling, age and address of the person in whose favour it is made.

Particulars.

Serment.

Le serment dans les cas prévus au présent article doit être prêté devant l'une des personnes mentionnées à l'article 71.

The oath, in the cases contemplated by this section, shall be taken before one of the persons mentioned in section 71.

Oath.

Délai.

Les demandes en inscription ou en radiation doivent être déposées avant le premier jour de la revision au bureau du président de l'élection qui les communique, sans délai, aux reviseurs. S.R. 1941, c. 5, a. 89, *mod.*; 5 Geo. VI, c. 19, a. 15, (*partie*).

Applications to have entries made or struck off must be filed, before the first day of the revision, in the office of the returning-officer, who shall communicate them, without delay, to the revisors. R.S., 1941, c. 5, s. 89, *am.*; 5 Geo. VI, c. 19, s. 15 (*part*).

Filing applications.

Avis spécial.

75. Avant de prendre en considération une demande en radiation qui a été dépo-

75. Before taking into consideration an application for the striking off of any

Special notice.

sée au sujet des listes, les reviseurs doivent faire donner un avis spécial par leur secrétaire à toute personne qui est l'objet d'une telle demande.

Délai. L'avis est d'un jour seulement.

Envoi. L'avis est envoyé par la poste, sous pli recommandé à l'adresse où, d'après la liste, la personne visée est censée avoir son domicile.

Présomption. S'il est ensuite renvoyé par la poste sans avoir été livré, il y a présomption que cette personne ne doit pas figurer sur la liste. S.R. 1941, c. 5, a. 92, *mod.*

Procédure. **76.** Les reviseurs, en procédant à l'examen d'une liste, doivent vérifier d'abord si celle-ci a été préparée régulièrement et dresser procès-verbal de cette vérification. Ils doivent ensuite prendre en considération toutes les demandes écrites et sous serment qui ont été régulièrement faites au sujet de la liste et entendre les parties intéressées et, au besoin, leur témoignage sous serment.

Fardeau de la preuve. Quand, sur une demande en inscription ou en radiation, les reviseurs doivent décider si une personne est sujet britannique, il incombe à celle-ci de prouver qu'elle est sujet britannique. S.R. 1941, c. 5, a. 93, *mod.*

Décision. **77.** Par la décision qu'ils prennent sur chaque demande, les reviseurs peuvent confirmer ou corriger la liste.

Remaniement. S'ils remanient les sections de vote, ils doivent remanier la liste ou les listes en conséquence, suivant l'ordre des numéros de rues.

Renvois. S'ils insèrent des noms nouveaux dans une liste, ils doivent les inscrire de façon à conserver l'ordre des numéros de rues. L'inscription doit se faire au moyen de renvois. S.R. 1941, c. 5, a. 94, *mod.*

Déplacements. **78.** Si, lors de la prise en considération d'une demande en radiation, il est prouvé que la personne qui en est l'objet a droit d'être inscrite sur une autre liste du district à quelque titre que ce soit, les reviseurs peuvent corriger les listes en conséquence, mais ils ne peuvent radier le nom de cette personne à moins que ce ne soit pour le porter sur une autre liste. S.R. 1941, c. 5, a. 95, *mod.*

name which has been filed in respect of the lists, the revisors must give, through their secretary, a special notice to every person in respect of whom such application has been made.

Such notice shall be of one day only. Delay.

The notice shall be mailed by registered letter to the address where, according to the list, the person in question is deemed to have his domicile. Mailing.

If the notice be returned by the post office undelivered, there is a presumption that such person should not appear on the list. R. S., 1941, c. 5, s. 92, *am.* Presump-tion.

76. The revisors, when they proceed with the examination of a list, shall first verify the regularity of the proceedings had in preparing the list, and shall draw up a minute thereof. They shall then take into consideration all the applications, in writing and under oath, regularly made in respect of the said list, and hear all persons interested, and, if necessary, take their evidence on oath. Proce-dure.

When, upon an application for the entering or striking off of any name, the revisors must decide if a person be a British subject, such person shall himself prove that he is a British subject. R.S., 1941, c. 5, s. 93, *am.* Onus of proof.

77. The revisors, by their decision on each application, may confirm or amend the list. Decision.

If they re-arrange the polling-subdivisions they must re-arrange the list or lists accordingly, keeping the order of the street numbers. Re-ar-range-ment.

If they add new names to any list, they must enter them in such a way as to preserve the order of the street numbers. The entry must be made by means of references. R.S., 1941, c. 5, s. 94, *am.* Names added.

78. Whenever an application for the striking off of the name of any person from the list is taken into consideration, if it be established that such person is entitled to be entered on any other list of the district by reason of any qualification whatever, the revisors may correct the lists accordingly, but they may not strike the name of such person from the list without entering it on another list. R.S., 1941, c. 5, s. 95, *am.* Corre-c-tions.

Initiales.

79. Le président des reviseurs doit apposer les initiales de ses nom et prénoms sous toute addition, rature ou correction qui a été faite sur les listes en vertu des articles 77 et 78. S.R. 1941, c. 5, a. 96, *mod.*

Listes au président.

80. Dès que les reviseurs ont terminé la correction des listes, ils les transmettent, attestées par leur signature, au président de l'élection. 5 Geo. VI, c. 19, a. 15, (*partie*).

§ 6.—*Entrée en vigueur des listes*

Listes officielles.

81. Les listes préparées et revisées d'après les dispositions ci-dessus deviennent, dès qu'elles sont remises au président de l'élection, les listes officielles qui doivent seules servir à l'élection. 5 Geo. VI, c. 19, a. 17, (*partie*).

§ 7.—*Infractions relatives aux listes*

Infractions.

82. Se rendent coupables d'une infraction à la présente loi et encourent une amende de cent à cinq cents dollars ainsi qu'un emprisonnement de trois mois à deux ans, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement additionnel d'un à douze mois:

1° Toute personne qui, en dressant une liste, y inscrit sciemment un nom qui ne devrait pas y être inscrit;

2° Toute personne qui, en dressant une liste, y omet sciemment un nom qui devrait y être inscrit;

3° Toute personne préposée à la réception des serments en vertu des articles 51 ou 71, qui atteste la réception d'un serment sans l'avoir fait prêter selon les formes prescrites par la loi;

4° Tout reviseur qui reçoit et accueille une demande d'inscrire un nom qu'il sait fictif;

5° Toute personne qui dépose une demande d'inscrire un nom qu'elle sait fictif, ou qui tente de toute autre façon de faire inscrire sur une liste ou enregistrer un nom qu'elle sait fictif;

Initials.

79. Every entry in, erasure from, or correction of the list in virtue of sections 77 and 78 shall be authenticated by the initials of the Christian names and surname of the president of the revisors. R.S., 1941, c. 5, s. 96, *am.*

Disposal of lists.

80. As soon as the revisors have finished the correction of the lists, they shall forward them, attested by their signatures, to the returning-officer. 5 Geo. VI, c. 19, s. 15 (*part*).

§ 6.—*Coming into force of the lists*

Official lists.

81. The lists prepared and revised according to the foregoing provisions shall, as soon as they have been delivered to the returning-officer, become the official lists, which alone may be used in the election. 5 Geo. VI, c. 19, s. 17 (*part*).

§ 7.—*Offences respecting the lists*

Offences and penalties.

82. The following are guilty of an infringement of this act and shall be liable to a fine of one hundred dollars to five hundred dollars and to an imprisonment of three months up to two years, and, on failure to pay the fine and costs, to an additional imprisonment of one month to twelve months:

1. Every person who, in preparing a list, knowingly enters a name which should not be entered thereon;

2. Every person who, in preparing a list, knowingly omits a name which should be entered thereon;

3. Every person in charge of the administering of oaths under section 51 or 71, who attests the administration of an oath without having administered it according to the forms prescribed by the act;

4. Every revisor who receives and accepts an application to enter a name which he knows to be fictitious;

5. Every person who files any application to enter a name which he knows to be fictitious, or who attempts in any other way to have entered upon a list or registered any name which he knows to be fictitious;

6° Toute personne qui usurpe quelque droit ou fonction d'une personne officiellement préposée à la préparation ou à la revision d'une liste électorale ou qui se donne sans droit pour une personne officiellement préposée à l'une ou l'autre de ces fonctions.

6. Every person who usurps any right or function of any person officially in charge of the preparation or revision of an electoral list, or who passes himself off without right as a person officially in charge of either of these duties.

Déchéance.

Si l'une ou l'autre desdites personnes est convaincue, devant un tribunal compétent, d'avoir commis deux des infractions ci-dessus mentionnées ou deux fois l'une de ces infractions, elle ne peut, durant les dix années qui suivent la date à laquelle elle a été déclarée coupable, être élue ni siéger à l'Assemblée législative, ni voter à l'élection d'un député à cette assemblée, ni prendre part à une telle élection, ni remplir aucune charge ou aucun emploi à la nomination du lieutenant-gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur. S.R. 1941, c. 5, a. 117, *mod.*

If one or other of such persons be convicted, before any court of competent jurisdiction, of having committed two of the above-mentioned offences or one of such offences twice, he shall be disqualified, for ten years following the date on which he was declared guilty, from being elected and from sitting in the Legislative Assembly, and from voting at the election of a member for such Assembly and from taking part in any such election and from filling any office or any employment under appointment of the Lieutenant-Governor in Council or of the Lieutenant-Governor. R.S., 1941, c. 5, s. 117, *am.*

Omissions.

83. Toute personne qui omet, néglige ou refuse de faire un acte ou de remplir un devoir auquel elle est, aux termes de la présente loi, tenue relativement à la préparation et à la revision des listes électorales, devient coupable d'une infraction qui la rend passible, si elle n'est pas autrement punissable en vertu de la présente loi, d'une amende de cinquante à deux cents dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement de huit jours à six mois; si l'infraction se continue durant plus de deux jours, elle encourt en outre une peine semblable par chaque jour additionnel que dure l'infraction. S.R. 1941, c. 5, a. 118.

83. Any person omitting, neglecting or refusing to do any act or perform any duty which he is obliged to do or perform under the provisions of this act respecting the preparation and revision of the electoral lists shall be guilty of an offence rendering him liable, if not otherwise punishable by this act, to a fine of fifty dollars to two hundred dollars, and, on failure to pay such fine and costs, to an imprisonment of eight days up to six months; and, if the offence be continued for more than two days, to a similar penalty for each additional day it so continues. R.S., 1941, c. 5, s. 118.

Copies falsifiées.

84. Tout officier d'élection qui est tenu de délivrer des copies de listes électorales et qui fait sciemment quelque addition ou omission dans les copies qu'il fournit et certifie conformes, encourt une amende de cent à cinq cents dollars ainsi qu'un emprisonnement d'un à douze mois, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement additionnel de quinze jours à trois mois. S.R. 1941, c. 5, a. 119, *mod.*

84. Every election officer whose duty it is to deliver copies of electoral lists, who knowingly makes any entry or omission, in any copy furnished and certified by him, shall incur a fine of one hundred dollars to five hundred dollars as well as an imprisonment of one month to twelve months, and, on failure to pay such fine and costs, an additional imprisonment of fifteen days up to three months. R.S., 1941, c. 5, s. 119, *am.*

Disqualification.

Omission.

False copies.

SECTION VIII

DE L'ÉLIGIBILITÉ

DIVISION VIII.

QUALIFICATIONS OF CANDIDATES

Condi-
tions d'éli-
gibilité.

85. Toute personne ayant droit d'être inscrite sur une liste électorale dans la province en vertu de la présente loi peut être mise en candidature et élue député à l'Assemblée législative, si elle n'est frappée d'aucune incapacité légale. S.R. 1941, c. 5, a. 120, *mod.*

Inéligi-
bilité.

86. Ne sont cependant pas éligibles à l'Assemblée législative:

1° Les personnes qui ont été nommées réviseurs en vertu de la présente loi, si elles n'ont pas cessé de l'être au moins un an avant la date de leur mise en candidature;

2° Les personnes qui, durant au moins douze mois consécutifs, ont fait partie du personnel de l'administration centrale ou des services extérieurs de la province, si elles n'ont pas cessé d'en faire partie au moins six mois avant leur mise en candidature. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux substituts du procureur général, ni aux personnes qui donnent des cours dans les écoles subventionnées, soutenues ou tenues par le gouvernement de la province.

Délais.

Le délai ne court, dans le cas du paragraphe 2° du présent article que de la cessation effective des fonctions à la suite d'une mise en congé ou de la réception par le service concerné de la démission de l'ancien fonctionnaire ou employé. S.R. 1941, c. 5, a. 121, *mod.*

SECTION IX

DU DROIT DE VOTE

Qualités
requis-
es pour
voter.

87. Le droit de voter à une élection est conféré à quiconque remplit les cinq conditions suivantes, savoir:

1° Est inscrit sur une liste électorale en vigueur et servant au scrutin;

2° Avait vingt et un ans accomplis pendant la préparation de cette liste;

3° Était sujet britannique de naissance ou par naturalisation pendant la préparation de cette liste et l'est encore;

85. Every person entitled to be entered on an electoral list in this Province under this act may be a candidate for election as and be elected a member of the Legislative Assembly, if free from all legal disability. R.S., 1941, c. 5, s. 120, *am.*

Persons
qualified.

86. The following persons shall not, however, be eligible to the Legislative Assembly:

Persons
ineligible.

1. Any person who has been appointed a revisor under this act, unless he has ceased so to be for at least one year before the date of his nomination as a candidate;

2. Any person who, for at least twelve consecutive months, has been a member of the staff of the inside or outside services of the Province, unless he has ceased to be a member thereof for at least six months previous to his nomination as a candidate. The provisions of this paragraph shall not apply to Crown prosecutors nor to persons who teach in schools subsidized, supported, or maintained by the Government of this Province.

The delays in the case of paragraph 2 of this section shall run only from the actual cessation of functions consequent upon the dismissal or upon the receipt by the service concerned of the resignation of the former officer or employee. R.S., 1941, c. 5, s. 121, *am.*

Delays.

DIVISION IX

RIGHT TO VOTE

87. The right to vote is conferred upon any person who fulfills the following five conditions, namely:

Qualifi-
cations to
vote.

1. Is entered on the voters' list, in force and used at the voting;

2. Was of the full age of twenty-one years during the preparation of such list;

3. Was a British subject by birth or by naturalization during the preparation of such list and is so still;

4° Était domicilié dans la province pendant la préparation de cette liste et l'est encore;

5° N'était, pendant la préparation de cette liste, et n'est frappé d'aucune incapacité prévue par la loi. S.R. 1941, c. 5, a. 122.

4. Was domiciled in the Province during the preparation of such list and is so still;

5. Was not, during the preparation of such list, and is not suffering any incapacity declared by law. R.S., 1941, c. 5, s. 122.

Incapacités électorales.

88. Les personnes mentionnées à l'article 35 ne peuvent voter ni prendre part aux élections. S.R. 1941, c. 5, a. 123, (*partie*).

88. The persons mentioned in section 35 shall not vote nor take part in elections. R.S., 1941, c. 5, s. 123 (*part*). Persons not qualified.

Idem.

89. Ne peuvent voter les personnes qui, avant ou pendant l'élection en cours, ont agréé quelque don, paiement, dédommagement, charge, position, emploi, promesse ou garantie qu'un candidat ou une autre personne leur a fait ou donné en vue d'influencer leur vote ou qui, si elles votaient, influencerait leur vote; ainsi que les personnes qui comptent recevoir, pendant ou après l'élection en cours, quelque don, paiement, dédommagement, charge, position ou emploi en récompense du vote qu'elles donneraient. S.R. 1941, c. 5, a. 123, (*partie*).

89. No person shall vote who, before or during the current election, has accepted any gift, payment, compensation, office, place or employment, promise or guarantee made or given to him by any candidate or other person, with intent to influence his vote, or which if he voted would influence his vote; or who expects to receive, either during or after such election, any gift, payment, compensation, office, place or employment, to be given him in consideration of the vote which he would give. R.S., 1941, c. 5, s. 123 (*part*). Idem.

Idem.

90. Ne peuvent voter à une élection les personnes qui, depuis la date fixée pour l'émission du bref de cette élection, ont commis quelque manœuvre frauduleuse ou participé à la commission de quelque manœuvre frauduleuse. S.R. 1941, c. 5, a. 123, (*partie*).

90. No person shall vote at an election who, since the date fixed for the issuing of the writ for such election, has committed or participated in the committing of any fraudulent act. R.S., 1941, c. 5, s. 123 (*part*). Idem.

Président et secrétaire d'élection.

91. Le président d'une élection n'a pas, sauf au cas d'égalité des voix, le droit de voter à cette élection, non plus que son secrétaire d'élection. S.R. 1941, c. 5, a. 124.

91. Save in the case of a tie, neither the returning-officer nor his election-clerk shall be entitled to vote at an election. Returning-officer, election-clerk. R.S., 1941, c. 5, s. 124.

Contravention.

92. Toute infraction aux dispositions des articles 88 à 91 est punissable d'une amende de cent à cinq cents dollars ainsi que d'un emprisonnement d'un mois à deux ans, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement additionnel de quinze jours à trois mois. S.R. 1941, c. 5, a. 125.

92. Every infringement of the provisions of sections 88 to 91 shall be punishable by a fine of one hundred dollars to five hundred dollars and by an imprisonment of one month up to two years, and, on failure to pay the fine and costs, by an additional imprisonment of fifteen days up to three months. R.S., 1941, c. 5, s. 125. Infringement.

SECTION X

DIVISION X

DE LA PROCLAMATION DU PRÉSIDENT DE
L'ÉLECTION

PROCLAMATION BY THE RETURNING-OFFICER

Procla-
mation.

93. Sous le plus court délai possible après la réception du bref, le président de l'élection doit, par une proclamation sous sa signature, rédigée suivant la formule 11 et publiée dans les langues française et anglaise, faire connaître:

1° Le jour, l'heure et le lieu fixés pour la présentation des candidats;

2° Le jour où le scrutin, s'il est nécessaire, s'ouvrira pour la réception des votes des électeurs;

3° Le nom, la profession ou le métier, et l'adresse du secrétaire de l'élection qui a été nommé. S.R. 1941, c. 5, a. 160.

93. Within the shortest possible time after the receipt of the writ, the returning-officer shall, by a proclamation under his hand, in the form 11, issued in the English and French languages, state:

1. The day, hour and place fixed for the nomination of candidates;

2. The day on which the poll for taking the votes of the electors is to be held, in case a poll is necessary;

3. The name, profession or calling and address of the election-clerk who has been appointed. R.S., 1941, c. 5, s. 160.

Afficha-
ge.

94. Le président de l'élection doit afficher cette proclamation dans son bureau au moins dix jours avant la date fixée pour la présentation des candidats, le jour de l'affichage et celui de la présentation des candidats ne devant pas être comptés. S.R. 1941, c. 5, a. 161.

94. The returning-officer must have such proclamation posted up, in his office, at least ten days before the day fixed for the nomination of candidates, neither the day of posting it up nor the day of nomination being reckoned. R.S., 1941, c. 5, s. 161.

SECTION XI

DIVISION XI

DES CANDIDATURES

CANDIDATURE

§ 1.—*Jour de la présentation des candidats*§ 1.—*Nomination-day*Date de la
présenta-
tion des
candi-
dats.

95. Sauf les dispositions ci-après, le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le jour de la présentation des candidats.

Dans les élections générales, il fixe un seul et même jour pour tous les districts électoraux, sauf ceux d'Abitibi, des Îles-de-la-Madeleine et de Témiscamingue, où la présentation est fixée trois jours plus tôt que dans les autres districts électoraux.

Dans les districts électoraux d'Abitibi, des Îles-de-la-Madeleine et de Témiscamingue, la présentation des candidats ne peut avoir lieu avant le vingt-neuvième jour qui suit celui de l'émission des brefs d'élection.

Dans les autres districts électoraux, sauf ceux de Charlevoix et Saguenay, la présentation des candidats dans les élections générales ne peut avoir lieu avant le trente-

95. Saving the provisions hereinafter contained, the Lieutenant-Governor in Council shall fix the day for the nomination of candidates.

At every general election, he shall fix one and the same day for the nomination of candidates in all the electoral districts, except in the electoral districts of Abitibi, the Magdalen Islands and Temiscamingue, where nomination-day is fixed three days earlier than in the other electoral districts.

In the electoral districts of Abitibi, the Magdalen Islands and Temiscamingue, the nomination of candidates shall not take place before the twenty-ninth day following that of the issuing of the writs of election.

In the other electoral districts, except those of Charlevoix and Saguenay, the nomination of candidates at a general election shall not take place before the thirty-

deuxième jour qui suit celui de l'émission des brefs d'élection. S.R. 1941, c. 5, a. 162; 5 Geo. VI, c. 19, a. 2, *mod.*

second day following that of the issuing of the writs of election. R.S., 1941, c. 5, s. 162; 5 Geo. VI, c. 19, s. 2, *am.*

Indication dans
bref.

96. Le jour de la présentation des candidats, doit être indiqué dans chaque bref d'élection, sauf celui des districts électoraux de Charlevoix et Saguenay. S.R. 1941, c. 5, a. 163.

96. The nomination-day shall be named in each writ of election, except for the electoral districts of Charlevoix and Saguenay. R.S., 1941, c. 5, s. 163.

Indication in
writ.

Jour férié.

97. La présentation des candidats ne peut avoir lieu un jour férié. S.R. 1941, c. 5, a. 164.

97. The nomination of candidates shall not take place upon any holiday. R.S., 1941, c. 5, s. 164.

Holiday.

Charle-
voix-Sa-
guenay.

98. Dans les districts électoraux de Charlevoix et Saguenay, le président de l'élection fixe lui-même le jour de la présentation des candidats et celui du scrutin. La présentation des candidats doit avoir lieu pas moins de dix jours après que la proclamation ci-dessus requise a été affichée, le jour de l'affichage et celui de la présentation des candidats ne devant pas être comptés. Le scrutin doit avoir lieu à la date la plus rapprochée possible de la présentation des candidats, mais pas avant le quatorzième jour qui suit celui de la présentation des candidats; et, dans des élections générales, il ne doit pas avoir lieu avant le jour fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil pour les autres districts électoraux. S.R. 1941, c. 5, a. 165.

98. In the electoral districts of Charlevoix and Saguenay, the returning-officer shall fix the day for the nomination of candidates, and also the day for holding the polls. The nomination shall take place not less than ten days after the proclamation hereinbefore required has been posted up, neither the day of posting it up nor the day of nomination being reckoned. The day for holding the polls shall be at as early a date thereafter as possible but not before the fourteenth day after nomination-day; and, at a general election, it shall not be prior to the day fixed by the Lieutenant-Governor in Council for the other electoral districts. R.S., 1941, c. 5, s. 165.

Charle-
voix and
Sague-
nay.

Fixation
d'un jour
ultérieur.

99. Si, par suite de retards imprévus, d'accidents ou d'autres empêchements, la proclamation n'a pu être affichée de manière à laisser le délai requis entre le jour de l'affichage et celui que le lieutenant-gouverneur en conseil a fixé pour la présentation des candidats, le président de l'élection doit fixer un autre jour pour la présentation des candidats.

99. If, owing to unforeseen delay, accident or other cause, the proclamation cannot be posted up, so as to give the time required between the day of the posting and that which the Lieutenant-Governor in Council has fixed for the nomination, the returning-officer shall fix another day for the nomination of candidates.

Change of
date.

Délai.

Ce jour doit être le plus rapproché possible, après l'expiration du délai requis entre le jour de l'affichage et celui de la présentation des candidats.

Such day shall be the earliest possible after the expiration of the delay required between the day of the posting and that of the nomination.

Delay.

Procé-
dure.

L'élection doit être, à tout autre égard, conduite comme les autres élections que régit la présente loi.

In all other respects, the election shall be conducted like other elections governed by this act.

Proce-
dure.

Rapport
spécial.

Avec son rapport de l'élection, le président de l'élection doit transmettre au secrétaire de la chancellerie, un rapport spécial exposant les causes qui ont occasionné l'ajournement de la présentation des candidats. S.R. 1941, c. 5, a. 166.

The returning-officer, in his return of the election, shall forward to the Clerk of the Crown in Chancery a special return of the reasons which so occasioned the postponement of the nomination. R.S., 1941, c. 5, s. 166.

Special
return.

Lieu de la
présenta-
tion.

100. L'endroit désigné pour la présentation des candidats doit être le palais de justice, l'hôtel de ville ou quelque autre édifice public ou particulier situé dans la partie la plus centrale du district électoral, ou dont l'accès est le plus facile pour la majorité des électeurs du district. S.R. 1941, c. 5, a. 167.

100. The place fixed for the nomination of candidates shall be the court house, or town hall, or some other public or private building, in the most central or most convenient place for the majority of the electors of the district. R.S., 1941, c. 5, s. 167.

Place of
nomina-
tion.

Heures.

101. Le temps fixé pour la présentation des candidats doit être de midi à deux heures de l'après-midi du jour désigné à cette fin, et, durant tout ce temps, le président et le secrétaire de l'élection doivent se tenir à l'endroit indiqué dans la proclamation, pour recevoir les bulletins de présentation.

101. The time appointed for the nomination of candidates shall be from the hour of twelve at noon until the hour of two in the afternoon of the day fixed for that purpose, and during that time the returning-officer and election-clerk shall be present at the place indicated in the proclamation to receive the nomination-papers.

Time.

Avance de
l'heure.

Dans le cas d'élections générales, lorsque le temps réglementaire a été avancé dans un ou plusieurs endroits de la province, il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de décréter l'avance du temps réglementaire dans tout le reste de la province pour les fins du présent article. Dans le cas d'une élection partielle, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, si le temps réglementaire a été avancé dans un ou plusieurs endroits du district électoral où l'élection a lieu, décréter pour les fins du présent article l'avance du temps réglementaire dans tout le reste de ce district. S.R. 1941, c. 5, a. 168.

In the case of a general election when standard time has been advanced in one or more places in the Province, the Lieutenant-Governor in Council may order daylight saving time throughout the rest of the Province for the purposes of this section. In the case of a by-election, the Lieutenant-Governor in Council may, if standard time has been advanced in one or more places in the electoral district in which the election is being held, order daylight saving time throughout the rest of such district for the purposes of this section. R.S., 1941, c. 5, s. 168.

Daylight
saving
time.

§ 2.—Bulletin de présentation

§ 2.—Nomination-papers

Formule
de pré-
senta-
tion.

102. Vingt-cinq électeurs du district électoral où l'élection a lieu peuvent présenter un candidat pour ce district électoral, en signant un bulletin de présentation rédigé suivant la formule 12 et portant les nom, prénoms, domicile, adresse s'il s'agit d'une cité ou d'une ville, et profession ou métier du candidat présenté, de manière à établir suffisamment l'identité de ce candidat, et en remettant ou faisant remettre ce bulletin au président de l'élection au jour, à l'heure et au lieu indiqués dans la proclamation ou suivant les prescriptions ci-après. S.R. 1941, c. 5, a. 169.

102. Any twenty-five electors of the electoral district for which the election is held may nominate a candidate for such electoral district, by signing a nomination-paper in the form 12, stating therein the name in full, domicile, address if a city or town be concerned, and profession or calling of the person proposed, in such manner as sufficiently to identify such candidate, and by producing or by causing the said nomination-paper to be produced to the returning-officer at the time and place indicated in the proclamation, or as hereinafter mentioned. R.S., 1941, c. 5, s. 169.

Form of
nomina-
tion
paper.

Marque
d'illettré.

103. La marque qu'appose sur un bulletin de présentation un électeur qui ne sait pas écrire est réputée la signature de

103. The mark affixed upon the nomination-paper by any elector unable to write shall be deemed to be the signature

Mark for
signature.

cet électeur, au sens de la présente loi. S.R. 1941, c. 5, a. 170.

required, within the meaning of this act. R.S., 1941, c. 5, s. 170.

Production à l'avance.

104. Un bulletin de présentation peut aussi être remis au président de l'élection à son bureau, en n'importe quel temps entre la date de la proclamation et le jour de la présentation des candidats, avec le même effet que s'il lui était remis au jour, à l'heure et au lieu fixés pour la présentation des candidats. S.R. 1941, c. 5, a. 171.

104. A nomination-paper may also be filed with the returning-officer at his office at any time between the date of the proclamation and the day of nomination, with the same effect as if produced at the time and place fixed for the nomination. R.S., 1941, c. 5, s. 171.

Liste des candidats, etc.

105. A l'expiration du délai fixé pour la présentation des candidats, le président de l'élection doit délivrer à chaque candidat qui en fait la demande une liste dûment certifiée des noms des différents candidats qui ont été présentés, ainsi qu'un exemplaire de la présente loi. S.R. 1941, c. 5, a. 172.

105. At the close of the time for nominating the candidates, the returning-officer shall deliver to every candidate applying therefor a duly certified list of the names of the several candidates who have been nominated, and a copy of this act. R.S., 1941, c. 5, s. 172.

Consentement et dépôt.

106. Nul bulletin de présentation n'est valide et ne doit être mis à effet par le président de l'élection s'il n'est accompagné d'un consentement écrit, suivant la formule 12, de la personne présentée, et s'il n'est pas déposé entre les mains du président de l'élection, en même temps que le bulletin de présentation, une somme de deux cents dollars en monnaie pouvant servir à des offres réelles ou en billets d'une banque constituée en corporation et faisant affaires en cette province, ou un chèque de deux cents dollars tiré sur une banque de ce genre et visé par elle.

106. No nomination-paper shall be valid or be given effect to by the returning-officer unless it be accompanied by the consent in writing, according to form 12, of the person therein nominated, nor unless a sum of two hundred dollars, in legal tender or in the bills of any chartered bank doing business in this Province, or a cheque for that sum drawn upon and accepted by any such bank, be deposited in the hands of the returning-officer at the time the nomination-paper is filed with him.

Exception.

Toutefois, un bulletin de présentation n'a pas besoin d'être accompagné du consentement de la personne présentée, s'il s'agit d'une élection dans le district électoral des Iles-de-la-Madeleine, ou si la personne présentée est alors absente de la province, et, dans ce dernier cas, il doit être fait mention de cette absence dans le bulletin de présentation. S.R. 1941, c. 5, a. 173.

Nevertheless, a nomination-paper need not be accompanied by the consent of the person nominated in the case of an election in the electoral district of the Magdalen Islands, or if such person be absent from the Province; and in the latter case mention of such absence shall be made in the nomination-paper. R.S., 1941, c. 5, s. 173.

Récépissé.

107. Le récépissé du président de l'élection est, dans chaque cas, une preuve suffisante de la remise du bulletin de présentation, du consentement du candidat et du dépôt requis. S.R. 1941, c. 5, a. 174.

107. The receipt of the returning-officer shall, in every case, be sufficient evidence of the production of the nomination-paper, of the consent of the candidate, and of the deposit required. R.S., 1941, c. 5, s. 174.

Remise du dépôt.

108. La somme ainsi déposée par un candidat est insaisissable et elle lui est

108. The sum so deposited by any candidate shall not be liable to seizure, Return of deposit.

remise s'il est élu ou s'il reçoit un nombre de votes au moins égal à la moitié du nombre de votes donnés en faveur du candidat élu; sinon, sauf le cas prévu dans l'article 123, elle appartient à Sa Majesté pour les besoins publics de la province. S.R. 1941, c. 5, a. 175, (*partie*).

and shall be returned to him in the event of his being elected or of his obtaining a number of votes at least equal to one-half the number of votes polled in favor of the elected candidate; otherwise, save in the case provided for by section 123, it shall belong to His Majesty for the public uses of the Province. R.S., 1941, c. 5, s. 175 (*part*).

Trans-
mission.

109. Le président de l'élection doit transmettre au trésorier de la province, dès le lendemain de la présentation des candidats, les sommes que ceux-ci ont déposées avec leur bulletin de présentation. S.R. 1941, c. 5, a. 175 (*partie*).

109. The returning-officer shall transmit to the Provincial Treasurer, on the day after nomination-day, the sums deposited by the candidates with their nomination-papers. R.S., 1941, c. 5, s. 175 (*part*).

Trans-
mission.

Attestation.

110. Le président de l'élection doit requérir la personne ou l'une ou plusieurs des personnes qui lui remettent un bulletin de présentation de jurer devant lui:

110. The returning-officer shall require the person, or one or more of the persons, producing or filing any nomination-paper, to take oath before him:

Attestation.

1° Qu'elle sait ou qu'elles savent que les différentes personnes qui ont apposé leur signature ou leur marque sur le bulletin de présentation sont des électeurs ayant droit de voter;

1. That he knows or they know that the several persons who have affixed their signatures to or made their marks upon the nomination-paper are electors duly entitled to vote;

2° Que la signature ou la marque de ces électeurs y a été apposée;

2. That such electors have signed or have made their marks thereon;

3° Que le candidat a, lui aussi, signé son consentement ou est absent de la province, selon le cas.

3. That the consent of the candidate has been signed, or that the candidate is absent from the Province, as the case may be.

Serment.

Ce serment peut être prêté aussi devant un juge de paix, un notaire ou un commissaire de la Cour supérieure, et il peut être rédigé suivant la formule 13.

Such oath may also be taken before a justice of the peace, a notary, or a commissioner of the Superior Court, and may be as in form 13.

Endos.

Il doit être fait mention de la prestation de ce serment au dos du bulletin de présentation. S.R. 1941, c. 5, a. 176.

The fact of its having been taken shall be stated on the back of the nomination-paper. R.S., 1941, c. 5, s. 176.

Serment
du can-
didat.

111. Si le candidat remet lui-même le bulletin, le président de l'élection doit le requérir de jurer devant lui que la signature apposée au bas du consentement déposé est la sienne. Dans ce cas, le serment de nulle autre personne n'est requis relativement au consentement du candidat.

111. If the nomination-paper be produced by the candidate himself, the returning-officer shall require such candidate to make oath before him, that the signature subscribed to the consent filed is his signature. In such case, the affidavit of another person, as to the consent of the candidate, shall not be required.

Endos.

Il doit être fait mention de la prestation de ce serment au dos ou à la suite du bulletin de présentation. S.R. 1941, c. 5, a. 177.

An entry thereof shall be made at the end or on the back of the nomination-paper. R.S., 1941, c. 5, s. 177.

Validité
des bulle-
tins.

112. Nul bulletin de présentation n'est valide et ne doit être mis à effet par le président de l'élection s'il n'a pas été

112. No nomination-paper shall be valid or be given effect to by the returning-officer, unless it be made and delivered

Validity
of nomi-
nation-pa-
per.

préparé et déposé suivant les prescriptions des articles 102 à 111. S.R. 1941, c. 5, a. 178.

in conformity with the formalities prescribed by sections 102 to 111. R.S., 1941, c. 5, s. 178.

Déclaration du président.

113. Le président de l'élection, en recevant un bulletin de présentation, doit l'examiner, déclarer sur-le-champ s'il le juge valide ou non, et mettre sa déclaration à effet en y inscrivant sous sa signature le mot "admis" ou le mot "rejeté", avec, en ce dernier cas, les motifs du rejet. S.R. 1941, c. 5, a. 179, (*partie*).

113. The returning-officer, on accepting a nomination-paper, must examine it and must, at once, declare whether he considers it valid or not, and give effect to his declaration by entering thereon under his signature the word "admitted" or the word "rejected" with, in the latter case, the reasons for such rejection. R.S., 1941, c. 5, s. 179 (*part*).

Declaration as to validity.

Inéligibilité.

114. Le président de l'élection ne doit pas rejeter un bulletin de présentation pour cause d'inéligibilité du candidat présenté, à moins que l'inéligibilité de ce candidat n'apparaisse à la face même de son bulletin de présentation, de son consentement, ou du serment d'attestation de ceux-ci. S.R. 1941, c. 5, a. 179, (*partie*).

114. The returning-officer must not reject any nomination-paper by reason of the ineligibility of the candidate nominated, unless the ineligibility appear on the face of his nomination-paper, of his consent, or of the oath attesting these. R.S., 1941, c. 5, s. 179 (*part*).

Ineligibility.

Nouveau bulletin.

115. Un bulletin de présentation rejeté peut être corrigé, ou bien être remplacé par un autre bulletin, tant que le délai imparti pour la présentation des candidats n'est pas expiré. S.R. 1941, c. 5, a. 180.

115. A rejected nomination-paper may be corrected or replaced by another nomination-paper, so long as the delay for nomination has not expired. R.S., 1941, c. 5, s. 180.

Replacing papers,

Contenu du récépissé.

116. Dans le récépissé qu'il donne en conformité de l'article 107, le président de l'élection doit mentionner que le bulletin de présentation a été par lui jugé valide et admis. Le récépissé doit être remis sur-le-champ. S.R. 1941, c. 5, a. 181.

116. The returning-officer shall mention, in the receipt given by him under section 107, that the nomination-paper was deemed valid and admitted by him. The receipt must be given forthwith. R.S., 1941, c. 5, s. 181.

Contents of receipt.

Bulletin remis avant deux heures.

117. Lorsqu'un bulletin de présentation et le dépôt requis lui ont été remis avant deux heures de l'après-midi du jour fixé pour la présentation des candidats, le président de l'élection ne peut rejeter ce bulletin pour la seule raison qu'il n'a pas eu le temps, avant cette heure, de l'examiner, de compter la somme déposée ou de faire prêter le serment mentionné en l'article 110 ou 111. S.R. 1941, c. 5, a. 182.

117. No returning-officer, whenever a nomination-paper and the requisite deposit have been remitted to him before two o'clock of the afternoon of the day fixed for the nomination of candidates, may reject such nomination-paper for the sole reason that he had not time, before such hour, to examine it, to count the amount of the deposit, or to administer the oath mentioned in section 110 or 111. R.S., 1941, c. 5, s. 182.

Deposit before two o'clock.

§ 3.—Élection par acclamation

§ 3.—Election by acclamation

Election par acclamation.

118. Si un seul candidat a été présenté dans le délai fixé, le président de l'élection doit faire immédiatement au secrétaire de la chancellerie un rapport, suivant la formule 14, certifiant que ce candidat a été dûment élu.

118. If only one candidate has been nominated within the time fixed for that purpose, the returning-officer shall forthwith make his return in the form 14 to the Clerk of the Crown in Chancery that such candidate is duly elected.

Acclamation.

Certifi- Il doit, dans les quarante-huit heures, transmettre à la personne élue un double ou une copie certifiée conforme de ce rapport. S.R. 1941, c. 5, a. 183. **He must, within forty-eight hours, send to the person elected a duplicate or certified copy of such return. R.S., 1941, c. 5, s. 183.** Copy of return.

Rapport. **119.** Le rapport du président de l'élection au secrétaire de la chancellerie doit être accompagné du bref, des bulletins de présentation, des différents autres papiers qui ont servi à l'élection, ainsi que d'un procès-verbal de ses opérations dans lequel il doit faire mention de toute candidature proposée qu'il a écartée pour cause d'inobservation des dispositions de la présente loi. S.R. 1941, c. 5, a. 184. **119.** The returning-officer shall accompany his return to the Clerk of the Crown in Chancery with the writ, the nomination-papers, such other papers as have been used at the election, as well as a report of his proceedings and of any nomination proposed and rejected for non-compliance with the requirements of this act. R.S., 1941, c. 5, s. 184. Return.

§ 4.—Désistement

§ 4.—Withdrawal

Désiste- **120.** Un candidat qui a été présenté peut se désister en remettant au président de l'élection une déclaration écrite à cet effet, qu'il a signée en présence de deux électeurs du district électoral et sur laquelle ceux-ci ont eux-mêmes apposé leurs signatures comme témoins. S.R. 1941, c. 5, a. 185, (*partie*). **120.** Any candidate nominated may withdraw by forwarding to the returning-officer a declaration in writing to that effect, signed by himself in the presence of two electors of the electoral district who shall also sign the same as witnesses. R.S., 1941, c. 5, s. 185 (*part*). Withdrawal.

Délai. **121.** Ce désistement n'est cependant valable que s'il est déposé au bureau officiel du président de l'élection, pendant les heures ordinaires de bureau, avant le troisième jour qui suit celui de la présentation des candidats. S.R. 1941, c. 5, a. 185, (*partie*). **121.** Such withdrawal shall only be valid, however, if it be deposited in the official office of the returning-officer, during ordinary office hours, prior to the third day following that for the nomination of candidates. R.S., 1941, c. 5, s. 185 (*part*). Delay.

Élection par acclamation. **122.** Si, après ce désistement, il ne reste qu'un seul candidat, le président de l'élection doit déclarer sur-le-champ ce candidat dûment élu. S.R. 1941, c. 5, a. 185, (*partie*). **122.** If, after such withdrawal, there remains but one candidate, the returning-officer shall forthwith return such candidate as duly elected. R.S., 1941, c. 5, s. 185 (*part*). Acclamation.

§ 5.—Décès d'un candidat

§ 5.—Death of a candidate

Décès d'un candidat. **123.** Si l'un des candidats meurt après avoir été mis en candidature mais avant la clôture du scrutin, le président de l'élection doit fixer un jour pour une nouvelle présentation des candidats. Ce jour doit être le plus rapproché possible, après l'expiration du délai requis, aux termes de l'article 94, entre le jour de l'affichage de la nouvelle proclamation et celui de la nouvelle présentation des candidats. **123.** If a candidate die after being nominated and before the closing of the poll, the returning-officer must fix a day for another nomination of candidates. Such day shall be the nearest day possible after allowing the number of days required by section 94 between the posting up of the new proclamation and the new nomination-day. Death of candidate.

Procédure électorale. L'élection doit être, à tout autre égard, conduite comme les autres élections régies par la présente loi. **The election must otherwise be held in the same manner as other elections under this act.** Procedure.

Rapport
spécial.

Avec son rapport de l'élection, le président de l'élection doit transmettre au secrétaire de la chancellerie un rapport spécial indiquant les causes qui ont ainsi occasionné l'ajournement de l'élection.

With his report respecting the election the returning-officer must forward to the Clerk of the Crown in Chancery a special report of the reasons which occasioned the postponement of the election.

Dépôt
remis.

Le dépôt du candidat décédé est remis à ses représentants légaux. S.R. 1941, c. 5, a. 186.

The deposit of the deceased candidate shall be handed over to his legal representatives. R.S., 1941, c. 5, s. 186.

SECTION XII

DIVISION XII

DU SCRUTIN

POLLING

§ 1.—*Avis du scrutin*§ 1.—*Notice of poll*

Scrutin.

124. S'il est régulièrement présenté plus d'un candidat, le président de l'élection doit annoncer la tenue d'un scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 187.

124. If more than one candidate be regularly nominated, the returning-officer shall announce that a poll will be held. R.S., 1941, c. 5, s. 187.

Avis de
scrutin.

125. Lorsqu'un scrutin est nécessaire, le président de l'élection doit, le jour même de la présentation des candidats, faire afficher un avis portant qu'il y aura scrutin et indiquant:

125. When a poll is necessary, the returning-officer shall, on nomination-day, cause to be posted up a notice of the holding of such poll, and showing:

1° Les nom, prénoms, professions ou métiers, domiciles et adresses des candidats présentés, suivant l'ordre dans lequel le tout doit être imprimé sur le bulletin de vote;

1. The names in full, and professions or callings, domiciles and addresses of the candidates nominated, in the order in which the whole will be printed on the ballot-papers;

2° Les différents bureaux de vote établis par lui, ainsi que les divisions territoriales pour lesquelles ils sont respectivement établis, et, dans les cités et les villes, les numéros et les noms des rues où ces bureaux sont établis;

2. The different polling-stations established by him, and the territorial limits for which they are respectively established, and, in cities and towns, the numbers and names of streets where such polling-stations are established;

3° L'époque et le lieu où le président de l'élection additionnera le nombre des suffrages donnés en faveur de chacun des candidats d'après les rapports des scrutateurs. S.R. 1941, c. 5, a. 188, (*partie*).

3. The time when and place where the returning-officer will add up the number of votes given for the different candidates according to the statements of the deputy returning-officers. R.S., 1941, c. 5, s. 188 (*part*).

Formule.

126. Cet avis est rédigé suivant la formule 15 et doit être affiché, aussitôt après la présentation des candidats, dans le bureau du président de l'élection. S.R. 1941, c. 5, a. 188, (*partie*).

126. Such notice shall be drawn up according to form 15, and must, as soon as possible after the nomination, be posted up in the office of the returning-officer. R.S., 1941, c. 5, s. 188 (*part*).

Copies
aux candi-
dats.

127. Le président de l'élection doit immédiatement remettre ou adresser une copie de cet avis à chaque candidat. S.R. 1941, c. 5, a. 188, (*partie*).

127. The returning-officer must forthwith remit or address a copy of such notice to each candidate. R.S., 1941, c. 5, s. 188 (*part*).

§ 2.—*Scrutateurs et greffiers du scrutin*§ 2.—*Deputy returning-officers and poll-clerks*Nomina-
tion.

128. Le président de l'élection doit nommer un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de vote établi dans le district. S.R. 1941, c. 5, a. 189, (*partie*).

128. The returning-officer must appoint a deputy returning-officer and a poll-clerk for each polling-station established in the electoral district. R.S., 1941, c. 5, s. 189 (*part*). Appoint-
ments.

Formules.

129. La nomination est faite par commission sous la signature du président de l'élection et rédigée suivant la formule 16 s'il s'agit du scrutateur, ou suivant la formule 17, s'il s'agit d'un greffier du scrutin. S.R. 1941, c. 5, s. 189, (*partie*).

129. The appointment shall be made by a commission under the signature of the returning-officer drawn up as in form 16 in the case of a deputy returning-officer, and as in form 17 in the case of a poll-clerk. R.S., 1941, c. 5, s. 189 (*part*). Forms.

Qualités
requis.

130. Une personne ne peut être nommée scrutateur ou greffier d'un bureau de vote si elle n'est pas inscrite sur une liste du district électoral où est situé ce bureau. S.R. 1941, c. 5, a. 189, (*partie*).

130. No person shall be appointed deputy returning-officer or poll-clerk of a polling-station unless he is entered on the electoral list to be used for the voting in the electoral district where such polling-station is situated. R.S., 1941, c. 5, s. 189 (*part*). Quali-
fications.

Choix.

131. Les scrutateurs et les greffiers du scrutin sont choisis ainsi qu'il suit.

131. The deputy returning-officers and poll-clerks shall be chosen in the following manner. Selection.

Par candi-
dats offi-
ciels.

Le lendemain de la présentation des candidats, le candidat officiel du gouvernement peut fournir au président de l'élection une liste des personnes qu'il désire faire nommer scrutateurs et le candidat officiel de l'opposition, une liste des personnes qu'il désire faire nommer greffiers du scrutin, ainsi qu'une déclaration signée par le chef de l'opposition attestant que ce dernier candidat est le candidat officiel de l'opposition.

On the day following nomination-day, the official candidate of the Government may supply the returning-officer with a list of the persons whom he wishes to have appointed deputy returning-officers and the official candidate of the Opposition may furnish a list of the persons whom he wishes to have appointed as poll-clerks, as well as a declaration signed by the leader of the Opposition attesting that this latter candidate is the official candidate of the Opposition. By offi-
cial can-
didates;

Par prési-
dent de l'é-
lection.

A défaut par les candidats officiels ou l'un des candidats officiels de fournir au président de l'élection, le lendemain de la présentation des candidats, une liste de personnes aptes à agir comme scrutateurs ou greffiers du scrutin et, quant au candidat de l'opposition, la déclaration du chef de l'opposition prévue à l'alinéa précédent, le président de l'élection choisit lui-même et nomme les scrutateurs ou greffiers du scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 189, (*partie*).

On the failure of the official candidates or of any of them to furnish the returning-officer, on the day after nomination-day, with a list of the persons suitable to act as deputy returning-officers or poll-clerks and, as regards the candidate of the Opposition, the declaration of the leader of the Opposition contemplated in the preceding paragraph, the returning-officer shall himself choose and appoint the deputy returning-officers or poll-clerks. R.S., 1941, c. 5, s. 189 (*part*). By return-
ing-offi-
cer.

Serment.

132. Tout scrutateur doit, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la

132. Every deputy returning-officer must, before acting as such, take the oath Oaths.

formule 18 et tout greffier du scrutin, in the form 18, and every poll-clerk, in the
suivant la formule 19. S.R. 1941, c. 5, form 19. R.S., 1941, c. 5, s. 190.
a. 190.

Docu-
ments.

133. Le président de l'élection doit fournir à chaque scrutateur :

1° Un exemplaire, une copie ou un extrait certifié conforme de la liste électorale de la section de vote pour laquelle ce scrutateur est nommé;

2° Un exemplaire de la présente loi et des instructions approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil ou un extrait contenant les dispositions qu'un scrutateur a spécialement besoin de consulter dans l'exercice de ces fonctions. S.R. 1941, c. 5, a. 191, *mod.*

133. The returning-officer must furnish each deputy returning-officer with: Docu-
ments.

1. A duplicate of, or a certified copy of or extract from the electoral list for the polling-subdivision for which he is appointed;

2. A copy of this act and of the instructions approved by the Lieutenant-Governor in Council or an extract therefrom containing the provisions to which a deputy returning-officer has special need to refer in the performance of his duties. R.S., 1941, c. 5, s. 191, *am.*

Boîtes de
scrutin etc.

134. Le président de l'élection doit, au moins deux jours avant le scrutin, remettre à chaque scrutateur un registre de scrutin, des formules des serments à faire prêter aux électeurs, des formules de dénonciation de supposition de personne et de mandat d'arrêt, des enveloppes, du papier gommé à sceller, une boîte de scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 192.

134. The returning-officer must furnish to each deputy returning-officer, Ballot-
box, etc.
two days at least before the polling day, a poll-book, forms of oath to be administered to voters, forms for laying informations of personations and of warrants of arrest, envelopes, gummed sealing paper and a ballot-box. R.S., 1941, c. 5, s. 192.

Bulletins
de vote,
etc.

135. Le président de l'élection doit aussi remettre à chaque scrutateur un nombre de bulletins de vote suffisant pour les besoins des électeurs inscrits sur la liste de la section de vote, un certificat du nombre de ces bulletins de vote, ainsi que ce qu'il faut pour marquer les bulletins de vote.

Quantité.

Il ne doit pas être remis plus d'un livret de vingt-cinq bulletins en sus du nombre de livrets nécessaires pour le vote des électeurs inscrits.

Livrets
complets.

Les livrets ne doivent être divisés sous aucun prétexte. S.R. 1941, c. 5, a. 193.

135. The returning-officer must furnish each deputy returning-officer with Ballot-
papers,
etc.
a sufficient number of ballot-papers to supply the number of voters on the list of such polling-subdivision, and a certificate of the number of such ballot-papers, and with the necessary materials for voters to mark their ballot-papers.

No more than one book of twenty-five ballot-papers over and above the number of books necessary for the votes of the electors on the list shall be furnished.

The books must not be divided under any pretext. R.S., 1941, c. 5, s. 193. No divi-
sion.

Instruc-
tions.

136. Le président de l'élection doit remettre à chaque scrutateur au moins cinq exemplaires, suivant la formule 20, des instructions et avis aux électeurs. S.R. 1941, c. 5, a. 194.

136. The returning-officer must furnish each deputy returning-officer with Direc-
tions.
at least five copies of printed directions and notices to electors, as in form 20. R.S., 1941, c. 5, s. 194.

Liste élec-
torale
perdue.

137. Si l'exemplaire, la copie ou l'extrait de liste électorale que possède un scrutateur est perdu ou détruit, le président de l'élection doit voir à lui en procurer un autre exemplaire, une autre copie ou un autre extrait certifié conforme. S.R. 1941, c. 5, a. 196.

137. If the duplicate or copy of or Loss of
extract from the list in the possession of electoral
any deputy returning-officer has been lost list.
or destroyed, the returning-officer shall see that another duplicate or certified copy or extract be supplied to such deputy returning-officer. R.S. 1941, c. 5, s. 196.

Liste d'officiers.

138. Le président de l'élection doit fournir à chaque candidat, au plus tard le troisième jour qui suit celui de la présentation des candidats, une liste de tous les scrutateurs et greffiers de scrutin qu'il a nommés et le nom ou le numéro du bureau de vote où chacun d'eux doit agir. S.R. 1941, c. 5, a. 195.

138. The returning-officer must furnish, not later than the third day after nomination-day, to each candidate, a list of all deputy returning-officers and poll-clerks whom he has appointed, with the name or number of the polling-station at which each of them is to act. R.S., 1941, c. 5, s. 195.

Affichage de la liste d'officiers.

139. Le président de l'élection doit, pas plus tard que le troisième jour qui suit celui de la présentation des candidats, afficher dans son bureau une liste des scrutateurs et greffiers de scrutin, où sont indiqués la profession ou le métier de chacun et le bureau où il doit agir. S.R. 1941, c. 5, a. 200, (*partie*).

139. The returning-officer shall, not later than the third day after nomination-day, post up in his office a list of the deputy returning-officers and poll-clerks, showing the profession or calling of each, and the polling-station where each is to act. R.S., 1941, c. 5, s. 200 (*part*).

Examen permis.

140. Le président de l'élection doit, de neuf heures à midi et de une heure à cinq les jours non fériés, permettre à tout candidat et à tout électeur d'examiner et de consulter à son bureau l'avis de scrutin et la liste des scrutateurs et greffiers de scrutin après qu'ils y ont été affichés, ainsi que les listes électorales qui doivent servir au scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 200, (*partie*).

140. The returning-officer shall, from nine o'clock in the morning until noon and from one o'clock to five o'clock in the afternoon on days which are not holidays, permit free access and afford full opportunity to any candidate or elector to examine and consult, in his office, the notice of the polling and the list of deputy returning-officers and poll-clerks after they have been posted up, and the electoral lists to be used at the voting. R.S., 1941, c. 5, s. 200 (*part*).

Greffier du scrutin.

141. Le greffier du scrutin doit assister et seconder, dans l'exécution de ses devoirs, le scrutateur du bureau de vote pour lequel il a été nommé, et obéir à ses ordres. S.R. 1941, c. 5, a. 201.

141. The poll-clerk shall aid and assist in the execution of his duties the deputy returning-officer at the polling-station for which he has been appointed, and shall obey his orders. R.S., 1941, c. 5, s. 201.

Remplacement.

142. Si le greffier de scrutin d'un bureau meurt, est empêché, refuse d'agir, ou néglige de remplir les devoirs de sa charge, le scrutateur doit nommer une autre personne compétente pour agir à sa place comme greffier de scrutin à ce bureau.

142. Whenever a poll-clerk dies, or refuses or is unable to act, or neglects to discharge the duties of his office, the deputy returning-officer shall appoint another competent person to act as poll-clerk in his place.

Serment.

Le nouveau greffier du scrutin doit, avant d'agir comme tel, prêter le serment requis par l'article 132. S.R. 1941, c. 5, a. 202.

The new poll-clerk, before acting as such, shall take the oath required by section 132. R.S., 1941, c. 5, s. 202.

Remplacement d'un scrutateur.

143. Si un scrutateur meurt, est empêché ou refuse d'agir, le président de l'élection peut nommer une autre personne pour agir à sa place comme scrutateur.

143. Whenever a deputy returning-officer dies or refuses or is unable to act, the returning-officer may appoint another person to act in his place as deputy returning-officer.

Greffier agit comme scrutateur.

Si cette nomination n'est pas faite avant l'heure de l'ouverture des bureaux de vote le jour du scrutin le greffier du scrutin agit comme scrutateur sans prêter d'autre serment d'office et nomme un greffier de scrutin suivant l'article précédent. S.R. 1941, c. 5, a. 203, *mod.*

If such appointment is not made before the time of the opening of the polls on election day, the poll-clerk shall act as deputy returning-officer without taking any further oath of office and shall appoint a poll-clerk in accordance with the preceding section. R.S., 1941, c. 5, s. 203, *am.*

Avis de vacance.

144. Lorsqu'une vacance se produit à la fonction de scrutateur, le greffier du scrutin doit la notifier au président de l'élection dès qu'il la connaît. S.R. 1941, c. 5, a. 204.

144. Whenever a vacancy occurs in the office of deputy returning-officer, the poll-clerk must notify the returning-officer as soon as he is aware of it. R.S., 1941, c. 5, s. 204.

Notice of vacancy.

§ 3.—Des bureaux de vote

§ 3.—Polling-stations

Bureaux de vote.

145. Le président de l'élection doit établir un bureau de vote dans chaque section de vote établie en conformité des articles 12 et suivants ou de l'article 72, sauf s'il n'y a pas d'électeur. S.R. 1941, c. 5, a. 197, (*partie*).

145. The returning-officer shall establish a polling-station in each polling-subdivision established under sections 12 and following or under section 72, save where there is no elector. R.S., 1941, c. 5, s. 197 (*part*).

Polling-stations.

Montréal et Verdun.

146. Dans les cités de Montréal et de Verdun, le président de l'élection peut grouper les bureaux de vote de plusieurs sections de vote n'excédant pas dix, dans une salle publique, une école ou un autre local spacieux. Dans ce cas il doit voir à ce que, durant les heures du scrutin, un constable municipal ou une autre personne qu'il a nommée constable spécial et assermentée se tienne dans cette salle, cette école ou ce local pour annoncer les noms des personnes qui s'y présentent, pour leur indiquer le bureau où elles désirent voter et pour faciliter la circulation de ces personnes. S.R. 1941, c. 5, a. 197, (*partie*).

146. In the cities of Montreal and Verdun, the returning-officer may group the polling-stations of several polling-subdivisions not exceeding ten, in a public hall, school or other large premises. In such case, he must see that, during voting hours, a municipal constable, or another person whom he has appointed special constable and sworn in, remains in such hall, school or premises to announce the names of the persons presenting themselves there, to show them the station where they wish to vote and to facilitate the circulating of such persons. R.S., 1941, c. 5, s. 197 (*part*).

Montreal, Verdun.

Plusieurs bureaux dans une section.

147. Lorsque, d'après la liste qui doit servir au scrutin, une section de vote contient plus de trois cents électeurs, le président de l'élection peut établir, dans cette section, aussi près les uns des autres que possible, et dans la même rue, plusieurs bureaux de vote distincts de manière qu'il n'y ait pas plus de trois cents électeurs sur la liste de chaque bureau.

147. When, according to the electoral list to be used for the polling, a polling-subdivision contains more than three hundred electors, the returning-officer may establish separate polling-stations therein as near to one another as possible and in the same street, in such a way that there shall be not more than three hundred electors on the list of each polling-station.

Separate polling-stations.

Division de la liste.

Le président de l'élection doit, dans ce cas, diviser la liste de la section en autant de parties distinctes qu'il établit de bureaux.

In such case the returning-officer must divide the list for such polling-subdivision into as many distinct parts as there are polling-stations established.

Division of list.

Désignation.	Chaque bureau est désigné par les rues ou parties de rues des électeurs qui doivent voter à ce bureau.	Each polling-station shall be marked by the streets or parts of streets of the electors who are to vote at such polling-station.	Designation.
Lieu du vote.	Chaque électeur inscrit dans les rues ou parties de rues qui désignent un bureau vote à ce bureau.	Every elector entered as on the streets or parts of streets designating a polling-station shall vote at such polling-station.	Place of voting.
Scrutateur et greffier.	Le président de l'élection nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun de ces bureaux.	The returning-officer shall appoint a deputy returning-officer and a poll-clerk for each of such polling-stations.	Officers.
Liste au scrutateur.	Deux jours avant le scrutin il remet au scrutateur une liste, certifiée conforme, de tous les électeurs inscrits dans les rues ou parties de rues qui désignent ce bureau. S.R. 1941, c. 5, a. 198.	He shall hand to the deputy returning-officer, two days before the voting, a list attested as being an exact list of all the electors entered as on the streets or parts of streets which designate such polling-station. R.S., 1941, c. 5, s. 198.	List.

Accès facile.	148. Tout bureau de vote doit être établi à un endroit central et doit être d'un accès facile. S.R. 1941, c. 5, a. 199.	148. Every polling-station shall be established in a locality which is central and must be easy of access. R.S., 1941, c. 5, s. 199.	Easy access.
---------------	--	---	--------------

§ 4.—Des boîtes de scrutin

§ 4.—Ballot-boxes

Confection des boîtes de scrutin.	149. Le secrétaire de la chancellerie peut faire faire, pour chaque district électoral, autant de boîtes de scrutin qu'il en faut, ou peut donner aux présidents d'élection les instructions qu'il juge à propos pour qu'ils se procurent des boîtes de scrutin d'une dimension et d'un type uniformes. S.R. 1941, c. 5, a. 205, <i>mod.</i>	149. The Clerk of the Crown in Chancery may cause to be made for each electoral district such number of ballot-boxes as are required; or may give to the returning-officers such instructions as he may deem necessary to secure ballot-boxes of a uniform size and shape. R.S., 1941, c. 5, s. 205, <i>am.</i>	Making ballot-boxes.
Remise des boîtes.	150. Le shérif du district judiciaire ou le régistreur de la division d'enregistrement où a lieu l'élection doit, aussitôt que le scrutin a été déclaré nécessaire, faire remettre au président de l'élection les boîtes de scrutin dont la garde lui a été confiée en conformité de la présente loi. S.R. 1941, c. 5, a. 206.	150. The sheriff of the judicial district, or the registrar of the registration division, in which the election is held, shall, immediately after a poll has been granted, deliver to the returning-officer the ballot-boxes deposited in his custody in accordance with this act. R.S., 1941, c. 5, s. 206.	Delivery of ballot-boxes.
Remplacement.	151. Si le président de l'élection n'a pas, dans le délai prescrit, fourni de boîte de scrutin au scrutateur d'une section de vote, ou si la boîte qu'il lui a fournie a disparu ou a été perdue, le scrutateur doit en faire faire une. S.R. 1941, c. 5, a. 207.	151. Whenever the returning-officer fails to furnish the ballot-box to the deputy returning-officer for any polling-subdivision, within the time prescribed by this act, or if the box which he has furnished has been removed or lost, such deputy returning-officer shall have one made. R.S., 1941, c. 5, s. 207.	Replacement.
Fabrication.	152. Toute boîte de scrutin doit être construite avec des matériaux solides, être munie d'une serrure et d'une clé, et il doit y être ménagé, sur le dessus, une ouverture étroite de manière que les bulletins de vote	152. Every ballot-box shall be made of some durable material, with lock and key, and with a slit or narrow opening in the top, and so constructed that the ballot-papers may be introduced therein, but	Construction.

puissent être introduits dans la boîte, mais n'en puissent être retirés sans qu'elle ait été ouverte. S.R. 1941, c. 5, a. 208.

cannot be withdrawn therefrom unless the box be unlocked. R.S., 1941, c. 5, s. 208.

§ 5.—Des bulletins de vote

§ 5.—Ballot-papers

Forme
des bulle-
tins de
vote.

153. Le bulletin de vote est un papier imprimé sur lequel les noms des candidats sont inscrits et imprimés alphabétiquement avec les prénoms, profession ou métier, domicile et adresse de chacun, suivant qu'ils apparaissent dans les bulletins de présentation. Le bulletin est préparé suivant la formule 21. S.R. 1941, c. 5, a. 209, (*partie*).

153. The ballot-paper shall be a Form. printed paper on which the names of the candidates, alphabetically arranged in the order of their surnames, shall be printed with the name, profession or calling, domicile and address of each exactly as set out in the nomination-paper. The ballot-paper shall be prepared as in form 21. R.S., 1941, c. 5, s. 209 (*part*).

Talon et
souche.

154. Le bulletin de vote est muni d'un talon et d'une souche, avec ligne perforée entre le bulletin et le talon et entre le talon et la souche, de manière qu'ils se détachent facilement l'un de l'autre. Les bulletins de vote sont brochés en livrets de cent, cinquante ou vingt-cinq, selon le besoin des bureaux de scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 209, (*partie*).

154. The ballot-paper shall be provided with a counterfoil and a stub, with a line of perforation between the ballot and the counterfoil and between the counterfoil and the stub, so that the ballots may be easily detached from each other. The ballot-papers shall be stitched in books of one hundred, fifty or twenty-five, according to the requirements of the polling-stations. R.S., 1941, c. 5, s. 209 (*part*).

Numéro-
tage.

155. Le verso de la souche et du talon de chaque bulletin de vote doit porter un même numéro; mais il n'est pas nécessaire que les numéros des bulletins de vote d'un livret se suivent. S.R. 1941, c. 5, a. 209, (*partie*).

155. The back of the stub and of the counterfoil of each ballot-paper shall bear the same number, but the numbers of the ballot-papers in a book need not be consecutive. R.S., 1941, c. 5, s. 209 (*part*).

Uniformi-
té.

156. Tous les bulletins de vote destinés à servir à une élection doivent avoir la même forme et être aussi semblables que possible. S.R. 1941, c. 5, a. 209, (*partie*).

156. All the ballot-papers to be used at an election shall be of the same form and as nearly as possible alike. R.S., 1941, c. 5, s. 209 (*part*).

Papier.

157. Le bulletin de vote doit être imprimé sur papier à écrire suffisamment fort pour qu'une marque au crayon ne se distingue pas à travers. S.R. 1941, c. 5, a. 209, (*partie*).

157. The ballot-paper shall be printed upon writing paper sufficiently thick so that the pencil mark shall not appear through it on the back. R.S., 1941, c. 5, s. 209 (*part*).

Papier.
fourni.

158. Le papier nécessaire pour l'impression des bulletins de vote est fourni en temps utile aux présidents d'élection par le secrétaire de la chancellerie. S.R. 1941, c. 5, a. 210, (*partie*).

158. The necessary paper for the printing of the ballot-papers shall be furnished at the proper time to the returning-officers by the Clerk of the Crown in Chancery. R.S., 1941, c. 5, s. 210 (*part*).

Filigra-
ne.

159. Ce papier doit contenir un fil secret ou une marque spéciale que le secrétaire de la chancellerie ne doit dévoiler à qui que ce soit. S.R. 1941, c. 5, a. 210, (*partie*).

159. Such paper must contain a secret thread or special mark which the Clerk of the Crown in Chancery shall not reveal to any person. R.S., 1941, c. 5, s. 210 (*part*).

Caution
par le
fabri-
cant.

160. Le fabricant de ce papier doit fournir, pour le montant fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil, caution qu'il n'en livrera pas à d'autres personnes qu'au secrétaire de la chancellerie et qu'il ne dévoilera à qui que ce soit le fil secret ou la marque spéciale du papier. S.R. 1941, c. 5, a. 210, (*partie*).

160. The maker of this paper must furnish security, to the amount fixed by the Lieutenant-Governor in Council, that he will not deliver any of it to any person other than the Clerk of the Crown in Chancery and that he will not reveal to any one the secret thread or special mark in the paper. R.S., 1941, c. 5, s. 210 (*part*). Security by maker.

Reçu.

161. Sur réception du papier, le secrétaire de la chancellerie, après avoir compté les feuilles, en donne un reçu au fabricant. S.R. 1941, c. 5, a. 210, (*partie*).

161. Upon receipt of the paper, the Clerk of the Crown in Chancery, after counting the sheets, shall give a receipt therefor to the maker. R.S., 1941, c. 5, s. 210 (*part*). Receipt.

Livraison
au prési-
dent
d'élec-
tion.

162. Le secrétaire de la chancellerie doit remettre en personne ou transmettre par messagerie, dans une ou plusieurs boîtes ou sacs fermés et scellés, au président d'élection de chaque district électoral ou à l'imprimeur désigné par celui-ci, le nombre de feuilles nécessaire pour l'impression des bulletins de vote requis. S.R. 1941, c. 5, a. 210, (*partie*).

162. The Clerk of the Crown in Chancery must deliver personally or forward by express, in one or more closed and sealed boxes or bags, to the returning-officer of each electoral district or to the printer designated by the latter, the number of sheets necessary for the printing of the ballot-papers required. R.S., 1941, c. 5, s. 210 (*part*). Delivery of paper.

Reçu de
l'impri-
meur.

163. L'imprimeur en recevant les feuilles destinées à l'impression des bulletins de vote doit les compter et en adresser un reçu au secrétaire de la chancellerie. S.R. 1941, c. 5, a. 211.

163. The printer, on receiving the sheets intended for the printing of ballot-papers, shall count them and send a receipt therefor to the Clerk of the Crown in Chancery. R.S., 1941, c. 5, s. 211. Receipt of printer.

Nom de
l'impri-
meur.

164. Tout bulletin de vote doit porter à son dos le nom de l'imprimeur qui en a fait l'impression. S.R. 1941, c. 5, a. 212, (*partie*).

164. The ballot-papers shall bear on the back the name of the printer by whom they are printed. R.S., 1941, c. 5, s. 212 (*part*). Printer's name.

Serment
de l'im-
primeur.

165. L'imprimeur, en délivrant les bulletins imprimés au président de l'élection, doit lui remettre une déclaration sous serment contenant la description de ces bulletins, indiquant le nombre des feuilles de papier qu'il a reçues pour l'impression des bulletins ainsi que le nombre de bulletins fournis à ce président d'élection, donnant les noms de toutes les personnes qui ont travaillé à l'impression, au comptage, à la mise en livrets, à l'emballage et à la livraison des bulletins et certifiant qu'il n'a pas été fourni à qui que ce soit d'autres bulletins de la même description.

165. The printer shall, upon delivering to the returning-officer the printed ballot-papers, file in his hands a sworn declaration containing the description of such ballot-papers, the number of sheets of paper that he has received for the printing of such ballot-papers as well as the number of ballot-papers furnished to such returning-officer, giving the names of all the persons who have worked at the printing, counting, putting into booklets, packing and delivering of the ballot-papers and certifying that there has not been furnished to any person whomsoever other ballot-papers of the same description. Sworn declaration by printer.

Serment
des em-
ployés de
l'impri-
meur.

Tous ceux qui ont ainsi travaillé à l'impression, au comptage, à la mise en livrets, à l'emballage et à la livraison des bulletins doivent également remettre au président

All those who have thus worked at the printing, counting, putting into booklets, packing and delivering of such-ballot-papers shall also hand over to the return- By employees.

de l'élection une déclaration sous serment dans laquelle ils affirment n'avoir pas fourni à qui que ce soit d'autres bulletins de la même description.

Trans-
mission.

Ces déclarations sont immédiatement transmises par le président de l'élection au secrétaire de la chancellerie. S.R. 1941, c. 5, a. 212, (*partie*).

Bulletins
au cas de
désiste-
ment.

166. Si un candidat s'est désisté, mais trop tard pour que le président de l'élection ait pu faire imprimer de nouveaux bulletins de vote, et qu'il y ait lieu de procéder au scrutin parce qu'il reste plus d'un candidat, les scrutateurs se servent des bulletins qu'ils ont, après en avoir rayé, visiblement et uniformément, par un trait à l'encre, le nom du candidat qui s'est désisté, et ces bulletins suffisent pour toutes les fins de l'élection. S.R. 1941, c. 5, a. 213.

ing-officer a sworn declaration affirming that they have not furnished to any person whomsoever other ballot-papers of the same description.

Such declarations shall be immediately transmitted by the returning-officer to the Clerk of the Crown in Chancery. R.S., 1941, c. 5, s. 212 (*part*).

Trans-
mission.

166. If a candidate retire too late to allow of the printing of new ballot-papers, and it be necessary to proceed with the polling because there remain more than one candidate, the deputy returning-officers shall make use of the ballot-papers on hand after plainly striking out, in a uniform manner by a line in ink, the name of the candidate who has withdrawn, and such ballot-papers shall serve for all the purposes of the election. R.S., 1941, c. 5, s. 213.

Ballots in
case of
with-
drawal.

§ 6.—*Propriété des boîtes de scrutin, etc.*

Propriété
de Sa
Majesté.

167. La propriété des boîtes de scrutin, du papier à imprimer les bulletins de vote, des bulletins de vote, des enveloppes ainsi que des instruments servant à marquer les bulletins qui ont été fournis pour un scrutin ou qui y ont été employés, est attribuée à Sa Majesté. S.R. 1941, c. 5, a. 214.

§ 6.—*Ownership of ballot-boxes, etc.*

167. The ownership of the ballot-boxes, paper for the printing of ballot-papers, ballot-papers, envelopes and marking instruments procured for or used at any election, shall be in His Majesty. R.S., 1941, c. 5, s. 214.

Crown
owner-
ship.

§ 7.—*Jour du scrutin*

Jour du
scrutin.

168. Sauf les cas ci-dessus prévus, le scrutin, dans les districts électoraux d'Abitibi, des Iles-de-la-Madeleine et de Temiscamingue, doit avoir lieu le dixième jour et, dans les autres districts électoraux, sauf ceux de Charlevoix et Saguenay, le septième jour qui suit celui fixé pour la présentation, ou, si ce dixième ou septième jour est un jour férié, le jour non férié suivant. S.R. 1941, c. 5, a. 215.

§ 7.—*Polling day*

168. Except as hereinabove provided, the day for holding the poll in the electoral districts of Abitibi, the Magdalen Islands and Temiscamingue shall be the tenth day, and, in the other electoral districts, except those of Charlevoix and Saguenay, the seventh day after the day fixed for the nomination of candidates, or, if such tenth or seventh day be a legal holiday, then on the next following juridical day. R.S., 1941, c. 5, s. 215.

Polling
day.

§ 8.—*Aménagement des bureaux de vote*

Lieu du
scrutin.

169. Le scrutin, dans chaque section de vote, doit avoir lieu dans une pièce ou un local d'un accès facile, ayant une porte extérieure pour l'entrée des électeurs, et, si c'est possible, une autre porte pour leur sortie après qu'ils ont voté. S.R. 1941, c. 5, a. 216, (*partie*).

§ 8.—*Arrangement of polling-stations*

169. The polling in each polling-sub-division shall be held in a room or premises of convenient access, with an outside door for the admittance of voters, and having, if possible, another door through which they may leave after having voted. R.S., 1941, c. 5, s. 216 (*part*).

Place of
polling.

Secret du
vote.

170. Les portes et les fenêtres de la pièce où le scrutin a lieu doivent être fermées de façon que personne ne puisse du dehors voir ce qui se passe dans celle-ci ni entendre ce qui s'y dit. S.R. 1941, c. 5, a. 216, (*partie*).

170. The doors and windows of the room where the polling takes place must be closed so that no one on the outside may see what is happening within the said room nor hear what is said therein. R.S., 1941, c. 5, s. 216 (*part*). Secrecy.

Isoloirs.

171. Un ou deux isoloirs doivent être aménagés dans la pièce ou le local où a lieu le scrutin et disposés de manière que chaque votant puisse se soustraire aux regards et marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption de la part de qui que ce soit. Il ne doit pas y avoir de miroir dans un isoloir. S.R. 1941, c. 5, a. 216, (*partie*).

171. One or two polling-booths shall be made within the room or the premises, so arranged that each voter may be screened from observation, and may, without interference or interruption by any person whomsoever, mark his ballot-paper. There must not be any mirror in a polling-booth. R.S., 1941, c. 5, s. 216 (*part*). Polling-booths.

Table et
crayon.

172. Pour permettre au votant d'y marquer son bulletin, il doit être placé, dans chaque isoloir, un pupitre ou une table à surface dure et unie et, sur ce pupitre ou cette table, un bon crayon de mine de plomb noire, lequel doit être tenu convenablement aiguisé durant tout le temps du scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 216, (*partie*).

172. In each polling-booth a table or desk with a hard and smooth surface shall be provided, upon which the voter may mark his ballot-paper; and upon such table or desk a suitable black lead pencil shall be provided and kept properly sharpened throughout the hours of polling. R.S., 1941, c. 5, s. 216 (*part*). Table and pencil.

Instruc-
tions.

173. Le secrétaire de la chancellerie peut donner aux présidents d'élection les instructions qu'il juge nécessaires sur la manière d'aménager les isoloirs. S.R. 1941, c. 5, a. 217.

173. The Clerk of the Crown in Chancery may give to the returning-officers such instructions as he may deem necessary as to the mode of making the polling-booths. R.S., 1941, c. 5, s. 217. Instruc-tions.

§ 9.—Heure du scrutin

§ 9.—Time of voting

Heures du
scrutin.

174. Les bureaux de vote doivent être ouverts à neuf heures du matin et rester ouverts jusqu'à six heures de l'après-midi du même jour. S.R. 1941, c. 5, a. 218, (*partie*).

174. The polling-stations shall be opened at nine of the clock in the forenoon and kept open until six of the clock in the afternoon of the same day. R.S., 1941, c. 5, s. 218 (*part*). Hours of polling.

Devoirs
du scrutateur.

175. Chaque scrutateur doit recevoir pendant ce temps, dans le bureau de vote qui lui est assigné et de la manière ci-après prescrite, les votes des électeurs qui ont droit de voter à ce bureau. S.R. 1941, c. 5, a. 218, (*partie*).

175. Each deputy returning-officer shall, during that time, in the polling-station assigned to him, receive, in the manner hereinafter prescribed, the votes of the electors duly qualified to vote at such polling-station. R.S., 1941, c. 5, s. 218 (*part*). Receiving votes.

Avance
de l'heu-
re.

176. Dans le cas d'élections générales, lorsque le temps réglementaire a été avancé dans un ou plusieurs endroits de la province, il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de décréter l'avance du temps réglementaire dans tout le reste de la province pour les fins de l'article 174.

176. In the case of a general election when standard time has been advanced in one or more places in the Province, the Lieutenant-Governor in Council may order daylight saving time throughout the rest of the Province for the purposes of section 174. In the case of a by-election, the Daylight saving time.

Dans le cas d'une élection partielle, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, si le temps réglementaire a été avancé dans un ou plusieurs endroits du district électoral où l'élection a lieu, décréter pour les fins de l'article 174 l'avance du temps réglementaire dans tout le reste de ce district. S.R. 1941, c. 5, a. 218, (*partie*).

Lieutenant-Governor in Council may, if standard time has been advanced in one or more places in the electoral district in which the election is being held, order daylight saving time throughout the rest of such district for the purposes of section 174. R.S., 1941, c. 5, s. 218 (*part*).

§ 10.—Agents des candidats

§ 10.—Candidates' agents

Agents
des can-
didats.

177. En sus du scrutateur et du greffier sont seuls admis, pendant le temps que le bureau reste ouvert, à se tenir dans la pièce où se donnent les votes: les candidats et leurs agents (qui ne doivent pas être plus de deux par chaque candidat dans un bureau de vote) ou, à défaut d'agents, deux électeurs (qui en font la demande) pour représenter chaque candidat, ainsi qu'un constable spécial, s'il en a été nommé un à cette fin.

177. In addition to the deputy returning-officer and the poll-clerk, the only persons who shall be permitted, during the time that the polling-station is open, to remain in the room where the votes are given, shall be the candidates and their agents (who shall not be more than two for each candidate in each polling-station), or, in the absence of agents, two electors (who make application therefor) to represent each candidate, and a special constable if one has been appointed for the purpose.

Candi-
dates and
agents.

Président
de l'élec-
tion.

Toutefois, le président de l'élection peut, à toute heure du scrutin, pénétrer dans un bureau de vote.

The returning-officer may, however, enter a polling-station at any hour of the polling.

Return-
ing-offi-
cer.

Autorisa-
tions.

Tout agent porteur d'une autorisation par écrit d'un candidat a toujours le droit de représenter ce candidat de préférence à toute personne qui pourrait réclamer le droit de le représenter, au seul titre d'électeur. S.R. 1941, c. 5, a. 219.

Any agent bearing a written authorization from the candidate shall always be entitled to represent such candidate in preference to and to the exclusion of any person who might claim the right of representing such candidate merely as elector. R.S., 1941, c. 5, s. 219.

Authori-
zation.

Agents
pour les
fins du
scrutin.

178. Une personne qui, en quelque temps que ce soit, présente un écrit d'un candidat portant autorisation de représenter celui-ci au scrutin ou à quelque opération du scrutin est réputé agent de ce candidat pour les fins du scrutin seulement. S.R. 1941, c. 5, a. 220.

178. Any person producing to the deputy returning-officer, at any time, a written authority from a candidate to represent him at the election or at any proceeding having to do with the election, shall be deemed an agent of such candidate for the purposes of the voting only. R.S., 1941, c. 5, s. 220.

Agent
for voting
only.

Présence
des
agents.

179. Lorsque, aux termes de la présente loi, une chose peut ou doit être faite ou un acte peut ou doit être accompli en présence des agents des candidats, cela doit s'entendre des agents de candidats qui sont autorisés à être présents et qui sont présents aux temps et lieu où la chose est faite ou l'acte accompli.

179. Whenever in this act any expression is used, requiring or authorizing any act or thing to be done, or implying that any act or thing may or ought to be done, in the presence of agents of the candidates, such expression shall be deemed to refer to the presence of such agents of the candidates as are authorized to attend, and as have, in fact, attended at the time and place where such act or thing is being done.

Presence
of agents.

Absence
des
agents.

L'absence des agents en ces temps et lieu n'a pas pour effet, si la chose est d'ailleurs régulièrement faite ou l'acte régulièrement accompli, d'invalider en quoi que ce soit cet acte ou cette chose. S.R. 1941, c. 5, a. 221.

The non-attendance of any agents or agent at such time and place shall not, if the act or thing be otherwise duly done, invalidate the act or thing done. R.S., 1941, c. 5, s. 221.

Absence
of agents.Candi-
dat.

180. Un candidat peut remplir lui-même les fonctions qu'un de ses agents, s'il en eût nommés, aurait pu remplir; il peut aider son agent dans l'exercice de ces fonctions; et il peut être présent en tout endroit où son agent est, en vertu de la présente loi, autorisé à être présent. S.R. 1941, c. 5, a. 222.

180. A candidate may himself undertake the duties which any agent of his, if appointed, might have undertaken, or may assist his agent in the performance of such duties; and may be present at any place at which his agent may, in pursuance of this act, be authorized to attend. R.S., 1941, c. 5, s. 222.

Candi-
date.Infrac-
tions.

181. Tout officier d'élection d'un district électoral qui agit comme agent d'un candidat dans ce district, pour quelque fin que ce soit, se rend coupable d'une infraction et encourt une amende de cinquante à deux cents dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement de quinze jours à un an. S.R. 1941, c. 5, a. 223.

181. Every election officer of an electoral district, who acts as agent for any candidate in the management or conduct of his election, shall be guilty of an offence and shall be liable to a fine of fifty dollars to two hundred dollars, and, on failure to pay the fine and costs, to an imprisonment of fifteen days up to one year. R.S., 1941, c. 5, s. 223.

Offence.

Serment
d'agent.

182. Chacun des agents d'un candidat ou, en l'absence d'agent, chacun des électeurs qui représentent ce candidat doit, lorsqu'il est admis à se tenir dans le bureau de vote, prêter serment, suivant la formule 22, de tenir secrets le nom des candidats en faveur de qui les votants marqueront leur bulletin de vote en sa présence ainsi que les numéros des bulletins de vote employés au bureau. S.R. 1941, c. 5, a. 224.

182. Each agent of a candidate, or, in the absence of such agent, each elector representing such candidate, must, on being admitted to the polling-station, take an oath, according to the form 22, to keep secret the names of the candidates for whom any of the voters has marked his ballot-paper in his presence, and the numbers of the ballot-papers used in the station. R.S., 1941, c. 5, s. 224.

Oath of
agents.

§ 11.—*Formalités avant l'ouverture du scrutin*

§ 11.—*Formalities before the opening of the poll.*

Heure
d'arrivée
des offi-
ciers.

183. Le scrutateur et le greffier doivent arriver à leur bureau de vote au moins une demi-heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, sous peine de perdre leurs droits à toute rémunération et d'encourir une amende de vingt-cinq à cent dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement de huit jours à trois mois. S.R. 1941, c. 5, a. 225.

183. The deputy returning-officer and the poll-clerk shall arrive at their polling-station one half-hour at least before the hour fixed for opening the poll, under penalty of losing their rights to any remuneration and of incurring a fine of twenty-five dollars to one hundred dollars and, on failure to pay the fine and costs, of an imprisonment of eight days up to three months. R.S., 1941, c. 5, s. 225.

Time for
arrival of
officers.Examen
des docu-
ments.

184. Les agents et électeurs autorisés à se tenir dans le bureau de vote pendant le scrutin, s'ils y sont présents au

184. Agents and electors entitled to be present in the polling-station during polling hours, if they be in attendance

Inspection
of docu-
ments.

moins un quart d'heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, ont droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés au scrutin et d'examiner ces bulletins ainsi que tous autres papiers, formules et documents se rapportant au scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 226.

at least fifteen minutes before the hour fixed for opening the poll, shall be entitled to have the ballot-papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll, and shall be entitled to inspect such ballot-papers and all other papers, forms and documents relating to the poll. R.S., 1941, c. 5, s. 226.

Affichage
des ins-
tructions.

185. Le scrutateur, le jour du scrutin, avant l'heure fixée pour l'ouverture ou avant l'ouverture du bureau de vote, doit faire afficher, dans quelques endroits apparents en dehors du bureau ainsi qu'à l'intérieur de chaque isoloir au moins cinq exemplaires des instructions et avis aux électeurs (formule 20.) S.R. 1941, c. 5, a. 227.

185. The deputy returning-officer shall, before or at the opening of the poll on the day of polling, cause to be posted up in some conspicuous places outside the polling-station, and also in each polling-booth, at least five copies of the printed instructions and advice for the electors (form 20). R.S., 1941, c. 5, s. 227.

Posting
up in-
structions.

Ouvertu-
re du
bureau.

186. A l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur et le greffier doivent, en présence des candidats, des agents de candidat et des électeurs qui sont présents, ouvrir la boîte de scrutin et constater qu'elle ne renferme ni bulletin de vote, ni autre papier.

186. At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning-officer and the poll-clerk shall, in the presence of the candidates, their agents, and such of the electors as are present, open the ballot-box and ascertain that there are no ballot-papers or other papers therein.

Opening
of poll.

Boîte fer-
mée.

Le scrutateur ferme ensuite la boîte à clé et il en garde la clé. S.R. 1941, c. 5, a. 228, (*partie*).

Thereupon, the box shall be locked by the deputy returning-officer, who shall keep the key thereof. R.S., 1941, c. 5, s. 228 (*part*).

Box
locked.

Boîte sur
table.

187. La boîte est placée sur la table du bureau, de manière à être bien à la vue des personnes présentes, et y reste ainsi jusqu'à la clôture du scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 228, (*partie*).

187. The box shall be placed on the table of the polling-station, in full sight of the persons present, and shall so remain there until the close of the poll. R.S., 1941, c. 5, s. 228 (*part*).

Box on
table.

§ 12.—Admission des votants

§ 12.—Admittance of voters.

Invita-
tion à
voter.

188. A neuf heures précises du matin, immédiatement après avoir ainsi fermé la boîte de scrutin, le scrutateur doit inviter les électeurs à voter. S.R. 1941, c. 5, a. 229.

188. At exactly nine o'clock in the morning, immediately after the ballot-box is locked, the deputy returning-officer shall call upon the electors to vote. R.S., 1941, c. 5, s. 229.

Calling
upon
voters.

Facilité
de voter.

189. Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de vote et veiller à ce qu'il ne soit ni gêné ni molesté à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

189. The deputy returning-officer shall facilitate the admittance of every elector into the polling-station, and shall see that he is not impeded or molested in or about the polling-station.

Facili-
ties.

Accès au
bureau.

Il est interdit à qui que ce soit de gêner ou molester un électeur aux abords du bureau de vote.

It is forbidden for any one whomsoever to impede or molest an elector in having access to the polling-station.

Free
access.

Contra-
vention.

Quiconque gêne la liberté du vote aux abords du bureau de vote encourt une

Whosoever impedes freedom in voting around a polling-station shall be liable

Offence.

amende de cinquante à deux cents dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement de huit à trente jours. S.R. 1941, c. 5, a. 230.

to a fine of fifty dollars to two hundred dollars and, on failure to pay the fine and costs, to an imprisonment of eight days up to thirty days. R.S., 1941, c. 5, s. 230.

Un seul
votant.

190. Sauf les dispositions de l'article 177, il ne doit jamais y avoir, dans le bureau de vote, plus de votants qu'il n'y a d'isoloirs. S.R. 1941, c. 5, a. 231.

190. Saving the provisions of section 177, not more than one elector for each polling-booth shall, at any one time, enter the polling-station. R.S., 1941, c. 5, s. 231. One voter only.

Devoirs
du votant.

191. En entrant dans le bureau de vote, le votant doit décliner ses nom et prénoms et dire sa profession ou son métier, ainsi que son âge.

191. Upon entering the polling-station, each elector shall declare his surname and Christian names and profession or calling, and his age. Duty of voter.

Inscrip-
tion au
registre.

Le greffier du scrutin inscrit ces détails dans un registre de scrutin, en ayant le soin d'inscrire un numéro d'ordre avant le nom de toute personne qui a ainsi déclaré ses nom et prénoms. Le registre est tenu suivant la formule 31. S.R. 1941, c. 5, a. 232, (*partie*).

The poll-clerk shall enter such particulars in the poll-book, a serial number being prefixed to the name of every person who has thus stated his surname and Christian names. The poll-book shall be kept in accordance with form 31. R.S., 1941, c. 5, s. 232 (*part*). Entries in poll-book.

Présomp-
tion.

192. Toute personne qui entre dans un bureau de vote et y déclare ses nom et prénoms est censée demander à voter dans ce bureau. S.R. 1941, c. 5, a. 232, (*partie*).

192. Every person who enters a polling-station and states therein his surname and Christian names is deemed to be claiming the right to vote in such station. R.S., 1941, c. 5, s. 232 (*part*). Presump-tion.

§ 13.—Personnes admises à voter

§ 13.—Persons admitted to vote

Droit de
voter.

193. La personne qui demande à voter a droit de voter si son nom se trouve sur l'exemplaire, la copie ou l'extrait de la liste électorale qui doit servir au scrutin dans le bureau. S.R. 1941, c. 5, a. 232, (*partie*).

193. The person presenting himself to vote shall be entitled to vote if his name is found on the duplicate or copy of or the extract from the electoral list to be used for the voting in the polling-station. R.S., 1941, c. 5, s. 232 (*part*). Right to vote.

Lieu de
vote.

194. Un électeur ne peut donner qu'un vote. Il doit le faire dans la section de vote où se trouvait son domicile le premier jour de la période de la préparation des listes électorales.

194. An elector may cast only one vote. He must do so in the polling-subdivision in which his domicile was on the first day of the period for the preparation of the electoral lists. Place of voting.

Infrac-
tion.

Toute infraction ou tentative d'infraction aux dispositions du présent article est punissable suivant les prescriptions de l'article 92. S.R. 1941, c. 5, a. 249, *mod.*

Every offence or every attempted offence against any provision of this section shall be punishable as provided by section 92. R.S., 1941, c. 5, s. 249, *am.* Penalty.

Nom
omis sur
la liste.

195. Si, dans la préparation de la copie ou de l'extrait de la liste électorale qui doit servir au scrutin dans un bureau de vote, le nom d'un électeur a été omis, cet électeur a droit de voter à ce bureau, pourvu qu'il fournisse au scrutateur un certificat du président ou du secrétaire de l'élection, rédigé conformément à la

195. If, in making the copy of or the extract from the electoral list to be used for the voting in a polling-station, the name of an elector has been omitted, such elector shall be entitled to vote at such polling-station, provided he delivers to the deputy returning-officer a certificate of the returning-officer or the election-clerk, Name omitted from list.

formule 23 et établissant que son nom se trouve sur l'original révisé de la liste électorale qui sert à l'élection en cours, et qu'il prête, s'il en est requis par le scrutateur ou le greffier, par l'un des candidats ou l'un de leurs agents, ou par quelque électeur présent, les serments mentionnés dans les articles 197 et 200.

Réserve. L'alinéa précédent ne doit pas être interprété de manière à permettre à une personne dont le nom n'est pas sur l'original révisé de la liste, de voter à une élection. S.R. 1941, c. 5, a. 233.

Vote donné par un autre. **196.** Si une personne se représente comme un des électeurs dont le nom figure sur la liste et demande à voter après qu'un autre a voté sous le nom de cet électeur, elle a, après avoir prêté serment suivant la formule 24 et avoir autrement justifié de son identité de manière à convaincre le scrutateur, droit de recevoir un bulletin de vote et de voter comme tout autre électeur.

Serment requis. Il ne doit pas, sous les peines portées en l'article 199, être donné de bulletin de vote à une telle personne, si elle a refusé de prêter le serment ou de faire l'affirmation de la formule 24 ou si, ayant prêté ce serment ou fait cette affirmation, elle a répondu négativement.

Mentions au registre. Il est fait mention au registre de scrutin :
1° Du fait que cet électeur a voté après qu'un autre eût voté sous le même nom, et qu'il a prêté serment suivant la formule 24;

2° Des objections qui ont été faites à ce vote au nom de l'un des candidats; et du nom de ce candidat. S.R. 1941, c. 5, a. 244.

§ 14.—*Assermentation des votants, arrestation*

Serment du votant. **197.** Avant de recevoir son bulletin de vote, toute personne qui se présente pour voter doit, si elle en est requise par le scrutateur ou le greffier, par l'un des candidats ou un de ses agents, ou par un électeur présent, prêter le serment ou faire l'affirmation de la formule 25 et répondre affirmativement aux questions 1, 2, 4, 5 et 6, et négativement aux questions 3, 7, 8, 9, 10 et 11 de la dite formule. S.R. 1941, c. 5, a. 234, *mod.*

drawn up in the form 23, and establishing that his name is entered on the original revised electoral list in use for the election in progress, and provided he takes, if thereunto required by the deputy returning-officer or the poll-clerk, by one of the candidates or one of their agents, or by an elector present, the oaths mentioned in sections 197 and 200.

The foregoing paragraph shall not be interpreted so as to allow any person whose name is not entered on the original revised list to vote at an election. R.S., 1941, c. 5, s. 233.

196. If a person, representing himself to be one of the electors whose name appears upon the list, applies to vote, after another person has voted as such elector, the applicant, upon taking the oath in the form 24 and otherwise establishing his identity to the satisfaction of the deputy returning-officer, shall be entitled to receive a ballot-paper, and to vote as any other elector.

No ballot-paper shall, under the penalties mentioned in section 199, be given to such person if he refuses to take the oath or make the affirmation of form 24, or, if having taken such oath or made such affirmation, he has answered in the negative.

Mention shall be made in the poll-book:
1. Of the fact of such elector having voted after another has voted under the same name, and that he has taken the oath according to the form 24;

2. Of any objections made to such vote on behalf of any of the candidates; and of the name of such candidate. R.S., 1941, c. 5, s. 244.

§ 14.—*Swearing of voters, arrest*

197. Before receiving his ballot-paper, any person presenting himself to vote shall, if thereunto required by the deputy returning-officer, the poll-clerk, one of the candidates, or one of their agents, or by any elector present, make oath or affirmation in the form 25, and answer in the affirmative to questions 1, 2, 4, 5 and 6, and in the negative to questions 3, 7, 8, 9, 10 and 11 of the said form. R.S., 1941, c. 5, s. 234, *am.*

Quelques questions seulement.

198. Celui à la demande de qui le serment est prêté peut déclarer qu'il entend qu'une seule ou que quelques-unes seulement des questions mentionnées dans la formule 25 soient posées au votant. Dans ce cas, le scrutateur ne pose que les questions indiquées. S.R. 1941, c. 5, a. 235.

198. The person, on whose request the oath was administered, may declare that he intends that one or some only of the questions mentioned in the form 25 be put to the voter, and, in such case, the deputy returning-officer shall put only the question or questions so indicated. R.S., 1941, c. 5, s. 235.

Refus de prêter serment.

199. Il ne doit pas être donné de bulletin de vote à une personne qui a refusé de prêter le serment ou de faire l'affirmation mentionnée aux articles 197 ou 198 ou qui, l'ayant prêté ou l'ayant faite, n'a pas répondu ainsi que le prescrit l'article 197, sous peine, pour cette personne et pour le scrutateur, d'une amende de cent à cinq cents dollars ainsi que d'un emprisonnement d'un mois à deux ans, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement additionnel de quinze jours à un an. S.R. 1941, c. 5, a. 236.

199. No ballot-paper shall be given to any person who shall have refused to take the oath or affirmation mentioned in section 197 or 198, or who, having taken the same, shall not have answered in the manner prescribed in section 197, under penalty, for such person and for the deputy returning-officer, of a fine of one hundred dollars to five hundred dollars, and of an imprisonment of one month to two years, and, on failure to pay the fine and costs, of an additional imprisonment of fifteen days up to one year. R.S., 1941, c. 5, s. 236.

Autre serment du votant.

200. Avant de recevoir son bulletin de vote, toute personne qui se présente pour voter doit en outre, si elle en est requise par le scrutateur ou le greffier, par l'un des candidats ou un de ses agents ou par un électeur présent, prêter le serment ou faire l'affirmation de la formule 26 et répondre aux questions de ladite formule.

200. Before receiving his ballot-paper, any person presenting himself to vote shall also, if thereunto required by the deputy returning-officer, the poll-clerk, one of the candidates, or one of their agents, or by any elector present, take the said oath or affirmation of form 26, and answer the questions contained in the said form.

Refus de prêter serment.

Il ne doit pas, sous les peines portées en l'article 199, être donné de bulletin de vote à une personne qui a refusé de prêter le serment ou de faire l'affirmation de la formule 26 ou qui, ayant prêté le serment ou fait l'affirmation, a répondu affirmativement aux deux questions de ladite formule. S.R. 1941, c. 5, a. 237, (*partie*).

Under the penalties stated in section 199, no ballot-paper shall be given to any person who shall have refused to take the oath or affirmation of form 26, or who, having taken the same, shall have answered in the affirmative to the two questions contained in the said form. R.S., 1941, c. 5, s. 237 (*part*).

Cas où le serment doit être exigé.

201. Quand il sait ou a lieu de croire que la personne qui se présente pour voter a déjà voté à l'élection, se présente sous un faux nom ou sous une désignation fausse, se représente faussement comme étant inscrite sur la liste électorale, ou est inscrite sur la liste d'une autre section ou d'un autre district électoral où elle était domiciliée lors de la préparation de la liste, chaque candidat, agent ou électeur présent, de même que chaque officier d'élection présent, doit requérir cette personne de prêter le serment ou faire l'affirmation que prescrit l'article 197, sous peine d'en-

201. Whenever he knows or has reason to believe that any person, presenting himself to vote, has already voted at the election, presents himself to vote under a false name or designation, or falsely gives himself out or represents himself as entered upon the electoral list or that the name of such person is entered on the list of another polling-subdivision or electoral district in which he was domiciled when such list was made, every candidate, agent or elector present, and every election officer present, shall require such person to take the oath or affirmation authorized

courir une amende de cent à cinq cents dollars ainsi qu'un emprisonnement d'un mois à deux ans, et à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement additionnel de quinze jours à un an. S.R. 1941, c. 5, a. 238.

by section 197, under penalty of being liable to a fine of one hundred dollars to five hundred dollars and to an imprisonment of one month to two years, and, on failure to pay the fine and costs, to an additional imprisonment of fifteen days up to one year. R.S., 1941, c. 5, s. 238.

Dénon-
ciation de
supposi-
tion de
personne.

202. 1. Lorsque quelqu'un est accusé, dans un bureau de vote, de s'être rendu coupable de supposition de personne, le scrutateur de ce bureau peut, et il le doit s'il en est requis par le greffier de scrutin ou au nom d'un candidat, recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation. Cette dénonciation peut être rédigée suivant la formule 27.

Déten-
tion du
prévenu.

2. Si celui contre qui l'on veut porter l'accusation n'est pas sorti du bureau de vote, le scrutateur peut, soit de son propre mouvement, soit à la demande de quiconque se propose de porter sur-le-champ l'accusation, le détenir, ou ordonner qu'il soit détenu jusqu'à ce que la dénonciation soit formulée par écrit.

Mandat.

3. A la réception de la dénonciation, le scrutateur peut, mais pas plus tard que le jour du scrutin, décerner un mandat rédigé suivant la formule 28 et ordonnant d'arrêter l'accusé et de le conduire, pour qu'il réponde à l'accusation et soit ensuite jugé suivant la loi, devant le magistrat ou l'un des magistrats qui sont désignés dans le mandat.

Juridic-
tion.

4. Le magistrat désigné dans le mandat doit être un juge des sessions de la paix, un magistrat de district, un magistrat de police, un recorder, ou un autre fonctionnaire ou tribunal agissant dans son ressort et revêtu du pouvoir d'accomplir seul les actes qui d'ordinaire doivent être accomplis par deux juges de paix ou plus, et ce magistrat doit être le plus proche qu'il y ait dans le district électoral.

Procédu-
re.

5. Les dispositions de la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29) s'appliquent à toutes les procédures faites en vertu du présent article.

Garde de
l'accusé.

6. Le mandat confère, à lui seul, à tout agent de la paix (tel que défini dans le Code criminel) le droit de détenir l'accusé jusqu'à ce qu'il soit conduit devant un magistrat.

Accusé
inconnu.

7. Si le véritable nom de l'accusé n'est pas connu de l'accusateur, il suffit, dans

202. 1. Whenever any person is charged at a polling-station with having committed the offence of personation, the deputy returning-officer at such polling-station may, and if requested so to do by the poll-clerk or on behalf of a candidate shall, take the information on oath of the person making the charge. Such information may be in accordance with the form 27.

Person-
ation.

2. If the person against whom it is proposed to lay the information has not left the polling-station, the deputy returning-officer may, either of his own motion or at the request of any one proposing forthwith to lay an information against such person, detain or direct the detention of such person until an information can be drawn up.

Deten-
tion.

3. Upon receiving the information, the deputy returning-officer may, on the polling-day, but not afterwards, issue his warrant, as in the form 28, for the arrest of the person charged, in order that he may be brought before the magistrate or one of the magistrates therein named, to answer to the said information and to be further dealt with according to law.

Warrant.

4. The magistrate named in the warrant shall be any judge of the sessions, district magistrate, police magistrate, recorder or other functionary or court vested with the power of accomplishing alone those acts which should ordinarily be accomplished by two or more justices of the peace, and acting within his territorial jurisdiction, and the nearest available within the electoral district.

Juris-
diction.

5. The provisions of the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29) shall apply to all proceedings under this section.

Proce-
dure.

6. Such warrant shall be sufficient authority for any peace officer (as defined by the Criminal Code) to detain such person until he is brought before the magistrate.

Author-
ity of
warrant.

7. If the correct name of the person charged be unknown to the informant, it

Name
unknown.

la dénonciation et dans les autres procédures, de désigner l'accusé comme étant une personne dont le nom est inconnu mais qui est détenue d'après l'ordre du scrutateur. L'accusé peut aussi être désigné de toute autre manière qui suffise à faire constater son identité. Lorsque, plus tard, le nom de l'accusé devient connu, ce nom doit être énoncé dans tout mandat ou acte de procédure ultérieur.

Constables.

8. Tout greffier de scrutin est revêtu, pour la mise à exécution des dispositions du présent article, des pouvoirs d'un constable, et tout scrutateur peut nommer les constables spéciaux qu'il juge nécessaires pour les mêmes fins. Ces personnes ont plein pouvoir d'agir comme constables sans avoir à prêter aucun serment.

Complicité du scrutateur.

9. Le scrutateur qui refuse de recevoir une dénonciation ou de décerner un mandat d'arrêt suivant les prescriptions du présent article devient complice de la personne accusée de supposition de personne et encourt les mêmes peines que celle-ci. S.R. 1941, c. 5, a. 382.

shall be sufficient in the information and other proceedings to describe the person charged as a person whose name is to the informant unknown, but who is detained under the order of the deputy returning-officer. The person charged may be described in such other manner as will sufficiently identify him. When the name of the person so charged is ascertained, it shall be stated in any subsequent warrant or proceeding.

Constables.

8. Every poll-clerk shall have the authority of a constable for the purpose of carrying out the provisions of this section; and every deputy returning-officer may appoint such special constables as he deems necessary for the like purpose. Such persons shall have full power to act as constables without taking any oath.

Deputy-returning-officer.

9. Every deputy returning-officer who refuses to receive an information or to issue a warrant of arrest according to the provisions of this section becomes an accomplice of the person who is accused of being guilty of personation and shall become liable to the same penalties as the latter. R.S., 1941, c. 5, s. 382.

§ 15.—Réception des votes

§ 15.—Voting

Secret.

203. Les votes sont donnés au scrutin secret. S.R. 1941, c. 5, a. 239.

Initiales et numéro.

204. Avant de remettre un bulletin à une personne qui a droit de voter au bureau, le scrutateur doit inscrire au verso du talon un numéro correspondant à celui qui est inscrit en regard du nom du votant dans le registre de scrutin, puis le scrutateur doit apposer les initiales de ses nom et prénoms sur le dos de ce bulletin de manière que ces initiales restent visibles lorsque le bulletin de vote est plié. Ces initiales doivent être apposées dans un rectangle en haut du verso du bulletin, et près de la ligne pointillée qui sépare celui-ci de son talon. S.R. 1941, c. 5, a. 240.

203. The votes shall be given by secret ballot. R.S., 1941, c. 5, s. 239.

204. Before giving a ballot-paper to any person entitled to vote at his polling-station, the deputy returning-officer must mark on the back of the counterfoil a number corresponding to that entered opposite the voter's name in the poll-book and then the deputy returning-officer must put the initials of his surname and Christian names upon the back of the ballot-paper, in such a way that when the ballot-paper is folded such initials shall remain visible. Such initials must be put in a rectangle on the upper side of the back of the ballot-paper and near the dotted line separating the latter from its counterfoil. R.S., 1941, c. 5, s. 240.

Initialing and numbering ballots.

Renseignements au votant.

205. Seul le scrutateur peut, et il doit le faire s'il en est requis, renseigner le votant sur la manière de marquer son bulletin. Il doit le faire ouvertement, sincèrement, et sans la moindre indication de

205. Only the deputy returning-officer may, and he shall, when required so to do, give to an elector the information necessary to show him how to mark his ballot. He must do so sincerely and openly,

Information to voter.

préférence ni la moindre suggestion. S.R. 1941, c. 5, a. 241.

and without the slightest indication of preference or suggestion. R.S., 1941, c. 5, s. 241.

Manière
de voter.

206. Le votant, en recevant son bulletin de vote, doit se rendre immédiatement dans l'un des isolements du bureau. Là, il marque son bulletin en y faisant, avec le crayon de mine de plomb noire qui s'y trouve, une croix dans l'espace blanc qui contient le nom du candidat en faveur de qui il veut voter; puis, il le plie de manière que les initiales au verso et le numéro sur le talon puissent se voir sans qu'on ait à déplier le bulletin; et il rapporte ensuite son bulletin au scrutateur.

206. The voter, on receiving the ballot-paper, shall forthwith proceed into one of the polling-booths of the polling-station. He shall there mark his ballot-paper, making a cross with the black lead pencil to be found there, within the white space containing the name of the candidate for whom he intends to vote; he shall then fold up the ballot-paper so that the initials on the back thereof and the number on the counterfoil can be seen without opening it; and he shall then hand it to the deputy returning-officer.

Mode of
voting.

Dépôt du
bulletin
dans la
boîte.

Celui-ci, sans le déplier, vérifie d'abord, par l'examen des initiales ainsi que des numéros inscrits sur le talon, que ce bulletin est bien celui qu'il a fourni au votant; puis, à la vue de tous ceux qui sont présents, y compris le votant, il détache immédiatement le talon et le détruit, et il dépose le bulletin dans la boîte du scrutin.

The latter shall, without unfolding it, ascertain by examining the initials and the numbers marked on the counterfoil that it is the same which he furnished to the voter; and then, in full view of those present, including the voter, he shall immediately detach the counterfoil and destroy it and shall place the ballot-paper in the ballot-box.

Placing
ballot in
box.

Bulletin
annulé.

Si le bulletin n'est pas celui que le scrutateur a fourni au votant, le scrutateur doit annuler le bulletin en y inscrivant le mot "nul" avec les initiales de ses nom et prénoms. S.R. 1941, c. 5, a. 242.

If the ballot-paper is not the same which he furnished to the voter, the deputy returning-officer shall cancel the ballot-paper marking on it the word "null" with the initials of his surname and Christian names. R.S., 1941, c. 5, s. 242.

Ballot
cancelled.

Nouveau
bulletin.

207. Tout votant qui a par inadvertance marqué, maculé ou déchiré son bulletin de telle sorte qu'il ne puisse convenablement servir, peut, en le remettant au scrutateur, en obtenir un autre pour le remplacer.

207. A voter who has inadvertently marked, defaced or torn the ballot-paper given him, in such manner that it cannot be conveniently used, may, on returning it to the deputy returning-officer, obtain another ballot-paper in its place.

New bal-
lot.

Annula-
tion du
premier.

Le scrutateur doit annuler le premier en y inscrivant le mot "nul" avec les initiales de ses nom et prénoms. S.R. 1941, c. 5, a. 243.

The deputy returning-officer shall cancel the first ballot-paper, by writing thereon the word "null", with the initials of his surname and Christian names. R.S., 1941, c. 5, s. 243.

Spoiled
ballot
cancelled.

Votant
infirm.

208. A la demande de tout votant qui ne sait pas lire ou qui, pour cause de cécité ou d'une autre infirmité corporelle, est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi, le scrutateur doit, en la seule présence des agents assermentés ou des électeurs assermentés qui représentent les candidats dans le bureau, aider ce votant à marquer ce bulletin suivant que le votant le requiert.

208. The deputy returning-officer, on the application of any voter who is unable to read or is incapacitated by blindness or other physical cause from voting in the manner prescribed by this act, shall assist such elector by marking his ballot-paper in the manner directed by such elector, in the presence of the sworn agents of the candidates, or of the sworn electors representing them in the polling-station, and of no other person.

Assis-
tance to
voter.

- Serment.** Toutefois, le scrutateur doit, avant de lui permettre de voter, exiger du votant qui lui fait cette demande qu'il atteste, par serment suivant la formule 29, son incapacité de voter sans cette aide. **Oath.** The deputy returning-officer shall require the elector making such application, before voting, to make oath, as in the form 29, of his incapacity to vote without such assistance.
- Refus.** Il ne doit pas, sous les peines portées en l'article 199, être donné de bulletin de vote au votant s'il a refusé de prêter le serment ou de faire l'affirmation de la formule 29 ou si, ayant prêté le serment ou fait cette affirmation, il a répondu négativement. S.R. 1941, c. 5, a. 245, (*partie*). **Refusal.** No ballot-paper shall, under the penalties mentioned in section 199, be given to the voter if he has refused to take the oath or make the affirmation of form 29, or if, having taken such oath or made such affirmation, he has answered in the negative. R.S., 1941, c. 5, s. 245 (*part*).
- Votant aveugle.** **209.** Le votant qui a attesté, par serment ou affirmation, son incapacité de voter sans aide pour cause de cécité, et qui est accompagné d'un parent ou d'un ami, peut demander que ce parent ou cet ami soit autorisé, au lieu du scrutateur, à lui tenir compagnie dans l'un des isolements du bureau et à marquer son bulletin. Si ce parent ou cet ami prête serment ou fait une affirmation suivant la formule 30, le scrutateur doit se rendre à cette demande. (*nouveau*). **209.** A voter who has established, by oath or affirmation, his inability to vote without assistance by reason of blindness, and who is accompanied by a relative or a friend, may request that such relative or friend, instead of the deputy returning-officer, be authorized to accompany him in one of the polling-booths of the polling-station and mark his ballot. If such relative or friend makes oath or affirmation according to form 30, the deputy returning-officer must grant such request. (*New*). **Assistance by relative or friend.**
- Mentions au registre.** **210.** Lorsqu'un votant fait marquer son bulletin, il en est fait mention au registre du scrutin en regard de son nom, et, en sus des inscriptions qu'exige l'article 214, il y est aussi fait mention de la raison pour laquelle le scrutateur, un parent ou un ami du votant, a marqué ce bulletin et, s'il y a lieu, du fait qu'un parent ou un ami du votant a prêté le serment ou fait l'affirmation requise. S.R. 1941, c. 5, a. 245, (*partie*), *mod.* **210.** Whenever a voter has been assisted in marking his ballot, mention thereof shall be made in the poll-book opposite his name, and, in addition to the entries required by section 214, mention shall also be made therein of the reason why such ballot was marked by the deputy returning-officer, or by the voter's relative or friend and, if there be occasion, of the fact that the voter's relative or friend took or made the required oath or affirmation. R.S., 1941, c. 5, s. 245 (*part*), *am.* **Entries in poll-book.**
- Interprète.** **211.** Lorsque le scrutateur ne comprend pas la langue que parle la personne qui se présente pour voter, il doit asseoir un interprète qui sert d'intermédiaire entre lui et cette personne au sujet de tout ce qu'il faut faire pour mettre celle-ci en état de voter. **211.** Whenever the deputy returning-officer does not understand the language spoken by any such person presenting himself to vote, he shall swear an interpreter, who shall be the means of communication between him and such person with reference to all matters required to enable the latter to vote. **Interpreter.**
- Exclusion.** S'il est impossible au scrutateur de trouver un interprète, cette personne n'est pas admise à voter. S.R. 1941, c. 5, a. 246. **211.** If the deputy returning-officer be unable to find an interpreter, such person shall not be allowed to vote. R.S., 1941, c. 5, s. 246. **Exclusion.**
- Langues officielles.** **212.** Sauf les dispositions de l'article 211, nul n'est autorisé à se servir dans les bureaux de vote d'une langue autre que le français ou l'anglais. **212.** Subject to the provisions of section 211, no one shall be authorized to make use of a tongue other than French or English in the polling-stations. **Official languages.**

Contra-
ventions.

Quiconque enfreint les dispositions du présent article encourt une amende de cinquante à cent dollars et à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement de huit à trente jours.

Officier.

Si l'infracteur est officier d'élection la peine est double. S.R. 1941, c. 5, a. 247.

Whosoever infringes the provisions of this section shall be liable to a fine of fifty dollars to one hundred dollars, and, on failure to pay the fine and costs, to an imprisonment of eight days to thirty days.

If the infringer is an election officer, the penalty shall be double. R.S., 1941, c. 5, s. 247.

Diligence.

213. Chaque électeur doit voter sans retard inutile et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans la boîte du scrutin.

Retard
indu.

S'il tarde indûment à voter, il doit être expulsé avant d'avoir voté. Dans ce cas, son bulletin est annulé et mis avec les bulletins gâtés et il n'a plus le droit de voter. S.R. 1941, c. 5, a. 248.

213. Every elector shall vote without undue delay, and shall quit the polling-station as soon as his ballot-paper has been put into the ballot-box.

He must be sent away without having voted if he unduly delays doing so, and his ballot shall be cancelled and placed among the spoiled ballots and he shall no longer have the right to vote. R.S., 1941, c. 5, s. 248.

Inscrip-
tions au
registre.

214. Le greffier du scrutin doit, selon le cas, inscrire au registre du scrutin, vis-à-vis le nom de chaque personne qui s'est présentée pour voter, le mot "voté" aussitôt que le bulletin de vote de celle-ci a été déposé dans la boîte du scrutin; le mot "assermenté" ou "affirmé" avec indication du numéro de la formule du serment et des questions auxquelles elle a été requise de répondre si elle a prêté le serment ou affirmé; les mots "refusé de jurer", "refusé d'affirmer" ou "refusé de répondre", si elle a refusé de prêter serment ou d'affirmer lorsqu'elle en a été légalement requise ou de répondre aux questions qui lui ont été légalement posées.

214. The poll-clerk shall enter in the poll-book, opposite the name of each elector or presenting himself to vote, the word "Voted" as soon as his ballot-paper has been deposited in the ballot-box, the word "Sworn" or "Affirmed", indicating the number of the form of the oath and of the questions to which he has been required to answer, if the oath or affirmation has been administered, and the words "Refused to be sworn" or "Refused to affirm" or "Refused to answer" if he have refused to take any oath or to affirm, when he has been lawfully required so to do, or have refused to answer questions which he has been lawfully required to answer.

Inscrip-
tions ad-
dition-
nelles.

Si la personne a voté en vertu de l'article 195, le greffier du scrutin doit en outre inscrire au registre du scrutin, vis-à-vis le nom de cette personne, les mots "voté sur certificat du président (ou secrétaire) de l'élection." S.R. 1941, c. 5, a. 250, (partie).

If the person has voted under section 195, the poll-clerk must, in addition, enter in the poll-book, opposite the name of such person, the words "Voted on the returning-officer's (or election-clerk's) certificate". R.S., 1941, c. 5, s. 250 (part).

§ 16.—Infractions concernant le vote

§ 16.—Offences connected with the voting

Infrac-
tion.

215. Tout greffier de scrutin qui omet de faire au registre du scrutin les inscriptions prescrites par la loi, dans les cas où le votant a prêté ou refusé de prêter quelque serment, encourt une amende de cinquante à deux cents dollars ainsi qu'un emprisonnement de huit à trente jours, et à défaut de paiement de l'amende et

215. Every poll-clerk who omits making the entries required by the act, in the poll-book, in the case of a voter having taken or refused to take any oath, shall be liable to a fine of fifty dollars to two hundred dollars and to an imprisonment of eight days to thirty days, and, on failure to pay the fine and costs, to an additional

des frais, un emprisonnement additionnel de huit à trente jours. S.R. 1941, c. 5, a. 250, (*partie*). imprisonment of eight days to thirty days. R.S., 1941, c. 5, s. 250 (*part*).

Infrac-
tions et
peines.

216. Se rendent coupables d'une infraction et encourent une amende de cent à cinq cents dollars ainsi qu'un emprisonnement d'un mois à deux ans avec ou sans travail forcé, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement additionnel de quinze jours à un an:

1° Toute personne qui fabrique, contrefait, altère frauduleusement, mutile, ou détruit frauduleusement un bulletin de vote ou les initiales d'un scrutateur;

2° Toute personne qui, sans en avoir l'autorité, fournit un bulletin de vote à qui que ce soit;

3° Toute personne qui dépose frauduleusement dans une boîte de scrutin un papier autre que le bulletin que la loi l'autorise à y déposer;

4° Toute personne qui emporte frauduleusement un bulletin de vote hors du bureau de vote;

5° Toute personne qui macule un bulletin de vote avec le dessein de le faire rejeter;

6° Toute personne qui, sans y être dûment autorisée, détruit, emporte, ouvre ou viole de quelque autre manière une boîte de scrutin ou un paquet de bulletins de vote qui sert alors aux opérations électorales;

7° Toute personne qui, par fraude, appose, autrement que l'autorise l'article 204, les initiales de ses nom et prénoms ou les initiales des nom et prénoms d'un scrutateur sur le dos d'un papier qui paraît être un bulletin de vote ou peut être employé comme bulletin de vote dans une élection;

8° Toute personne qui, avec l'intention de frauder, imprime un bulletin de vote, ou un papier qui paraît être un bulletin de vote ou peut être employé comme bulletin de vote dans une élection;

9° Toute personne qui, autorisée par le président d'une élection à imprimer les bulletins de vote nécessaires à cette élection, en imprime, dans l'intention de frauder, plus qu'elle n'est autorisée à en imprimer;

216. Every one shall be guilty of an offence, and liable to a fine of one hundred dollars to five hundred dollars, and to an imprisonment of one month to two years, with or without hard labour, and, on failure to pay the fine and costs, to an additional imprisonment of fifteen days to one year, who,—

1. Forges, counterfeits, fraudulently alters, defaces or fraudulently destroys a ballot-paper or the initials of the deputy returning-officer; or—

2. Without authority supplies a ballot-paper to any person; or—

3. Fraudulently puts into a ballot-box a paper other than the ballot-paper which he is authorized by law to put in; or—

4. Fraudulently takes a ballot-paper out of the polling-station; or—

5. Spoils a ballot-paper with the intent to cause it to be rejected; or—

6. Without due authority destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot-box or packet of ballot-papers then in use for the purposes of the election; or—

7. Fraudulently puts, otherwise than as authorized by section 204, his initials or the initials of a deputy returning-officer on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot-paper at an election; or—

8. With fraudulent intent, prints any ballot-paper or what purports to be or is capable of being used as a ballot-paper at an election; or—

9. Being authorized by the returning-officer to print the ballot-papers for an election, prints, with fraudulent intent, more ballot-papers than he is authorized to print; or—

Offences
and
penalty.

10° Toute personne qui fait une déclaration fausse à un président ou secrétaire d'élection pour en obtenir un certificat en vertu de l'article 195;

11° Toute personne qui fabrique, contrefait, ou altère frauduleusement un certificat requis pour voter à un bureau de vote en vertu de l'article 195;

12° Toute personne qui n'étant pas la personne mentionnée dans un certificat délivré en vertu de l'article 195, présente ce certificat à un scrutateur pour obtenir un bulletin de vote;

13° Tout président ou secrétaire d'élection qui délivre un certificat selon la formule 23 à une personne qu'il sait n'avoir pas droit à un tel certificat ou qui délivre un tel certificat en blanc;

14° Tout scrutateur qui admet à voter en vertu de l'article 195 une personne qu'il sait n'avoir pas le droit de voter à son bureau;

15° Toute personne qui tente de commettre une des infractions énoncées dans le présent article.

Amende
spéciale.

Si la personne qui se rend coupable de l'une des infractions susmentionnées est un officier d'élection, elle encourt alors une amende de trois cents à mille dollars ainsi qu'un emprisonnement d'un à cinq ans, avec ou sans travail forcé, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement additionnel de six mois à deux ans. S.R. 1941, c. 5, a. 251.

§ 17.—Liberté de voter

Dispense
de com-
paraître
comme
témoin.

217. Nul électeur assigné comme témoin devant un juge ou un tribunal de cette province n'est tenu de se rendre et de comparaître devant un juge ou ce tribunal le jour où a lieu un scrutin dans le district électoral où il a droit de voter. S.R. 1941, c. 5, a. 252.

Devoirs
des em-
ployeurs.

218. Tout employeur doit, le jour du scrutin, accorder à chaque électeur à son emploi au moins deux heures pour voter (en outre du temps normalement accordé pour le repas de midi) et il ne doit faire aucune déduction sur le salaire de cet électeur, ni lui imposer de peine par suite de son absence durant ces heures.

Cies de
chemin
de fer.

Le présent article s'applique aux compagnies de chemin de fer et à leurs employés,

10. Makes a false declaration to any returning-officer or election-clerk in order to obtain a certificate under section 195; or—

11. Forges, counterfeits or fraudulently alters a certificate required to vote at a polling-station under section 195; or—

12. Not being the person mentioned in a certificate delivered under section 195, presents such certificate to a deputy returning-officer in order to obtain a ballot-paper; or—

13. Being returning-officer or election-clerk, delivers a certificate in the form 23 to any person whom he knows to be not entitled to such certificate, or delivers such certificate in blank; or—

14. Being a deputy returning-officer admits, under section 195, a person to vote whom he knows to be not entitled to vote in his polling-station; or—

15. Attempts to commit any offence specified in this section.

If the person who commits any of the above-mentioned offences be an election officer, he shall in that case be liable to a fine of three hundred dollars to one thousand dollars, and to an imprisonment of one year to five years, with or without hard labour, and, on failure to pay such fine and costs, to an additional imprisonment of six months to two years. R.S., 1941, c. 5, s. 251.

Special
fine.

§ 17.—Freedom to vote

217. No elector, summoned as a witness before any court or judge of this Province, shall be compelled to be or appear before such court or judge on the day during which voting takes place in the electoral district in which such elector is entitled to vote. R.S., 1941, c. 5, s. 252.

Witness
not com-
pellable.

218. Every employer must, on the polling-day, allow every elector in his employ at least two hours to vote (in addition to the time ordinarily allowed for the midday meal) and must not make any deduction from the salary of such elector or subject him to any penalty by reason of his absence during such hours.

Duty of
employer.

This section shall apply to railway companies and their employees, except em-

Railways.

à l'exception des employés chargés de la circulation des trains et auxquels ce temps ne peut être accordé sans nuire au service.

Infrac-
tion.

Toute contravention au présent article est une infraction qui fait encourir une amende de cent à cinq cents dollars ainsi qu'un emprisonnement de quinze jours à douze mois, et à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement additionnel de huit jours à six mois. (Nouveau).

§ 18.—Clôture et dépouillement du scrutin

Heure.

219. A six heures de l'après-midi, le bureau de vote est fermé et le scrutin est clos.

Mention.

Il en est fait mention au registre du scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 254.

Dépouil-
lement du
scrutin.

220. Immédiatement après la clôture du scrutin, le scrutateur doit d'abord mettre dans une enveloppe, qu'il scelle, tous les bulletins gâtés. Il doit ensuite compter le nombre des électeurs qui, d'après les inscriptions au registre du scrutin, ont donné leur vote, inscrire ce nombre comme suit immédiatement au-dessous du nom du dernier votant: "*Le nombre des électeurs qui, dans cette élection, ont voté à ce bureau de scrutin est de.....*" (inscrire le nombre en toutes lettres)", et y apposer sa signature. Puis il doit, en présence du greffier du scrutin et des candidats ou de leurs agents, ou si les candidats et leurs agents ou quelqu'un d'entre eux sont absents, en présence de ceux d'entre eux qui sont dans le bureau et de trois électeurs au moins, ouvrir la boîte du scrutin et procéder à compter le nombre des votes donnés en faveur de chaque candidat. Chacune des personnes présentes a le droit d'examiner chaque bulletin. S.R. 1941, c. 5, a. 255.

Bulletins
à rejeter.

221. Le scrutateur, en faisant le dépouillement, doit rejeter:

- 1° Tout bulletin qu'il n'a pas fourni;
- 2° Tout bulletin qui contient plus d'un vote;
- 3° Tout bulletin blanc, ou qui est nul parce que la volonté du votant n'y est pas clairement exprimée;

ployees charged with the operation of trains to whom such time cannot be granted without impairing the service.

Every contravention of this section shall constitute an offence involving a fine of one hundred to five hundred dollars and an imprisonment of fifteen days to twelve months and, on failure to pay the fine and costs, an additional imprisonment of eight days up to six months. (New).

§ 18.—Close of the poll and counting of votes

219. At six o'clock in the afternoon the polling-station and the voting shall be closed.

An entry thereof shall be made in the poll-book. R.S., 1941, c. 5, s. 254.

220. Immediately after the close of the poll, the deputy returning-officer shall first place all the spoiled ballots in an envelope and seal it up. He shall then count the numbers of voters whose names appear on the poll-book as having voted, and make an entry thereof on the line immediately below the name of the voter who voted last, thus: "*The number of voters who voted at this election in this polling-station is.....*" (stating the number at length)", and shall sign his name thereto. Then, in the presence and in full view of the poll-clerk and the candidates or their agents—or, if the candidates and their agents or any of them be absent, then in the presence of such, if any, of them as are present and of at least three electors—he shall open the ballot-box and proceed to count the number of votes given for each candidate. Each person present shall have the right to examine each ballot. R.S., 1941, c. 5, s. 255.

221. In counting the votes, the deputy returning-officer shall reject:

1. Every ballot-paper which has not been supplied by him;
2. Every ballot-paper upon which appears more than one vote;
3. Every ballot-paper left in blank or null owing to the intention of the voter not being clearly shown;

Ballots to
be re-
jected.

4° Tout bulletin où l'on a voté pour une personne qui n'a pas été mise en candidature ou pour un candidat qui s'est désisté;

5° Tout bulletin sur lequel il a été écrit quelque mot ou fait quelque marque qui puisse faire reconnaître le votant, mais aucun bulletin de vote ne doit être rejeté à cause de quelque mot, numéro ou marque apposés par le scrutateur. S.R. 1941, c. 5, a. 256, *mod.*

4. Every ballot-paper by which a vote has been given for a person who has not been nominated, or for a candidate who has withdrawn;

5. Every ballot-paper upon which there is any writing or mark by which the voter could be identified, but no ballot-paper shall be rejected by reason of any word, number or mark made by the deputy returning-officer. R.S., 1941, c. 5, s. 256, *am.*

Talon
non déta-
ché.

222. Si, en faisant le dépouillement, on constate que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit détacher et détruire ce talon en ayant soin de cacher à toutes les personnes présentes les numéros qui y sont inscrits et de ne pas les examiner lui-même. Il ne doit pas rejeter le bulletin pour la seule raison qu'il a omis d'en détacher le talon. La présente disposition ne le libère pas des peines qu'il a pu encourir par son omission de détacher et détruire le talon avant de déposer le bulletin dans la boîte.

222. If, in counting the votes, it is found that the counterfoil has been left attached to a ballot-paper, the deputy returning-officer shall detach and destroy such counterfoil, taking care to conceal the numbers written thereon from all persons present and not to examine them himself. He must not reject the ballot-paper for the sole reason that he has omitted to detach the counterfoil therefrom. This provision shall not free him from the penalties he may have incurred by omitting to detach and destroy the counterfoil before placing the ballot-paper in the box.

Counter-
foil not
detached.

Bulletins
non ini-
tiales.

Si, en faisant le dépouillement, on constate que le scrutateur a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, le scrutateur doit, en présence du greffier du scrutin et des agents des candidats, apposer ses initiales sur le bulletin et le compter, mais seulement s'il est convaincu qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote, qu'il a véritablement omis de l'initialer et qu'il a été tenu compte de tous les bulletins de vote que le président de l'élection lui a fournis, comme le prescrit l'article 220. La présente disposition ne libère pas le scrutateur des peines qu'il a pu encourir par son omission d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote avant de le remettre à l'électeur. (*Nouveau*).

If, in counting the votes, it is found that the deputy returning-officer has omitted to write his initials on the back of a ballot-paper, the deputy returning-officer must, in the presence of the poll-clerk and of the agents of the candidates, write his initials on the ballot-paper and count it, but only if he is convinced that he himself delivered such ballot-paper, that he really omitted to initial it and that a record has been kept of all the ballot-papers furnished him by the returning-officer, as provided in section 220. This provision shall not free the deputy returning-officer from the penalties he may have incurred by omitting to write his initials on the back of a ballot-paper before handing it to the elector. (*New*).

Ballot not
initialled.

Objec-
tions.

223. Le scrutateur doit prendre note de toute objection qu'un candidat, l'agent d'un candidat ou un électeur fait à un bulletin de vote trouvé dans la boîte de scrutin et décider immédiatement toute question que soulève cette objection. Sa décision est définitive et ne peut être infirmée qu'au cas d'un nouveau dépouillement des votes par un juge, ou de con-

223. The deputy returning-officer shall take a note of every objection made by any candidate, or his agent, or any elector present, to any ballot-paper found in the ballot-box, and shall at once decide every question arising out of the objection. His decision shall be final, subject to reversal only on a recount before a judge, or on a contestation of the validity

Objec-
tions.

testation de la validité de l'élection ou du rapport de l'élection. S.R. 1941, c. 5, a. 257, (*partie*). of the election or of the election return. R.S., 1941, c. 5, s. 257 (*part*).

Numérotage.

224. Chaque objection à un bulletin de vote doit être numérotée et un numéro correspondant inscrit au dos du bulletin et paraphée par le scrutateur.

224. Each objection to a ballot-paper shall be numbered and a corresponding number placed on the back of the ballot-paper, and initialled by the deputy returning-officer. Numbering objections.

Mention au registre.

Il est fait mention de chaque objection, ainsi que de la nature de celle-ci, à la fin du registre du scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 257, (*partie*).

An entry at the end of the poll-book shall be made of each objection and of its nature. R.S., 1941, c. 5, s. 257 (*part*). Entry in poll-book.

Mise sous enveloppe des bulletins.

225. Après avoir compté les bulletins de vote et dressé un état du nombre des suffrages donnés en faveur de chaque candidat, ainsi que du nombre des bulletins rejetés, le scrutateur doit mettre tous les bulletins attribués à chaque candidat dans une enveloppe séparée ou en un paquet distinct.

225. The ballot-papers having been counted and a list drawn up of the number of votes given to each candidate, and of the number of rejected ballot-papers, the deputy returning-officer shall put all the ballot-papers, indicating the votes given for each candidate respectively, into separate envelopes or parcels. Ballot-papers parcelled.

Bulletins gâtés.

Il doit de même mettre dans des enveloppes séparées ou en paquets distincts, les bulletins qui ont été rejetés et ceux qui n'ont pas servi.

He shall likewise put the ballot-papers rejected, and those unused, into separate envelopes or parcels. Separate parcels.

Scellés.

Le scrutateur doit sceller tous ces paquets et enveloppes et faire sur chacun d'eux une inscription qui en indique le contenu. Le scrutateur et le greffier doivent, et les agents ou électeurs présents dans le bureau peuvent, s'ils le désirent, apposer leur signature sur les bandes de papier gommé employées pour sceller ces enveloppes et ces paquets. S.R. 1941, c. 5, a. 258.

The deputy returning-officer shall seal all such envelopes and parcels and endorse them so as to indicate their contents. The deputy returning-officer and poll-clerk must, and any agent or elector present in the polling-station may if he wishes, write their signatures across the gummed paper bands used to seal such envelopes and parcels. R.S., 1941, c. 5, s. 258. Parcels sealed.

Déclaration des officiers d'élection.

226. Le compte des votes terminé, le scrutateur et le greffier doivent faire et signer une déclaration sous serment suivant la formule 32 ou la formule 33, selon le cas, laquelle déclaration reste annexée au registre du scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 259, (*partie*).

226. The deputy returning-officer and the poll-clerk, immediately after the completion of the counting of the votes, shall take and subscribe respectively the oaths as in the form 32 or 33, which shall remain attached to the poll-book. R.S., 1941, c. 5, s. 259 (*part*). Oaths by officers.

Relevé en triplicata.

227. Le scrutateur doit ensuite dresser un relevé en triplicata suivant la formule 34. Une copie en reste annexée au registre de scrutin, il en garde une pour lui-même et il met la troisième dans une enveloppe qui lui a été spécialement fournie pour cette fin et qu'il scelle et dépose dans la boîte du scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 259, (*partie*).

227. The deputy returning-officer shall make out a statement in triplicate, in the form 34, one copy to remain attached to the poll-book, one copy to be retained by the deputy returning-officer, and the third copy to be enclosed by him in a special envelope supplied for the purpose, which envelope he shall seal and deposit in the ballot-box. R.S., 1941, c. 5, s. 259 (*part*). TriPLICATE statement.

Certificat
du vote.

228. Sur demande, le scrutateur doit remettre à chacun des candidats ou à ses agents ou, en l'absence des candidats et de leurs agents, aux électeurs qui représentent chaque candidat, un certificat, suivant la formule 35, du nombre des votes donnés en faveur de chaque candidat et du nombre des bulletins rejetés.

228. The deputy returning-officer shall, when so requested, deliver to each of the candidates, or to their agents, or, in the absence of the candidates and agents, to the electors present representing the candidates, a certificate in the form 35, of the number of votes given for each candidate, and of the number of rejected ballot-papers.

Envoi
par la
poste.

Immédiatement après la clôture du bureau de vote, il doit en outre expédier par la poste, sous pli recommandé, à chaque candidat, à son adresse telle qu'elle figure sur les bulletins de vote, un certificat semblable. S.R. 1941, c. 5, a. 260.

He shall also, forthwith, after the close of the polling-station, mail to each candidate, by registered letter, to the address stated in the ballot-paper, a like certificate. R.S., 1941, c. 5, s. 260.

Mise des
docu-
ments
sous enve-
loppe.

229. Le scrutateur doit mettre dans une grande enveloppe, qui lui est fournie pour cette fin, le registre du scrutin, les enveloppes qui contiennent des bulletins, les listes électorales, ainsi que tous autres documents qui ont servi à l'élection, sauf le relevé du scrutin. Il doit sceller cette grande enveloppe, avec des bandes de papier gommé. Le scrutateur et le greffier doivent, et les agents ou électeurs présents dans le bureau peuvent, s'ils le désirent, apposer leur signature sur ces bandes de papier gommé. Puis, le scrutateur dépose la grande enveloppe dans la boîte du scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 261.

229. The deputy returning-officer shall place the poll-book, the envelopes containing the ballot-papers, the electoral lists, and all other documents which served at the election, except the statement of the poll, in the large envelope supplied for the purpose. He shall seal such large envelope with gummed paper bands. The deputy returning-officer and the poll-clerk must, and the agents or electors present in the polling-station may if they wish, affix their signature across the gummed paper bands. Then, the deputy returning-officer shall place the large envelope in the ballot-box. R.S., 1941, c. 5, s. 261.

Fermé-
ture de
la boîte
du scru-
tin.

230. Le scrutateur doit fermer à clé la boîte du scrutin et la sceller avec des bandes de papier gommé. Le scrutateur et le greffier doivent, et les agents ou électeurs présents dans le bureau peuvent, s'ils le désirent, apposer leur signature sur ces bandes de papier gommé. S.R. 1941, c. 5, a. 262, (*partie*).

230. The ballot-box shall then be locked by the deputy returning-officer and sealed with gummed paper bands. The deputy returning-officer and the poll-clerk must, and the agents or electors present in the polling-station may if they wish, affix their signature across the gummed paper bands. R.S., 1941, c. 5, s. 262 (*part*).

Remise
au prési-
dent ou
secrétaire.

231. Le scrutateur doit ensuite remettre la boîte au président ou au secrétaire de l'élection, qui doit la recevoir, ou à une ou plusieurs personnes que le président de l'élection a spécialement autorisées à recevoir la boîte.

231. The deputy returning-officer shall then deliver the box to the returning-officer or to the election-clerk, who shall receive the same, or to one or more persons specially appointed for that purpose by the returning-officer.

Serment.

Ces personnes, en remettant une boîte de scrutin au président de l'élection, doivent prêter serment suivant la formule 38. S.R. 1941, c. 5, a. 262, (*partie*).

Such person or persons shall, on delivering the ballot-boxes to the returning-officer, take the oath as in the form 38. R.S., 1941, c. 5, s. 262 (*part*).

Vérifica-
tion des
scellés.

232. Le président de l'élection, en recevant chaque boîte de scrutin, constate si elle est scellée et, si elle ne l'est pas, il

232. The returning-officer, upon the receipt by him of each of the ballot-boxes, shall ascertain whether it is sealed and,

Certifi-
cate of
number of
votes, etc.

Mailing.

Sealing up
docu-
ments.Locking
ballot-box.

Delivery.

Oath.

Sealing
verified.

doit la sceller avec des bandes de papier gommé, sur lesquelles il appose sa signature et cela de manière qu'elle ne puisse être ouverte sans que les bandes de papier gommé soient brisées.

Garde.

Il doit aussi prendre toutes les précautions possibles pour la garder en sûreté et pour empêcher d'y avoir accès toute personne autre que lui-même et son secrétaire d'élection. S.R. 1941, c. 5, a. 263.

if it be not sealed, he shall seal it with gummed paper bands, across which he shall write his signature in such a way that it cannot be opened without the paper bands being broken.

He shall also take every precaution for its safekeeping and for preventing any person other than himself and his election-clerk from having access thereto. R.S., 1941, c. 5, s. 263.

§ 19.—Des bureaux spéciaux de vote

Bureaux spéciaux de vote.

233. Outre les bureaux ordinaires de vote, des bureaux spéciaux de vote doivent être établis dans les cités de Hull, de Joliette, de Lévis, de Montréal, de Québec, de Rivière-du-Loup, de Saint-Hyacinthe, de Sherbrooke, de Sorel, des Trois-Rivières, de Verdun et de Westmount, dans les villes de Farnham et de Richmond, ainsi que dans les villages de Charny, de l'Enfant-Jésus-de-Beauce, de Mont-Joli et de Parent, comté de Laviolette. S.R. 1941, c. 5, a. 275, *mod.*

§ 19.—Special polling-stations

233. Besides the ordinary polling-stations, special polling-stations shall be established in the cities of Hull, Joliette, Lévis, Montreal, Quebec, Rivière-du-Loup, St. Hyacinthe, Sherbrooke, Sorel, Trois-Rivières, Verdun and Westmount, and in the towns of Farnham and Richmond, and also in the villages of Charny, l'Enfant-Jésus de Beauce, Mont-Joli, and Parent, county of Laviolette. R.S., 1941, c. 5, s. 275, *am.*

Etablissement de ces bureaux.

234. Sauf dans le district électoral de Jacques-Cartier, le président d'élection de tout district électoral dans les limites duquel se trouve le territoire ou partie du territoire d'une des municipalités énumérées dans l'article 233, doit établir près de son bureau officiel autant de bureaux spéciaux de vote qu'il le juge nécessaire pour les fins du présent paragraphe. S.R. 1941, c. 5, a. 276.

234. Save in the electoral district of Jacques-Cartier, the returning-officer of each electoral district, the limits of which include the territory or part of the territory of one of the municipalities enumerated in section 233, shall establish near his official office as many special polling-stations as he may deem necessary for the purpose of this subdivision. R.S., 1941, c. 5, s. 276.

Avis.

235. Tout président d'élection qui établit un ou plusieurs bureaux spéciaux de vote doit, aussitôt après la présentation des candidats, afficher dans son bureau un avis faisant connaître:

235. Every returning-officer who establishes one or more special polling-stations shall, immediately after the nomination of candidates, post up a notice in his office setting forth:

1° Le lieu où chacun des bureaux spéciaux de vote sera placé, ainsi que la désignation de la municipalité ou de la partie de municipalité pour laquelle il est établi;

1. The place where each of the special polling-stations will be located, as well as the designation of the municipality or part of municipality for which it is established;

2° Les jours et les heures pendant lesquels ces bureaux seront ouverts et les votes y seront reçus;

2. The days and hours during which such special polling-stations will be open and votes received therein;

3° Les jours et les heures pendant lesquels on pourra se procurer, au bureau du président de l'élection, le certificat requis pour voter à ces bureaux spéciaux de vote. S.R. 1941, c. 5, a. 277.

3. The days and hours during which the certificate required to vote at such special polling-stations may be procured at the office of the returning-officer. R.S., 1941, c. 5, s. 277.

Liste des
officiers.

236. Dès le lendemain de la présentation des candidats, le président d'élection doit fournir à chaque candidat une liste indiquant les nom, prénoms, profession ou métier et adresse de tous les scrutateurs et les greffiers qu'il a nommés pour tenir les bureaux spéciaux de vote, ainsi que le nom ou numéro du bureau spécial de vote où chacun doit agir. S.R. 1941, c. 5, a. 278, (*partie*).

236. On the day following the nomination of candidates, the returning-officer must furnish each candidate with a list giving the names in full and the professions or callings and addresses of all the deputy returning-officers and poll-clerks whom he has appointed to keep the special polling-stations, as well as the name or number of the special polling-station at which each is to act. R.S., 1941, c. 5, s. 278 (*part*).

List of
officers.Nomina-
tion des
officiers.

237. Les scrutateurs et les greffiers des bureaux spéciaux de vote sont nommés de la même façon que les scrutateurs et les greffiers des bureaux ordinaires. S.R. 1941, c. 5, a. 278, (*partie*).

237. The deputy returning-officers and poll-clerks of special polling-stations shall be appointed in the same way as are the deputy returning-officers and poll-clerks for ordinary polling-stations. R.S., 1941, c. 5, s. 278 (*part*).

Appoint-
ment of
officers.Afficha-
ge de la
liste.

238. Le président de l'élection doit afficher dans son bureau une liste indiquant les nom, prénoms, profession ou métier et adresse des scrutateurs et greffiers de bureaux spéciaux de vote, ainsi que le nom ou numéro du bureau spécial de vote où chacun doit agir, en même temps et de la même façon que la liste des scrutateurs et greffiers des bureaux ordinaires. S.R. 1941, c. 5, a. 279.

238. The returning-officer shall post up in his office a list giving the names in full and the professions or callings and addresses of the deputy returning-officers and clerks of the special polling-stations as well as the name or number of the special polling-station at which each is to act, at the same time and in the same manner as the list of deputy returning-officers and poll-clerks for the ordinary polling-stations. R.S., 1941, c. 5, s. 279.

List
posted up.Heures
d'ouver-
ture.

239. Les bureaux spéciaux de vote doivent être ouverts à deux heures de l'après-midi et rester ouverts jusqu'à dix heures le soir des deux jours non fériés qui précèdent immédiatement le jour fixé pour le scrutin général.

239. The special polling-stations shall be opened at two o'clock in the afternoon and remain open until ten o'clock in the evening of the two days, which are not holidays, immediately preceding the general polling date.

Hours of
voting.

Votes.

Pendant ces heures, le scrutateur de tout bureau spécial de vote doit recevoir, dans le bureau et de la manière ci-après prescrite, les votes des électeurs qui ont droit de voter à ce bureau. S.R. 1941, c. 5, a. 280.

During such hours, the deputy returning-officer of each special polling-station shall receive in the polling-station, in the manner hereinafter prescribed, the votes of the electors entitled to vote at such polling-station. R.S., 1941, c. 5, s. 280.

Receiving
votes.

Affiche.

240. Avant l'ouverture de tout bureau spécial de vote, le scrutateur doit faire afficher à l'extérieur du bâtiment où ce bureau est établi, près de la porte qui y conduit, une pancarte portant en caractères qui attirent la vue les mots *Bureau spécial de vote—Special Poll*, en même temps que des instructions et avis aux électeurs.

240. Before opening any special polling-station, the deputy returning-officer shall cause to be posted up outside of the building in which such poll is established, near the entrance, a placard bearing, in conspicuous type, the words: *Bureau spécial de vote—Special Poll*, and also instructions and notice to electors.

Placard,
etc.Ferre-
ture.

Cette pancarte et ces instructions et avis aux électeurs sont enlevés à la fer-

This placard and the instructions and notice to electors shall be removed at the

Removal
thereof.

meture du bureau le premier soir et ils doivent être affichés de nouveau le jour suivant avant la réouverture du bureau. S.R. 1941, c. 5, a. 281.

closing of the polling-station on the first evening and be again posted up on the following day before reopening the poll. R.S., 1941, c. 5, s. 281.

Voteurs
admis.

241. Sont seuls admis à voter dans un bureau spécial de vote les employés de chemin de fer, des postes et des messageries, les navigateurs, les voyageurs de commerce, ainsi que tous autres employés que leurs occupations habituelles obligent à s'absenter du lieu de leur domicile, qui ont raison de croire que leurs occupations ordinaires, le jour fixé pour le scrutin général, les obligeront à s'absenter de la cité, de la ville ou du village où ils ont leur domicile et les empêcheront, en conséquence, de voter à l'élection en cours, et qui se conforment aux prescriptions ci-après. S.R. 1941, c. 5, a. 282.

241. The only persons permitted to vote at a special polling-station are railway, post-office or express company employees, navigators, commercial travellers and all other employees whose ordinary employment obliges them to absent themselves from the place of their domicile, who have reason to believe that their ordinary employment will, on the general polling-day, necessitate their absence from the city, town or village in which they have their domicile and consequently prevent them from voting at the then election, and who comply with the following provisions. R.S., 1941, c. 5, s. 282.

Personnes
permises
de voter.

Certificat
du prési-
dent ou du
secrétaire
d'élec-
tion.

242. Le président ou le secrétaire d'élection de tout district électoral où quelque bureau spécial de vote est établi doit se tenir au bureau officiel du président de l'élection depuis une heure de l'après-midi jusqu'à dix heures du soir, chacun des deux jours pendant lesquels les bureaux spéciaux de vote sont ouverts, et délivrer gratuitement un certificat, suivant la formule 36, à tout employé mentionné dans l'article 241 et dont le nom figure sur la liste électorale de la municipalité ou de la partie de municipalité pour laquelle ce bureau spécial de vote est établi, qui en fait la demande personnellement, qui établit son identité au moyen du certificat lui permettant d'obtenir des billets de chemin de fer ou autres gratuitement ou à taux réduits, et qui a apposé sa signature ordinaire sur ce certificat en présence de l'officier d'élection qui est appelé à le signer et à le délivrer. S.R. 1941, c. 5, a. 283.

242. The returning-officer or the election-clerk of every electoral district in which a special polling-station is established must remain at the official office of the returning-officer from one o'clock in the afternoon until ten o'clock at night of each of the two days during which the special polling-stations are open, and issue *gratis* a certificate in the form 36, to every employee mentioned in section 241, and whose name appears on the list of electors for the municipality or part of municipality for which such special polling-station is established, who applies for same in person, who establishes his identity by means of a certificate enabling him to obtain railway or other tickets free or at reduced rates, and who affixes his ordinary signature to such certificate in the presence of the election-officer called upon to sign and deliver it. R.S., 1941, c. 5, s. 283.

Certifi-
cates
issued.

Inscrip-
tion sur
la liste.

243. Le président ou le secrétaire d'élection qui délivre un certificat conformément à l'article 242 doit inscrire immédiatement, sur l'exemplaire, la copie ou l'extrait de liste électorale qui doit servir au scrutin ordinaire, les mots *Bureau spécial de vote* vis-à-vis le nom de l'électeur à qui le certificat a été délivré et apposer sous ces mots les initiales de ses nom et prénoms.

243. The returning-officer or election-clerk who issues a certificate in pursuance of section 242 shall forthwith enter on the duplicate or copy of or extract from the electoral list to be used for the ordinary polling, opposite the name of the elector to whom the certificate was delivered, the words: "Special Poll", and subscribe the initials of his Christian names and surname thereto.

Entry on
electoral
list.

Certifi-
cat en
duplicata.

Si cet exemplaire, cette copie ou cet extrait de liste électorale a été remis ou expédié au scrutateur qui doit présider au scrutin ordinaire, le président ou le secrétaire d'élection appelé à émettre le certificat doit le dresser en double et en remettre ou faire tenir immédiatement un double à ce scrutateur. Celui-ci, en recevant ce double, doit inscrire sur la copie ou l'extrait de liste électorale qui doit servir au scrutin ordinaire les mots *Bureau spécial de vote* vis-à-vis le nom de l'électeur à qui le certificat a été délivré et apposer sous ces mots les initiales de ses nom et prénoms. S.R. 1941, c. 5, a. 284.

If such duplicate or copy of or extract from the electoral list has been delivered or sent to the deputy returning-officer for the ordinary poll, the returning-officer or election-clerk called upon to issue the certificate shall make it in duplicate and forthwith deliver or cause to be delivered one of the duplicates to such deputy returning-officer. The latter, upon receipt of such duplicate, shall enter on the copy of or extract from the electoral list to be used for the ordinary polling, opposite the name of the elector to whom the certificate was delivered, the words: "Special Poll", and subscribe the initials of his Christian names and surname thereto. R.S., 1941, c. 5, s. 284.

Électeur
censé
avoir
voté.

244. Pour les officiers d'élection des bureaux ordinaires de vote, l'électeur qui a obtenu un certificat en vertu de l'article 242 est réputé avoir voté à l'élection en cours.

244. For the election officers at ordinary polling-stations, the elector who has secured a certificate under section 242 shall be deemed to have already voted at the election.

Vote sur
remise du
certificat.

Toutefois, si l'électeur qui a obtenu un certificat n'a pas voté dans un bureau spécial de vote, il a le droit de voter le jour du scrutin général au bureau ordinaire de scrutin sur la liste électorale duquel son nom figure. Mais, avant de voter, il doit remettre son certificat au scrutateur, qui y inscrit le mot *Employé* et le conserve pour le déposer dans la boîte du scrutin après le dépouillement. S.R. 1941, c. 5, a. 285.

Nevertheless, if an elector who has obtained a certificate has not voted at a special polling-station, he shall be entitled to vote on general polling-day at the ordinary polling-station at which his name appears on the list of electors. But, before so voting, he shall surrender his certificate to the deputy returning-officer, who shall mark it "Used" and retain it to be deposited in the ballot-box after the counting of the votes. R.S., 1941, c. 5, s. 285.

Aucune
liste.

245. Dans les bureaux spéciaux de vote, il n'est fait usage d'aucune liste électorale. S.R. 1941, c. 5, a. 286.

245. No list of electors shall be used in special polling-stations. R.S., 1941, c. 5, s. 286.

Lieu du
vote.

246. Tout employé mentionné en l'article 241, à qui il a été délivré un certificat conformément à l'article 242, peut voter à l'un ou l'autre des bureaux spéciaux de vote établis dans les limites du district électoral où l'officier d'élection qui a émis le certificat est président ou secrétaire d'élection; mais il ne peut voter dans un autre district électoral. S.R. 1941, c. 5, a. 287.

246. Every employee mentioned in section 241, to whom a certificate has been delivered pursuant to section 242, may vote at any one of the special polling-stations established within the electoral district where the election officer who issued the certificate is returning-officer or election-clerk; but he cannot vote in another electoral district. R.S., 1941, c. 5, s. 287.

Certificat
et ser-
ment
requis du
votant.

247. Toute personne qui se présente pour voter dans un bureau spécial de vote doit immédiatement remettre au scrutateur le certificat qu'elle a obtenu en vertu de l'article 242 et signer de sa signature

247. Every person applying to vote at a special polling-station shall immediately deliver, to the deputy returning-officer, the certificate obtained by him under section 242 and, in the presence of the deputy

Certifi-
cate and
oath
required.

ordinaire, au bas du certificat et en présence du scrutateur, une déclaration sous serment suivant la formule 37.

Bulletin
refusé.

Il ne doit être donné de bulletin de vote ni à une personne qui se présente sans certificat émis conformément à l'article 242, ni à une personne qui refuse de signer la déclaration sous serment ci-dessus prescrite, ni à une personne dont la signature, au bas de sa déclaration, diffère de la signature qui a été apposée dans le certificat. S.R. 1941, c. 5, a. 288, (*partie*).

returning-officer, sign with his ordinary signature, at the foot of the certificate, a declaration under oath in the form 37.

A ballot-paper shall not be given to any person who does not produce a certificate issued pursuant to section 242, or who refuses to sign the declaration under oath above required, or whose signature, at the foot of the declaration, is different from the signature on the certificate. R.S., 1941, c. 5, s. 288 (*part*). Refusal of
ballot-
paper.

Autre ser-
ment.

248. Avant de recevoir son bulletin de vote, toute personne qui se présente pour voter doit en outre, si elle en est requise par le scrutateur ou le greffier, par l'un des candidats ou un de ses agents, ou par un électeur présent, prêter les serments ou faire les affirmations de la formule 25 (sauf quant aux questions 1, 2, 5) et de la formule 26. S.R. 1941, c. 5, a. 289.

248. Before receiving a ballot-paper, every person applying to vote shall, in addition, if thereunto required by the deputy returning-officer or the clerk of the special polling-station, or by one of the candidates or one of their agents, or by any elector present, take the oath or affirmation in the form 25 (save as to questions 1, 2, 5) and in the form 26. R.S., 1941, c. 5, s. 289. Addition-
al oath.

Inscrip-
tion sur
certificat.

249. Le scrutateur doit inscrire le mot *Employé* sur tout certificat qui lui est remis et conserver celui-ci pour le déposer dans la boîte du scrutin à la fermeture du bureau. S.R. 1941, c. 5, a. 290.

249. The deputy returning-officer shall write the word "*Used*" on every certificate handed him and shall keep it to be deposited in the ballot-box, at the closing of the polling-station. R.S., 1941, c. 5, s. 290. Disposal
of certifi-
cate.

Fermetu-
re du
bureau.

250. Chaque jour, à dix heures précises du soir, tout bureau spécial de vote est fermé et le scrutin est clos.

250. Every special polling-station shall be closed and the polling terminated at precisely ten o'clock in the evening, each day. Closing
poll.

Men-
tions.

Il en est fait mention au registre du scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 291.

Mention thereof shall be made in the poll-book. R.S., 1941, c. 5, s. 291. Entry.

Devoirs
du scru-
tateur
après la
fermetu-
re.

251. Immédiatement après la fermeture du bureau, le scrutateur doit, en présence du greffier et de toute autre personne qui a droit d'assister à un dépouillement de scrutin et qui est dans le bureau :

251. Immediately after the close of the poll, the deputy returning-officer shall in the presence of the poll-clerk and of any other person entitled to be present at the counting of the ballots and who is present: Duties of
deputy re-
turning-
officer.

1° Compter les bulletins gâtés, les mettre dans une enveloppe, inscrire sur cette enveloppe les mots *Bulletins gâtés* ainsi que le nombre des bulletins gâtés qu'elle contient, et la sceller;

1. Count the spoiled ballots and place them in an envelope marking on the envelope the words "*Spoiled Ballots*" and the number of spoiled ballots it contains and seal it;

2° Compter le nombre des électeurs qui, d'après les inscriptions au registre du scrutin, ont donné leur vote, inscrire ce nombre comme suit immédiatement au-dessous du nom du dernier votant: "*Le nombre des électeurs qui, dans ce bureau spécial de vote pour le district électoral de*

2. Count the number of electors whose names appear in the poll-book as having voted and make an entry thereof immediately below the name of the voter who voted last, thus: "*The number of voters who voted, in this special polling-station for the electoral district of* on the

ont voté le 19 est de (inscrire le nombre en toutes lettres)", et y apposer sa signature;

3° Compter les bulletins qui n'ont pas servi, les mettre dans une enveloppe, inscrire sur cette enveloppe les mots *Bulletins qui n'ont pas servi* ainsi que le nombre des bulletins non employés qu'elle contient, et la sceller;

4° Compter les certificats reçus, les mettre dans une enveloppe, inscrire sur cette enveloppe le mot *Certificats* ainsi que le nombre des certificats qu'elle contient, et la sceller;

5° Ouvrir la boîte de scrutin, mettre dans une enveloppe les bulletins de vote qui s'y trouvent, mais de manière à ne pas constater ni laisser constater en faveur de quels candidats ils ont été marqués, inscrire sur cette enveloppe le mot *Votes* et la sceller.

Signatures.

Tout candidat, agent ou électeur présent dans le bureau peut, s'il le désire, apposer sa signature sur les bandes de papier gommé employées pour sceller ces quatre enveloppes.

Fermeture de la boîte.

Le scrutateur doit déposer ensuite ces quatre enveloppes, ainsi que le registre du scrutin, dans la boîte du scrutin, fermer celle-ci à clé et la sceller de manière qu'il soit impossible, sans briser les bandes de papier gommé, de l'ouvrir, d'y déposer quoi que ce soit ou d'en retirer quoi que ce soit.

Signatures.

Tout candidat, agent ou électeur présent dans le bureau peut, s'il le désire, apposer sa signature sur les bandes de papier gommé. S.R. 1941, c. 5, a. 292.

Réouverture du bureau.

252. A la réouverture du bureau, le second jour, le scrutateur doit, en présence du greffier du scrutin et de toute autre personne qui a droit d'assister à un scrutin et qui est dans le bureau, ouvrir la boîte du scrutin, en retirer le registre du scrutin ainsi que l'enveloppe contenant les bulletins de vote qui n'ont pas servi la veille, décacheter celle-ci pour en retirer les bulletins de vote, et fermer à clé la boîte du scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 293.

Dépouillement du scrutin.

253. A six heures de l'après-midi, le jour du scrutin général, le scrutateur qui a tenu un bureau spécial de vote doit, en présence de son greffier et de toute autre

19, is (stating the number at length)" and shall sign his name thereto;

3. Count the unused ballots, place them in an envelope and endorse on the envelope the words "*Unused ballots*" and the number of unused ballots it contains and seal it;

4. Count the certificates received, place them in an envelope and endorse on the envelope the word "*Certificates*" and the number of certificates it contains and seal it;

5. Open the ballot-box, place the ballots which it contains in an envelope, in such a manner as not to see or allow to be seen in favour of what candidates they are marked and endorse on the envelope the word "*Votes*" and seal it.

Signatures.

Any candidate, agent or elector present in the polling-station may, if he so desire, place his signature upon the gummed paper bands used to seal the four envelopes.

Sealing ballot-box.

The deputy returning-officer shall then place these four envelopes and the poll-book in the ballot-box and lock and seal it in such a manner that it cannot be opened nor anything deposited therein nor removed therefrom without breaking the gummed paper bands.

Signatures.

Any candidate, agent or elector present in the polling-station may, if he so desire, affix his signature on the gummed paper bands. R.S., 1941, c. 5, s. 292.

Reopening poll.

252. At the reopening of the poll, on the second day, the deputy returning-officer shall, in presence of the poll-clerk and of any other person entitled to be present and who is in the poll, open the ballot-box and take out the poll-book as well as the envelope containing the ballots not used on the previous evening, and open the said envelope and remove therefrom the said ballots and lock the ballot-box. R.S., 1941, c. 5, s. 293.

Counting votes.

253. The deputy returning-officer, who has kept a special polling-station, shall, at six o'clock in the afternoon of the general polling-day, in presence of his clerk

personne qui a droit d'assister à un dépouillement de scrutin et qui est dans le bureau, procéder dans ce bureau à ouvrir la boîte du scrutin ainsi que les enveloppes qui contiennent les votes donnés, et à dépouiller le scrutin conformément aux prescriptions du paragraphe 18 de la présente section. S.R. 1941, c. 5, a. 294.

and of such other persons as are entitled to attend at the counting of the votes and are present, proceed at such polling-station to open the ballot-box and the envelopes containing ballots given, and count the votes in accordance with the provisions of subdivision 18 of this division. R.S., 1941, c. 5, s. 294.

Infrac-
tions et
peines.

254. Se rendent coupables d'une infraction et encourent une amende de cent à cinq cents dollars ainsi qu'un emprisonnement de trois mois à un an, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement additionnel d'un à six mois:

1° Toute personne qui fait une déclaration fausse à un président ou à un secrétaire d'élection en vue d'obtenir de cet officier d'élection un certificat en vertu de l'article 242;

2° Toute personne qui fabrique, contrefait, ou altère frauduleusement un certificat requis pour voter à un bureau spécial de vote;

3° Toute personne qui, n'étant pas la personne mentionnée dans un certificat délivré en vertu de l'article 242, présente ce certificat à un scrutateur pour obtenir un bulletin de vote, soit dans un bureau spécial, soit dans un bureau ordinaire de vote;

4° Toute personne qui, en vue de voter dans un bureau spécial de vote, fait une déclaration fausse au scrutateur de ce bureau;

5° Toute personne qui, après avoir obtenu un certificat en vertu de l'article 242, vote ou tente de voter dans un bureau autre qu'un bureau spécial de vote, sauf sur présentation de ce certificat;

6° Tout président ou secrétaire d'élection qui délivre un certificat selon la formule prévue à l'article 242 à une personne qu'il sait n'avoir pas droit à un tel certificat;

7° Tout scrutateur qui admet à voter dans un bureau spécial de vote une personne qu'il sait n'avoir pas le droit de voter à ce bureau;

8° Tout scrutateur qui admet à voter dans un bureau spécial de vote une personne qu'il sait avoir déjà voté dans un bureau spécial de vote ou avoir reçu un certificat l'autorisant à voter dans un

254. The following persons shall be guilty of an offence and be liable to a fine of from one hundred to five hundred dollars and to imprisonment for a period of from three months to one year, and, in default of payment of the fine and costs, to an additional imprisonment of from one to six months:

1. Any person who makes a false statement to a returning-officer or election-clerk for the purpose of obtaining from such election officer a certificate under section 242;

2. Any person who fraudulently fabricates, forges or alters a certificate required to vote at a special polling-station;

3. Any person who, not being the person named in a certificate issued under section 242, presents any such certificate to a deputy returning-officer, whether at a special polling-station or at an ordinary polling-station, for the purpose of obtaining a ballot;

4. Any person who, for the purpose of voting at a special polling-station, makes a false declaration to the deputy returning-officer of such polling-station;

5. Any person who, after having obtained a certificate under section 242, votes or attempts to vote at any other than a special polling-station, except upon presentation of such certificate;

6. Any returning-officer or election-clerk who delivers a certificate in the form contemplated under section 242 to a person known to him as not being entitled to such certificate;

7. Any deputy returning-officer who allows to vote at a special polling-station any person known to him as not being entitled to vote at such station;

8. Any deputy returning-officer who allows to vote at a special polling-station any person whom he knows to have already voted at a special polling-station or to have received a certificate authorizing him

Offences
and
penalties.

bureau spécial de vote, sauf si cette personne présente son certificat. S.R. 1941, c. 5, a. 295.

to vote at a special polling-station, unless such person presents his certificate. R.S., 1941, c. 5, s. 295.

Disposi-
tions
applica-
bles.

255. Sous la réserve des prescriptions ci-dessus du présent paragraphe, les dispositions des sections XII à XVIII, sauf celles des articles 218, 325, 326 et 327, s'appliquent lorsqu'il s'agit de bureaux spéciaux de vote mais en y faisant les changements nécessaires. S.R. 1941, c. 5, a. 296, (*partie*).

255. Under reserve of the foregoing provisions of this subdivision, the provisions of divisions XII to XVIII, saving those of sections 218, 325, 326 and 327, shall apply in the case of special polling-stations, *mutatis mutandis*. R.S., 1941, c. 5, s. 296 (*part*). Provi-
sions to
apply.

Heure
avancée.

256. Si le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété l'avance du temps réglementaire pour le scrutin ordinaire, cette avance s'applique au scrutin tenu dans les bureaux spéciaux de vote. S.R. 1941, c. 5, a. 296, (*partie*).

256. If the Lieutenant-Governor in Council has ordered daylight saving time for the ordinary voting, such time shall apply to the voting held in the special polling-stations. R.S., 1941, c. 5, s. 296 (*part*). Daylight
saving
time.

SECTION XIII

RECENSEMENT DES VOTES

Addition
des votes.

257. Après avoir reçu toutes les boîtes du scrutin, le président de l'élection doit, au jour, à l'heure et à l'endroit fixés dans l'avis mentionné en l'article 125, ouvrir les boîtes en présence du secrétaire de l'élection, ainsi que des candidats ou de leurs représentants, s'ils sont présents, ou de deux électeurs au moins si les candidats ou leurs représentants sont absents, et additionner le nombre des suffrages donnés en faveur de chaque candidat, d'après les relevés de scrutin que les scrutateurs ont dressés et ont déposés dans les boîtes du scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 264.

257. After having received all the ballot-boxes, the returning-officer, at the place, day and hour appointed by the notice mentioned in section 125, shall proceed to open them, in the presence of the election-clerk, the candidates or their representatives, if present, or of at least two electors if the candidates or their representatives are not present, and to add together the number of votes given for each candidate, from the statements of the polling, contained in the several ballot-boxes returned by the deputy returning-officers. R.S., 1941, c. 5, s. 264. Addition
of votes.

Candi-
dat décl-
ré élu.

258. Le candidat qui, après cette addition des votes, se trouve avoir reçu le plus grand nombre de suffrages, doit être déclaré élu. S.R. 1941, c. 5, a. 265.

258. The candidate who, upon such addition of the votes, is found to have a majority of votes, shall be declared elected. R.S., 1941, c. 5, s. 265. Declara-
tion of
election.

Égalité.

259. Si, après l'addition des votes par le président de l'élection, deux candidats ou plus se trouvent avoir reçu le même nombre de suffrages, et qu'un vote additionnel à l'un de ces candidats lui donnerait le droit d'être déclaré élu, le président de l'élection doit immédiatement déclarer par écrit qu'il y a égalité et demander un nouveau dépouillement par un juge. S.R. 1941, c. 5, a. 266, *mod*.

259. Whenever, on the addition of the votes by the returning-officer, it is found that any two or more of the candidates have received an equal number of votes, and that an additional vote would entitle any of such candidates to be declared elected, the returning-officer shall at once declare in writing that there is a tie and apply for a re-addition by a judge. R.S., 1941, c. 5, s. 266, *am*. Tie.

Relevé
man-
quant.

260. Si, lors du recensement des votes, le président de l'élection ne trouve pas de

260. If, at the addition of the votes, the returning-officer fail to find a state- State-
ment
missing.

relevé du scrutin dans une boîte qui a servi au scrutin, il peut ouvrir la grande enveloppe qui y a été déposée par le scrutateur et en tirer le relevé du scrutin qui y a été mis par erreur. Toutefois, le président de l'élection ne doit, sous aucun prétexte, ouvrir les enveloppes qui contiennent des bulletins de vote; et, dès qu'il a terminé ses recherches, il doit remettre le contenu de la grande enveloppe (sauf le relevé du scrutin) dans une nouvelle enveloppe. Il doit sceller cette enveloppe avec du papier gommé sur lequel il appose sa signature. Les personnes présentes peuvent aussi y apposer leur signature, si elles le désirent. S.R. 1941, c. 5, a. 267.

ment of the poll in a ballot-box which has been used for the voting, he may open the large envelope deposited therein by the deputy returning-officer and remove therefrom the statement of the poll which has been placed therein in error. Nevertheless, the returning-officer shall not, for any reason whatsoever, open the envelopes containing the ballot-papers; and, as soon as he has completed his search, he shall replace the contents of the large envelope (except the statement of the poll) in a new envelope. He shall seal such envelope with gummed paper across which he shall write his signature. Any person present may also affix his signature, if he wish. R.S., 1941, c. 5, s. 267.

Ajourne-
ment.

261. Si, le jour fixé pour le recensement des votes donnés aux différents candidats, le président de l'élection n'a pas reçu toutes les boîtes du scrutin, il doit ajourner les opérations à un jour ultérieur; toutefois, ce jour ultérieur ne doit pas être éloigné de plus d'une semaine du jour primitivement fixé pour le recensement. S.R. 1941, c. 5, a. 268.

261. If the ballot-boxes be not all returned on the day fixed for adding up the number of votes given to the several candidates, the returning-officer shall adjourn the proceedings to a subsequent day; but such subsequent day must not be more than a week later than the day originally fixed for the addition. R.S., 1941, c. 5, s. 268.

Adjourn-
ment.

Idem.

262. Si quelque scrutateur n'a pas suivant les prescriptions de la présente loi, déposé dans sa boîte de scrutin le relevé des bulletins de vote comptés par lui, ou si, pour quelque autre raison, le président de l'élection ne peut, au jour et à l'heure qu'il a fixés pour cette fin, constater le nombre exact des votes donnés en faveur de chaque candidat, il peut alors ajourner le recensement à une autre heure ou à un autre jour, et, au besoin, de jour en jour, à condition que ces ajournements ne dépassent pas ensemble deux semaines. S.R. 1941, c. 5, a. 269.

262. In case any deputy returning-officer have not duly enclosed in the ballot-box the statement of the ballot-papers counted by him as required by this act, or if, for any other cause, the returning-officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of votes given for each candidate, he may thereupon adjourn to a future day and hour the adding up of the number of votes given for each candidate, and so from time to time, as required; provided that no such adjournment shall be for more than two weeks altogether. R.S., 1941, c. 5, s. 269.

Idem.

Boîtes
perdues.

263. Si une boîte de scrutin a été détruite, perdue ou n'a pas, pour quelque autre cause, été produite au temps fixé pour l'addition des votes, le président de l'élection doit constater la cause de la disparition de cette boîte et se procurer auprès du scrutateur dont la boîte manque, ou auprès de toute autre personne qui les a en sa possession, l'original ou une copie des listes, relevés et certificats que ce scrutateur a dressés suivant les pres-

263. If any ballot-box have been destroyed or lost, or for any other reason be not forthcoming within the time fixed for the adding up of the votes, the returning-officer shall ascertain the cause of the disappearance of such ballot-box, and shall call on the deputy returning-officer whose ballot-box is missing, or on any other person having them, for the originals or copies of the lists, statements and certificates, required by this act, of the number

Lost bal-
lot-box.

criptions de la présente loi et qui indiquent le nombre des suffrages donnés en faveur de chaque candidat, le tout vérifié sous serment.

Enquête.

S'il lui est impossible de se procurer l'original ou la copie d'une de ces listes ou d'un de ces relevés, le président de l'élection doit constater, par toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des suffrages donnés en faveur de chaque candidat au bureau de vote dont la boîte manque. A cette fin, il peut assigner le scrutateur et le greffier de ce bureau ou toute autre personne à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous les papiers et documents qui sont nécessaires. Il doit prévenir les candidats du jour et de l'heure où doit avoir lieu cette comparution, et, au jour et à l'heure fixés, il peut interroger sous serment le scrutateur et le greffier ainsi que toute autre personne au sujet de cette affaire. S.R. 1941, c. 5, a. 270.

Absence de relevé.

264. Dans le cas d'un ajournement nécessité par l'absence de relevé dans une boîte de scrutin, le président de l'élection doit, dans l'intervalle, faire tous les efforts raisonnables pour s'assurer du nombre exact des votes donnés en faveur de chaque candidat dans le bureau de vote où la boîte a servi. A cette fin, il est revêtu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 263. S.R. 1941, c. 5, a. 271.

Déclaration du résultat.

265. Dans les cas prévus par les articles 263 et 264, le président de l'élection doit déclarer élu celui des candidats qui paraît avoir reçu le plus grand nombre de suffrages, et il doit mentionner, au procès-verbal qu'il transmet avec son rapport, les circonstances de la disparition des boîtes de scrutin ou de l'absence des relevés, ainsi que les moyens qu'il a pris pour s'assurer du nombre des votes donnés en faveur de chaque candidat. S.R. 1941, c. 5, a. 272.

Défaut de comparaitre.

266. Toute personne qui refuse ou néglige d'obtempérer à l'ordre de comparaître que le président de l'élection a émis en vertu des articles 263 ou 264 se rend coupable d'une infraction et encourt une amende de deux cents dollars ou un emprisonnement, avec ou sans travail forcé, de deux ans au plus. S.R. 1941, c. 5, a. 273.

of votes given to each candidate, the whole verified on oath.

If such lists or statements, or any of them, or copies thereof, cannot be obtained, he shall ascertain, by such evidence as he is able to obtain, the total number of votes given to each candidate at such polling-station. For such purpose he may summon any such deputy returning-officer, his poll-clerk, or any other person, to appear before him at a day and hour to be named by him, and order them to bring with them all necessary papers and documents. He shall give due notice of the day and hour of such appearance to each candidate; and on the day and at the hour fixed he may then and there examine on oath such deputy returning-officer or poll-clerk, or any other person, respecting the matter in question. R.S., 1941, c. 5, s. 270.

Investigation.

264. In case of an adjournment by reason of the statement being missing from any ballot-box, the returning-officer shall in the meantime use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each candidate in the polling-station where such box was used. For such purpose he shall have the powers set out in section 263. R.S., 1941, c. 5, s. 271.

Statement missing.

265. In any case arising under section 263 or 264, the returning-officer shall return as elected the candidate appearing to have the majority of votes, and shall mention in his report, to be sent with the return, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot-box, or the want of any statement as aforesaid, and how he ascertained the number of votes given to each candidate. R.S., 1941, c. 5, s. 272.

Candidate returned as elected.

266. Any person refusing or neglecting to attend on the summons of a returning-officer issued under section 263 or 264 shall be guilty of an offence, and be liable to a penalty of two hundred dollars or to imprisonment for not more than two years, with or without hard labour. R.S., 1941, c. 5, s. 273.

Refusal to attend.

SECTION XIV

DIVISION XIV

NOUVEAU RECENSEMENT OU NOUVEAU DÉPOUILLEMENT DES VOTES

RECOUNT OR RE-ADDITION OF VOTES

Recomptage.

267. Il doit être procédé à une nouvelle addition des votes si la déclaration sous serment d'une personne digne de foi fait voir que le président de l'élection a mal additionné les votes, et à un nouveau dépouillement si elle fait voir qu'un scrutateur a compté ou rejeté illégalement quelque bulletin ou fait un relevé inexact du nombre des bulletins attribués à l'un des candidats.

267. There must be a re-addition of the votes if it be made to appear, on the affidavit of a credible witness, that the returning-officer has improperly added up the votes; and there must be a recount if it be made to appear, on the affidavit of a credible witness, that any deputy returning-officer has illegally counted or rejected any ballot-paper, or has made an incorrect statement of the number of votes cast for any candidate.

Grounds for re-addition, etc.

Égalité.

Il doit également être procédé à un nouveau dépouillement quand le président d'élection a déclaré qu'il y a égalité. En ce dernier cas la demande n'est pas soumise aux dispositions des articles 269, 270, 284, 285, 286 et 287. S.R. 1941, c. 5, a. 297, *mod.*

There must also be a recount when the returning-officer has declared that there is a tie. In such case the application shall not be subject to the provisions of sections 269, 270, 284, 285, 286 and 287. R.S., 1941, c. 5, s. 297, *am.*

Tie.

Demande.

268. La demande d'une nouvelle addition ou d'un nouveau dépouillement doit être portée devant le juge de la Cour supérieure à qui est assigné le district judiciaire dans lequel le district électoral se trouve situé entièrement ou en partie, ou, en son absence, devant tout autre juge de la Cour supérieure. S.R. 1941, c. 5, a. 298.

268. The application for a re-addition or a recount must be made to a judge of the Superior Court to whom is assigned the judicial district in which the electoral district or any part thereof is situated, or, in his absence, to any other judge of the Superior Court. R.S., 1941, c. 5, s. 298.

Application.

Délai.

269. La demande, pour être recevable, doit être formée dans les quatre jours qui suivent celui où le président de l'élection, après avoir recensé les votes, a déclaré l'un des candidats élu. S.R. 1941, c. 5, a. 299.

269. The application, in order to be received, must be made within four days after that on which the returning-officer, after adding up the votes, has declared one of the candidates elected. R.S., 1941, c. 5, s. 299.

Delay.

Garantie des frais.

270. La demande ne peut être reçue si le requérant n'a pas, dans le même délai, pour garantir les frais que la nouvelle addition ou le nouveau dépouillement pourra occasionner au candidat élu, déposé au bureau du protonotaire du district où elle est portée, la somme de cent dollars en monnaie pouvant servir à des offres réelles ou en billets d'une banque légalement constituée et faisant des opérations en Canada. S.R. 1941, c. 5, a. 300.

270. The application may not be received unless the applicant deposits, within the said time, with the prothonotary of the said Superior Court in the said judicial district, the sum of one hundred dollars, in legal tender or in the bills of any chartered bank doing business in Canada, as security for the costs, in connection with the recount or re-addition, of the candidate elected. R.S., 1941, c. 5, s. 300.

Security.

Date.

271. Le juge, en accordant la demande, doit fixer à l'un des quatre jours subséquents les opérations de la nouvelle ad-

271. The judge, in granting the application, shall fix a time, within the next four days, for proceeding with such re-

Time fixed.

dition ou du nouveau dépouillement. S. R. 1941, c. 5, a. 301.

count or re-addition. R.S., 1941, c. 5, s. 301.

Avis.

272. Le juge doit immédiatement notifier par écrit aux candidats le jour, l'heure et le lieu où il procèdera à la nouvelle addition ou au nouveau dépouillement des votes. S.R. 1941, c. 5, a. 302.

272. The judge shall forthwith give notice in writing to the candidates of the day, hour and place at which he will proceed to recount the votes, or to make such re-addition. R.S., 1941, c. 5, s. 302.

Signification.

273. Le juge peut, en accordant ou après avoir accordé la demande, statuer que la signification de l'avis aux candidats pourra se faire soit à leurs procureurs, soit par la poste, soit par affichage, soit de toute autre manière qu'il juge convenable. S.R. 1941, c. 5, a. 303.

273. The judge may, at the time of the application or afterwards, direct that service of the notice upon the candidates may be upon their attorneys, or may be made by mail or by posting, or in such other manner as he thinks fit. R.S., 1941, c. 5, s. 303.

Assignation des officiers.

274. Le juge doit aussi assigner le président et le secrétaire de l'élection à comparaître au jour et au lieu indiqués et leur ordonner d'apporter, selon le cas, les relevés originaux des scrutateurs ou les bulletins de vote qui ont servi à l'élection.

274. The judge shall summon the returning-officer and his election-clerk to attend, upon the day and at the place indicated, and to bring with them, as the case may be, the ballot-papers used at such election, or the original statements of the deputy returning-officers.

Ajournement du rapport.

Le président et le secrétaire de l'élection doivent obtempérer à cet ordre, et le président de l'élection doit différer l'envoi de son rapport au secrétaire de la chancellerie jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un certificat du résultat de la nouvelle addition ou du nouveau dépouillement des votes. S. R. 1941, c. 5, a. 304.

The returning-officer and his election-clerk shall be bound to obey such order, and the returning-officer shall delay making his return to the Clerk of the Crown in Chancery until he receives from the judge a certificate of the result of such recount or re-addition. R.S., 1941, c. 5, s. 304.

Assistance au recomptage.

275. L'addition ou le dépouillement des votes par un juge doivent se faire en présence du président et du secrétaire de l'élection.

275. Such recount or re-addition shall be made by the judge in the presence of the returning-officer and his election-clerk.

Candidats.

Chaque candidat a droit d'y assister avec trois agents au plus qu'il a nommés pour cette fin.

Each candidate shall be entitled to be present, with not more than three agents appointed by him to attend.

Électeurs.

Si un candidat n'y est pas représenté, trois électeurs qui demandent à le représenter ont droit d'y assister.

In case any candidate is not represented, then any three electors may declare their desire to attend in his behalf, and shall be entitled to attend.

Restriction.

Nulle autre personne ne peut assister à l'addition ou au dépouillement des votes, à moins d'y être autorisée par le juge. S. R. 1941, c. 5, a. 305.

Except with the sanction of the judge, no other person shall be present at such recount or re-addition. R.S., 1941, c. 5, s. 305.

Procédure du recomptage.

276. Au jour, à l'heure et au lieu fixés, le juge procède, en présence de celles des personnes susnommées qui sont venues y assister, à faire, selon le cas, une nouvelle addition conformément à l'article 257 ou un nouveau dépouillement des votes et

276. At the day, hour and place appointed and in the presence of the said persons, if in attendance, the judge shall proceed to make such re-addition in the manner prescribed by section 257, or to recount all the votes or ballot-papers re-

bulletins que les différents scrutateurs ont transmis au président de l'élection.

Envelop-
pes à
ouvrir.

Dans ce dernier cas, il ne doit ouvrir que les enveloppes et les paquets scellés qui contiennent les bulletins attribués aux candidats, les bulletins rejetés et les bulletins gâtés. S.R. 1941, c. 5, a. 306.

turned by the several deputy returning-officers to the returning-officer, as the case may be.

In the latter case, he must open only the envelopes and the sealed packets containing the used ballot-papers which have been counted, the rejected ballot-papers, and the spoiled ballot-papers. R.S., 1941, c. 5, s. 306.

Envel-
opes
to be
opened.

Séances.

277. Le juge doit, autant que possible, procéder à l'addition ou au dépouillement des votes sans désenvelopper, sauf les dimanches, le temps requis pour le goûter et, à moins d'accord entre lui et les intéressés, le temps compris entre six heures du soir et neuf heures du lendemain matin. S.R. 1941, c. 5, a. 307.

277. The judge shall, as far as practicable, proceed continuously, except on Sunday, with the addition or recount of the votes, allowing only time for refreshments, and excluding (except so far as he and the persons aforesaid agree to the contrary) the hours between six o'clock in the afternoon and nine in the succeeding forenoon. R.S., 1941, c. 5, s. 307.

Proceed-
ings con-
tinuous.

Scellés.

278. Avant de suspendre ses opérations, le juge doit toujours mettre les bulletins et autres documents relatifs à l'élection sous enveloppe scellée de son sceau et du sceau des personnes présentes qui désirent l'y apposer, et il doit prendre d'ailleurs toutes les précautions nécessaires à la sûreté de ces bulletins et documents. S.R. 1941, c. 5, a. 308.

278. Before every suspension of the proceedings, the judge shall place the ballot-papers and the other documents relating to the election, in a closed envelope sealed with his own seal and the seal of such other of the said persons present as desire to affix their seals, and shall otherwise take all necessary precautions for the security of such papers and documents. R.S., 1941, c. 5, s. 308.

Sealing
for ad-
jour-
nment.

Règles à
suivre.

279. Le juge doit procéder au dépouillement et à l'addition des votes de la manière prescrite aux articles 220 et 221, et il doit vérifier ou rectifier le compte des bulletins ainsi que les relevés du nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

279. The judge shall proceed to the recount and re-addition of the votes according to the rules set forth in sections 220 and 221, and shall verify or correct the counting of the ballot-papers and statements of the number of votes given for each candidate.

Rules to
apply.

Talon
attaché,
initiales
omisées.

S'il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le juge doit détacher et détruire ce talon. Il ne doit pas rejeter le bulletin pour la seule raison que le scrutateur a omis de détacher le talon ou d'apposer ses initiales au verso du bulletin. S.R. 1941, c. 5, a. 309, (*partie*), *mod.*

If it is found that the counterfoil has remained attached to a ballot-paper, the judge must detach and destroy such counterfoil. He must not reject the ballot for the sole reason that the deputy returning-officer has omitted to detach the counterfoil or to write his initials on the back of the ballot. R.S., 1941, c. 5, s. 309 (*part*), *am.*

Counter-
foil not
detached,
initials
missing.

Pouvoirs
du juge.

280. Pour constater la validité d'un bulletin de vote, le juge peut, par tout moyen qu'il juge convenable, s'assurer si ce bulletin a été fourni par le scrutateur du bureau où il a été déposé, si le scrutateur avait droit d'agir audit bureau, ou si les initiales apposées au verso du bulletin de

280. In order to ascertain the validity of a ballot-paper, the judge may, by any means he may think fit, assure himself whether such ballot-paper was supplied by the deputy returning-officer of the poll where it was cast, whether such deputy returning-officer was entitled to act in the

Powers
of judge.

vote sont celles du scrutateur qui avait droit d'agir audit bureau, ou si quelque mot, numéro ou marque qui y apparaissent, ont été apposés par le scrutateur. S.R. 1941, c. 5, a. 309, (*partie*), *mod.*

said poll, or whether the initials on the back of the ballot-paper are those of the deputy returning-officer entitled to act in the said station, or whether any word, number or mark which appears thereon was put there by the deputy returning-officer. R.S., 1941, c. 5, s. 309 (*part*), *am.*

Scellés.

281. Le dépouillement et l'addition terminés, le juge doit mettre tous les bulletins en paquets distincts et les sceller. S.R. 1941, c. 5, a. 309, (*partie*).

281. Upon the completion of such recount or re-addition, the judge shall seal up all the said ballot-papers in separate packets. R.S., 1941, c. 5, s. 309 (*part*). Sealing.

Revision de décisions du président.

282. Le juge doit aussi, si la chose est nécessaire ou demandée, reviser la décision que le président de l'élection a rendue au sujet du nombre des votes donnés en faveur d'un candidat à un bureau de vote dont la boîte de scrutin n'avait pas été reçue ou ne contenait pas le relevé et les documents requis, lorsque le président de l'élection a rendu sa décision.

282. The judge shall also, if necessary or required, review the decision of the returning-officer with respect to the number of votes given for a candidate at any polling-station where the ballot-box used was not forthcoming, or when the proper certificates or papers were not found therein, when the returning-officer made his decision. Reviewing decision.

Témoins.

Pour constater les faits, le juge est revêtu de tous les pouvoirs d'un président de l'élection quant à l'assignation et à l'interrogatoire de témoins. S.R. 1941, c. 5, a. 310.

For the purpose of arriving at the facts, the judge shall be vested with all the powers of a returning-officer with regard to the attendance and examination of witnesses. R.S., 1941, c. 5, s. 310. Witnesses.

Certificat.

283. Dès que le nouveau dépouillement ou la nouvelle addition est terminé, le juge doit en certifier le résultat et remettre ce certificat au président de l'élection.

283. Upon the completion of the recount or re-addition, the judge shall certify the result of such recount or re-addition and deliver such certificate to the returning-officer. Certificate.

Déclaration.

Celui-ci alors doit déclarer élu le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes.

The latter shall then declare to be elected the candidate having the greatest number of votes. Declaration.

Vote prépondérant.

Au cas d'égalité des voix, il doit donner immédiatement son vote prépondérant, en déclarant par écrit et sous sa signature pour qui il vote. S.R. 1941, c. 5, a. 311, *mod.*

In case of equality of votes, the returning-officer shall at once give the casting vote, by declaring in writing, and over his signature, for whom he votes. R.S., 1941, c. 5, s. 311, *am.* Casting vote.

Frais.

284. Si le nouveau dépouillement ou la nouvelle addition ne change pas l'état du scrutin de manière à changer le résultat de l'élection, le juge doit mettre à la charge du requérant les frais du candidat qui paraît avoir été élu.

284. If the recount or re-addition does not so alter the result of the poll as to affect the result of the election, the judge shall order the costs of the candidate appearing to be elected, to be paid by the applicant. Costs.

Taxe.

Le juge doit taxer ces frais en rendant sa décision. S.R. 1941, c. 5, a. 312.

The judge shall tax the costs on giving his decision. R.S., 1941, c. 5, s. 312. Taxation.

Tarif.

285. Pour la taxe des frais, le juge doit suivre, autant que possible, le tarif des frais à accorder dans les procédures de la Cour supérieure. S.R. 1941, c. 5, a. 313.

285. In taxing the costs the judge shall, as nearly as may be, follow the tariff of costs to be allowed with respect to proceedings in the Superior Court. R.S., 1941, c. 5, s. 313. Tariff.

Emploi du
dépôt.

286. Les deniers qui ont été déposés en garantie des frais sont remis au candidat qui paraît avoir été élu, à compte ou jusqu'à concurrence de ses frais. S.R. 1941, c. 5, a. 314, (*partie*).

286. The monies deposited as security for costs shall be paid to the candidate appearing to be elected, on account of or up to the amount of his costs. R.S., 1941, c. 5, s. 314 (*part*). Disposal of security.

Insuffi-
sance.

287. Si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de qui les frais sont adjugés a droit d'action pour le surplus. S.R. 1941, c. 5, a. 314, (*partie*).

287. If the amount deposited be insufficient, the party in whose favour costs are allowed shall have his action for the balance. R.S., 1941, c. 5, s. 314 (*part*). Right of action.

Requête
à un juge
de la Cour
d'appel.

288. Si le juge omet, néglige ou refuse de se conformer aux prescriptions de la présente section ou de faire un nouveau dépouillement ou une nouvelle addition des votes, la partie lésée peut, dans les huit jours suivants, demander à un juge de la Cour du banc du roi, par requête, de rendre une ordonnance enjoignant au juge de se conformer à ces prescriptions et de faire et terminer le nouveau dépouillement ou la nouvelle addition des votes.

288. In case of any omission, neglect or refusal of the judge to comply with the provisions of this division, or to proceed with the recount or re-addition therein provided for, any party aggrieved may, within eight days thereafter, by petition, apply to a judge of the Court of King's Bench for an order commanding the judge to comply with such directions, and to proceed with and complete such recount or re-addition. Petition to judge of Court of Appeals.

Déclara-
tion sous
serment.

Cette requête peut être fondée sur des déclarations sous serment qui contiennent un exposé des faits relatifs à l'omission, au refus ou à la négligence du juge. S.R. 1941, c. 5, a. 315.

Such petition may be made upon affidavit, setting forth the facts relating to such omission, refusal or neglect on the part of the judge. R.S., 1941, c. 5, s. 315. Affidavit.

Assigna-
tion.

289. Le juge de la Cour du banc du roi doit, s'il appert qu'il y a eu omission, refus ou négligence, rendre une ordonnance fixant un des huit jours subséquents et un endroit pour la prise en considération de la requête, enjoignant à toutes les parties intéressées de comparaître à cette date et à cet endroit, et contenant les instructions qu'il juge à propos de donner sur la manière de signifier au juge dont le requérant se plaint, ainsi qu'aux parties intéressées, l'ordonnance et les déclarations sous serment sur lesquelles l'ordonnance est fondée.

289. The judge of the Court of King's Bench shall, if it appear that there is such omission, refusal or neglect, make an order appointing one of the next eight days, and a place, for the consideration of such petition, and directing the attendance of all parties interested at such time and place, and giving such directions for the serving of the order, and of the affidavit or affidavits upon which the order was granted, upon the judge so alleged to be in default, and upon the other parties interested, as he thinks proper. Judge's order.

Signifi-
cation.

Le juge peut, si les circonstances paraissent l'y autoriser, statuer que la signification aux parties intéressées pourra se faire soit à leurs procureurs, soit par la poste, soit par l'affichage, soit de toute autre manière qu'il juge convenable. S.R. 1941, c. 5, a. 316.

If the circumstances appear to the judge to warrant it, he may direct that service upon any of such parties may be upon their attorneys, or may be made by mail, or by posting, or in such other manner as he thinks fit. R.S., 1941, c. 5, s. 316. Service.

Déclara-
tions en
réponse.

290. Le juge dont le requérant se plaint ou toute autre partie intéressée peut déposer au bureau du greffier de la Cour du banc du roi des déclarations sous serment en réponse à celles que le requé-

290. The judge complained of, or any of the parties interested, may file in the office of the clerk of the Court of King's Bench, affidavits in reply to those filed by the applicant, and, upon application, shall Affidavits in reply.

rant a déposées, et doivent, si celui-ci en fait la demande, lui en fournir une copie. S.R. 1941, c. 5, a. 317.

furnish him with copies thereof. R.S., 1941, c. 5, s. 317.

Ordon-
nance.

291. Au jour et à l'endroit fixés par le juge de la Cour du banc du roi ou à tous autres jour et endroit auxquels l'audience peut être renvoyée, ce juge ou un autre juge de la même cour doit, après avoir entendu les parties qui sont présentes ou leurs conseils, rendre l'ordonnance que les faits lui paraissent justifier, c'est-à-dire rejeter la requête ou enjoindre au juge en faute d'avoir à se conformer aux prescriptions de la présente section et à faire et compléter le nouveau dépouillement ou la nouvelle addition, selon le cas.

291. At the time and place appointed by the judge of the Court of King's Bench or at any other time and place to which the hearing may be adjourned, after hearing the parties, or such of them as are present, or their counsel, the judge or some other judge of the same court shall make such order as the facts of the case in the opinion of the judge warrant, either dismissing the petition or commanding the judge in default to take such action as is necessary in order to comply with the directions of this division, and to proceed with and complete such recount or re-addition, as the case may be.

Order
after
hearing.

Frais.

Le juge de la Cour du banc du roi peut aussi, au sujet des frais, rendre l'ordonnance qu'il juge convenable. S.R. 1941, c. 5, a. 318.

The judge of the Court of King's Bench may also make such order as to costs as he thinks proper. R.S., 1941, c. 5, s. 318.

Costs.

Exécution.

292. Le juge déclaré en faute doit se conformer immédiatement aux prescriptions de l'ordonnance qui a été ainsi rendue. S.R. 1941, c. 5, a. 319, (*partie*).

292. A judge so found to be in default shall forthwith carry out the directions of any order so made. R.S., 1941, c. 5, s. 319 (*part*).

Judge to
obey
order.

Recours
pour frais.

293. Les recours sont les mêmes pour le recouvrement des frais adjugés par l'ordonnance que pour celui des frais adjugés dans les causes ordinaires portées devant la Cour du banc du roi. S.R. 1941, c. 5, a. 319, (*partie*).

293. There shall be the same remedies for the recovery of the costs awarded by such order as for that of the costs in ordinary cases in the Court of King's Bench. R.S., 1941, c. 5, s. 319 (*part*).

Recovery
of costs.

SECTION XV

DES RAPPORTS D'ÉLECTION

Rapport
du bref.

294. A moins qu'il n'ait été plus tôt avisé d'avoir à se rendre devant un juge qui doit procéder à un nouveau dépouillement ou à une nouvelle addition des votes donnés à l'élection, le président de l'élection doit, dès l'expiration des six jours qui suivent celui où il a additionné, en vertu de l'article 257, ou constaté, en vertu des articles 263 et 264, le nombre des votes donnés en faveur de chaque candidat, faire un rapport, suivant la formule 39, certifiant que le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes a été élu, et l'adresser, avec le bref, au secrétaire de la chancellerie.

DIVISION XV

ELECTION RETURNS

294. The returning-officer shall, immediately after the sixth day after the addition by him under section 257, or the ascertainment by him, under sections 263 and 264, of the number of votes given for each candidate,—unless before that time he receives notice that he is required to attend before a judge for the purpose of a recount or re-addition by such judge of the votes given at the election—transmit his return, as in form 39, with the writ, to the Clerk of the Crown in Chancery, that the candidate having the largest number of votes has been declared elected.

Return of
candidate
elected.

- Copie aux candidats.** Il doit en même temps adresser un double ou une copie de ce rapport d'élection à chacun des candidats. S.R. 1941, c. 5, a. 320. **He shall at the same time address to each of the candidates a duplicate or copy of the certificate of election. R.S., 1941, c. 5, s. 320.** Duplicate to candidates.
- Recomptage.** **295.** S'il y a eu un nouveau dépouillement ou une nouvelle addition par un juge, le président d'élection doit faire son rapport et l'adresser, avec le bref, dès que ce dépouillement ou ce recensement est terminé. S.R. 1941, c. 5, a. 321. **295.** Where there has been a recount or re-addition by a judge, the returning-officer must make his return and address it, with the writ, immediately upon the completion of such recount or re-addition. R.S., 1941, c. 5, s. 321. Recount, etc.
- Retard.** **296.** Le président d'élection qui néglige d'adresser, selon les prescriptions des articles 294 et 295, son rapport au secrétaire de la chancellerie se rend coupable d'une infraction et encourt, pour chaque jour de retard, une amende de cinquante à deux cents dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement de dix à trente jours. S.R. 1941, c. 5, a. 322. **296.** The returning-officer who neglects to address, in accordance with the provisions of sections 294 and 295, his return to the Clerk of the Crown in Chancery shall be guilty of an offence and shall be liable, for each day's delay, to a fine of fifty to two hundred dollars, and, in default of payment of the fine and costs, to an imprisonment of ten to thirty days. R.S., 1941, c. 5, s. 322. Neglect.
- Procès-verbal.** **297.** Le président de l'élection doit aussi adresser, dans les trois jours qui suivent, un procès-verbal de ses opérations au secrétaire de la chancellerie. Le président d'élection doit, dans ce procès-verbal, rendre compte de l'emploi des bulletins qu'il a fait imprimer. Il peut aussi y faire toutes les observations qu'il croit utiles relativement à l'état des boîtes de scrutin ou des bulletins de votes qu'il a reçus. S.R. 1941, c. 5, a. 323. **297.** The returning-officer shall also address, within the ensuing three days, to the Clerk of the Crown in Chancery, a report of his proceedings. In such report the returning-officer shall render an account of the employment of the ballot-papers which he has had printed. He may also make any observations he thinks proper as to the state of the ballot-boxes or ballot-papers received by him. R.S., 1941, c. 5, s. 323. Report.
- Transmission des documents.** **298.** Avec son procès-verbal, le président de l'élection transmet aussi au secrétaire de la chancellerie tous les bulletins de vote y compris ceux qui n'ont pas été employés, les relevés originaux des différents scrutateurs, ainsi que les listes électorales et les registres du scrutin qui ont servi dans les différentes sections de vote et toutes autres listes et pièces qui ont servi ou dont on a eu besoin dans l'élection, ou que lui ont transmises les scrutateurs. S.R. 1941, c. 5, a. 324. **298.** The returning-officer shall also transmit to the Clerk of the Crown in Chancery, with his return, all the ballot-papers including those unused, the original statements of the several deputy returning-officers, together with the electoral lists and poll-books used in the several polling-subdivisions, and all other lists and documents used or required at such election, or which have been sent to him by the deputy returning-officers. S.R., 1941, c. 5, s. 324. Documents with return.
- Expédition.** **299.** Le rapport et le procès-verbal sont expédiés par la poste, sous pli recommandé, ou par messagerie, port payé. S.R. 1941, c. 5, a. 325. **299.** Such return and report shall be sent through the post-office, after being registered, or by express, charges paid. R.S., 1941, c. 5, s. 325. Trans-mission.
- Garde des boîtes du scrutin.** **300.** Après la transmission de son rapport, le président de l'élection doit remettre **300.** After transmitting his report, the returning-officer shall deposit or cause to Disposal of ballot-boxes.

tre ou faire remettre, à la garde du shérif du district ou du registrateur de la division d'enregistrement où la mise en candidature a eu lieu, les boîtes de scrutin qui ont servi à l'élection. S'il est lui-même shérif ou registrateur, il les garde en sa possession en cette qualité. S.R. 1941, c. 5, a. 274, (*partie*).

be deposited in the custody of the sheriff of the district or of the registrar of the registration division in which the nomination was held, the ballot-boxes used at the election. If he be himself the sheriff or registrar he shall keep them in his possession as such. R.S., 1941, c. 5, s. 274 (*part*).

Renvoi
du
rapport.

301. Si le président de l'élection a transmis un rapport au secrétaire de la chancellerie en violation des articles 274 ou 294, ou s'il a fait un rapport alors qu'une requête présentée en vertu de l'article 288 est pendante, le secrétaire de la chancellerie doit, sur présentation d'une ordonnance signé par un juge de la Cour supérieure ayant juridiction en vertu de l'article 268, lui renvoyer ce rapport, ainsi que tous les bulletins de vote qu'il a reçus. S.R. 1941, c. 5, a. 326.

301. In the event of the returning-officer making a return to the Clerk of the Crown in Chancery which does not comply with the provisions of section 274 or section 294, or making a return pending an application under section 288, the Clerk of the Crown in Chancery shall return the said return, together with all ballot-papers received by him, to the returning-officer, on presentation of an order signed by any judge of the Superior Court having jurisdiction under section 268. R.S., 1941, c. 5, s. 326.

Premature
return.

Infrac-
tion.

302. Si un président d'élection a délibérément différé, négligé ou refusé de déclarer une personne élue député d'un district électoral à l'Assemblée législative et que le tribunal saisi d'une pétition relative à l'élection de ce district électoral décide que cette personne aurait dû être déclarée élue, celle-ci peut poursuivre le président d'élection devant la Cour supérieure du district judiciaire où le district électoral est situé entièrement ou en partie et recouvrer sur lui la somme de cinq cents dollars ainsi que les frais de poursuite, et tous les dommages-intérêts qu'elle a soufferts par suite du retard, de la négligence ou du refus du président d'élection.

302. If any returning-officer wilfully delay, neglect or refuse duly to return any person who ought to be returned to serve in the Legislative Assembly for any electoral district, and if it have been determined on the hearing of an election petition respecting the election for such electoral district that such person was entitled to have been returned, such person may sue the returning-officer who hasso wilfully delayed, neglected, or refused duly to make such return of his election, in the Superior Court for the judicial district in which such electoral district is situate, in whole or in part, and recover from him a sum of five hundred dollars, together with all damages he has sustained by reason thereof, and costs.

Suit if
return not
made.

Prescrip-
tion.

Toutefois, cette poursuite n'est recevable que dans l'année qui suit la date où a été commis l'acte qui y donne naissance, ou dans les six mois qui suivent la date où est intervenue une décision finale sur la pétition relative à l'élection. S.R. 1941, c. 5, a. 327.

Nevertheless, every such action must be commenced within one year after the commission of the act on which it is grounded, or within six months after the conclusion of the proceedings had upon the petition relating to such election. R.S., 1941, c. 5, s. 327.

Prescrip-
tion.

Inscrip-
tion des
rapports
et avis.

303. Le secrétaire de la chancellerie doit, en recevant des rapports de l'élection de députés à l'Assemblée législative, inscrire ces rapports dans un registre spécial et annoncer les noms des candidats élus dans l'édition ordinaire de la *Gazette officielle*

303. The Clerk of the Crown in Chancery shall, on receiving the return of any member elected to the Legislative Assembly, enter it in a book to be kept by him for the entering of such returns, in the order in which such return is received by

Notice of
return.

de Québec, suivant l'ordre dans lequel ces rapports lui sont parvenus.

him, and shall thereupon immediately give notice in the regular issue of the *Quebec Official Gazette* of the name of the candidate so elected, and in the order in which it was received.

Réserve. Nul certificat d'élection ne sera toutefois tenu pour valide avant le septième jour qui suit celui où le président de l'élection, après avoir procédé à l'addition des votes conformément aux articles 257 à 266, a déclaré un candidat élu ou a déclaré qu'il y a égalité. S.R. 1941, c. 5, a. 328, (*partie*), *mod.*

No certificate of election shall however be deemed valid before the seventh day following that upon which the returning-officer, after having proceeded with the addition of the votes in accordance with sections 257 to 266, has declared a candidate elected or has declared that there is a tie. R.S., 1941, c. 5, s. 328 (*part*), *am.* When certificate valid.

Modifica-
tion de
rapport. **304.** Il est interdit au secrétaire de la chancellerie de modifier un rapport d'élection, sauf les cas prévus à l'article 301 ou sur l'ordre de l'Assemblée législative. S.R. 1941, c. 5, a. 328, (*partie*).

304. The Clerk of the Crown in Chancery is forbidden to change any election return, except in the cases contemplated by section 301 or on the order of the Legislative Assembly. R.S., 1941, c. 5, s. 328 (*part*). Changing return.

Garde des
docu-
ments. **305.** Sauf les dispositions des articles 301, 314 et 364, le secrétaire de la chancellerie doit conserver en sa possession les papiers que tout président d'élection lui a transmis avec son rapport :

305. The Clerk of the Crown in Chancery shall, subject to the provisions of sections 301, 314 and 364, retain in his possession the papers sent to him by a returning-officer with the return: Documents preserved.

1° Durant au moins un an, si la validité de l'élection n'est pas contestée dans l'intervalle;

1. For at least one year, if the election be not contested during that time; and,

2° Durant un an à compter de la décision de la contestation, si la validité de l'élection est contestée. S.R. 1941, c. 5, a. 329.

2. If the election be contested, then for one year after the termination of such contestation. R.S., 1941, c. 5, s. 329.

SECTION XVI

DIVISION XVI

DU SECRET DU VOTE

SECRECY OF VOTING

Interven-
tion pro-
hibée. **306.** Nul candidat, officier d'élection, agent ou autre personne ne doit intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur qui est à préparer son bulletin, ni autrement essayer de savoir, dans le bureau de vote, en faveur de quel candidat un électeur se propose de voter ou a voté à ce bureau. S.R. 1941, c. 5, a. 330.

306. No candidate, election officer, agent or other person shall interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking his ballot-paper, or otherwise attempt to obtain at the polling-station information as to the candidate for whom any elector at such polling-station is about to vote or has voted. R.S., 1941, c. 5, s. 330. Interfering with voter.

Défense
de mon-
trer le bul-
letin. **307.** Sauf le cas prévu aux articles 208 et 209, nul électeur ne doit, après que son bulletin a été préparé, le montrer à qui que ce soit de manière à faire connaître le nom du candidat en faveur de qui il a voté. S.R. 1941, c. 5, a. 331.

307. No elector shall, except in the case provided for in sections 208 and 209, show his ballot-paper, when marked, to any person, so as to allow the name of the candidate for whom he votes to be known. R.S., 1941, c. 5, s. 331. Ballot not to be shown.

Défense
d'induire
à mon-
trer le
bulletin.

308. Aucune personne ne doit, ni directement ni indirectement, induire ou chercher à induire, un électeur qui a préparé son bulletin à le montrer ou à le laisser voir, de manière à faire connaître à qui que ce soit le nom du candidat en faveur de qui ou contre qui il l'a marqué. S.R. 1941, c. 5, a. 332.

308. No person shall, directly or indirectly, induce or endeavour to induce any elector to show his ballot-paper or allow it to be seen after he has marked it so as to make known to any person the name of the candidate for or against whom he has so marked his vote. R.S., 1941, c. 5, s. 332. Inducing to show ballot.

Secret des
votes
donnés.

309. Nul candidat, officier d'élection, agent ou autre personne ne doit communiquer à qui que ce soit et à quelque époque que ce soit des renseignements qu'il a obtenus, dans l'intérieur du bureau de vote, au sujet du nom du candidat en faveur de qui un électeur se propose de voter ou a voté, ni au sujet du numéro du bulletin de vote donné à un votant. S.R. 1941, c. 5, a. 333.

309. No candidate, election officer, agent or other person shall communicate at any time to any person any information obtained at a polling-station as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted, nor as to the number of the ballot-paper given to a voter. R.S., 1941, c. 5, s. 333. Vote not to be disclosed.

Secret
du dé-
pouille-
ment.

310. Les candidats, officiers d'élection, agents ou représentants de candidat, présents au dépouillement du scrutin, doivent garder et aider à garder le secret du scrutin; et aucun d'eux ne doit chercher, pendant le dépouillement, à connaître le nom du candidat en faveur de qui un électeur a voté, ni communiquer à qui que ce soit des renseignements qu'il a obtenus à ce sujet lors du dépouillement. S.R. 1941, c. 5, a. 334.

310. Every candidate, election officer, agent or representative of a candidate in attendance at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting; and no such candidate, officer, agent or representative shall attempt to obtain at such counting any information or communicate any information obtained at such counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot-paper. R.S., 1941, c. 5, s. 334. Secrecy as to counting.

Contra-
vention.

311. Quiconque enfreint une des dispositions des articles 306 à 310 encourt une amende de cent à deux cents dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement d'un à six mois, avec ou sans travail forcé. S.R. 1941, c. 5, a. 335.

311. Every one who infringes any of the provisions of sections 306 to 310 shall be liable to a fine of one hundred to two hundred dollars, and, on failure to pay such fine and costs, to imprisonment for one to six months, with or without hard labour. R.S., 1941, c. 5, s. 335. Penalty.

Questions
interdites.

312. Aucune personne qui a voté à une élection ne peut, dans une poursuite en justice contestant la validité de l'élection ou du rapport de l'élection, être contrainte de déclarer pour qui elle a voté. S.R. 1941, c. 5, a. 336.

312. No person who has voted at an election shall, in any legal proceeding questioning the election or return, be required to state for whom he voted. R.S., 1941, c. 5, s. 336. Secrecy protected.

Copies
de docu-
ments.

313. Le secrétaire de la chancellerie doit, sur demande qui lui en est faite et sur paiement de douze cents et demi par cent mots, délivrer des copies ou extraits certifiés conformes de tout bref, liste électorale, registre de scrutin, procès-verbal,

313. The Clerk of the Crown in Chancery shall deliver, on application therefor and on payment of a fee of twelve and one-half cents per one hundred words, certified copies or extracts of every writ, electoral list, poll-book, report, return or other Copies of papers.

rapport ou autre papier qui se rapporte à une élection et dont il a la garde, sauf les bulletins de vote.

Force probante.

Ces copies ou extraits ainsi certifiés font preuve *prima facie* devant tout juge et tout tribunal de la province. S.R. 1941, c. 5, a. 337.

document in his possession respecting any election, except the ballot-papers.

Each copy or extract so certified shall be *Prima facie* proof before any judge or tribunal in the Province. R.S., 1941, c. 5, s. 337.

Examen des bulletins prohibé.

314. Sauf le cas prévu à l'article 301, nul n'est admis à examiner un bulletin de vote commis à la garde du secrétaire de la chancellerie, à moins que ce ne soit en vertu d'une ordonnance de la Cour supérieure ou d'un des juges de cette cour.

Exception.

Le tribunal ou le juge peut décerner une telle ordonnance s'il est suffisamment établi, par preuve sous serment, que l'examen ou la production des bulletins sont nécessaires pour permettre d'intenter ou de soutenir la poursuite d'une infraction commise à l'égard de ces bulletins, ou pour les fins d'une poursuite qui a été déposée et qui conteste la validité d'une élection ou d'un rapport d'élection.

Conditions.

L'ordonnance qui autorise l'examen ou la production de bulletins de vote peut imposer, quant aux personnes ou aux temps, lieu et mode d'examen ou de production, les conditions que le tribunal ou le juge croit convenables.

Devoir.

Le secrétaire de la chancellerie doit se conformer à l'ordonnance. S.R. 1941, c. 5, a. 338.

314. Except as provided by section 301, no person shall be allowed to inspect any ballot-paper in the custody of the Clerk of the Crown in Chancery, except under the rule or order of the Superior Court or of a judge thereof.

Order for inspection.

Such rule or order may be granted by such court or judge, on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of such ballot-papers is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to such ballot-papers, or for the purpose of an action which has been filed questioning an election or an election return.

Evidence required.

Any such rule or order for the inspection or production of ballot-papers may be made subject to such conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production as the court or judge deems expedient.

Conditions.

The Clerk of the Crown in Chancery shall be bound to obey such rule or order. R.S., 1941, c. 5, s. 338.

Obligation.

SECTION XVII

DU MAINTIEN DU BON ORDRE DANS LES ÉLECTIONS

Juges de paix.

315. Chaque président d'élection ou scrutateur, depuis le moment où il a prêté le serment d'office jusqu'au lendemain de la clôture de l'élection, est un conservateur de la paix revêtu de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. S.R. 1941, c. 5, a. 339.

Constables spéciaux.

316. Tout président d'élection ou scrutateur peut requérir l'assistance de juges de paix, de constables municipaux ou de personnes présentes, pour lui aider à maintenir la paix et le bon ordre à l'élection. Il peut aussi, sur la demande qui lui en est faite par un candidat ou par deux électeurs, assermenter autant de consta-

DIVISION XVII

KEEPING THE PEACE AND GOOD ORDER AT ELECTIONS

315. Each returning-officer and each deputy returning-officer, from the time he takes the oath of office until the day after the closing of the election, shall be a conservator of the peace, vested with all the powers appertaining to a justice of the peace. R.S., 1941, c. 5, s. 339.

Conservators of the peace.

316. Every returning-officer or deputy returning-officer may require the assistance of justices of the peace, municipal constables or other persons present, to aid him in maintaining peace and good order at such election. He may also, on a request therefor made by any candidate, or by any two electors, swear in such special

Assistance in keeping peace.

bles spéciaux qu'il le juge nécessaire. S.R. 1941, c. 5, a. 340, (*partie*). constables as he deems necessary. R.S., 1941, c. 5, s. 340 (*part*).

Choix.

317. Les constables spéciaux doivent être choisis parmi les électeurs du district électoral qui possèdent une réputation bien établie d'homme intègre et paisible. S.R. 1941, c. 5, a. 340, (*partie*).

317. The special constables shall be selected from the electors of the electoral district possessing a well established reputation as upright and peaceful men. R.S., 1941, c. 5, s. 340 (*part*). Special constables.

Arrestations.

318. Tout président d'élection ou scrutateur peut arrêter, ou faire arrêter sur un ordre verbal, et placer sous la garde de constables municipaux ou autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à l'élection. Le jour du scrutin, il peut aussi, sur un ordre signé de sa main, le faire emprisonner jusqu'à l'heure de la clôture du scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 341.

318. Every returning-officer or deputy returning-officer may arrest or cause by verbal order to be arrested, and place in the custody of any municipal constables or other persons, any person disturbing the peace and good order at the election. On polling-day he may also, by an order over his signature, cause such person to be imprisoned until an hour not later than the close of the poll. R.S., 1941, c. 5, s. 341. Arrest.

Remise des armes.

319. Pendant le jour de la présentation des candidats et celui du scrutin, le président d'élection ou le scrutateur peut se faire remettre tous assommoirs, armes à feu, épées ou autres armes offensives qu'une personne a entre les mains ou sur elle dans la salle où la présentation des candidats a lieu, dans un bureau de vote ou dans un rayon d'un demi-mille du lieu de la présentation des candidats ou d'un bureau de vote, selon le cas.

319. The returning-officer or deputy returning-officer may, during the nomination-day and polling-day at any election, require any person, in the room where the nomination of candidates is made, in a polling-station or within half a mile of the place of nomination or of the polling-station, to deliver to him any firearm, sword, staff, bludgeon or other offensive weapon in the hands or personal possession of such person. Giving up arms.

Contravention.

Quiconque refuse de livrer ces armes se rend coupable d'une infraction et encourt une amende de cinquante à cent dollars et à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement d'un à trois mois. S.R. 1941, c. 5, a. 342.

Every person who refuses to deliver such weapon shall be guilty of an offence and be liable to a fine of fifty to one hundred dollars, and, upon failure to pay such fine and costs, to imprisonment for a term of one to three months. R.S., 1941, c. 5, s. 342. Penalty.

Défense de porter des armes.

320. Sauf le président d'élection, le scrutateur ou le greffier du scrutin, les constables municipaux, et les constables spéciaux que le président d'élection ou scrutateur a nommés pour maintenir la paix et le bon ordre pendant l'élection ou le scrutin, aucune personne qui n'a pas un domicile fixe dans une section de vote depuis au moins six mois ne doit, en n'importe quel temps de la journée où il se tient un scrutin dans cette section, y venir armée d'un assommoir, d'une arme à feu, d'une épée ou de quelque arme offensive semblable. S.R. 1941, c. 5, a. 343.

320. Except the returning-officer, the deputy returning-officer, the poll-clerk and the municipal constables and special constables appointed by the returning-officer or the deputy returning-officer for the orderly conduct of the election or poll and the preservation of the public peace thereat, no person, who has not had a fixed domicile in the polling-subdivision for at least six months, shall come during any part of the day upon which the poll is to remain open into such polling-subdivision armed with offensive weapons of any kind, such as firearms, swords, staves, bludgeons or the like. R.S., 1941, c. 5, s. 343. Carrying arms forbidden.

Défense
de por-
ter des
armes.

321. A moins qu'elle ne soit appelée à le faire par l'autorité légitime, aucune personne qui habite une section de vote ne doit, en n'importe quel temps de la journée où il s'y tient un scrutin, s'armer d'arme offensive et approcher, ainsi armée, à moins d'un mille du lieu où se tient le bureau de vote de cette section. S.R. 1941, c. 5, a. 344.

321. Unless called upon so to do by lawful authority, no person being in such polling-subdivision shall arm himself, during any part of the polling-day, with any such offensive weapon, and thus armed approach within the distance of one mile of the place where the polling-station of such polling-subdivision is located. R.S., 1941, c. 5, s. 344. Carrying arms forbidden.

Défense
de fournir
des dra-
peaux de
parti.

322. Aucune personne ne doit fournir ni procurer à qui que ce soit une enseigne, un étendard, une bannière ou un autre drapeau, avec l'intention de les faire porter ou servir dans un district électoral, soit le jour de la présentation des candidats, soit le jour du scrutin, comme drapeau de parti qui permette de classer celui qui le porte ou qui le suit parmi les partisans d'un candidat, ou parmi les partisans des opinions, politiques ou autres, que ce candidat professe ou est supposé professer.

322. No person shall furnish or supply any ensign, standard or set of colours, or any other flag, to or for any person with intent that it shall be carried or used in an electoral district on the day of nomination, or the polling, by any person, as a party flag to distinguish the bearer thereof and those who follow it as the supporters of any candidate, or of the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by such candidate. Supplying flags, etc., forbidden.

Défense
de porter
de tels
drapeaux.

Nul ne doit, sous quelque prétexte que ce soit, porter ou faire servir une enseigne, un étendard, une bannière ou un autre drapeau, comme un drapeau de parti dans le district électoral, ni le jour de la présentation des candidats, ni le jour du scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 345.

No person shall, for any reason, carry or use any such ensign, standard, set of colours or other flag, as a party flag within an electoral district on the day of any such nomination, or on the polling-day. R.S., 1941, c. 5, s. 345. Carrying flags, etc., forbidden.

Défense
de fournir
des insi-
gnes de
parti.

323. Aucune personne ne doit fournir ni procurer à qui que ce soit un ruban, une cocarde ou un autre insigne semblable, avec l'intention de les faire porter ou servir dans un district électoral, soit le jour de la présentation des candidats, soit le jour du scrutin, comme insigne de parti qui permette de classer celui qui le porte parmi les partisans d'un candidat, ou parmi les partisans des opinions, politiques ou autres, que ce candidat professe ou est supposé professer.

323. No person shall furnish or supply any ribbon, label or like favour, to or for any person with intent that it be borne or used within an electoral district on the day of nomination, or on the polling-day, by any person, as a party badge to distinguish the wearer as the supporter of any candidate or of the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by such candidate. Supplying ribbons, etc., forbidden.

Défense
de porter
tels insi-
gnes.

Nul ne doit, sous quelque prétexte que ce soit, porter ou faire servir un ruban, une cocarde ou un autre insigne comme un insigne de parti dans un district électoral, ni le jour de la présentation des candidats, ni le jour du scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 346.

No person shall use or wear any ribbon, label, or other favour, as such badge, within such electoral district, on the day of any such nomination, or on the polling-day. R.S., 1941, c. 5, s. 346. Wearing ribbons, etc., forbidden.

Contra-
ventions.

324. Toute personne qui enfreint une des dispositions des articles 320 à 323 encourt une amende de vingt-cinq à cent dollars et les frais, ou un emprisonnement de huit jours à trois mois, ou ces deux peines à la fois, à la discrétion de la cour. S.R. 1941, c. 5, a. 347.

324. Every one who offends against any of the provisions of sections 320 to 323 shall be liable to a fine of twenty-five to one hundred dollars and costs, or to imprisonment for a term of eight days to three months, or to both, in the discretion of the court. R.S., 1941, c. 5, s. 347. Penalty.

Ferme-
ture des
buvettes.

325. Pendant le jour du scrutin, toute personne qui tient ouvert, dans les sections de vote ou les quartiers d'une cité où les bureaux de vote sont établis, une buvette d'hôtel ou de club, une brasserie, un cabaret, une boutique ou un magasin, muni ou non de licence, où il se vend ordinairement des boissons spiritueuses ou fermentées, se rend coupable d'une infraction et encourt une amende de cent dollars et les frais et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement de six mois au plus. S.R. 1941, c. 5, a. 348.

325. Every person who keeps open any bar in a hotel or club, or any tavern, cabaret, shop or store, whether licensed or not, in which spirituous or fermented drinks are ordinarily sold, during the day of voting in any polling-subdivision or ward of a city in which a poll is situated shall be guilty of an offence, and shall be liable to a fine of one hundred dollars and costs, and, on failure to pay such fine and costs, to imprisonment for not more than six months. R.S., 1941, c. 5, s. 348.

Closing
bars.

Défense
de vendre
des spiri-
tueux.

326. Le jour du scrutin dans les cités, le jour et la veille du scrutin partout ailleurs, aucune personne ne doit, dans un district électoral où se tient une élection, sous peine de se rendre coupable d'une infraction et d'encourir une amende de cent dollars, et à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement de six mois au plus, ni vendre pour un prix en argent, ni échanger pour un objet quelconque, ni prêter, ni livrer, ni donner gratuitement une quantité quelconque de boisson spiritueuse ou fermentée, à moins que ce ne soit pour l'usage d'un malade. Et dans ce cas d'exception, la preuve incombe à l'accusé; de plus, la boisson ne peut être vendue, prêtée, livrée ou donnée que sur remise du certificat d'un médecin ou d'un prêtre ou ministre de quelque religion.

326. On the day of the polling in cities and on the day of the polling and on the previous day in every other place, no person shall, within the limits of an electoral district where an election is held, under penalty of being guilty of an offence and being liable to a fine of one hundred dollars and imprisonment for not more than six months upon failure of payment of such fine and costs, either sell for a price in money or in exchange for any article whatsoever, or lend or deliver, or gratuitously supply any quantity whatever of spirituous or fermented liquor, except for the use of the sick. And in the case of such exception, the burden of proof shall be upon the accused; and moreover, such liquor may only be sold, lent, delivered or supplied upon the certificate of a physician, or of a priest or minister of some religious denomination.

Liquor not
to be sup-
plied.

Excep-
tion.

Faux certi-
ficat.

Quiconque donne ou livre à ce sujet un faux certificat se rend coupable d'une infraction et encourt une amende de cent dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement de trois mois au plus. S.R. 1941, c. 5, a. 349.

Whosoever shall give or deliver a false certificate in respect thereof shall be guilty of an offence and be liable to a fine of one hundred dollars, and, on failure to pay such fine and costs, to imprisonment for not more than three months. R.S., 1941, c. 5, s. 349.

False
certificate.

Défense
de trans-
porter des
spiritueux.

327. Pendant les jours mentionnés à l'article 326 et sous les mêmes peines, mais sauf la même exception en cas de maladie, il est défendu de faire apporter ou transporter et d'apporter ou de transporter une quantité quelconque de boisson spiritueuse ou fermentée soit dans un district électoral où se tient une élection, soit d'un lieu à un autre dans ce district.

327. During the days mentioned in section 326, and under the same penalties, but subject to the same exception in case of sickness, it is forbidden to cause to be brought or transported, or to bring or transport, within the limits of the electoral district within which an election is held, or from one place to another within the said limits, any quantity whatever of spirituous or fermented liquor.

Trans-
porting
liquor
forbidden.

Exception.

Cette défense ne s'applique pas à la vente, au transport, à la livraison ni à

This prohibition shall not affect the sale, transport, delivery or purchase of spirit-

Excep-
tion.

l'achat de boissons spiritueuses ou fermentées qu'un négociant ou marchand a faits de bonne foi et dans le cours ordinaire de ses affaires, à condition que les caisses, futailles, bouteilles ou enveloppes qui contiennent les boissons ne soient ni ouvertes, ni brisées, ni défaits pendant les jours ci-dessus mentionnés. S.R. 1941, c. 5, a. 350.

uous or fermented liquor, made in good faith and in the ordinary course of business by a merchant or trader; provided that the cases, casks, bottles or envelopes containing the said liquor be not opened, broken or unclosed during the days above mentioned. R.S., 1941, c. 5, s. 350.

Défense de louer une buvette comme salle de comité.

328. Toute personne qui prend ou donne à louage, comme lieu de réunion d'un comité électoral ou d'une assemblée électorale, une maison, une partie de maison ou un local où se débitent des boissons spiritueuses ou fermentées et où l'on donne ordinairement à manger et à boire pour de l'argent, ou qui se sert de pareille maison ou de pareil local pour ces fins, se rend coupable d'une infraction et encourt une amende de cent dollars au plus et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement de trois mois au plus. S.R. 1941, c. 5, a. 351.

328. Every person who leases or lets, as a place of assembly for an election committee or election meeting, any house, part of a house or place, in which are retailed spirituous or fermented liquors or drinks and in which food and drink are ordinarily supplied for payment, or makes use of any of such places for that purpose, shall be guilty of an offence, and shall be liable to a fine of not more than one hundred dollars, and, on failure to pay such fine and costs, to imprisonment for not more than three months. R.S., 1941, c. 5, s. 351. Bar as committee room forbidden.

SECTION XVIII

DIVISION XVIII

DES MANŒUVRES FRAUDULEUSES ET AUTRES ILLÉGALITÉS

CORRUPT PRACTICES AND OTHER ILLEGAL ACTS

Actes de corruption.

329. Se rendent coupables d'une infraction, désignée dans la présente loi sous le nom de corruption:

329. The following persons shall be guilty of an offence against this act, therein referred to as "bribery":

Dons;

1° Toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre, donne, prête, convient de donner, convient de prêter, offre, promet, promet de procurer ou promet de travailler à procurer des deniers ou des valeurs, soit à un électeur ou à une personne agissant ou n'agissant pas au nom d'un électeur, soit pour un électeur ou pour une personne agissant ou n'agissant pas au nom d'un électeur, en vue d'induire cet électeur à voter ou à s'abstenir de voter, ou bien en raison de ce que cet électeur a voté ou s'est abstenu de voter dans une élection;

1. Every person who, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, gives, lends or agrees to give or lend, or offers or promises any money or valuable consideration, or promises to procure or to endeavour to procure any money or valuable consideration, to or for any elector, or to or for any person whether acting on behalf of any elector or not, in order to induce any elector to vote or refrain from voting, or corruptly does any such act on account of such elector having voted or refrained from voting at any election;

Gifts, loans;

Promesses d'emploi;

2° Toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre, donne, procure, convient de donner, convient de procurer, offre, promet, promet de procurer ou promet de travailler à procurer quelque charge, place ou emploi, soit à quelque électeur ou autre personne, soit pour quelque

2. Every person who, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, gives or procures, or agrees to give or procure, or offers or promises, any office, place or employment, or promises to procure or to endeavour to procure any office, place or employment, to or for any elector or to or for any other person, in

Promises of employment;

électeur ou autre personne, en vue d'induire cet électeur à voter ou à s'abstenir de voter, ou bien en raison de ce que cet électeur a voté ou s'est abstenu de voter dans une élection;

Conven-
tions;

3° Toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre, fait quelque don, prêt, offre, promesse ou convention ou procure quelque avantage, ainsi qu'il est ci-dessus prévu, soit à une personne, soit pour une personne, en vue de l'induire à favoriser ou à s'efforcer de favoriser l'élection d'un député à l'Assemblée législative, ou de l'induire à obtenir ou à s'efforcer d'obtenir le vote d'un électeur dans une élection;

Promesses
de vote;

4° Toute personne qui, par suite ou à cause de don, prêt, offre, promesse, avantage ou convention comme susdit, s'efforce ou s'engage de favoriser, favorise ou promet l'élection d'un député à l'Assemblée législative, ou bien s'efforce ou s'engage d'obtenir, obtient ou promet le vote d'un électeur dans une élection;

Prêts
pour fins
de corrup-
tion;

5° Toute personne qui avance, remet ou fait remettre des deniers à une autre ou pour l'usage d'une autre, dans l'intention de faire servir ces deniers, en totalité ou en partie, à corrompre des électeurs ou à commettre des manœuvres frauduleuses dans une élection, ou qui sciemment remet ou fait remettre des deniers à quelque personne à l'acquit ou en remboursement de deniers qui ont servi, en totalité ou en partie, à corrompre des électeurs ou à commettre des manœuvres frauduleuses dans une élection;

Achats de
votes;

6° Tout électeur qui, directement ou indirectement, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, reçoit, agréé ou stipule, soit avant, soit pendant une élection, quelque somme d'argent, don, prêt, valeur, charge, place ou emploi pour lui-même ou pour toute autre personne, soit pour voter ou consentir à voter, soit pour s'abstenir ou consentir à s'abstenir de voter dans une élection;

Remises
après
élection;

7° Toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre, reçoit, après une élection, des deniers ou des valeurs pour avoir voté ou s'être abstenu de voter, ou pour avoir engagé une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter dans cette élection;

order to induce such elector to vote or refrain from voting, or corruptly does any such act as aforesaid on account of any elector having voted or refrained from voting at any election;

3. Every person who, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, makes any gift, loan, offer, promise, procurement or agreement as aforesaid to or for any person in order to induce such person to procure or endeavour to procure the return of any person to serve in the Legislative Assembly, or the vote of any elector at any election;

Agree-
ments;

4. Every person who, upon or in consequence of any such gift, loan, offer, promise, procurement or agreement, procures or engages, or promises or endeavours to procure the return of any person to serve in the Legislative Assembly, or the vote of any elector at an election;

Illegal
endeav-
ours;

5. Every person who advances or pays or causes to be paid any money to or for the use of any other person, with intent that such money or any part thereof shall be expended in bribery or corrupt practices at any election, or who knowingly pays or causes to be paid any money to any person in discharge or repayment of any money wholly or in part expended in bribery or to vote, or for refraining or agreeing to refrain from voting at any election;

Advanc-
ing money
for brib-
ery;

6. Every elector who, before or during any election, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, receives, agrees or contracts for any money, gift, loan or valuable consideration, office, place or employment, for himself or any other person, for voting or agreeing to vote, or for refraining or agreeing to refrain from voting at any election;

Sale of
votes;

7. Every person who, after an election, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, receives any money or valuable consideration for having voted or refrained from voting, or for having induced any other person to vote or refrain from voting at any election;

Payment
after
election;

Promesses aux candidats.

8° Toute personne qui, en vue d'en induire une autre à se laisser mettre en candidature, à ne pas poser sa candidature ou à se désister de sa candidature, donne, procure, convient de donner, convient de procurer, offre, promet de procurer ou travaille à procurer des deniers, des valeurs, une charge, une place ou un emploi à cette personne ou à une autre.

8. Every person who, to induce a person to allow himself to be nominated as a candidate, or to refrain from becoming a candidate, or to withdraw if he has become a candidate, gives or procures, or agrees to give or procure, or offers or promises to procure, or endeavours to procure any money, valuable consideration, office, place or employment for such person or any other person.

Inducements to candidates.

Peines.

Chacun des actes ci-dessus mentionnés est punissable et la personne qui s'en rend coupable encourt une amende de cent à deux cents dollars ainsi qu'un emprisonnement d'un à douze mois, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement additionnel de quinze jours à six mois. S.R. 1941, c. 5, a. 352.

Every person so offending as aforesaid shall be guilty of an offence and shall be liable to a fine of one hundred dollars to two hundred dollars and to imprisonment for one month to twelve months, and, in default of payment of the fine and costs, to an additional imprisonment of fifteen days to six months. R.S., 1941, c. 5, s. 352.

Penalties.

Dépenses légitimes.

330. Les dépenses raisonnables qu'un candidat a réellement faites à l'occasion d'une élection pour se déplacer et se loger, ses déboursés pour des services professionnels qui lui ont été réellement rendus, les sommes qu'il a payées de bonne foi pour le juste prix d'impressions et d'annonces, ainsi que les autres dépenses qu'il a faites à l'occasion de l'élection et qui ne sont pas prohibées par la loi, sont tenus pour des dépenses légalement faites, et le paiement de ces dépenses ne constitue pas une infraction à la présente loi. S.R. 1941, c. 5, a. 353.

330. Nevertheless the actual reasonable travelling and lodging expenses of any candidate on the occasion of an election, his expenses for professional services actually rendered, and *bona fide* payments for the fair costs of printing and advertising, and the other expenses incurred by reason of the election which are not prohibited by law, shall be held to be expenses lawfully incurred, and the payment thereof shall not be an infringement of this act. R.S., 1941, c. 5, s. 353.

Lawful expenses.

"Régala-de".

331. Se rend coupable d'une infraction, désignée dans la présente loi sous le nom de régala-de, tout candidat qui, en quelque temps que ce soit, pendant une élection, soit par lui-même, soit par l'intermédiaire d'une autre personne, soit de quelque autre manière qui favorise ses intérêts, directement ou indirectement, et par motif de corruption, donne, fournit, fait donner, fait fournir, contribue à donner, contribue à fournir ou paie, en totalité ou en partie, des dépenses faites pour donner ou fournir à une personne ou pour une personne, des mets, des boissons, des rafraîchissements ou des vivres, soit en vue de se faire élire ou pour avoir été élu, soit en vue d'influencer cette personne ou une autre à donner ou à s'abstenir de donner son vote dans cette élection.

331. Every candidate who corruptly, by himself or by or with any other person, or by any other ways or means on his behalf, at any time during any election, directly or indirectly gives or provides, or causes to be given or provided, or is accessory to the giving or providing, or pays wholly or in part any expenses incurred for any meat, drink, refreshment or provisions to or for any person, in order to be elected or for being elected, or for the purpose of corruptly influencing such person or any other person to give or refrain from giving his vote at such election, shall be guilty of an offence against this act, therein referred to as "treating".

"Treating".

Peine.

Le candidat qui se rend coupable de cette infraction encourt, en sus de toute

Every candidate who is guilty of such offence shall be liable, in addition to any

Penalty.

autre peine qui peut lui être infligée en raison de cette infraction par application d'une autre disposition de la présente loi, une amende de deux cents dollars, et, à défaut de paiement de cette amende et des frais, un emprisonnement de six mois au plus.

Votes à retranscrire.

A l'instruction d'une contestation d'élection, il doit être détalqué du nombre des suffrages donnés en faveur de ce candidat un vote par chaque personne qui a voté et qui, d'après la preuve faite dans cette instruction, s'est rendue coupable d'avoir accepté ou pris, par motif de corruption, de ces mets, boissons, rafraichissements ou vivres. S.R. 1941, c. 5, a. 354.

other penalty to which he is liable therefor under any other provision of this act, to a fine of two hundred dollars, and, in default of payment of such fine and costs, to an imprisonment of not more than six months.

Upon the trial of an election contestation, there shall be struck off from the number of votes given for such candidate one vote for every person who has so voted and is proved on such trial to have corruptly accepted or taken any such meat, drink, refreshments or provisions. R.S., 1941, c. 5, s. 354.

Votes struck off.

Acceptation de régalade.

332. Tout électeur qui, par motif de corruption, accepte ou prend de ces mets, boissons, rafraichissements ou vivres, se rend, lui aussi, coupable de l'infraction qualifiée régalade et encourt une amende de dix à cinquante dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement de trois mois.

Distribution.

Se rend coupable de la même infraction et encourt la même peine toute personne qui, directement ou indirectement, avec le même dessein, donne, délivre, procure ou distribue de ces mets, boissons, rafraichissements ou vivres pendant la période comprise entre le commencement du jour où une proclamation a été affichée conformément à l'article 94 et la fin du jour du scrutin.

Paiement.

Se rend aussi coupable de la même infraction et encourt la même peine toute personne qui, directement ou indirectement, avec le même dessein, donne, fournit, procure, délivre ou distribue de l'argent ou des valeurs pour acquérir ou payer des mets, boissons, rafraichissements ou vivres qu'elle sait destinés à influencer un électeur relativement à l'élection. S.R. 1941, c. 5, a. 355.

332. Every elector who, with a corrupt motive, accepts or takes any such meat, drink, refreshments or provisions, shall also be guilty of the offence of "treating", and liable to a fine of not more than fifty dollars nor less than ten dollars, and, on failure to pay such fine and costs, to imprisonment for three months.

Every person who, directly or indirectly, with the same intent, gives, delivers, procures or distributes such meat, drink, refreshments or provisions, between the beginning of the day on which is posted the proclamation prescribed by section 94 and the end of the day of the polling, shall be guilty of the same offence and liable to the same penalty.

Electoral guilty of "treating".

Distributing.

Every person who, directly or indirectly, with the same intent, gives, supplies, procures, delivers or distributes money or anything of value, to acquire or pay for meat, drink, refreshments or provisions, which he knows to be intended to influence an elector or electors, with reference to the election, shall also be guilty of the same offence and liable to the same penalty. R.S., 1941, c. 5, s. 355.

Payment.

Rafraichissements le jour de la présentation ou du scrutin.

333. Le jour de la présentation des candidats ou du scrutin, il est défendu de donner ou de faire donner à un électeur, en raison du fait que cet électeur a voté ou est sur le point de voter, soit des mets, boissons, rafraichissements ou vivres, soit de l'argent ou un billet qui permette à cet électeur de s'en procurer.

Infractions.

Toute personne qui enfreint cette dé-

333. It shall be forbidden to give or cause to be given to any elector on the nomination-day or polling-day, on account of such elector having voted or being about to vote, any meat, drink or refreshment, or provisions, or any money or ticket to enable such elector to procure meat, drink, refreshments or provisions.

Any person so offending shall, for each

Refreshments, on nomination or polling day.

Penalty.

fense encourt, pour chaque infraction, une amende de deux cents dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement de six mois au plus. S.R. 1941, c. 5, a. 356.

offence, be liable to a fine of two hundred dollars, and, in default of payment of the fine and costs, to an imprisonment for not more than six months. R.S., 1941, c. 5, s. 356.

"Abus d'influence".

334. 1. Se rend coupable d'une infraction désignée dans la présente loi sous le nom d'abus d'influence toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre :

a) Emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, cause ou menace de causer elle-même ou par une autre quelque mal, dommage, préjudice ou perte, ou a, de quelque façon que ce soit, recours à l'intimidation, soit pour induire ou forcer quelqu'un à voter ou à s'abstenir de voter, soit parce qu'il a voté ou s'est abstenu de voter dans une élection;

b) Ou par enlèvement, séquestration, artifices ou machinations, entrave, empêche ou gêne le libre exercice du droit qu'un électeur a de voter dans une élection;

c) Ou par les mêmes moyens, force, induit ou entraîne un électeur à voter ou à s'abstenir de voter dans une élection.

334. 1. Every one shall be deemed to have committed an offence against this act, therein referred to as "undue influence", who, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf:

a. Makes use of, or threatens to make use of any force, violence or restraint, or inflicts or threatens the infliction, by himself, or by or through any other person, of any injury, damage, harm or loss, or in any manner practises intimidation upon or against any person, in order to induce or compel such person to vote or refrain from voting, or on account of such person having voted or refrained from voting at any election; or,

b. By abduction, duress or any fraudulent device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of any elector; or,

c. By the same means compels, induces or prevails upon any elector either to give or refrain from giving his vote at any election.

Contra-ventions.

2. Toute personne qui se rend coupable de cette infraction encourt, en sus de toute autre peine qui peut être infligée en raison de cet acte, une amende de cinq cents à mille dollars ainsi qu'un emprisonnement de six mois à trois ans, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement de trois à douze mois. S.R. 1941, c. 5, a. 357.

2. Every person so offending shall, in addition to any other penalty thereby incurred, be liable to a fine of five hundred to one thousand dollars and to imprisonment for six months to three years, and, failing payment of the fine and costs, to an imprisonment of three months to twelve months. R.S., 1941, c. 5, s. 357.

Usurpation.

335. Quiconque usurpe quelque droit ou fonction d'un officier d'élection ou d'un constable spécial commet une infraction à la présente loi et encourt un emprisonnement d'un à trois ans ainsi que la perte, pour une période de dix ans, de ses droits politiques et du droit de remplir une charge ou un emploi à la nomination du lieutenant-gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur. S.R. 1941, c. 5, a. 358.

335. Whoever usurps any right or function of an election officer or of a special constable shall be guilty of an offence against this act and shall be liable to an imprisonment of one to three years, and to be deprived for a period of ten years of his political rights and of the right to occupy any office or employment in the appointment of the Lieutenant-Governor in Council or of the Lieutenant-Governor. R.S., 1941, c. 5, s. 358.

"Supposition de personne".

336. Se rendent coupables d'une infraction désignée dans la présente loi sous

336. Every person shall be guilty of an offence against this act, therein re-

le nom de supposition de personne et encourrent une amende de cent à cinq cents dollars ainsi qu'un emprisonnement de six mois à deux ans, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement additionnel de trois mois à un an :

1° Quiconque, dans une élection, demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce nom soit celui d'une personne vivante, morte ou imaginaire ;

2° Quiconque, après avoir voté dans une élection, demande un bulletin de vote en son propre nom soit dans la même élection, soit dans une élection tenue le même jour, dans un autre district électoral. S.R. 1941, c. 5, a. 359.

ferred to as "personation", and liable to a fine of not more than five hundred dollars nor less than one hundred dollars, and to imprisonment for not more than two years nor less than six months, and, failing payment of the fine and costs, to an additional imprisonment of three months to one year, who, at an election :

1. Applies for a ballot-paper in the name of some other person, whether such name be that of a person living or dead, or of a fictitious person ; or—

2. Having voted once at any such election, applies at the same election or at an election held on the same day in another electoral district for a ballot-paper in his own name. R.S., 1941, c. 5, s. 359.

Complicité.

337. Toute personne qui aide, pousse, incite ou participe à la commission, par une autre, de l'infraction qualifiée supposition de personne, ou qui récompense la commission d'une telle infraction, encourt en sus de toute autre peine, une amende de cinq cents à mille dollars ainsi qu'un emprisonnement d'un à cinq ans avec ou sans travail forcé, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement additionnel de six mois à deux ans. S.R. 1941, c. 5, a. 360.

337. Every person who aids, abets, Abetting. counsels or procures the commission by any person of the offence of "personation", or who rewards the committing of such offence, shall be liable, in addition to any other penalty, to a fine of five hundred to one thousand dollars, and to an imprisonment of one year to five years, with or without hard labour, and, on failure to pay the fine and costs, to an additional imprisonment of six months to two years. R.S., 1941, c. 5, s. 360.

Subornation.

338. Tout candidat qui, soit par lui-même, soit par l'intermédiaire d'une autre personne, soit avec une autre personne, par corruption, contrainte, induit ou tente d'induire quelqu'un à se faire passer pour un électeur ou à faire un faux serment dans toute matière où le serment est requis en vertu de la présente loi, encourt, en sus de toute autre peine, une amende de cinq cents à mille dollars ainsi qu'un emprisonnement d'un à cinq ans, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement additionnel de six mois à deux ans. S.R. 1941, c. 5, a. 361.

338. Every candidate who corruptly, Subor-nation. by himself or by or with any other person on his behalf, compels or induces or endeavours to induce any person to personate any elector or to take any false oath in any matter wherein an oath is required under this act, shall, in addition to any other penalty, be liable to a fine of five hundred to one thousand dollars, and to an imprisonment of one to five years, and on failure to pay the fine and costs, to an additional imprisonment of six months to two years. R.S., 1941, c. 5, s. 361.

Vote illégal.

339. Sauf les cas prévus aux articles 92 et 194, toute personne qui, dans une élection, vote ou tente de voter sachant qu'elle n'a pas le droit d'y voter, ou induit une personne à voter ou la fait voter, sachant que celle-ci n'a pas le droit d'y voter, se rend coupable d'un acte illicite et en-

339. Except the cases contemplated Illegal voting. in sections 92 and 194, every person who votes, attempts to vote or induces or procures any person to vote at an election, knowing that he or such person is not entitled to vote thereat, shall be guilty of an unlawful act and liable to a fine of one

court une amende de cent à cinq cents dollars ainsi qu'un emprisonnement de six mois à deux ans, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, un emprisonnement additionnel de trois mois à un an.

Fardeau
de la
preuve.

Dans la poursuite en vertu du présent article, il incombe au défendeur de prouver que cette personne avait le droit de voter dans l'élection, et non au poursuivant de prouver qu'elle n'avait pas le droit de voter. S.R. 1941, c. 5, a. 362.

hundred to five hundred dollars, and to an imprisonment of six months to two years, and, on failure to pay the fine and costs, to an additional imprisonment of three months to one year.

In any suit under this section, the burden of proof as to such person being entitled to vote at the election shall be upon the defendant and not upon the person suing. R.S., 1941, c. 5, s. 362.

Burden
of proof.

Fausse
nouvelle.

340. Toute personne qui, pendant une élection, publie sciemment la nouvelle mensongère du désistement d'un candidat à cette élection, en vue de favoriser ou d'obtenir l'élection d'un autre candidat, se rend coupable d'un acte illicite et encourt une amende de cent à cinq cents dollars, et, à défaut de paiement de cette amende et des frais, un emprisonnement d'un à trois mois. S.R. 1941, c. 5, a. 363.

340. Any person who, during an election, knowingly publishes a false statement of the withdrawal of a candidate at such election, for the purpose of promoting or procuring the election of another candidate, shall be guilty of an unlawful act, and liable to a fine of one hundred to five hundred dollars, and, on failure to pay the fine and costs, to an imprisonment of one to three months. R.S., 1941, c. 5, s. 363.

False
statement.

Nom de
l'imprimeur
sur
circulaire.

341. Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un prospectus, d'un placard, d'une affiche, d'une brochure, d'une plaquette ou d'une circulaire et ayant trait à une élection doit porter au recto ou au verso le nom et l'adresse de l'imprimeur, et toute personne qui imprime, publie, distribue ou affiche, ou fait imprimer, publier, distribuer ou afficher un imprimé de cette nature, sans la mention de ce nom et de cette adresse au recto ou au verso de l'imprimé, se rend coupable d'un acte illicite et est passible d'une amende de cent à cinq cents dollars, et, à défaut de paiement de cette amende et des frais, d'un emprisonnement d'un à trois mois. S.R. 1941, c. 5, a. 364.

341. Every printed advertisement, prospectus, placard, poster, pamphlet, handbill or dodger having reference to any election shall bear upon its face or upon its back the name and address of its printer, and any person printing, publishing, distributing or posting up, or causing to be printed, published, distributed or posted up, any such document, unless it bears upon its face or back such name and address, shall be guilty of an unlawful act and shall be liable to a fine of not less than one hundred nor more than five hundred dollars, and, upon failure to pay such fine and costs, to imprisonment for not less than one nor more than three months. R.S., 1941, c. 5, s. 364.

Printer's
name on
circulars.

Actes des
agents.

342. Si les actes illicites prévus aux articles 339, 340 et 341 ont été commis par un agent, un candidat n'en est pas responsable et son élection ne doit pas être annulée en raison de ces actes. S.R. 1941, c. 5, a. 365.

342. No candidate shall be liable, nor shall his election be annulled, for any unlawful act under sections 339, 340 or 341 committed by an agent. R.S., 1941, c. 5, s. 365.

Acts of
agents.

Manœuvres
frauduleuses.

343. Toute infraction volontaire mentionnée dans un des articles 329, 331 et 333 à 341 est une manœuvre frauduleuse au sens de la présente loi. S.R. 1941, c. 5, a. 366.

343. Any wilful offence, mentioned in any of sections 329, 331 and 333 to 341, shall be a "corrupt practice" within the meaning of this act. R.S., 1941, c. 5, s. 366.

"Corrupt
practice."

Nullité
de con-
trats.

344. Sont nuls et sans effet, même s'il s'agit du paiement de dépenses légitimes

344. Every executory contract, promise, or undertaking, in any way referring

Contracts
null.

ou de l'exécution d'un acte légal, les engagements de faire, les promesses et les contrats qui se rapportent de quelque manière à une élection tenue sous l'empire de la présente loi, qui en résultent ou qui en dépendent. S.R. 1941, c. 5, a. 367.

to, arising out of or depending upon any election under this act, even for the payment of lawful expenses, or the doing of some lawful act, shall be void in law. R.S., 1941, c. 5, s. 367.

Votes à retrans-
cher.

345. Si, à l'instruction d'une contestation ayant pour objet de faire déclarer quelqu'un élu, il est prouvé qu'un candidat s'est rendu coupable, soit personnellement soit par l'intermédiaire d'une autre personne, de corruption, de régalade ou d'abus d'influence à l'égard de quelqu'un qui a voté à l'élection, le jugement doit défalquer du nombre des suffrages qui paraissent avoir été donnés en faveur de ce candidat un vote par chaque personne qui a voté à cette élection et à l'égard de qui, d'après la preuve faite, ce candidat s'est ainsi rendu coupable de corruption, de régalade ou d'abus d'influence. S.R. 1941, c. 5, a. 368.

345. If, at the trial of an election contestation claiming the seat for any person, a candidate be proved to have been guilty, by himself or by any person on his behalf, of bribery, treating, or undue influence with respect to any person who voted at such election, the judgment shall strike off, from the number of votes appearing to have been given for such candidate, one vote for every person who voted at such election, and who is proved to have been so bribed, treated or unduly influenced, as aforesaid. R.S., 1941, c. 5, s. 368.

Votes struck off.

Nullité de l'élection.

346. Si, dans son rapport, une cour, un juge ou un tribunal chargé de connaître des contestations d'élection déclare que des manœuvres frauduleuses ont été pratiquées par un candidat à une élection, l'élection de celui-ci, s'il a été élu, est nulle, sauf les dispositions de l'article 349. S.R. 1941, c. 5, a. 369.

346. If it be found by the report of any court, judge or other tribunal for the trial of election contestations, that any corrupt practice has been committed by a candidate at an election, the election of such candidate, if he has been elected, shall be void, saving the provisions of section 349. R.S., 1941, c. 5, s. 369.

Election void.

Idem.

347. Si, à l'instruction d'une contestation d'élection, il est prouvé que, à l'élection à laquelle la contestation se rapporte, un candidat a personnellement engagé comme agent une personne qu'il savait avoir été, dans les trois années précédentes, déclarée coupable de manœuvres frauduleuses par un tribunal compétent ou dans le rapport d'un juge ou d'un tribunal chargé de connaître de contestations d'élection, l'élection de ce candidat, s'il a été élu, est nulle. S.R. 1941, c. 5, a. 370.

347. If, at the trial of an election contestation, a candidate be proved to have personally engaged any person at the election to which such contestation relates, as an agent, knowing that such person so engaged has, within three years previous, been found guilty of any corrupt practice by any competent legal tribunal or by the report of any judge or other tribunal for the trial of election contestations, the election of such candidate, if he has been elected, shall be void. R.S., 1941, c. 5, s. 370.

Idem.

Idem et inhabilité.

348. Si, à l'instruction d'une contestation d'élection, il est prouvé qu'une manœuvre frauduleuse a été pratiquée par un candidat à une élection ou à son su et avec son assentiment, ou si un candidat est convaincu, devant un tribunal compétent, de corruption ou d'abus d'influence, ce candidat doit être tenu pour coupable

348. If, at the trial of an election contestation, it be proved that any corrupt practice has been committed by or with the actual knowledge and consent of a candidate at an election, or if he be convicted before any competent court of bribery or undue influence, he shall be held guilty of corrupt practices, and his election, if he

Idem, and rights forfeited.

de manœuvre frauduleuse, son élection, s'il a été élu, est nulle, et il ne peut, durant les six années qui suivent la date à laquelle il a été déclaré coupable, être élu ni siéger à l'Assemblée législative, ni voter à l'élection d'un député à cette assemblée, ni remplir aucune charge ou aucun emploi à la nomination du lieutenant-gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur.

Deux témoins.

Toutefois, l'élection ne doit pas être déclarée nulle et le candidat frappé de la perte de ses droits politiques, à moins que deux témoins au moins ne prouvent la manœuvre frauduleuse. S.R. 1941, c. 5, a. 371.

Motifs d'excuse.

349. S'il est établi que l'acte qui a été commis par un candidat ou au su et avec l'assentiment d'un candidat et qui, d'après la lettre de la loi, constitue une manœuvre frauduleuse, l'a été par ignorance ou par inadvertance, sans intention de corruption et involontairement et était excusable, que cet acte présente peu de gravité et n'a pu avoir d'effet sur le résultat de l'élection, et que le candidat a d'ailleurs pris de bonne foi toutes les précautions raisonnables possibles pour conduire honnêtement l'élection suivant les prescriptions de la loi, ce candidat n'est passible d'aucune des peines édictées dans l'article 348, et son élection ne doit pas être déclarée nulle en raison de cet acte. S.R. 1941, c. 5, a. 372.

Nullité de l'élection et inhabilité.

350. Si, à l'instruction d'une contestation d'élection, un candidat ou quelque autre personne sont convaincus, d'après le rapport du juge, d'avoir à cette élection, par eux-mêmes ou par une personne agissant au su et avec l'assentiment de ce candidat, aidé, poussé, incité ou participé à la commission d'une supposition de personne, ou récompensé la commission d'une supposition de personne, l'élection, si ce candidat a été élu, doit être déclarée nulle; de plus, ce candidat ou cette personne ne peuvent, durant les dix années qui suivent la date à laquelle la culpabilité a été déclarée, être élus ni siéger à l'Assemblée législative, ni voter à l'élection d'un député à cette assemblée, ni remplir aucune charge ou aucun emploi à la nomination du lieu-

has been elected, shall be void; and he shall, during the six years next after the date of his being so proved or found guilty, be disqualified from being elected to or sitting in the Legislative Assembly, or from voting at any election of a member of that House, or from holding any office or employment in the nomination of the Lieutenant-Governor in Council or of the Lieutenant-Governor.

The election shall not, however, be annulled and the candidate shall not be so disqualified unless such corrupt practice be established by at least two witnesses. R.S., 1941, c. 5, s. 371.

Evidence required.

349. If it be established that the act committed by such candidate or with his knowledge and consent, and which, under the letter of the law, is a corrupt practice, was so committed through ignorance or inadvertence, without any corrupt intent, involuntarily, and was excusable, and the offence or offences are of no great gravity, and could not have affected the result of the election, and if it be proved that the candidate had, in good faith, as far as possible, taken all reasonable precautions to honestly carry out the election according to the requirements of the law, such candidate shall not be liable to any penalties enacted by section 348, and the election of such candidate shall not by reason of such offence be annulled. R.S. 1941, c. 5, s. 372.

Grounds of justification.

350. If, at the trial of an election contestation, a candidate or other person be found by the report of the judge, by himself or his agent with his actual knowledge and consent, to have aided, abetted, counselled or procured or rewarded the commission of the offence of personation by any person, his election, if he has been elected, shall be declared null and void; and moreover such candidate or such other person shall be disqualified, during the ten years next after the date of his being so proved or found guilty, from being elected to or sitting in the Legislative Assembly, or from voting at any election of a member of that House, or from holding any office or employment in the nomination of the Lieutenant-Governor in Council or of the

Candidate disqualified, etc.

tenant-gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur. S.R. 1941, c. 5, a. 373. Lieutenant-Governor. R.S., 1941, c. 5, s. 373.

- Exception.** **351.** L'élection d'un candidat n'est pas déclarée nulle en raison d'infractions à la présente loi si le tribunal en vient à la conclusion que ces infractions n'ont pu changer ou notablement affecter le résultat de l'élection. S.R. 1941, c. 5, a. 374. **351.** The election of a candidate shall not be annulled by reason of infringements of this act, if the court concludes that such infringements could not have changed or materially affected the results of the election. R.S., 1941, c. 5, s. 374. Election not annulled.
- Inhabilité.** **352.** Toute personne, autre qu'un candidat, qui, dans une poursuite où, après notification de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, a été déclarée coupable de manœuvre frauduleuse, ne peut, durant les six années qui suivent la date à laquelle elle a été déclarée coupable, être élue ni siéger à l'Assemblée législative, ni voter à l'élection d'un député à cette assemblée, ni remplir aucune charge ou aucun emploi à la nomination du lieutenant-gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur. S.R. 1941, c. 5, a. 375. **352.** Every person, other than a candidate, found guilty of any corrupt practice in any proceeding in which, after notice of the charge, he has had an opportunity of being heard, shall, during the six years next after the time at which he is found guilty, be disqualified from being elected to or sitting in the Legislative Assembly, or from voting at any election of a member of that House, or from holding any office or employment in the nomination of the Lieutenant-Governor in Council or of the Lieutenant-Governor. R.S., 1941, c. 5, s. 375. Disfranchisement.
- Parjure.** **353.** Si un des témoins sur la déposition de qui une personne a perdu ses droits politiques par application de la présente loi est ensuite convaincu de s'être parjuré dans sa déposition, cette personne peut, par requête, demander à la cour qui a déclaré le témoin coupable de parjure, de rendre une ordonnance qui la réhabilite. **353.** If, after a person has become disqualified under this act, any witness, on whose testimony such person has so become disqualified, be convicted of perjury with respect to such testimony, such person may, by petition, apply to the court, before which such conviction took place, to order that such disqualification shall thenceforth cease and terminate. Perjury.
- Réhabilitation.** La cour doit faire droit à la demande, si elle est convaincue que cette personne a perdu ses droits politiques par suite de ce parjure, et l'inhabilité de celle-ci cesse et prend fin en conséquence. S.R. 1941, c. 5, a. 376. The court, upon being satisfied that such disqualification was procured by reason of such perjury, shall grant such application, and such disqualification shall cease and terminate accordingly. R.S., 1941, c. 5, s. 376. Disqualification removed.

SECTION XIX

DES POURSUITES CIVILES ET PÉNALES

- Poursuites pénales.** **354.** Sauf les cas prévus dans l'article 202, toute peine édictée par la présente loi est recouvrable ou imposable, avec dépens, par action mue, à la poursuite de toute personne, devant la Cour supérieure du district judiciaire où l'infraction a été commise. S.R. 1941, c. 5, a. 377.

- Serment requis.** **355.** Une telle action ne peut cependant être intentée s'il n'a pas été produit,

DIVISION XIX

CIVIL AND PENAL PROCEDURE

- 354.** Except in the cases provided for in section 202, every penalty imposed by this act shall be recoverable or imposable with costs by any person who sues therefor by action in the Superior Court of the judicial district in which the offence was committed. R.S., 1941, c. 5, s. 377. Penals suits.

- 355.** No such action shall be instituted, however, unless, with the *præcipe* or

avec la demande d'assignation, une déclaration sous serment du demandeur, rédigée suivant la formule 40. S.R. 1941, c. 5, a. 378.

demand of summons, there be produced an affidavit of the plaintiff, drawn up in accordance with form 40. R.S., 1941, c. 5, s. 378.

Allégations.

356. Dans toute action intentée en vertu de la présente loi, il suffit que le demandeur, dans sa déclaration, décrive l'infraction particulière en raison de laquelle l'action est intentée, allègue que le défendeur a agi contrairement à la présente loi et demande que le défendeur soit condamné à lui payer l'amende imposable, avec dépens, et, s'il y a lieu, à être emprisonné durant le temps prescrit par la loi. Il n'est pas nécessaire de faire mention du bref d'élection ou du rapport de ce bref. S.R. 1941, c. 5, a. 379.

356. It shall be sufficient for the plaintiff, in any action under this act, to allege in his declaration, the particular offence with respect to which the action is brought, and that the defendant has acted contrary to this act, and pray that the defendant be condemned to pay him the fine imposable, with costs, and, if need be, be imprisoned for the term prescribed by law. It shall not be necessary to mention the writ of election or the return thereof. R.S., 1941, c. 5, s. 379.

Garantie des frais.

357. Dans une action civile intentée en vertu de la présente loi, le défendeur peut, avant de plaider, obtenir la suspension des procédures jusqu'à ce que la partie poursuivante, pour garantir le paiement des frais qu'elle occasionnera, ait fourni le cautionnement que le tribunal ou le juge, usant de sa discrétion, croit nécessaire, ou ait déposé au bureau du greffier de la cour la somme que le tribunal ou le juge détermine. S.R. 1941, c. 5, a. 380.

357. The defendant, in any civil action under this act, may, before pleading, obtain a stay of proceedings until the party suing furnishes such security as may be deemed necessary, in the discretion of the court or judge, or deposits with the clerk of the court such sum of money as shall be fixed by the court or judge, to pay the costs to be incurred in such suit. R.S., 1941, c. 5, s. 380.

Emprisonnement.

358. Si le contrevenant ne paie pas, dans le délai fixé par la cour, le montant auquel il a été condamné, et qu'il ne soit prescrit aucun emprisonnement dans la disposition de la présente loi en vertu de laquelle l'amende a été infligée, le contrevenant doit être incarcéré dans la prison publique du district pour une période de moins de deux ans, et il n'en peut sortir avant l'expiration de ce temps à moins que l'amende et les frais ne soient payés. S.R. 1941, c. 5, a. 381.

358. If the offender fail to pay the amount which he has been condemned to pay, within the period fixed by the court, and if there be no imprisonment prescribed by the provisions of this act in virtue whereof the fine has been imposed, the offender shall be imprisoned in the common gaol of the district for any term less than two years, and shall not be discharged before the expiration of such term, unless such fine and costs be sooner paid. R.S., 1941, c. 5, s. 381.

Témoins compétents.

359. Dans toute action intentée en vertu de la présente loi, les parties doivent être admises à témoigner, et elles peuvent y être contraintes de la même manière que tout témoin dans les actions civiles ordinaires, sauf les mêmes exceptions.

359. In any action brought under this act, the parties thereto shall be competent witnesses and may be compelled to give evidence to the same extent and subject to the same exceptions as any other witness in other civil suits.

Réserve.

Toutefois, le témoignage d'une partie ne peut être invoqué contre elle, ni dans une accusation portée ni dans une poursuite dirigée contre elle en vertu de la présente loi. S.R. 1941, c. 5, a. 383.

Such evidence, however, shall not thereafter be used in any accusation or proceeding under this act against the person giving it. R.S., 1941, c. 5, s. 383.

Obliga-
tion de
témoi-
gner.

360. Sauf le droit qu'un électeur a de refuser de dire pour qui il a voté dans une élection, nul n'est exempté de répondre aux questions qui, dans une poursuite ou une action ou procédure civile mue devant un tribunal, un juge ou un magistrat, lui sont posées au sujet d'une élection ou au sujet de la conduite d'une personne dans cette élection ou concernant cette élection.

Protec-
tion des
témoins.

Toutefois, nulle réponse donnée par une personne qui a réclamé le droit d'être exemptée de répondre en raison de quelque privilège, ne peut être invoquée contre elle dans une poursuite ou une action ou procédure civile dirigée contre elle, si le président du tribunal, le juge ou le magistrat a donné au témoin un certificat attestant que celui-ci a réclamé le droit d'être exempté de répondre pour cette raison et qu'il a fait des réponses que le tribunal, le juge ou le magistrat croit complètes et véridiques. S.R. 1941, c. 5, a. 384.

Frais.

361. A moins que, pour des raisons spéciales mentionnées dans le jugement, le tribunal, le juge ou le magistrat ne juge à propos d'en ordonner autrement, la partie qui succombe dans toute poursuite, demande ou procédure doit supporter les frais, et, si elle est défenderesse, ces frais sont payables en sus de la peine infligée.

Doubles
frais.

Toutefois, s'il y a désistement ou abandon de la poursuite, de la demande ou de la procédure, et que le tribunal, le juge ou le magistrat soit d'avis qu'elle a été faite malicieusement, en vue de tracasser et d'ennuyer le défendeur et sans une connaissance raisonnable des faits allégués, le tribunal, le juge ou le magistrat peut, en la rejetant, condamner le demandeur à payer doubles frais à l'autre partie. S.R. 1941, c. 5, a. 385.

Alléga-
tions.

362. Dans toute poursuite, demande ou procédure faite en justice en raison d'une manœuvre frauduleuse, il suffit d'alléguer que le défendeur dans l'élection à laquelle ou à l'occasion de laquelle l'infraction aurait été commise, s'est rendu coupable d'une manœuvre frauduleuse, et de désigner celle-ci par le nom qui lui est donné dans la présente loi ou de toute autre manière, selon les besoins de la cause.

Preuve.

Dans une telle poursuite, demande ou procédure, le certificat du président de

360. Except that no elector shall be obliged to state for whom he voted at any election, no person shall be excused from answering any question put to him in any prosecution or in any civil action or proceeding, in any court, or before any judge or magistrate, touching or concerning any election, or the conduct of any person thereat, or in relation thereto.

Obliga-
tion to
answer.

Nevertheless, no answer given by any person claiming to be excused on the ground of privilege shall be used in any prosecution, or in any action or civil proceeding against such person, if the judge, magistrate or president of the tribunal gives to the witness a certificate that he claimed the right to be excused on such ground, and made answers which, in the opinion of the court, judge or magistrate, were full and true answers. R.S., 1941, c. 5, s. 384.

Witness
protected.

361. Unless, for special reasons mentioned in the judgment, the court, judge or magistrate deem it advisable to order otherwise, the party failing in any such prosecution, action or proceeding shall bear the costs thereof, and, if such party be the defendant, the costs shall be payable over and above the penalty imposed.

Costs.

If, however, the prosecution, action or proceeding be withdrawn or abandoned, and the court, judge or magistrate be of opinion that the same was maliciously brought for the purpose of harassing and annoying the defendant, and without a reasonable knowledge of the facts alleged, the court, judge or magistrate may, on dismissing the same, condemn the plaintiff to pay double costs to the other party. R.S., 1941, c. 5, s. 385.

Double
costs.

362. In any prosecution, action or proceeding for a corrupt practice it shall be sufficient to allege that the defendant was, at the election at or in connection with which the offence is intended to be alleged to have been committed, guilty of a corrupt practice, describing it by the name given to it by this act, or otherwise, as the case requires.

Allega-
tions.

In any such prosecution, action or proceeding, the certificate of the returning-

Evidence.

l'élection ou l'aveu du défendeur est une preuve suffisante de la tenue régulière de l'élection et de la mise en candidature de quiconque est nommé dans ce certificat ou désigné dans l'aveu comme candidat. S.R. 1941, c. 5, a. 386.

officer or the admission of the defendant shall be sufficient evidence of the due holding of the election and of the nomination thereof of any person named in such certificate, or mentioned as such in the admission. R.S., 1941, c. 5, s. 386.

Preuve
non re-
quise.

363. A l'instruction d'une poursuite, demande ou procédure faite en justice en vertu de la présente loi, il n'est pas nécessaire de produire le bref d'élection, ni le rapport d'élection, ni ce qui a permis au président de l'élection d'exercer l'autorité que conférerait le bref d'élection; il suffit d'en faire la preuve générale. S.R. 1941, c. 5, a. 387.

363. It shall not be necessary, on the trial of a prosecution, action or proceeding under this act, to produce the writ of election or the return thereof, or the authority of the returning-officer founded upon such writ of election; but general evidence of such facts shall be sufficient evidence. R. S., 1941, c. 5, s. 387.

Docu-
ments not
required.

Produc-
tion de
docu-
ments.

364. Si les originaux des bulletins de vote ou d'autres documents sont nécessaires à l'instruction d'une contestation d'élection, le tribunal, le juge ou le magistrat qui connaît de la contestation peut, à la demande de l'une des parties, notifier au secrétaire de la chancellerie de les produire au jour fixé pour l'instruction; et le secrétaire de la chancellerie doit les déposer à l'endroit indiqué le jour fixé, ou plus tôt, et en prendre un récépissé. S.R. 1941, c. 5, a. 388.

364. If the original ballot-papers or other papers are required at the trial of an election contestation, the court, judge or magistrate having cognizance of the contestation may, at the instance of any of the parties thereto, notify the Clerk of the Crown in Chancery to produce them on the day fixed for the trial; and the Clerk of the Crown in Chancery shall, on or before the said day, deposit them at the place indicated, taking a receipt therefor. R.S., 1941, c. 5, s. 388.

Producing
originals.

Assigna-
tion des
délin-
quants.

365. Lorsqu'il paraît au tribunal ou au juge chargé de connaître d'une contestation d'élection qu'une personne a enfreint quelque disposition de la présente loi, le tribunal ou le juge peut ordonner d'assigner cette personne à comparaître devant lui aux lieu, jour et heure que, dans l'assignation, il fixe pour l'audience.

365. Whenever it appears to the court or judge trying an election contestation that any person has infringed any of the provisions of this act, such court or judge may order that such person shall be summoned to appear before such court or judge, at the place, day and hour fixed in such summons for hearing the charge.

Summon-
ing offend-
ers.

Contuma-
ce.

Si, au jour fixé, la personne assignée ne comparait pas, elle est condamnée sur la preuve qui a été faite à l'instruction de la contestation d'élection, à la peine qu'elle a encourue en raison de l'infraction commise.

If, on the day so fixed by the summons, the person summoned does not appear, he shall be condemned, on the evidence already adduced on the trial of the election contestation, to such penalty as he is liable to for such infringement.

Non-
appear-
ance.

Procès.

Si, au jour fixé, la personne assignée comparait, le tribunal ou le juge, après avoir entendu cette personne ainsi que la preuve qui est faite, rend la décision qu'il appartient.

If, on the day so fixed, the person summoned does appear, the court or judge, after hearing such person and such evidence as is adduced, shall give such judgment as to law and justice appertains.

Appear-
ance.

Chose
jugée.

Il ne doit pas être infligé de peine en vertu du présent article, s'il paraît au tribunal ou au juge que le contrevenant a déjà été poursuivi en raison de la même infraction et déclaré coupable ou non coupable.

No penalty shall be imposed under this section if it appear to the court or judge that the person has already been proceeded against and convicted or acquitted with respect to the same offence.

Res
judicata.

- Aveu.** Il ne doit pas non plus être infligé d'amende ni aucune autre peine en raison d'infraction dont la preuve ne repose que sur le témoignage ou l'aveu du contrevenant.
- Emploi des amendes.** Toutes les amendes perçues en vertu du présent article appartiennent à Sa Majesté pour être employées aux besoins publics de la province. S.R. 1941, c. 5, a. 389.
- Prescription.** **366.** Toute action ou poursuite intentée en vertu de la présente loi doit l'être, s'il s'agit d'une infraction commise avant la déclaration de l'élection du candidat, dans les quatre mois qui suivent cette déclaration, et, s'il s'agit d'une infraction commise plus tard, dans les quatre mois de sa commission. Après ces délais, l'action ou poursuite n'est plus recevable, à moins que le défendeur ne se soit soustrait à la juridiction du tribunal.
- Diligence.** L'action ou poursuite, une fois intentée, doit être poussée et menée à jugement sans retards voulus.
- Priorité.** Elle est réputée matière sommaire et elle a priorité sur les autres affaires sommaires. S.R. 1941, c. 5, a. 390.
- Nor shall any such fine or penalty be imposed for any offence proved only by the evidence or admission of the person committing it.
- All fines recovered under this section shall belong to His Majesty for the public uses of the Province. R.S., 1941, c. 5, s. 389.
- 366.** Every action or prosecution brought in virtue of this act shall be instituted within four months next after the declaration of election of the candidate, for offences committed up to that time, and, for subsequent offences, within four months from the date of their commission. After such delay, no action shall be taken, unless the defendant have withdrawn himself from the jurisdiction of the court.
- Such action or prosecution, once begun, shall be continued and prosecuted without wilful delays.
- It shall be deemed to be summary matter and shall have precedence over other summary matters. R.S., 1941, c. 5, s. 390.

SECTION XX

DES RÉMUNÉRATIONS ET FRAIS DES OFFICIERS D'ÉLECTION

DIVISION XX

REMUNERATION AND EXPENSES OF ELECTION OFFICERS

- Tarif.** **367.** Les sommes fixées dans la deuxième annexe de la présente loi sont seules allouées aux personnes qui y sont mentionnées, pour leurs services et déboursés respectifs à une élection. S.R. 1941, c. 5, a. 391.
- Charlevoix-Saguenay.** **368.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, s'il est d'avis que les allocations et rémunérations mentionnées dans la deuxième annexe de la présente loi ne sont pas suffisantes pour récompenser les services requis dans les districts électoraux de Charlevoix et Saguenay, autoriser le paiement des sommes additionnelles qu'il croit juste de payer. S.R. 1941, c. 5, a. 392.
- Nouveau tarif.** **369.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, s'il croit que le tarif prescrit par l'article 367 n'est pas convenable ou suffisant, établir un nouveau tarif des rémunérations, frais et dépenses à payer.
- 367.** The sums fixed in Schedule Two to this act, and no other, shall be allowed to the persons therein mentioned, respectively, for their services and disbursements at any election. R.S., 1941, c. 5, s. 391.
- 368.** The Lieutenant-Governor in Council may, if he be of opinion that the fees and allowances mentioned in Schedule Two to this act are not sufficient for the services required in the electoral districts of Charlevoix and Saguenay, authorize the payment of such additional sums as he shall deem just. R.S., 1941, c. 5, s. 392.
- 369.** The Lieutenant-Governor in Council may, if he deems the tariff prescribed by section 367 not suitable or sufficient, make a new tariff of fees, costs and expenses to be paid.

Modifica-
tions.

Il peut aussi, en tout temps et à différentes reprises, reviser et modifier le tarif. Le tarif modifié est substitué au tarif porté à la deuxième annexe de la présente loi et s'applique à toute élection subséquente.

He may also, from time to time, revise and amend such tariff. Such amended tariff shall be substituted for that contained in Schedule Two to this act, and shall apply to every subsequent election.

Revision
of tariff.Contrôle
de la
Chambre.

Une copie de tout nouveau tarif et de toute modification d'un tarif doit être soumise à l'Assemblée législative à la première session subséquente de la Législature. S.R. 1941, c. 5, a. 393.

A copy of every new tariff, and of any amendment to any tariff, shall be submitted to the Legislative Assembly at the next session of the Legislature. R.S., 1941, c. 5, s. 393.

Control
by Assem-
bly.Paiement
des
comptes.

370. Le président d'une élection transmet au trésorier de la province des comptes détaillés, avec pièces justificatives, de tous les frais encourus à l'occasion de cette élection. Ces comptes, après avoir été vérifiés, sont payés sur le fonds consolidé du revenu directement aux personnes auxquelles ils sont dus. S.R. 1941, c. 5, a. 394.

370. The returning-officer shall forward to the Provincial Treasurer detailed accounts, with vouchers, of all costs incurred at the election at which he presided. Such accounts, after having been audited, shall be paid out of the consolidated revenue fund, directly to the persons entitled thereto. R.S., 1941, c. 5, s. 394.

Forward-
ing ac-
counts.Frais non
payables.

371. Nul officier d'élection n'a droit aux dépenses qu'il a faites pour se rendre auprès de la personne devant qui il doit prêter un serment que la présente loi prescrit. S.R. 1941, c. 5, a. 395.

371. No election officer shall be entitled to the costs or expenses incurred by him in going to the person before whom he must take any oath required of him by this act. R.S., 1941, c. 5, s. 395.

Expenses
not pay-
able.Incessibi-
lité.

372. Les rémunérations et les frais mentionnés dans la présente section et dans la deuxième annexe de la présente loi sont incessibles. S.R. 1941, c. 5, a. 396.

372. The fees and costs mentioned in this division, and in Schedule Two to this act, shall be non-transferable. R.S., 1941, c. 5, s. 396.

Fees not
transfer-
able.

SECTION XXI

DIVISION XXI

DISPOSITIONS DIVERSES

GENERAL PROVISIONS

Avis
publics.

373. Lorsque, aux termes de la présente loi, le président de l'élection ou le scrutateur doit ou peut donner un avis public et qu'il n'y est mentionné aucun mode spécial de donner cet avis, il peut le faire par annonces, placards, affiches ou circulaires ou par les autres moyens qu'il juge le plus propres pour porter les faits à la connaissance des électeurs. S.R. 1941, c. 5, a. 397.

373. When a returning-officer or a deputy returning-officer is by this act required or authorized to give a public notice, and no special mode of giving it is mentioned therein, he may give it by advertisement, placards, handbills, circulars or such other means as he thinks best calculated to bring the facts to the knowledge of the electors. R.S., 1941, c. 5, s. 397.

Public
notices.Bulletin
de pré-
sentation.

374. Aucune élection ne doit être déclarée nulle en raison d'absence du droit de suffrage chez les signataires d'un bulletin de présentation qu'un président d'élection a admis en vertu des dispositions de la présente loi. S.R. 1941, c. 5, a. 398.

374. No election shall be declared invalid by reason of any want of qualification in the persons signing a nomination-paper received by the returning-officer, under the provisions of this act. R.S., 1941, c. 5, s. 398.

Nomina-
tion paper.Interrup-
tions.

375. Si la présentation des candidats n'a pu avoir lieu par suite d'accident, de

375. In case, through accident or irresistible force, riot, removal of documents, Proceedings inter-
rupted.

force majeure, d'émeute, d'enlèvement de documents ou pour toute autre cause de même nature, ou bien si le scrutin n'a pu commencer à l'heure fixée, a été interrompu pour des causes semblables, ou n'a pu être terminé faute de bulletins, le président de l'élection et le scrutateur doivent, chacun en ce qui le concerne, recommencer l'opération le jour suivant et faire ainsi de jour en jour, si c'est nécessaire, jusqu'à ce que la présentation des candidats et le scrutin aient pu avoir lieu librement. S'il s'agit d'un scrutin, celui-ci est repris en commençant à l'heure fixée par les articles 174 et 176, et il doit se poursuivre jusqu'à ce qu'il ait duré neuf heures, de manière que tous les électeurs qui veulent voter aient le temps de le faire. S.R. 1941, c. 5, a. 399.

or other similar cause, the nomination cannot be held, or the voting cannot commence at the hour fixed, or is interrupted by similar causes or by insufficiency of ballot-papers, the returning-officer and the deputy returning-officer, in so far as it concerns either, shall adjourn to the following day to begin anew, and day by day if necessary until the nomination of candidates and the voting may be freely held. In the case of the polling it shall be resumed by commencing at the hour fixed by sections 174 and 176, and be continued until it has lasted nine hours, so that all the electors who wish to vote may have had time so to do. R.S., 1941, c. 5, s. 399.

Défauts
de forme.

376. Aucune élection ne doit être déclarée nulle en raison de l'inaccomplissement des formalités prescrites par la présente loi pour les opérations du scrutin ou le dépouillement des votes, ou en raison d'erreur dans l'emploi des formules de la première annexe de la présente loi, s'il paraît au tribunal chargé de connaître de la question que les opérations électorales ont été conduites conformément aux principes établis par la présente loi et que cet inaccomplissement ou cette erreur n'a pas influé sur le résultat de l'élection. S.R. 1941, c. 5, a. 400.

376. No election shall be declared invalid by reason of non-compliance with the provisions of this act as to the taking of the poll, counting of the votes, or of any mistake in the use of the forms contained in Schedule One to this act, if it appear to the court having cognizance of the question that the election was conducted in accordance with the principles laid down in this act and that such non-compliance or mistake did not affect the result of the election. R.S., 1941, c. 5, s. 400.

Inobservance
des
délais.

377. Aucune élection ne doit être déclarée nulle en raison de l'inaccomplissement des prescriptions de la présente loi quant aux délais qu'elle fixe, à moins qu'il ne paraisse au tribunal que cet inaccomplissement a pu influencer sur le résultat de l'élection. S.R. 1941, c. 5, a. 401.

377. No election shall be declared invalid by reason of non-compliance with the provisions of this act regarding delays, unless it appear to the court that such non-compliance may have affected the result of the election. R.S., 1941, c. 5, s. 401.

Opérations
accomplies
en retard.

378. Si la nomination des énumérateurs ou reviseurs, la préparation des listes électorales ou quelque opération s'y rapportant, n'ont pas été effectuées au temps prescrit, elles doivent être faites ensuite le plus tôt possible si elles peuvent l'être en temps utile, sans préjudice de toute peine encourue pour le retard ou l'omission. (Nouveau)

378. If the appointment of the enumerators or revisors, the preparation of the electoral lists, or any operation relating thereto, has not been done at the specified time, it must be done later, as soon as possible, if it can be done in time to be effective, without prejudice to any penalty incurred by reason of the delay or omission. (New).

Listes
omisées.

379. Aucune élection ne doit être déclarée nulle parce que certaines listes

379. No election shall be declared null because certain electoral lists have

Lists not
made.

électorales n'auraient pas été préparées, si, en raison de l'éloignement des lieux ou des moyens de communication, il a été impossible de le faire avant le jour fixé pour le scrutin. S.R. 1941, c. 5, a. 402, *mod.*

not been made if, on account of the distance or the means of communication, it was impossible so to do before the day fixed for the voting. R.S., 1941, c. 5, s. 402, *am.*

Bonne foi. **380.** Celui qui dénonce à tort une supposition de personne, ou qui décerne un mandat d'arrêt contre une personne accusée à tort de supposition de personne, ou qui exécute un mandat d'arrêt décerné contre une personne accusée à tort de supposition de personne, n'encourt aucune responsabilité s'il agit de bonne foi.

380. Any person who wrongfully makes an accusation of personation or grants a warrant of arrest against any person accused wrongfully of personation or executes a warrant of arrest issued against a person wrongfully accused of personation, shall incur no liability if he acts in good faith.

Mauvaise foi. S'il agit de mauvaise foi, il encourt les peines édictées par l'article 334, outre les peines et les dommages-intérêts dont il peut être passible en vertu de la présente loi ou de toute autre loi. S.R. 1941, c. 5, a. 403.

If he be in bad faith, he shall be liable for the penalties enacted by section 334, in addition to the penalties and damages for which he may be liable under this act or any other law. R.S., 1941, c. 5, s. 403.

Arrestation prohibée. **381.** Il n'est pas permis d'arrêter ni de faire arrêter un scrutateur en vertu d'une loi de la province jusqu'à onze heures du soir, le jour du scrutin.

381. On polling day up to eleven o'clock in the evening, it is forbidden to arrest or cause to be arrested any deputy returning-officer in virtue of any act of this Province.

Infraction. Toute infraction aux dispositions du présent article rend l'infracteur passible des peines édictées par l'article 334, outre les autres peines et les dommages-intérêts dont il peut être passible en vertu de la présente loi ou de toute autre loi. S.R. 1941, c. 5, a. 404.

Every infringement of the provisions of this section shall render the offender liable to the penalties enacted by section 334, in addition to the other penalties and damages for which he may be liable under this act or under any other law. R.S., 1941, c. 5, s. 404.

Nullité de mandat. **382.** Tout mandat d'amener ou d'arrêt pour quelque infraction à la présente loi est nul s'il porte une date postérieure à celle où il a été décerné ou s'il ne contenait pas, au moment où il a été décerné, une désignation permettant de constater l'identité de l'infracteur qu'il vise. S.R. 1941, c. 5, a. 405, (*partie*).

382. Any warrant to bring or warrant of arrest for any infringement of this act shall be null if it bears a date later than that on which it was issued or if it does not contain, at the time when issued, a description sufficient to establish the identity of the offender against whom it is directed. R.S., 1941, c. 5, s. 405 (*part*).

Cas de destitution. **383.** Sont censés résigner leur fonction et renoncer à toute pension ou tous autres bénéfices:

383. The following shall be deemed to have resigned from office and to have renounced all pension or other benefits:

1° Quiconque décerne, signe ou contre-signé un mandat d'amener ou d'arrêt postdaté;

1. Whosoever issues, signs or counter-signs a post-dated warrant to bring or warrant of arrest;

2° Quiconque exécute un mandat d'amener ou d'arrêt qu'il sait avoir été postdaté;

2. Whosoever executes any warrant to bring or warrant of arrest which he knows to be post-dated;

3° Quiconque décerne, signe ou contre-signé un mandat d'amener ou d'arrêt ne contenant pas une désignation qui per-

3. Whosoever issues, signs or counter-signs a warrant to bring or warrant of arrest which does not contain a descrip-

mette de constater l'identité de l'infracteur visé;

4° Quiconque exécute un mandat d'amener ou d'arrêt qu'il sait n'avoir pas contenu, au moment où il était décerné, une désignation permettant de constater l'identité de l'infracteur visé.

Autres
peines.

De plus, ces personnes encourent les peines édictées par l'article 334, outre les autres peines et les dommages-intérêts dont elles peuvent être passibles en vertu de la présente loi ou de toute autre loi. S.R. 1941, c. 5, a. 405, (*partie*).

sufficient to identify the offender against whom it is directed;

4. Whosoever executes a warrant to bring or warrant of arrest which he knows did not contain, at the time of issue, a description sufficient to identify the offender against whom it is directed.

Such persons shall, furthermore, be liable to the penalties enacted by section 334, in addition to all other penalties and damages for which they may be liable under this act or any other law. R.S., 1941, c. 5, s. 405 (*part*). Penalties.

Paiement
sur fonds
consolidé.

384. Les dépenses que l'exécution de la présente loi occasionne au gouvernement et à ses fonctionnaires de même que le traitement et les dépenses du secrétaire de la chancellerie et de ses aides, sont payés par le trésorier de la province sur le fonds consolidé du revenu. S.R. 1941, c. 5, a. 406.

384. The expenses, incurred by the Government and by its officers, and the salary and expenses of the Clerk of the Crown in Chancery and his assistants, in the carrying out of this act, shall be paid by the Provincial Treasurer out of the consolidated revenue fund. R.S., 1941, c. 5, s. 406. Payment out of consolidated fund.

Disposi-
tions spé-
ciales aux
Iles-de-la-
Madelei-
ne.

385. Lorsque l'élection d'un député pour représenter le district électoral des Iles-de-la-Madeleine à l'Assemblée législative doit avoir lieu, le lieutenant-gouverneur en conseil, s'il paraît que les communications par eau entre les îles de ce district et la terre ferme seront probablement interrompues pendant cette élection en raison des rigueurs de la saison, peut ordonner que le secrétaire de la chancellerie transmette par télégraphe au président d'élection le texte anglais ou français, ou les deux, de tous les documents et papiers que le secrétaire de la chancellerie doit expédier au président d'élection, ainsi que tous les renseignements et instructions nécessaires qui ont trait à cette élection et que celui-ci fasse son rapport de la même manière au secrétaire de la chancellerie.

385. Whenever an election of a member to represent the electoral district of the Magdalen Islands in the Legislative Assembly is about to be held, and it appears to the Lieutenant-Governor in Council that communication by water between such islands and the mainland will probably be interrupted during such election by the severity of the weather, he may direct that the English or French text, or both together, of all documents and papers that the Clerk of the Crown in Chancery has to send to the returning-officer, as well as all necessary instructions and information relating to such election, be transmitted by telegraph by the Clerk of the Crown in Chancery to the returning-officer, and that the latter make his return in the same manner to the Clerk of the Crown in Chancery. Special provisions for Magdalen Islands.

Pouvoir du
lt.-gouv.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser l'emploi de bulletins de vote préparés à la machine à écrire au lieu de bulletins de vote imprimés, et donner, quant aux détails des opérations électorales qui doivent être ainsi transmis par voie télégraphique, tous les ordres qui lui paraissent propres pour mieux atteindre l'objet de la présente disposition. S.R. 1941, c. 5, a. 407.

The Lieutenant-Governor in Council may authorize the use of ballot-papers prepared with a typewriter instead of printed ballot-papers, and make such order as to the details of the proceedings at or relating to such election to be so transmitted by telegraphic communication as he may think best fitted to attain the purpose of this enactment. R.S., 1941, c. 5, s. 407. Powers of Lt.-Gov.

PREMIÈRE ANNEXE—FORMULES

SCHEDULE ONE—FORMS

1.—(Article 16)

1.—(Section 16)

Bref d'élection

Writ of Election

CANADA, }
PROVINCE DE QUÉBEC }

CANADA, }
PROVINCE OF QUEBEC }

GEORGE VI, par la grâce de Dieu roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, défenseur de la foi, empereur des Indes.

GEORGE VI, By the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the seas, King, Defender of the Faith, Emperor of India.

A M.
président de l'élection dans le district électoral d

To Mr.
Returning-officer for the electoral district of

SALUT.

GREETING:

Considérant que, sur l'avis de Notre Conseil exécutif pour la province de Québec, Nous avons ordonné qu'une Assemblée législative soit tenue à Québec, le

19 (omettre ce préambule pour le cas d'une élection partielle).

Whereas, by the advice of Our Executive Council for Our Province of Quebec, We have ordered a Legislative Assembly to be holden at Quebec on the day of

19 (omit this preamble in the case of a by-election).

Nous vous ordonnons de faire faire, conformément à la loi et après qu'avis du jour et du lieu en aura été dûment donné, l'élection, dans le district électoral susdit, d'un député à l'Assemblée législative de Québec, (dans le cas d'une élection partielle insérer ici: pour remplacer , décédé, ou autre indication de la cause de la vacance), de fixer la présentation des candidats à cette élection au 19 , et le scrutin au 19 (excepté dans les districts électoraux mentionnés dans l'article 98), et de faire à notre secrétaire de la chancellerie, à Québec, aussitôt que possible et au plus tard le 19 , un rapport lui faisant connaître le nom du candidat qui aura été élu.

We command you that, notice of the time and place of election being duly given, you do cause election to be made according to law of a Member to serve in the Legislative Assembly of Our said Province of Quebec, for the aforesaid electoral district (in case of a by-election, insert here, in the place of

deceased, or otherwise stating the cause of vacancy) and (except in the electoral districts mentioned in section 98), that you do cause the nomination of candidates at such election to be held on the day of , and the polling on the day of ; and do cause the name of such member when so elected, to be certified to our Clerk of the Crown in Chancery at Quebec, as soon as possible, and not later than the 19 .

En foi de quoi, Nous avons fait rendre nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de Notre Province de Québec.

In testimony whereof, We have caused these Our Letters to be made Patent, and the Great Seal of our said Province of Quebec to be hereunto affixed.

Témoin: Notre fidèle et bien-aimé (nom), lieutenant-gouverneur (ou administrateur du gouvernement) de Notre Province de Québec.

Witness: Our Trusty and Well Beloved (name), Lieutenant-Governor (or Administrator of the Government) of Our Province of Quebec.

Donné en Notre hôtel du gouvernement
à Québec, le en l'an de grâce 19
et de Notre règne le .

Par ordre:

Le Secrétaire de la chancellerie

à Québec,

X.X.

(Inscrire au dos du bref)

Reçu ce bref le 19 .

Le président d'élection,

A. B.

S.R., 1941, c. 5, formule 3, *mod.*

Given at Our Government House, at
Quebec, the day of in the
year of Our Reign, and in the year 19 .

By order,

X. X.,

Clerk of the Crown in Chancery,

Quebec.

(Endorsement)

Received the within writ, on the day of
19 .

A. B.,

Returning-Officer.

R.S., 1941, c. 5, form 3, *am.*

2.—(Article 29)

Serment du président d'élection

Je, soussigné, président de l'élection
dans le district électoral d , jure
(ou si c'est une personne à qui la loi permet
d'affirmer dans les causes civiles, affirme
solennellement) que je suis légalement
habile à agir en la qualité de président de
l'élection dans le susdit district électoral
et que j'agirai, en cette qualité, fidèlement
et sans partialité, crainte, faveur ni affec-
tion. Ainsi Dieu me soit en aide!

A. B.

Certificat de la prestation de serment du président d'élection

Je, soussigné, certifie par les présentes
que le 19 , A. B.,
président d'élection dans le district électo-
ral de , a prêté et signé devant moi
le serment (ou a fait et signé devant moi
l'affirmation, *selon le cas*) d'office requis.

Donné sous mon seing, à
ce 19 .

C. D.,
juge de paix.
(ou selon le cas)

S.R., 1941, c. 5, formule 4.

2.—(Section 29)

Oath of the Returning-Officer

I, the undersigned, returning-officer for
the electoral district of ,
solemnly swear (or, if one of the persons
permitted by law to affirm in civil cases,
solemnly affirm) that I am qualified, ac-
cording to law, to act as returning-officer
for the said electoral district and that I
will act faithfully in that capacity, without
partiality, fear, favour or affection: So help
me God.

A. B.

Certificate of the Returning-Officer having taken the Oath of Office

I, the undersigned, hereby certify that,
on the day of the month of
, 19 , A. B., the returning-officer
for the electoral district of ,
took and subscribed before me the oath
(or affirmation, *as the case may be*) of office
in such case required.

In testimony whereof, I have hereto set
my hand, at this 19 .

C. D.,
Justice of the Peace.
(or as the case may be)

R.S., 1941, c. 5, form 4.

3.—(Article 30)

*Commission du secrétaire d'élection*A E. F., (*profession et résidence*).

Sachez qu'en ma qualité de président de l'élection dans le district électoral d _____, je vous ai nommé et vous nomme par les présentes mon secrétaire d'élection pour agir en cette qualité dans l'élection à laquelle je présiderai dans ledit district électoral.

Donné sous mon seing, à _____, ce 19 _____

Le président de l'élection,

A. B.

S.R., 1941, c. 5, formule 5.

3.—(Section 30)

*Commission of an Election-Clerk*To E. F., (*profession and residence*).

Know you that, in my capacity of returning-officer for the electoral district of _____, I have appointed and do hereby appoint you to be my election-clerk, to act in that capacity, at the election for the aforesaid electoral district.

Given under my hand at _____, this _____ day of the month of _____, in the year _____

A. B.,

Returning-Officer.

R.S., 1941, c. 5, form 5.

4.—(Article 31)

Serment du secrétaire d'élection

Je, soussigné, secrétaire de l'élection dans le district électoral d _____ jure (*ou, si c'est une personne à qui la loi permet d'affirmer dans les causes civiles, affirme solennellement*) que j'agirai, en la qualité de secrétaire d'élection et, le cas échéant, en la qualité de président de l'élection, fidèlement et conformément à la loi, sans partialité, crainte, faveur ni affection. Ainsi Dieu me soit en aide !

E. F.

Certificat de la prestation de serment du secrétaire d'élection

Je, soussigné, certifie par les présentes que le 19 _____, E. F., secrétaire de l'élection dans le district électoral d _____, a prêté et signé devant moi le serment (*ou a fait et signé devant moi l'affirmation, selon le cas*) d'office requis.

Donné sous mon seing, à _____, ce 19 _____

C. D.,

juge de paix.

(ou) Le président de l'élection,

A. B.

S.R. 1941, c. 5, formule 6.

4.—(Section 31)

Oath of Election-Clerk

I, the undersigned, E. F., appointed election-clerk for the electoral district of _____, solemnly swear (*or, if one of the persons permitted by law to affirm in civil cases, solemnly affirm*) that I will act faithfully in my said capacity as election-clerk, and also that of returning-officer if required to act as such, according to law, without partiality, fear, favour or affection. So help me God.

E. F.

Certificate of the Election-Clerk having taken the Oath of Office

I, the undersigned, hereby certify that on the _____ day of the month of _____, 19 _____, E. F., election-clerk for the electoral district of _____, took and subscribed before me the oath (*or affirmation, as the case may be*) of office, required in such case of an election-clerk.

Given under my hand, at _____, this _____ day of _____ 19 _____

C. D.,

Justice of the Peace.

or A. B.,

Returning-Officer.

R.S., 1941, c. 5, form 6.

5.—(Article 36)

Nomination d'un énumérateur

A (*nom, prénom, profession et adresse de l'énumérateur*)

Sachez qu'en ma qualité de président de l'élection dans le district électoral d _____, je vous nomme, par les présentes, énumérateur de la section de vote (*désignation de cette section*) dans ledit district électoral pour y dresser la liste électorale, selon les dispositions de la Loi électorale de Québec.

Donné sous mon seing à _____, 19 _____, ce _____ Le président de l'élection, A. B.

5 Geo. VI, c. 19, formule A.

6.—(Article 38)

Serment d'un énumérateur

Je, soussigné, énumérateur nommé pour la section de vote _____ dans le district électoral d _____ jure (*ou, si c'est une personne à qui la loi permet d'affirmer dans les causes civiles, affirme solennellement*) que j'agirai fidèlement en ma qualité d'énumérateur, sans partialité, crainte, faveur ni affection, et à tous égards, selon la loi. Ainsi, Dieu me soit en aide !

P. P.,
Énumérateur.

Certificat de la prestation de serment par l'énumérateur

Je, soussigné, certifie, par les présentes que le _____ 19 _____, E.F., énumérateur pour la section de vote (*désignation de cette section*) dans le district électoral d _____, a prêté et signé devant moi le serment (*ou a fait et signé devant moi l'affirmation, selon le cas*) ci-dessus.

Donné sous mon seing à _____, 19 _____, ce _____ C. D.,
juge de paix.
(*ou selon le cas*)

5. Geo. VI, c. 19, formule B.

5.—(Section 36)

Appointment of an Enumerator

To (*names in full, occupation and address of the enumerator*)

Know you that, in my capacity of returning-officer for the electoral district of _____, I do hereby appoint you an enumerator for the polling-subdivision (*description of polling-subdivision*) in the said electoral district, there to draw up the electoral list, according to the provisions of The Quebec Election Act.

Given under my hand, at _____, 19 _____, this _____ day of _____ A. B.,
Returning-Officer.

5 Geo. VI, c. 19, form A.

6.—(Section 38)

Oath of an Enumerator

I, the undersigned, an enumerator appointed for the polling-subdivision of _____, in the electoral district of _____, solemnly swear (*or, in the case of a person permitted by law to make affirmation in civil cases, solemnly affirm*) that I will act faithfully in my capacity of enumerator, without partiality, fear, favour or affection and in all respects according to law: So help me God.

P. P.
Enumerator

Certificate of the Enumerator having taken the Oath of Office

I, the undersigned, _____, hereby certify that, on the _____ day of _____, 19 _____, E. F., an enumerator for the polling-subdivision of (*description of the polling-subdivision*), in the electoral district of _____, took and subscribed before me the above oath (*or affirmation, as the case may be*).

Given under my hand at _____, 19 _____, this _____ day of _____ C. D.,
Justice of the Peace.
(*or as the case may be*).

5 Geo. VI, c. 19, form B.

7.—(Article 44) — (Section 44)

Avis des énumérateurs à l'électeur
Enumerators' notice to electorDISTRICT ÉLECTORAL
ELECTORAL DISTRICT.....MUNICIPALITÉ
MUNICIPALITY.....SECTION DE VOTE
POLLING-SUBDIVISION.....

A — TO

NOM ET PRÉNOMS
SURNAME AND NAMES.....
(Nom de famille d'abord — Family name first)OCCUPATION *AGE
OCCUPATION..... *AGE.....ADRESSE
ADDRESS.....Demande ayant été faite d'inscrire votre nom sur la liste des électeurs de la
section de vote ci-dessus,Application having been made to enter your name in the list of electors
for the above polling-subdivision,CETTE DEMANDE A ÉTÉ ACCORDÉE
(Biffer cette ligne si la demande a été refusée)SUCH APPLICATION HAS BEEN GRANTED
(Strike out this line if the application has been rejected)SACHEZ que la liste électorale sera révisée à l'endroit et aux heures dont
avis sera, par nous, affiché avec copie de la liste.KNOW you that the electoral list will be revised at the place and hours
whereof notice will be posted up by us with a copy of the list

.....19.....

.....
(Énumérateur — Enumerator).....
(Énumérateur — Enumerator)

- * La mention de l'âge n'est requise que dans les cités de plus de cinq mille âmes
- * Mention of age is only required in cities of more than five thousand souls.

5 Geo. VI, c. 19, formule C. — 5 Geo. VI, c. 19, form C.

8.—(Articles 50, 51)

Province de Québec }
 District de }
 Municipalité de }

Liste des électeurs pour l'Assemblée législative

*SECTION DE VOTE N° 2 COMPRENANT LA PARTIE DU VILLAGE SITUÉE À L'EST DU CENTRE DE LA RUE DE LA GARE, LA PARTIE DU RANG DE LA GRAND'CÔTE SITUÉE À L'EST DU VILLAGE, LE RANG III, ET LES LOTS 32 À 60 DU RANG IV.

Numéros de rue ou du cadastre	Noms et prénoms	Profession ou métier	**Age
<i>Rue de l'Église</i>			
54	Labrie, Pierre père.....	Marchand.....	53
	Labrie, Pierre fils.....	Commis.....	24
	Labrie, Louise.....	Etudiante.....	21
55	Héroux, Rose.....	Servante.....	22
	Bédard, Henri.....	Plombier.....	35
	Bédard, Henri.....	Madame.....	33
56	Lalumière, Elie.....	Forgeron.....	29
	Lalumière, Elie.....	Madame.....	23
57	Larose, Jean-Baptiste.....	Bedeau.....	61
58	Labelle, abbé Thomas.....	Curé.....	52
<i>Rang de la Grand' Côte</i>			
335	Laframboise, Hector.....	Cultivateur.....	
	Laframboise, Hector.....	Madame.....	
Ptie 337	Archambault, François.....	Forgeron.....	
Ptie 337	Normand, Jean-Louis.....	Cultivateur.....	
338	Lebeau, Louis-Arthur.....	Cultivateur.....	
	Lebeau, Louis-Arthur.....	Madame.....	
	Lebeau, Joseph.....	Cultivateur.....	
	Lebeau, Paul.....	Apprenti.....	
	Lebeau, Marie.....	Fille majeure.....	

* Fait en six exemplaires, ce.....jour du mois de.....19...

Nous, soussignés, jurons que, autant que nous le savons et croyons, la liste ci-dessus est exacte, et que rien n'y a été inséré ni omis illégalement ou frauduleusement. Ainsi Dieu nous soit en aide!

Assermenté, à....., ce.....19...,
 devant moi, soussigné.

(Signature.) F.F.,

juge de paix (ou selon le cas).

{ (Signature.) P. P.
 (Signature.) R. R.
 Énumérateurs.

* S'il s'agit de la liste d'une section de vote, il faut inscrire le numéro et la description de la section.

** L'âge de l'électeur ne doit être inscrit dans cette colonne que sur les listes des cités dont la population, au précédent recensement décennal, atteignait cinq mille ou plus.

8.—(Sections 50, 51)

Province of Quebec, }
 District of }
 Municipality of }

Electoral list for the Legislative Assembly

*POLLING-SUBDIVISION N°. 2 CONSISTING OF THE PART OF THE VILLAGE SITUATED TO THE EAST OF THE CENTRE OF THE STATION ROAD, THE PART OF THE GRAND' CÔTE RANGE SITUATED TO THE EAST OF THE VILLAGE, RANGE III, AND LOTS 32 TO 60 OF RANGE IV.

Street or cadastral Number	Name	Profession or calling	**Age
<i>Church Street</i>			
54	Labrie, Pierre snr.....	Merchant.....	53
	Labrie, Pierre jnr.....	Clerk.....	24
	Labrie, Louise.....	Student.....	21
	Héroux, Rose.....	Servant.....	22
55	Bédard, Henri.....	Plumber.....	35
	Bédard, Henri.....	Mrs.	33
56	Lalumière, Elie.....	Blacksmith.....	29
	Lalumière, Elie.....	Mrs.	23
57	Larose, Jean-Baptiste.....	Beadle.....	61
58	Labelle, abbé Thomas.....	Priest.....	52
<i>Grand' Côte Range</i>			
335	Laframboise, Hector.....	Farmer.....	
	Laframboise, Hector.....	Mrs.	
Part 337	Archambault, François.....	Blacksmith.....	
Part 337	Normand, Jean-Louis.....	Farmer.....	
338	Lebeau, Louis-Arthur.....	Farmer.....	
	Lebeau, Louis-Arthur.....	Mrs.	
	Lebeau, Joseph.....	Farmer.....	
	Lebeau, Paul.....	Apprentice.....	
	Lebeau, Marie.....	Spinster.....	

Made in six duplicate copies this.....day of the month of....., nineteen hundred and

We, the undersigned, swear that, to the best of our knowledge and belief, the foregoing electoral list is correct, and that nothing has been entered therein or omitted therefrom, unduly or by fraud. So help us God.

Sworn at....., this.....day of.....19 . } (Signature.) P. P.,
 before me the undersigned. } (Signature.) R. R.,
 Enumerators.

(Signature.) F. F.,
 Justice of the peace (or as the case may be).

* In the case of a list of a polling-subdivision, the number and description of the subdivision must be given.

** The age of the elector need not be entered in this column except on the lists for cities having a population of five thousand or over, according to the last decennial census.

La liste électorale doit être faite en six exemplaires, c'est à dire que les énumérateurs, après avoir dressé avec exactitude et mis au net la liste, doivent en faire cinq autres semblables en tous points à la première.

Les énumérateurs doivent prêter serment ensemble, et leurs signatures, de même que le certificat de prestation du serment, doivent être apposés sur chaque exemplaire.

L'avis de revision (formule 9 ou 10) n'est requis que sur l'exemplaire de la liste qui doit être affiché.

S.R. 1941, c. 5, formule 1, mod.

The electoral list shall be made in six duplicate copies, that is to say, the enumerators, having correctly prepared and made a clean copy of the list, shall make five others exactly similar to the first.

The enumerators shall take oath jointly, and their signatures and the certificate of their having taken the oath must be affixed on each copy.

The notice of revision (form 9 or 10) is necessary only on the copy which is posted up.

R.S., 1941, c. 5, form 1, am.

9.—(Article 53)

Avis de revision en dehors des cités de plus de cinq mille âmes

A tous ceux que les présentes concernent.

Sachez que la liste ci-dessus sera révisée par nous les (*jours où les séances doivent être tenues, savoir les quatorzième, treizième et douzième jours avant le scrutin*) à (*lieu où les séances seront tenues*) entre trois heures et six heures de l'après-midi, chacun de ces jours.

P. P.,
R. R.,
Énumérateurs

(Nouveau)

9.—(Section 53)

Notice of revision elsewhere than in cities of over five thousand souls

To all whom these presents may concern,

Know ye that the above list will be revised by us on the (*dates when the sittings will be held, namely the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling-day*) at (*place where the sittings will be held*) between three o'clock and six o'clock of the afternoon of each of such days.

P. P.
R. R.
Enumerators.

(New)

10.—(Article 53)

Avis de revision dans les cités de plus de cinq mille âmes

A tous ceux que les présentes concernent.

Sachez que la liste ci-dessus sera révisée les (*jours où les séances doivent être tenues, savoir les quatorzième, treizième et douzième jours avant le scrutin*) à (*lieu où les séances seront tenues*) de dix heures à midi et de trois à six heures de l'après-midi chacun de ces jours.

P. P.,
R. R.,
Énumérateurs.

(Nouveau)

10.—(Section 53)

Notice of revision in cities of over five thousand souls

To whomsoever these presents may concern,

Know ye that the above list will be revised on the (*dates when the sittings must be held, namely the fourteenth, thirteenth and twelfth days before the poll*) at (*place where the sittings will be held*) from ten o'clock until noon and from three o'clock until six o'clock in the afternoon on each of such days.

Every application for inscription or cancellation must be filed prior to the first day of the revision, at the office of the returning-officer (*address of office*).

P. P.
R. R.
Enumerators.

(New)

11.—(Article 93)

Proclamation du président de l'élection annonçant le jour et le lieu fixés pour la présentation des candidats, le jour de l'ouverture du scrutin et la nomination du secrétaire de l'élection

PROCLAMATION

DISTRICT ÉLECTORAL

Conformément au bref de Sa Majesté en date du 19 et à moi adressé, je donne avis aux électeurs du district électoral susdit que la présentation des candidats à l'élection d'un député pour représenter ce district à l'Assemblée législative de Québec aura lieu à (*décrire l'endroit où la présentation des candidats doit avoir lieu*), dans la municipalité (*ou dans la cité, ou ville, ou autre localité, selon le cas*) de , le 19 entre midi et deux heures de l'après-midi; que, dans le cas où un scrutin deviendrait nécessaire et devrait être ouvert de la manière que le prescrit la loi, ce scrutin s'ouvrira le 19, à neuf heures du matin et restera ouvert jusqu'à six heures de l'après-midi, dans chacune des sections de vote et que j'ai nommé (*noms, profession ou métier, et adresse*) mon secrétaire d'élection.

Et il est enjoint à toute personne de prendre connaissance du contenu de la présente proclamation et d'agir en conséquence.

Donné sous mon seing, à 19, ce

Le président de l'élection,
A. B.

S.R. 1941, c. 5. formule 7.

11.—(Section 93)

Proclamation of the Returning-Officer declaring the time and place for the nomination of Candidates, the Day for opening the Poll, and the Appointment of the Election-Clerk

PROCLAMATION

ELECTORAL DISTRICT OF

In obedience to His Majesty's writ, to me directed, and bearing date the day of the month of , 19 , I give notice to the electors of the aforesaid electoral district that the nomination of candidates for the office of member to represent this district in the Legislative Assembly of the Province of Quebec will be held at (*describe the place where the nomination is to take place*), in the municipality (*or in the city or town, or other locality, as the case may be*) of , on the day of the month of , in the year 19 , from noon until two of the clock in the afternoon; and that, in case a poll become necessary and be held in the manner by law prescribed, such poll will be opened on the day of the month of , in the year nineteen hundred , from the hour of nine in the morning till six of the clock in the afternoon, in each of the polling-subdivisions; and that I have appointed (*name, profession or calling, and address*) as my election-clerk.

Of which present Proclamation, all persons are hereby required to take notice, and to govern themselves accordingly.

Given under my hand, at this day of the month of , 19 .

A. B.,
Returning-Officer.

R.S., 1941, c. 5, form 7.

12.—(Articles 102, 106)

Bulletin de présentation

Nous, soussignés, électeurs du district électoral d _____, nommons par les présentes (*prénoms, nom, profession ou métier, domicile, ainsi qu'adresse s'il s'agit d'une cité ou d'une ville*) candidat à l'élection d'un député pour représenter ledit district électoral dans l'Assemblée législative de Québec.

(*Signatures ou marques avec profession ou métier, domicile ainsi qu'adresse s'il s'agit d'une cité ou d'une ville*)

Consentement du candidat

Je, ledit _____, nommé candidat dans le bulletin de présentation ci-dessus, consens à être mis en candidature.

En foi de quoi, j'ai signé à _____, le _____ 19 _____.

(*Signature.*)

S.R. 1941, c. 5, formule 8.

12.—(Sections 102, 106)

Nomination-Paper

We, the undersigned, electors of the electoral district of _____, hereby nominate (*name in full, profession or calling, domicile of the person nominated, as well as address if a city or town be concerned*) as a candidate at the election of a member to represent the said electoral district in the Legislative Assembly of the Province of Quebec.

(*Signatures or marks, with profession or calling, domicile, as well as address if a city or town be concerned*)

Consent of Candidate

I, the said _____, nominated in the foregoing nomination-paper, consent to such nomination.

Witness my hand at _____, this _____ day of _____, 19 _____.

(*Signature.*)

R.S., 1941, c. 5, form 8.

13.—(Article 110)

Serment d'attestation du bulletin de présentation et du consentement du candidat

Je, A. B., (*profession ou métier, domicile, ainsi qu'adresse s'il s'agit d'une cité ou d'une ville*), jure (*ou si c'est une personne à qui la loi permet d'affirmer dans les causes civiles, affirme solennellement*):

Que je connais les (*indiquer le nombre*) signataires du bulletin de présentation ci-joint, qu'il sont habiles à voter à l'élection d'un député pour représenter le district électoral d _____ à l'Assemblée législative de Québec, et qu'ils ont respectivement signé de leurs signatures

13.—(Section 110)

Oath of Attestation of the Nomination-Paper and of the Consent of the Candidate

I, A. B., (*profession or calling, domicile as well as address if a city or town be concerned*) swear (*or, if one of the persons permitted by law to affirm in civil cases, solemnly affirm*):

That I know the (*mentioning the number*) signers of the attached nomination-paper and that they are duly qualified to vote at an election of a member to serve in the Legislative Assembly of the Province of Quebec representing the electoral district of _____, and that they re-

(ou marques, *selon le cas*), le bulletin de présentation ci-joint;
 (Si tel est le cas) Que je connais ledit
 qui est nommé candidat et qu'il
 a signé son consentement à être mis en
 candidature.

A. B.

Assermenté (ou Affirmé) devant moi
 à _____, le _____
 19 _____

J. P.,

juge de paix (ou notaire, ou commissaire
 de la Cour supérieure pour le district
 de _____).

*On peut varier cette formule suivant les
 circonstances, pourvu qu'on respecte l'esprit
 de la loi.*

S.R. 1941, c. 5, formule 9.

spectively signed the annexed nomination-
 paper, with their signatures (or marks, as
 the case may be); and further (if such is the
 case) that I know the said _____ thereby
 nominated as a candidate and that he
 signed his consent to the nomination.

A. B.

Sworn (or affirmed) before me, at
 this _____ day of _____, 19 _____

J. P.,

Justice of the Peace (or Notary, or Com-
 missioner of the Superior Court for the
 District of _____).

*This form may be varied according to cir-
 cumstances, provided the intent of the act be
 complied with.*

R.S., 1941, c. 5, form 9.

14.—(Article 118)

*Rapport à faire lorsqu'il n'y a qu'un can-
 didat*

Je, soussigné, certifie par les présentes
 que le député élu dans le district électoral
 d _____, en conformité du bref
 ci-joint, est (*prénoms, nom, profession ou
 métier, domicile et adresse, comme dans le
 bulletin de présentation*), aucun autre can-
 didat n'ayant été mis en candidature (ou
 l'autre ou les autres candidats s'étant dé-
 sistés, *selon le cas*).

Le président de l'élection,

A. B.

S.R. 1941, c. 5, formule 10.

14.—(Section 118)

*Return to be made when there is only one
 Candidate*

I, the undersigned, hereby certify that
 the member elected for the electoral dis-
 trict of _____, in pursuance of the
 annexed writ, is (*name, profession or call-
 ing, domicile and address as in the nomina-
 tion-paper*), no other candidate having
 been nominated (or the other candidate
 or other candidates having withdrawn, as
 the case may be).

A. B.,

Returning-Officer.

R.S., 1941, c. 5, form 10.

15.—(Article 126)

Avis de l'ouverture d'un scrutin avec indication des candidats ainsi que des limites des sections de vote

AVIS

DISTRICT ÉLECTORAL

AVIS PUBLIC est par les présentes donné aux électeurs du district électoral susdit qu'un scrutin est nécessaire pour l'élection maintenant pendante dans ce district électoral et qu'un scrutin sera ouvert en conséquence;

Que les personnes dûment mises en candidature à cette élection, et pour lesquelles seules les votes seront admis sont:

1° JEAN BUREAU, avocat à Belœil, rue Chambly, no 5;

2° JOSEPH MEUNIER, médecin à Mont-réal, rue Fontaine, no 10;

3° ANTOINE RICHARD, cultivateur à Saint-Henri;

Que les différents bureaux de vote que j'ai établis sont:

1° Pour la section de vote no 1 (*ou autre désignation*) composée d (ou bornée comme suit, ou la décrire clairement de toute autre manière), à (décrire le bureau de vote); (Et ainsi de suite pour les autres sections et bureaux de vote dans le district électoral).

Que le recensement des votes et la déclaration du résultat du scrutin se feront le jour de , à heures du matin, à mon bureau, à .

Et il est enjoint à tous les intéressés de prendre connaissance du contenu du présent avis et d'agir en conséquence.

Donné sous mon seing, à , ce 19 .

Le président de l'élection,
A. B.

S. R. 1941, c. 5, formule 11.

15.—(Section 126)

Notice of Polls being granted and of Candidates nominated, with Territorial Limits of Polls

NOTICE

ELECTORAL DISTRICT OF

PUBLIC NOTICE is hereby given to the electors of the electoral district aforesaid that a poll is necessary for the election now pending for the said electoral district and that such poll will be in consequence opened; and, further,

That the persons duly nominated as candidates at such election, and for whom alone votes shall be received, are:

1. JEAN BUREAU, advocate, at Belœil, No. 5 Chambly street;

2. JOSEPH MEUNIER, physician, at Montreal, No. 10 Fontaine street;

3. ANTOINE RICHARD, farmer, at St. Henri.

And that polls have been established by me at the following places, to wit:

1. For polling-subdivision No. 1 (*or other designation*), consisting of (*or bounded as follows, or otherwise describing it clearly*), at (*describing the poll*);

(*And so continuing for all the other polling-subdivisions and polls in the electoral district*).

The counting of the votes and the declaring of the result of the voting will be on the day of , at o'clock A.M., at my office, at

Of all of which all persons interested are hereby required to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my hand, at , this day of , 19 .

A. B.,
Returning-Officer.

R.S., 1941, c. 5, form 11.

16.—(Article 129)

Commission du scrutateur

A G. H., (*profession ou métier, et domicile*).

Sachez qu'en ma qualité de président de l'élection dans le district électoral d _____, je vous ai nommé et vous nomme par les présentes scrutateur pour la section de vote d _____ (*désignation de cette section*), dans le district électoral susdit, pour recevoir le vote des électeurs qui devra se donner au scrutin, suivant la loi, au bureau de vote qui y sera par vous ouvert et tenu à cette fin; et par les présentes l'autorité vous est conférée et vous êtes requis d'ouvrir et tenir le bureau de vote à cette élection, dans cette section de vote, le _____ 19 _____, à neuf heures du matin, à (*décrire spécialement l'endroit où le scrutin doit avoir lieu*); de tenir ce bureau de vote ouvert durant les heures fixées par la loi; d'y recevoir au scrutin, tel que prescrit par la loi, les bulletins des électeurs qui voteront à ce bureau de vote; et, après avoir compté les bulletins donnés et avoir accompli les autres devoirs que la loi vous impose, de me transmettre sans délai, scellée, la boîte du scrutin contenant les bulletins de vote, les listes électorales et les autres documents mentionnés dans la loi, ainsi que la présente commission.

Donné sous mon seing, à _____, ce _____ 19 _____.

Le président de l'élection,
A.B.

S. R. 1941, c. 5, formule 12.

16.—(Section 129)

Commission of a Deputy Returning-Officer

To G. H., (*profession or calling and domicile*).

Know you that, in my capacity of returning-officer for the electoral district of _____, I have appointed and do hereby appoint you to be deputy returning-officer for the polling-subdivision of _____ (*désignation de cette section*) in the aforesaid electoral district, there to take the votes of the electors by ballot, according to law, at the poll to be by you opened and held for that purpose; and you are hereby authorized and required to open and hold the poll for such election, for the said polling-subdivision, on the _____ day of the month of _____ instant (*or next*) at nine of the clock in the forenoon, at (*detailed description of the place where the poll must be held*), and there hold such poll during the hours required by law, and there take by ballot, in the manner by law provided, the votes of the electors voting at the said poll, and, after counting the votes given and performing the other duties required of you by law, to return to me forthwith the ballot-box, sealed, and enclosing the ballots, electoral lists and other documents required by law, together with this commission.

Given under my hand, at _____, this _____ day of the month of _____, 19 _____.

A.B.,
Returning-Officer.

R.S., 1941, c. 5, form 12.

17.—(Article 129)

*Commission du greffier de scrutin*A I. J., (*profession ou métier, et domicile*).

Sachez qu'en ma qualité de président de l'élection dans le district électoral d , je vous ai nommé et vous nomme par les présentes greffier du scrutin pour la section de vote (*désignation de cette section*) dans le district électoral susdit.

Donné sous mon seing, à , ce 19 .

Le président de l'élection,
A. B.

S. R. 1941, c. 5, formule 13.

17.—(Section 129)

*Commission of a Poll-Clerk*To I. J., (*insert profession or calling and domicile*).

Know you that, in my capacity of returning-officer for the electoral district of , I have appointed and hereby appoint you to be poll-clerk for the polling-subdivision of (*description of the polling-subdivision*), in the aforesaid electoral district.

Given under my hand, at , this day of the month of , 19 .

A. B.,
Returning-Officer.

R.S., 1941, c. 5, form 13.

18.—(Article 132)

Serment du scrutateur

Je, soussigné, scrutateur pour la section de vote d (*désignation de cette section*), dans le district électoral d , jure (*ou, si c'est une des personnes à qui la loi permet d'affirmer dans les causes civiles, affirme solennellement*) que j'agirai, en qualité de scrutateur, fidèlement, sans partialité, crainte, faveur ni affection. Ainsi Dieu me soit en aide!

G. H.

Certificat de la prestation de serment d'un scrutateur

Je, soussigné, certifie par les présentes que le 19 , G. H., scrutateur pour la section de vote d (*désignation de cette section*) dans le district électoral d , a prêté et signé devant moi le serment (*ou fait et signé devant moi l'affirmation, selon le cas*) d'office requis.

Donné sous mon seing, à , ce 19 .

C. D.,
juge de paix.
(ou) Le président de l'élection,
A. B.

S. R. 1941, c. 5, formule 14.

18.—(Section 132)

Oath of Deputy Returning-Officer

I, the undersigned, appointed deputy returning-officer for the polling-subdivision of (*description of the polling-subdivision*) in the electoral district of , solemnly swear (*or, if one of the persons permitted by law to affirm in civil cases, solemnly affirm*) that I will act faithfully in my said capacity, without partiality, fear, favour or affection. So help me God.

G. H.

Certificate of Deputy Returning-Officer having taken the Oath of Office.

I, the undersigned, hereby certify that, on the day of the month of 19 , G. H., deputy-returning-officer for the polling-subdivision of (*description of the polling-subdivision*), in the electoral district of , took and subscribed before me the oath (*or affirmation, as the case may be*) of office required.

Given under my hand, at , this day of 19 .

C. D.,
Justice of the Peace.
or A. B.,
Returning-Officer.

R.S., 1941, c. 5, form 14.

19.—(Article 132)

Serment du greffier de scrutin

Je, soussigné, greffier du scrutin pour la section de vote de (désignation de cette section), dans le district électoral d , jure (ou, si c'est une personne à qui la loi permet d'affirmer dans les causes civiles, affirme solennellement) que j'agirai, en qualité de greffier du scrutin, et aussi, le cas échéant, en celle de scrutateur, suivant la loi, fidèlement, sans partialité, crainte, faveur ni affection. Ainsi Dieu me soit en aide!

I. J.

Certificat de la prestation de serment d'un greffier de scrutin

Je, soussigné, certifie par les présentes que le 19 , I.J., greffier du scrutin pour la section de vote de (désignation de cette section), dans le district électoral d , a prêté et signé devant moi le serment (ou fait et signé devant moi l'affirmation, selon le cas) d'office requis.

Donné sous mon seing, à , ce 19 .

C. D.,
juge de paix.

(ou) Le président de l'élection,
A. B.

(ou) Le secrétaire de l'élection,
E. F.

(ou) Le scrutateur,
G. H.

S.R. 1941, c. 5, formule 15.

19.—(Section 132)

Oath of a Poll-Clerk

I, the undersigned, appointed poll-clerk for the polling-subdivision of (description of polling-subdivision), in the electoral district of , do solemnly swear (or, if one of the persons permitted by law to affirm in civil cases, do solemnly affirm) that I will act in my said capacity of poll-clerk, and also in that of deputy returning-officer, if required to act as such, according to law, faithfully, without partiality, fear, favour, or affection. So help me God.

I. J.

Certificate of the Poll-Clerk having taken the Oath

I, the undersigned, hereby certify that, on the day of the month of , 19 , I. J., poll-clerk for the polling-subdivision of (description of polling-subdivision), in the electoral district of , took and subscribed before me the oath (or affirmation as the case may be) of office required.

Given under my hand, at , this day of the month of , 19 .

C. D.,
Justice of the Peace.

or A. B.,
Returning-Officer.

or E. F.,
Election-Clerk.

or G. H.,
Deputy Returning-Officer.

R.S., 1941, c. 5, form 15.

20.—(Articles 136, 185)

Instructions aux électeurs

L'électeur ne doit voter que pour un seul candidat.

Le votant entrera dans l'un des isolements, et, avec un crayon qui y sera déposé à cet usage, il fera sur le bulletin qui lui aura été remis une croix vis-à-vis du nom du candidat en faveur de qui il voudra donner son vote.

Le votant pliera ensuite le bulletin de manière à n'en laisser voir que la partie du dos où se trouvent les initiales du scrutateur et le remettre ainsi plié au scrutateur, qui le déposera dans la boîte du scrutin. Le votant sortira ensuite immédiatement du bureau de vote.

Si le votant gâche par inadvertance un bulletin de vote, il pourra le remettre au scrutateur qui, après avoir vérifié le fait, lui en donnera un autre.

Si le votant vote pour plus d'un candidat ou fait sur le bulletin quelque marque qui puisse le faire reconnaître, son vote sera nul et ne sera pas compté.

AVIS

Est passible d'une amende de \$100 à \$500, plus un emprisonnement de 1 mois à 2 ans:

Quiconque vote ou tente de voter ailleurs qu'à l'endroit où se trouvait son domicile le premier jour de la période de la préparation des listes électorales;

Quiconque dépose ou tente de déposer un bulletin autre que celui qui lui a été fourni par le scrutateur;

Quiconque emporte ou tente d'emporter le bulletin qui lui a été fourni par le scrutateur;

Est passible d'une amende de \$100 à \$500, plus un emprisonnement de 6 mois à deux ans:

Quiconque vote ou tente de voter sans droit;

Quiconque vote ou tente de voter plus d'une fois;

Quiconque vote ou tente de voter au nom d'une autre personne. S.R. 1941, c. 5, formule 16, *mod.*

20.—(Sections 136, 185)

Directions for the Guidance of Electors in Voting

The elector shall vote only for one candidate.

The elector shall enter one of the polling-booths, and, with a pencil there provided, place a cross on the ballot-paper opposite the name of the candidate for whom he votes.

The elector shall then fold the ballot so as to show only the portion of the back having the initials of the deputy returning-officer, and he shall then deliver the ballot-paper, so folded, to the deputy returning-officer, who shall place it in the ballot-box. The elector shall then forthwith quit the poll.

If an elector inadvertently spoil a ballot-paper, he may return it to the deputy returning-officer, who, on being satisfied of the fact, shall give him another.

If the elector vote for more than one candidate, or place any mark on the ballot-paper by which he can be afterwards identified, his vote shall be void and shall not be counted.

NOTICE

The following are liable to a fine of \$100.00 to \$500.00 and imprisonment for 1 month to 2 years: any person who:

Votes or attempts to vote at a place other than that where his domicile was on the first day of the period for the preparation of the electoral lists;

Hands in or attempts to hand in a ballot-paper other than that which was delivered to him by the deputy returning-officer;

Carries away or attempts to carry away the ballot-paper which was delivered to him by the deputy returning-officer.

The following persons are liable to a fine of \$100.00 to \$500.00 besides imprisonment of 6 months to 2 years: any person who:

Votes or attempts to vote without being entitled to do so;

Votes or attempts to vote more than once;

Votes or attempts to vote in the name of another. R.S., 1961, c. 5, form 16, *am.*

21.—(Article 153)

Bulletin de vote (recto)

21.—(Section 153)

Ballot-paper (recto)

		1 BUREAU, Jean avocat—advocate, Belœil, rue Chambly, no 5, Chambly street	
		2 MEUNIER, Joseph médecin—physician, Montréal, rue Fontaine, no 10, Fontaine st.	
		3 RICHARD, Antoine cultivateur—farmer, St-Henri	X

Les noms des candidats sont inscrits dans le bulletin de vote comme dans les bulletins de présentation.

Il ne doit pas être laissé de blanc à la gauche des noms.

Le votant est supposé avoir marqué le bulletin de vote ci-dessus en faveur d'Antoine Richard.

The names of the candidates to be entered in the ballot-paper as in the nomination-paper.

There shall be no margin on the left of the names.

The elector is supposed to have marked his ballot-paper in favour of Antoine Richard.

*Bulletin de vote (Verso)**Ballot-paper (Verso)*

N ^o 23953	
Registre du scrutin Poll-Book N ^o 23953 No.....	
<i>Initiales du scrutateur</i> <i>Initials of deputy returning-officer</i>	<input type="text"/>
District électoral de..... Electoral district of.....	
Le 23 octobre 1942 October 23rd, 1942	
<i>Imprimeur:</i> <i>Printer:</i> Lucien LAMOTHE, 117, rue Notre-Dame (Est) 117 Notre-Dame street (East) Montréal.	

S.R. 1941, c. 5, formule 17.

R.S. 1941, c. 5, form 17.

22.—(Article 182)

Serment de l'agent d'un candidat ou de l'électeur représentant un candidat

Je soussigné, L. M., agent de (ou électeur représentant, *selon le cas*) J. K., l'un des candidats à l'élection en cours dans le district électoral d _____, jure (ou, *si c'est une personne à qui la loi permet d'affirmer dans les causes civiles*, affirme solennellement) que je tiendrai secret le nom du candidat pour qui tout votant au bureau de vote de la section de vote d _____, dans ledit district électoral, aura marqué son bulletin de vote en ma présence à cette élection, de même que les numéros des bulletins de vote employés à ce bureau. Ainsi Dieu me soit en aide !

L. M.

Assermenté (ou Affirmé) devant moi
à _____, ce _____ 19 ____ .
G. H.
Scrutateur,
(ou) C. P.,
juge de paix.

S.R. 1941, c. 5, formule 18.

22.—(Section 182)

Oath of Agent of a Candidate, or of Elector representing a Candidate

I, the undersigned, L. M., agent for (or elector representing, *as the case may be*) J. K., one of the candidates at the election now pending for the electoral district of _____, solemnly swear (or, *if one of the persons permitted by law to affirm in civil cases*, solemnly affirm) that I will keep secret the name of the candidate for whom any of the voters, at the poll in the polling-subdivision of _____ in the said electoral district, may have marked his ballot-paper in my presence, at this election, as well as the numbers of the ballot-papers used at this poll. So help me God.

L. M.,

Sworn (or affirmed) before me, at _____,
this _____ day of _____, 19 ____ .
G. H.,
Deputy Returning-Officer.
or C. P.,
Justice of the Peace.

R.S., 1941, c. 5, form 18.

23.—(Article 195)

Certificat du président de l'élection à l'électeur dont le nom est omis sur la copie de la liste électorale servant au scrutin

Je soussigné certifie sous mon serment d'office que la liste électorale qui a été dressée le (indiquer la date que porte la liste), et révisée le _____, en vertu de la Loi électorale de Québec, pour la section de vote numéro _____ de la municipalité de _____, dans le district électoral de _____, contient l'inscription suivante:
(Rue ou rang) _____ (No) _____
(nom) _____ (prénoms) _____
(profession ou métier) _____
(âge). _____

Donné à _____, ce _____ jour
de _____ 19 ____ .

(Signature)

Président (ou secrétaire) de l'élection.
S.R. 1941, c. 5, a. 233, (partie).

23.—(Section 195)

Certificate of the Returning-Officer to an Elector whose name has been omitted from the copy of the Electoral List used at the Poll

I, the undersigned, certify under my oath of office that the electoral list made on the (insert date of the list) and revised on the _____, under The Quebec Election Act, for polling-subdivision No. _____ of the municipality of _____, in the electoral district of _____, contains the following entry:

(Street or range) _____ (No.) _____
(surname) _____ (Christian names) _____
(profession or calling) _____
(age) _____

Given at _____ this _____ day of _____ 19 ____ .

(Signature)

Returning-officer (or election-clerk).
R.S., 1941, c. 5, s. 233 (part).

24.—(Article 196)

24.—(Section 196)

Serment d'identité par un votant qui reçoit un bulletin de vote après qu'un autre a voté en son nom

Oath of identity by Elector receiving a Ballot-Paper after another has voted in his Name

Vous jurez (ou affirmez solennellement) que vous êtes (nom), de (tel que sur la liste électorale), dont le nom est inscrit sur la liste électorale qui vous est actuellement montrée. Ainsi Dieu vous soit en aide !

You swear (or solemnly affirm) that you are (name), of (as on the electoral list), whose name is entered on the electoral list now shown you. So help you God.

S.R. 1941, c. 5, formule 20.

R.S., 1941, c. 5, form 20.

25.—(Article 197)

25.—(Section 197)

Serment du votant

Oath by Voter

Vous jurez (ou affirmez, selon le cas) que vous répondrez la vérité, rien que la vérité aux questions qui vont vous être posées. Ainsi Dieu vous soit en aide !

You swear (or affirm, as the case may be) to answer the truth and nothing but the truth to the questions which will be put to you. So help you God:

1. Êtes-vous la personne désignée ou que l'on entend désigner par le nom inscrit comme suit (lire sur la liste le nom de l'électeur) sur cette liste électorale ?

1. Are you the person meant or intended to be meant by the name entered as follows (read from the list the name of the elector) on this electoral list ?

2. Étiez-vous sujet britannique lors de la préparation de cette liste électorale ?

2. Were you a subject of His Majesty at the time of the preparation of this list ?

3. Êtes-vous naturalisé dans un autre pays ou y avez-vous prêté le serment d'allégeance ?

3. Are you a naturalized subject or citizen of any other country, or have you taken the oath of allegiance thereto ?

4. Aviez-vous vingt et un ans accomplis lors de la préparation de cette liste électorale ?

4. Were you of the full age of twenty-one years at the time of the preparation of this electoral list ?

5. Aviez-vous votre domicile dans cette section de vote le premier jour de la période de préparation de cette liste électorale ?

5. Had you your domicile in this polling-subdivision on the first day of the period of the preparation of this electoral list ?

6. Avez-vous encore votre domicile dans la province de Québec ?

6. Is your domicile still in the Province of Quebec ?

7. Avez-vous déjà voté à la présente élection, soit dans ce district électoral, soit dans un autre district électoral ?

7. Have you already voted at this election in this electoral district, or in any other electoral district ?

8. Quelqu'un vous a-t-il fait ou a-t-il fait à votre conjoint, à quelqu'un de vos parents ou amis ou à qui que ce soit, quelque promesse pour vous engager à voter ou à vous abstenir de voter à la présente élection ?

8. Has any promise been made to you, or to your wife or to any of your relatives, friends or other persons, to induce you to vote or not to vote at this election ?

9. Avez-vous, soit par vous-même, soit par l'intermédiaire de votre conjoint ou de quelque membre de votre famille,

9. Have you received anything, either personally or through your wife or through any member of your family or in any other

soit de quelque autre manière, reçu quoi que ce soit qui eût pour objet de vous engager à voter ou à vous abstenir de voter à la présente élection ou qui se rapportât à votre vote à la présente élection ?

10. Avez-vous commis quelque manœuvre frauduleuse ou pris part à la commission de quelque manœuvre frauduleuse vous rendant inhabile à voter à la présente élection ?

11. Avez-vous en votre possession un bulletin de vote pouvant servir au présent scrutin ? S.R. 1941, c. 5, a. 234, (*partie*).

manner, to induce you to vote or not to vote at this election, or in relation to your vote at this election ?

10. Have you been guilty of or participated in any corrupt practice whatsoever disqualifying you from voting at this election ?

11. Have you a ballot-paper in your possession which could be used at the present voting ? R.S., 1941, c. 5, s. 234 (*part*).

26.—(*Article 200*)

Autre serment du votant

Vous jurez (*ou affirmez, selon le cas*) que vous répondrez la vérité, rien que la vérité aux questions qui vont vous être posées. Ainsi Dieu vous soit en aide!

1. Êtes-vous de sang sauvage ?

2. Êtes-vous domicilié dans une réserve affectée pour les sauvages ou pour quelque bande de sauvages, ou possédée en fiducie pour eux ? S.R. 1941, c. 5, a. 237, (*partie*).

26.—(*Section 200*)

Other Oath by a Voter

You swear (*or affirm, as the case may be*) to answer the truth and nothing but the truth to the questions which will be put to you. So help you God:

1. Are you of Indian blood ?

2. Are you domiciled on land reserved for Indians, or for any band of Indians, or held in trust for them ?

R.S., 1941, c. 5, s. 237 (*part*).

27.—(*Article 202*)

Dénunciation de supposition de personne

Canada,
PROVINCE DE QUÉBEC, {
District d

Dénunciation de P.Q., de ,
reçue ce jour de , en
l'année , par le soussigné, scruta-
teur à un bureau de vote établi dans l
de , dans
l'élection, qui s'y tient pour le district
électoral de , d'un député à
l'Assemblée législative de Québec.

Ledit dénonciateur dit qu'il croit que
T. U. (*ou qu'une personne dont le nom lui
est inconnu, mais qui est maintenant détenue
audit bureau de vote d'après l'ordre
du scrutateur, ou selon le cas*) a, ce jour
audit bureau de vote, commis l'infraction

27.—(*Section 202*)

Information for Personation

Canada,
PROVINCE OF QUEBEC {
District of

The information of P. Q., of ,
taken this day of ,
in the year , before the under-
signed, a deputy returning-officer at a
polling-station in the of
for an election being held for the electoral
district of of a member of the
Legislative Assembly of Quebec.

The said informant says that he believes
that T. U., (*or that a person whose name
is to the informant unknown but who is
now detained in the said polling-station
under the order of the deputy returning-
officer or as the case may be*), on this day

qualifiée supposition de personne, en at the said polling-station, did commit the
(décrire l'infraction). offence of personation by (describing the
offence).

P.Q.

P. Q.,

Reçu et attesté sous serment
devant moi audit bureau de
vote, les jour et an ci-dessus
mentionnés.

Taken and sworn before me at
the said polling-station, the day
and year above mentioned.

G. H.,

Deputy Returning-Officer.

G.H.,

Scrutateur

S.R. 1941, c. 5, formule 29.

R.S., 1941, c. 5, form 29.

28.—(Article 202)

28.—(Section 202)

*Mandat d'arrêt dirigé contre une personne
accusée de supposition de personne*

*Warrant for Arrest of Person charged with
Personation*

Canada,
PROVINCE DE QUÉBEC, }
DISTRICT D

Canada,
PROVINCE OF QUEBEC }
DISTRICT OF

A tous constables et autres agents de la
paix dans le district de :

To all or any of the constables and other
peace officers in the district of :

Attendu que, par-devant le soussigné
scrutateur à un bureau de vote établi dans
l de , dans
l'élection, qui s'y tient pour le district
électoral de , d'un député à
l'Assemblée législative de Québec, T. U.
(ou selon le cas), de , a, ce jour,
été accusé sous serment d'avoir aujour-
d'hui et audit bureau de vote commis
l'infraction qualifiée supposition de per-
sonne, en (décrire l'infraction).

Whereas, before the undersigned, a dep-
uty returning-officer at a polling-station
in the of for an
election being held for the electoral dis-
trict of of a member of the
Legislative Assembly of Quebec, T. U.,
(or as the case may be), of , has
this day been charged upon oath with
having committed the offence of person-
ation on this day and at the said polling-
station by (describing the offence).

A ces causes, les présentes sont pour
vous enjoindre, au nom de Sa Majesté,
d'arrêter immédiatement ledit T. U. (ou
selon le cas), et de le conduire devant
pour qu'il réponde à ladite accusa-
tion et soit ensuite jugé suivant la loi.

These are therefore to command you in
His Majesty's name forthwith to appre-
hend the said T. U. (or as the case may be),
and to bring him before to answer
unto the said charge and to be further
dealt with according to law.

Donné sous ma signature, à ,
en vertu de la Loi électorale de Québec, ce
jour d ,
en l'année 19 .

Given under my hand, in virtue of The
Quebec Election Act, at this
day of , 19

G. H.,
Scrutateur.G. H.,
Deputy Returning-Officer.
R.S., 1941, c. 5, form 30.

S. R. 1941, c. 5, formule 30.

29.—(Article 208)

Serment d'un votant qui ne peut marquer le bulletin de vote

Vous jurez (*ou* affirmez solennellement) que vous ne savez pas lire et ne pouvez comprendre le bulletin de vote de manière à le marquer (*ou* que vous êtes incapable, pour cause de cécité ou autre infirmité corporelle, *selon le cas*, de voter) sans aide. Ainsi Dieu vous soit en aide !

S.R. 1941, c. 5, formule 21.

30.—(Article 209)

Serment du parent ou de l'ami du votant aveugle

Vous jurez (*ou* affirmez solennellement) que vous ne divulgerez pas le nom du candidat en faveur duquel vous marquerez le bulletin de vote du votant aveugle que vous accompagnez, que vous ferez cette marque selon son désir et que vous n'avez pas, au cours de la présente élection, agi comme parent ou ami d'un autre votant aveugle aux fins de marquer son bulletin. Ainsi Dieu vous soit en aide !

(Nouveau).

31.—(Articles 191 et 214)

Registre de scrutin

Numéro d'ordre des votants Numbers of the voters	NOM ET PRÉNOM DES VOTANTS	Profession ou métier Profession or calling	Domicile et adresse Domicile and address	Age	Formule du serment prêté Form of oath sworn	Formule du serment refusé Form of oath refused by voter	Indiquer si votant a voté State if voter did vote	Indiquer si un autre avait voté sous le même nom State whether another voted in his name	Indiquer si le bulletin a été préparé avec aide Ballot-papers prepared with assistance	Remarques diverses Remarks
	NAMES OF THE VOTERS									

S.R. 1941, c. 5, formule 19.

29.—(Section 208)

Oath of Elector unable to mark his Ballot-Paper

You swear (*or* solemnly affirm) that you are unable to read and to understand the ballot-paper so as to mark it (*or* that you are incapacitated by blindness or other physical cause, *as the case may be*, from voting) without assistance. So help you God.

R.S., 1941, c. 5, form 21.

30.—(Section 209)

Oath of Relative or Friend of Blind Voter

You swear (*or* solemnly affirm) that you will not divulge the name of the candidate in whose favour you will mark the ballot-paper of the blind voter whom you accompany, that you will mark it in accordance with his wish and that you have not, during the present election, acted as the relative or friend of another blind voter for the purpose of marking his ballot-paper. So help you God !

(New).

31.—(Sections 191 and 214)

Poll-Book

R.S. 1941, c. 5, form 19.

32.—(Article 226)

*Serment du scrutateur après la
clôture du scrutin*

Je, soussigné, scrutateur pour la section de vote d _____, dans le district électoral d _____, jure (*ou, si c'est une personne à qui la loi permet d'affirmer dans les causes civiles, affirme solennellement*) que, d'après ce que j'en sais et ce que je crois, le registre du scrutin tenu sous ma surveillance, pour cette section de vote, l'a été d'une manière exacte et contient un état vrai et exact des votes donnés au bureau de vote de cette section de vote, ainsi que ces votes ont été reçus à ce bureau de vote; que le nombre total des votes inscrits dans le registre du scrutin est de _____; que j'ai fidèlement compté, de la manière prescrite par la loi, les votes donnés en faveur de chaque candidat; que j'ai rempli tous les devoirs que la loi m'impose, et que le relevé du vote, les paquets de bulletins de vote et les autres documents que la loi m'oblige de transmettre au président de l'élection ont été fidèlement et exactement préparés et déposés dans la boîte du scrutin, comme le sera ce serment (*ou cette affirmation*), afin que ladite boîte du scrutin, préalablement scellée de mon seing, soit transmise au président de l'élection conformément aux prescriptions de la loi.

G. H.,
Scrutateur.

Assermenté (*ou Affirmé*) devant moi,
à _____, ce _____ 19 ____.

X. Y.,
juge de paix.

(*ou*) Le président de l'élection
(*ou*) Le secrétaire d'élection
A. B.
(*ou*) Le greffier du Scrutin,
I. J.

S.R. 1941, c. 5, formule 22.

32.—(Section 226)

*Oath of the Deputy Returning-Officer after
the closing of the Poll*

I, the undersigned, deputy returning-officer for the polling-subdivision of _____, in the electoral district of _____, do solemnly swear (*or, if one of the persons permitted by law to affirm in civil cases, do solemnly affirm*) that, to the best of my knowledge and belief, the poll-book kept for such polling-subdivision, under my direction, has been so kept correctly and that it contains a true and exact record of the votes given at the poll in this polling-subdivision, as the said votes were taken thereat; that the total number of votes entered in the poll-book is _____; that I have faithfully counted the votes given for each candidate, in the manner by law provided, and performed all duties required of me by law, and that the statement of the poll, packets of ballot-papers and other documents required by law to be returned by me to the returning-officer, have been faithfully and truly prepared and placed within the ballot-box, as this oath (*or affirmation*) will be, to the end that the said ballot-box, being first carefully sealed with my signature, be transmitted to the returning-officer according to law.

G. H.,
Deputy Returning-Officer.

Sworn (*or affirmed*), before me, at _____, this _____ day of _____, 19 ____.

X. Y.,
Justice of the Peace.
or A. B.
Returning-Officer.
(*or* Election-Clerk).
or I. J.
Poll-Clerk.

R.S., 1941, c. 5, form 22.

33.—(Article 226)

Serment du greffier du scrutin après la clôture du scrutin

Je, soussigné, greffier du scrutin pour la section de vote d _____, dans le district électoral d _____, jure (ou, si c'est une personne à qui la loi permet d'affirmer dans les causes civiles, affirme solennellement) que le registre du scrutin tenu pour cette section sous la surveillance de G. H., qui agit en qualité de scrutateur, a été tenu par moi d'une manière aussi exacte qu'il m'a été possible de le faire; que le nombre total des votes inscrits sur ce registre est de _____; et que, d'après ce que j'en sais et ce que je crois, il contient un état vrai et exact des votes donnés au bureau de vote de cette section, ainsi que les votes ont été reçus à ce bureau de vote par le scrutateur.

I. J.,

Greffier du scrutin.

Assermenté (ou Affirmé) devant moi, à _____, ce _____ 19 _____.

X. Y.,

juge de paix.

(ou) Le président de l'élection

(ou) Le secrétaire d'élection

A. B.

(ou) Le scrutateur,

G. H.

S.R. 1941, c. 5, formule 23.

33.—(Section 226)

Oath of the Poll-Clerk after the Closing of the Poll

I, the undersigned, poll-clerk for the polling-subdivision of _____, in the electoral district of _____, do solemnly swear (or, if one of the persons permitted by law to affirm in civil cases, do solemnly affirm) that the poll-book in and for this polling-subdivision, kept under the direction of G. H., who has acted as deputy returning-officer therein, has been so kept by me correctly and to the best of my skill and judgment; that the total number of votes polled in this poll-book is _____; and that, to the best of my knowledge and belief, it contains a true and exact record of the votes given at the poll in this polling-subdivision, as the votes were taken at this poll by the deputy returning-officer.

I. J.,

Poll-Clerk.

Sworn (or affirmed) before me, at _____, this _____ day of the month of _____, in the year 19 _____.

X. Y.,

Justice of the Peace.

or A. B.,

Returning-Officer.

(or Election-Clerk).

or G. H.,

Deputy Returning-Officer.

R.S., 1941, c. 5, form 23.

34.—(Article 227)

*Relevé du vote après que les bulletins ont été
comptés*

DISTRICT ÉLECTORAL D.....

SECTION DE VOTE NO.....

Nombre des bulletins reçus du président de l'élection	.....	.....
Nombre des bulletins déposés pour.....	.....	.....
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— gâtés, maculés ou déchirés.....	.....	.....
— rejetés au dépouil- lement.....	.....	.....
— non employés et renvoyés.....	.....	.....
Totaux.....	.....	.....

Je certifie que le relevé ci-dessus est exact.

Donné sous mon seing, à
19 .Le scrutateur,
G. H.

S.R. 1941, c. 5, formule 24.

34.—(Section 227)

*Statement of the Poll, after counting the
Ballots*

ELECTORAL DISTRICT OF.....

POLLING-SUBDIVISION NO.....

Number of Ballot-Papers received from the Re- turning-Officer.....	.....	.....
Number of Ballot-Papers cast for.....	.....	.....
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— — — — —
— spoiled, soiled or torn.....	.....	.....
— rejected in counting the ballots.....	.....	.....
— not used and returned.....	.....	.....
Totals.....	.....	.....

I hereby certify that the above state-
ment is correct.Given under my hand, at
this day of , 19 .G. H.,
Deputy Returning-Officer.

R.S., 1941, c. 5, form 24.

35.—(Article 228)

Certificat à donner aux candidats, etc.

Je, soussigné, scrutateur pour la section de vote no , dans le district électoral de , certifie par les présentes qu'à l'élection, tenue ce jour, d'un député à l'Assemblée législative de Québec, les candidats ci-dessous nommés ont reçu le nombre de votes inscrits vis-à-vis leurs noms respectifs, savoir:—

NOMS DES CANDIDATS	NOMBRE DE BULLETINS
.....
.....
.....
.....
.....
.....

et aussi que bulletins ont été rejetés au dépouillement.

Donné sous mon seing, à ce 19 ,

Le scrutateur,
G. H.

S.R. 1941, c. 5, formule 25.

35.—(Section 228)

Certificate to be delivered to Candidates, etc.

I, the undersigned, deputy returning-officer for polling-subdivision No. , in the electoral district of , hereby certify that, at the election held this day for a member to serve in the Legislative Assembly of Quebec, the herein-after-mentioned candidates received the number of votes set opposite their respective names, viz:—

NAMES OF CANDIDATES	NUMBER OF VOTES
.....
.....
.....
.....
.....
.....

and also that ballot-papers were rejected in counting the ballots.

Given under my hand, at this day of , 19 .

G. H.,
Deputy Returning-Officer.

R.S., 1941, c. 5, form 25.

36.—(Article 242)

Certificat pour voter aux bureaux spéciaux de vote

Je, soussigné, président (ou secrétaire) d'élection du district électoral d , certifie par les présentes:

1° Que (indiquer les nom, prénoms, profession ou métier, domicile, adresse et âge de l'employé, tels qu'ils apparaissent sur la liste électorale) est un électeur dont le nom

36.—(Section 242)

Certificate to vote at Special Polling-station

I, the undersigned, returning-officer (or election-clerk) for the electoral district of , hereby certify:

1. That (insert name is full, profession or calling, domicile, address and age of the employee, as entered on the electoral list) is an elector whose name appears on the electoral list for polling-subdivision No.

se trouve sur la liste électorale de la section de vote no de la cité (de la ville, ou du village) de qui doit servir à l'élection en cours dans ledit district;

2° Que, ledit électeur s'étant lui-même présenté devant moi ce jour de 19 , et m'ayant demandé personnellement un certificat lui permettant de voter à l'élection en cours avant le jour fixé pour le scrutin général, je me suis assuré qu'il avait droit à ce certificat en vertu de l'article 241 de la Loi électorale de Québec et j'ai, en conséquence, signé et émis le présent certificat après qu'il y eût apposé sa signature ordinaire en ma présence.

(Signature de l'électeur.)

(Signature de l'officier d'élection.)

S.R. 1941, c. 5, a. 283, (partie).

37.—(Article 247)

Déclaration assermentée du votant au bureau spécial de vote

Je, soussigné, après avoir dûment prêté serment, déclare ce qui suit:

Je suis l'électeur mentionné dans le certificat ci-dessus.

Je suis employé de (chemin de fer, postes, messageries, etc., suivant l'article 241), mes occupations habituelles m'obligent à m'absenter du lieu de mon domicile, et j'ai raison de croire que mes occupations ordinaires, le jour fixé pour le scrutin général, m'obligeront à m'absenter de la cité (de la ville ou du village) où j'ai mon domicile et m'empêcheront en conséquence de voter à l'élection en cours.

Je sais qu'après avoir voté ou cherché à voter à un bureau spécial de vote, je n'aurai pas le droit de voter ou de chercher à voter dans un autre bureau de vote pendant l'élection (ou les élections) en cours.

Et j'ai signé de ma signature ordinaire.

(Signature de l'électeur.)

Assermenté (ou Affirmé) et signé devant moi à ce 19 .

Scrutateur.

S.R. 1941, c. 5, a. 288, (partie).

of the city (town or village) of in use for the pending election in this district;

2. That, the said elector having himself come before me on this day of 19 , and having personally requested of me a certificate enabling him to vote at the pending election in advance of the general polling-day, I, being satisfied that he is entitled thereto pursuant to section 241 of The Quebec Election Act, have signed and issued this certificate after he had signed the same with his ordinary signature in my presence.

(Signature of elector)

(Signature of election officer).

R.S., 1941, c. 5, s. 283 (part).

37.—(Section 247)

Sworn Declaration by Voter at Special Polling-station

I, the undersigned, having been duly sworn, declare as follows:

I am the elector mentioned in the above certificate.

I am a (railway, post-office or express company employee, etc., as in section 241), my ordinary employment obliges me to be absent from my place of domicile, and I have reason to believe that my ordinary occupations on general polling-day will oblige me to be absent from the city (town or village) in which I have my domicile and consequently prevent me from voting at this election.

I know that, having voted or applied to vote at a special polling-station, I am not entitled to vote or attempt to vote at another polling-station during the present election.

And I have signed with my ordinary signature.

(Elector's signature).

Sworn (or affirmed) and signed before me at this 19 .

Deputy returning-officer.

R.S., 1941, c. 5, s. 288 (part).

38.—(Article 231)

Serment du messenger envoyé pour recueillir les boîtes de scrutin

Je, soussigné, J. B., de
messenger nommé par A. B., président de
l'élection pour le district électoral de
jure (ou affirme solennellement, *selon le cas*) que les différentes boîtes de scrutin,
au nombre de , que je remets
maintenant audit président de l'élection
m'ont été remises par les différents scrutateurs à l'élection en cours dans ce district électoral (ou par—ici insérer les noms des scrutateurs qui ont remis ces boîtes); qu'elles n'ont été ouvertes ni par moi ni par qui que ce soit, et qu'elles sont dans le même état qu'elles étaient lorsqu'elles sont venues en ma possession.

(S'il y a été fait quelque changement, le déposant modifiera sa déposition et exposera tous les faits.)

Assermenté (ou Affirmé)
et signé devant moi, à
ce 19 .

X. Y.,
juge de paix.
(ou) Le président de l'élection
(ou) Le secrétaire de l'élection).

S.R. 1941, c. 5, formule 26.

J. B.

A. B.

38.—(Section 231)

Oath of Messenger sent to collect the Ballot-Boxes

I, the undersigned, J. B., of
messenger appointed by A. B., returning-officer for the electoral district of
, do solemnly swear (or affirm, *as the case may be*) that the several ballot-boxes, to the number of , now delivered by me to such returning-officer have been handed to me by the several deputy returning-officers at the present election for this electoral district (or by, *here insert the names of the deputy returning-officers who have delivered said boxes*); that they have not been opened by me, or by any other person, and that they are in the same state as they were when they came into my possession.

(Should any change have taken place, the deponent shall vary his deposition by fully setting forth the circumstances.)

Sworn (or affirmed) and signed
before me at , this day of
, in the year 19 .

X. Y.,
Justice of the Peace.
or A. B.,
Returning-Officer.
(or Election-Clerk).

R.S., 1941, c. 5, form 26.

J. B.

39.—(Article 294)

Certificat d'élection

Je certifie que, le 19 ,
j'ai déclaré élu pour représenter le district électoral d à l'Assemblée législative de Québec, C. D., (*indiquer les prénoms, nom, profession ou métier, domicile et adresse du candidat élu ainsi qu'ils sont inscrits sur son bulletin de présentation*), vu qu'il est celui des candidats qui a reçu le plus de votes valides.

Donné sous mon seing, à , ce
19 .
Le président de l'élection,
A. B.

S.R. 1941, c. 5, formule 27.

39.—(Section 294)

Certificate of Election

I certify that, on the day of 19 , I declared as elected to represent the electoral district of in the Legislative Assembly of Quebec, C. D., (*indicate the name in full, profession or calling, domicile and address of the candidate elected as they are entered in the nomination-paper*), seeing that he is the candidate who received the greatest number of lawful votes.

Given under my hand, at
this day of 19 .
A. B.,
Returning-Officer.

R.S., 1941, c. 5, form 27.

40.—(Article 355)

Déclaration sous serment qui accompagne la demande de sommation

Canada,
PROVINCE DE QUÉBEC, }
District d }
COUR
SUPÉRIEURE
M.N., demandeur,
contre
O.P.,
défendeur.

Je, soussigné, M.N., demandeur en cette cause, déclare, après avoir prêté serment, que je n'agis pas par collusion avec le défendeur et que je ne le poursuis pas en vue d'empêcher qu'une autre personne n'intente l'action, ni en vue de retarder ou faire échouer celle-ci, ni en vue de soustraire le défendeur à l'imposition de quelque peine ou au paiement de l'amende ou de partie de l'amende, ou de lui procurer quelque avantage; mais que j'intente cette poursuite de bonne foi, la croyant consciencieusement bien fondée, et en vue de le faire condamner à la prison ou d'exiger et recouvrer le paiement de l'amende avec toute la diligence possible.

M.N.

Assermenté devant moi,
à , ce

19 .

P. S.,

juge de paix.

S.R. 1941, c. 5, formule 28.

DEUXIÈME ANNEXE

*Rémunérations et dépenses (article 367)*I.—AUX PRÉSIDENTS ET SECRÉTAIRES
D'ÉLECTIONS, AUX CONSTABLES

1. Pour tous les services personnels du président d'élection:

S'il y a scrutin, deux cents par électeur inscrit sur les listes (minimum: cent dollars; maximum: quatre cents dollars);

S'il n'y a pas de scrutin, les deux tiers de la rémunération ci-dessus.

40.—(Section 355)

Affidavit to accompany Præcipe

Canada,
PROVINCE OF QUEBEC, }
District of }
SUPERIOR
COURT
M. N., Plaintiff,
vs.
O.P.,
Defendant.

I, the undersigned, M. N., plaintiff in this case, being duly sworn, declare that, in the present case, I am not acting in collusion with the defendant and that I do not prosecute for the purpose of preventing such action or prosecution being instituted by any other person, or for the purpose of delaying or causing such action to miscarry, or for the purpose of saving such defendant from the imposition of any penalty or the payment of the whole or any part of such penalty, or of procuring for him any advantage, but that I institute such prosecution or action in good faith, conscientiously believing the same to be well founded, and for the purpose of having him sentenced to gaol or of exacting and recovering the payment of such penalty with all practicable celerity.

M. N.,

Sworn before me, at
this day of the
month of , 19 .

P. S.,

Justice of the Peace.

R.S., 1941, c. 5, form 28.

SCHEDULE TWO

*Fees and expenses (Section 367).*I.—RETURNING-OFFICER, ELECTION-CLERK,
CONSTABLES

1. For all the personal services of the returning-officer:

If a poll be held, two cents per elector entered on the lists (minimum, one hundred dollars; maximum, four hundred dollars);

If no poll be held, two-thirds of the remuneration above-mentioned.

2. Pour tous les services personnels du secrétaire d'élection:

S'il y a scrutin, un demi cent par électeur inscrit sur les listes (minimum: vingt-cinq dollars; maximum: cent dollars);

S'il n'y a pas de scrutin, les deux tiers de la rémunération ci-dessus.

3. Pour l'usage d'un bureau, y compris l'ameublement, l'éclairage, le chauffage et le téléphone, la dépense réelle, pourvu qu'elle n'excède pas cinquante dollars dans les cités et vingt-cinq dollars ailleurs.

4. Pour un constable, s'il est jugé nécessaire: deux dollars.

5. Pour impression des bulletins de vote: la valeur réelle suivant le tarif du gouvernement de Québec.

6. Pour la confection ou réparation de boîtes à scrutin, si elle est nécessaire, le coût réel.

7. Pour chaque mille nécessairement parcouru ensemble par le président d'élection et par le secrétaire d'élection pour se rendre au lieu de la présentation des candidats et pour en revenir: le coût réel, pourvu qu'il n'excède pas quinze cents par mille nécessairement parcouru.

8. Pour aller établir les bureaux de vote, nommer et assermenter les scrutateurs et les greffiers de scrutin et leur distribuer les boîtes de scrutin, les bulletins de vote, les listes électorales, les instructions et avis aux électeurs etc. (ce qui doit se faire dans un seul voyage): dans les cités et les villes, cinquante cents par bureau nécessairement établi; partout ailleurs, le coût réel, pourvu qu'il n'excède pas quinze cents par mille nécessairement parcouru.

9. Pour copie certifiée conforme d'une liste électorale, y compris le certificat: cinq huitièmes de cent par nom.

10. Pour recueillir les boîtes de scrutin après la clôture du scrutin, dans les cités et les villes: cinquante cents par bureau; partout ailleurs, le coût réel, pourvu qu'il n'excède pas quinze cents par mille nécessairement parcouru.

11. Pour l'usage d'une salle particulière pour la présentation des candidats, lorsqu'on ne peut obtenir une salle publique: le coût réel, pourvu qu'il n'excède pas cinq dollars.

2. For all the personal services of the election-clerk:

If a poll be held, one-half cent per elector entered on the lists (minimum, twenty-five dollars; maximum, one hundred dollars);

If no poll be held, two-thirds of the above remuneration.

3. For use of an office, including furniture, light, heat and telephone, the actual expense, provided that it do not exceed fifty dollars in cities and twenty-five dollars elsewhere.

4. For services of one constable, if considered necessary, two dollars.

5. For printing of ballot-papers, actual cost according to the Quebec Government tariff.

6. For making or repairing ballot-boxes, if necessary, the actual cost.

7. For each mile necessarily travelled together by the returning-officer and election-clerk, in going and returning from the place of nomination of candidates, actual cost, not exceeding fifteen cents per mile necessarily travelled.

8. For going to arrange for polling-stations, appointing and swearing the deputy returning-officers and poll-clerks and furnishing them with ballot-boxes, ballot-papers, electoral lists, directions and notices to electors, etc. (all of which must be done in one trip); in cities and towns, fifty cents per polling-station necessarily established; and elsewhere, the actual cost, not exceeding fifteen cents for each mile necessarily travelled.

9. For copies of an electoral list, with certificate, five-eighths of one cent per name.

10. For collecting the ballot-boxes after the close of the polling, in cities and towns, fifty cents per polling-station, and elsewhere, actual cost, not exceeding fifteen cents for each mile necessarily travelled.

11. For use, when a public building is not obtainable, of a private building, for nomination of candidates, actual cost, not exceeding five dollars.

12. Pour tous autres articles absolument nécessaires et auxquels il n'est pas prévu ci-dessus: les déboursés réels.

13. Pour les services du président d'élection pour assister à une nouvelle addition ou à un nouveau dépouillement des votes devant un juge, en conformité des articles 267 à 293: cinq dollars par jour.

14. Pour les services du secrétaire d'élection pour assister à une nouvelle addition ou à un nouveau dépouillement des votes devant un juge: deux dollars par jour.

15. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 13 et 14, le président et le secrétaire d'élection ont droit, en outre, à trois dollars par jour chacun pour leurs frais d'hôtellerie, en plus de leurs frais réels de déplacement par chemin de fer, autobus ou bateau.

12. For any other articles absolutely required and not hereinbefore provided for, actual outlay.

13. For the services of the returning-officer in assisting at the recounting or re-addition of the votes before a judge, under sections 267 to 293, five dollars per day.

14. For the services of the election-clerk at the recounting or re-addition of the ballot-papers, as above, two dollars per day.

15. In the cases mentioned in paragraphs 13 and 14, the returning-officer and the election-clerk shall each be further entitled to three dollars per day for their hotel expenses, in addition to their actual railway, autobus or steamer fares.

II.—AUX ÉNUMÉRATEURS

16. Pour tous les services et toutes les dépenses de chaque énumérateur nommé pour préparer la liste électorale d'une section de vote dans une cité de plus de cinq mille âmes, cinq cents par nom régulièrement inscrit.

17. Pour tous les services et toutes les dépenses de chaque énumérateur nommé pour préparer et reviser la liste électorale d'une section de vote dans une cité de pas plus de cinq mille âmes, une ville ou un village, cinq cents par nom régulièrement inscrit, plus cinq dollars.

18. Pour tous les services et toutes les dépenses de chaque énumérateur nommé pour préparer et reviser la liste électorale de toute autre section de vote, sept cents par nom régulièrement inscrit, plus cinq dollars.

III.—AUX REVISEURS ET À TOUT LOCATEUR DE BUREAUX DE REVISION

19. Pour tous les services et toutes les dépenses de chaque reviseur, quinze dollars.

20. Pour l'usage exclusif d'un bureau de revision (y compris le chauffage, l'éclairage et l'ameublement nécessaire), le coût réel n'excédant pas quinze dollars.

II.—ENUMERATORS

16. For all the services and all the expenses of each enumerator appointed to prepare the electoral list for a polling-subdivision in a city of over five thousand souls, five cents per name regularly entered.

17. For all the services and all the expenses of each enumerator appointed to prepare and revise the electoral list of a polling-subdivision in a city of not more than five thousand souls or a town or village, five cents per name regularly entered, plus five dollars.

18. For all the services and all the expenses of each enumerator appointed to prepare and revise the electoral list of any other polling-subdivision, seven cents per name regularly entered, plus five dollars.

III.—REVISORS AND EVERY LESSOR OF A REVISION OFFICE

19. For all the services and all expenses of each revisor, fifteen dollars.

20. For the exclusive use of a revision office (including heating, lighting and the necessary furniture), the actual cost not in excess of fifteen dollars.

IV.—AUX SCRUTATEURS, GREFFIERS, CONSTABLES ET LOCATEURS DE BUREAUX ORDINAIRES DE VOTE

21. Pour tous les services de chaque scrutateur, y compris la réception de serment du greffier de scrutin avant et après le scrutin et les frais de route: six dollars cinquante.

22. Pour tous les services du greffier de scrutin, y compris les frais de route: trois dollars cinquante.

23. Pour les services d'un constable, s'ils sont considérés nécessaires, mais payables seulement si le scrutateur déclare par écrit, sous son serment d'office, que les services du constable étaient nécessaires pour le maintien de la paix durant le scrutin: deux dollars.

24. Les dépenses réellement faites pour l'usage des bureaux de vote, pourvu qu'elles n'excèdent pas dix dollars dans les cités, sept dollars dans les villes, ou cinq dollars dans les autres municipalités, cette allocation devant couvrir le chauffage, la lumière, le mobilier et la division ou l'écran, si cela est nécessaire.

V.—AUX SCRUTATEURS, GREFFIERS, CONSTABLES ET LOCATEURS DES BUREAUX SPÉCIAUX DE VOTE

25. Pour tous les services de chaque scrutateur, y compris la réception du serment du greffier de scrutin, avant et après le scrutin et les frais de route: douze dollars.

26. Pour tous les services du greffier de scrutin y compris les frais de route: six dollars.

27. Pour les services d'un constable, s'ils sont considérés nécessaires, mais payables seulement si le scrutateur déclare par écrit, sous son serment d'office, que les services du constable étaient nécessaires pour le maintien de la paix durant le scrutin: quatre dollars.

28. Les dépenses réellement faites pour l'usage des bureaux spéciaux de vote, pourvu qu'elles n'excèdent pas quinze dollars dans les cités ou dix dollars dans les

IV.—DEPUTY RETURNING-OFFICER, POLL-CLERK, CONSTABLES AND LESSORS OF ORDINARY POLLING-STATIONS

21. For all the services of each deputy returning-officer, including the swearing of the poll-clerk before and after the polling, and transportation, six dollars and fifty cents.

22. For all the services of a poll-clerk, including transportation, three dollars and fifty cents.

23. For services of a constable, if considered necessary, two dollars, payable only upon the sworn declaration of the deputy returning-officer that the services of such constable were necessary for the maintenance of order during the polling.

24. Actual expenses incurred for the use of polls, not exceeding ten dollars in cities, seven dollars in towns or five dollars in other municipalities, such expenses to include heat, light, furniture and the partition or screen, if the same be required.

V.—DEPUTY RETURNING-OFFICER, POLL-CLERK, CONSTABLES AND LESSORS OF SPECIAL POLLING-STATIONS

25. For all the services of each deputy returning-officer including the swearing of the poll-clerk before and after the polling, and transportation, twelve dollars.

26. For all the services of a poll-clerk and transportation, six dollars.

27. For services of a constable, if considered necessary, four dollars, payable only upon the sworn declaration of the deputy returning-officer that the services of such constable were necessary for the maintenance of order during the polling.

28. Actual expenses incurred for the use of special polls, not exceeding fifteen dollars in cities or ten dollars in other municipalities, such expenses to include heat,

autres municipalités, cette allocation devant couvrir le chauffage, la lumière, le mobilier et la division ou l'écran, si cela est nécessaire."

2. La loi 5 George VI, chapitre 19, est abrogée.

light, furniture and the partition or screen, if the same be required."

2. The act 5 George VI, chapter 19, is repealed.